SELEZIONE
08-10-12 HP HE

OLIMPIA SPLENDID
NUOVI SISTEMI USER FRIENDLY

ISTRUZIONI PER INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE **I**

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE **GB**

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN **F**

HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND WARTUNG **D**

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO **E**

MANUAL DE INSTALAÇÃO INSTRUÇÕES DE USO E MANUTENÇÃO **P**

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗΣ **GR**

		I		GB		F		D
6	**1**	**GENERALITÁ**	***1***	***GENERAL INFORMATION***	**1**	**GENERALITES**	***1***	***ALLGEMEINES***
6	1.1	INFORMAZIONI GENERALI	*1.1*	*GENERAL INFORMATION*	1.1	INFORMATIONS GENERALES	*1.1*	*ALLGEMEINE INFORMATIONEN*
12	1.2	SIMBOLOGIA	*1.2*	*SYMBOLS*	1.2	SYMBOLOGIE	*1.2*	*BILDSYMBOLE*
12	1.2.1	Pittogrammi redazionali	*1.2.1*	*Editorial pictograms*	1.2.1	Pictogrammes rédactionnels	*1.2.1*	*Bildsymbole*
12	1.2.2	Pittogrammi relativi alla sicurezza	*1.2.2*	*Safety pictograms*	1.2.2	Pictogrammes concernant la sécurité	*1.2.2*	*Bildsymbole zur Sicherheit*
14	1.3	USO PREVISTO	*1.3*	*PROPER USE*	1.3	UTILISATION PRÉVUE	*1.3*	*VORGESEHENER GEBRAUCH*
14	1.4	ZONE DI RISCHIO	*1.4*	*HAZARDOUS ZONES*	1.4	ZONES À RISQUE	*1.4*	*GEFAHRENBEREICHE*
14	1.5	AVVERTENZE	*1.5*	*WARNINGS*	1.5	AVERTISSEMENTS	*1.5*	*HINWEISE*
16	1.6	RICEVIMENTO E DISIMBALLO	*1.6*	*RECEIPT AND UNPACKING*	1.6	RÉCEPTION ET DÉBALLAGE	*1.6*	*ERHALT UND AUSPACKEN DES GERÄTES*
18	1.7	ELENCO COMPONENTI A CORREDO	*1.7*	*LIST OF ACCESSORIES SUPPLIED*	1.7	LISTE DES COMPOSANTS NECESSAIRES FOURNIS	*1.7*	*VERZEICHNIS DER MITGELIEFERTEN KOMPONENTEN*
18	1.7.1	Imballo unità esterna	*1.7.1*	*Packing of outside unit*	1.7.1	Emballage unité extérieure	*1.7.1*	*Verpackung (Außeneinheit)*
18	1.7.2	Imballo unità interna	*1.7.2*	*Packing of inside unit*	1.7.2	Emballage unité intérieure	*1.7.2*	*Verpackung (Inneneinheit)*
18	1.8	IMMAGAZZINAMENTO	*1.8*	*STORAGE*	1.8	STOCKAGE	*1.8*	*LAGERUNG*
20	**2**	**INSTALLAZIONE**	***2***	***INSTALLATION***	**2**	**INSTALLATION**	***2***	***INSTALLATION***
20	2.1	MODALITÀ DI INSTALLAZIONE	*2.1*	*INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION*	2.1	MODE D'INSTALLATION	*2.1*	*HINWEISE ZUR INSTALLATION*
20	2.2	SCELTA DELLA POSIZIONE DELL'UNITA' INTERNA	*2.2*	*SELECTION OF POSITION OF THE INSIDE UNIT*	2.2	CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITE INTERIEURE	*2.2*	*POSITIONIERUNG DER INNENEINHEIT*
22	2.3	MONTAGGIO DELL'UNITA' INTERNA	*2.3*	*INSTALLATION OF THE INSIDE UNIT*	2.3	MONTAGE DE L'UNITE INTERIEURE	*2.3*	*MONTAGE DER INNENEINHEIT*
24	2.3.1	Esecuzione foro passaggio tubi	*2.3.1*	*Drilling pipe passage holes*	2.3.1	Exécution du trou pour le passage des tuyaux	*2.3.1*	*Bohrung für das Durchführen der Rohre*
24	2.3.2	Montaggio unità interna	*2.3.2*	*Installation of inside unit*	2.3.2	Montage de l'unité intérieure	*2.3.2*	*Montage der Inneneinheit*
26	2.4	MONTAGGIO DELL'UNITA' ESTERNA	*2.4*	*INSTALLATION OF THE OUTSIDE UNIT*	2.4	MONTAGE DE L'UNITE EXTERIEURE	*2.4*	*MONTAGE DER AUSSENEINHEIT*
26	2.4.1	Scelta della posizione dell'unità estarna	*2.4.1*	*Selection of position for outside unit*	2.4.1	Choix de la position de l'unité extérieure	*2.4.1*	*Positionierung der Außeneinheit*
30	2.4.2	Avvertenze di montaggio	*2.4.2*	*Instructions for installation*	2.4.2	Précautions pour le montage	*2.4.2*	*Hinweise zur Montage*
32	2.4.3	Montaggio unità esterna	*2.4.3*	*Installation of outside unit*	2.4.3	Montage unité extérieure	*2.4.3*	*Montage der Außeneinheit*
34	2.4.4	Esecuzione, posa ed allacciamenti delle linee frigorifere	*2.4.4*	*Installation and connection of cooling lines*	2.4.4	Exécution, pose et branchements des conduits frigorifiques	*2.4.4*	*Verlegung und Anschluss der Kühlleitungen*
38	2.4.5	Prove e verifiche	*2.4.5*	*Tests and inspection*	2.4.5	Essais et vérifications	*2.4.5*	*Überprüfungen*
40	2.4.6	Vuoto impianto	*2.4.6*	*Sistem vacuum*	2.4.6	Mise sous vide de l'installation	*2.4.6*	*Vakuumerzeugung in der Anlage*
40	2.4.7	Riempimento impianto	*2.4.7*	*Filling the system*	2.4.7	Remplissage de l'installation	*2.4.7*	*Füllung der Anlage*
42	2.4.8	Allacciamento della linea di scarico condensa	*2.4.8*	*Connection of condensation discharge line*	2.4.8	Branchement de la conduite d'évacuation du condensat	*2.4.8*	*Anschluss der Kondenswasserableitung*
46	2.4.9	Allacciamenti elettrici	*2.4.9*	*Electric connections*	2.4.9	Branchements électriques	*2.4.9*	*Elektrische Anschlüsse*
48	2.4.10	Alimentazione elettrica	*2.4.10*	*Power supply*	2.4.10	Alimentation électrique	*2.4.10*	*Stromversorgung*
48	2.4.11	Installazione filtri	*2.4.11*	*Installation of filters*	2.4.11	Montage des filtres	*2.4.11*	*Montage der Filter*
48	2.4.12	Consegna dell'impianto	*2.4.12*	*Delivery of the system*	2.4.12	Livraison de l'installation à l'utilisateur	*2.4.12*	*Übergabe der Anlage*
50	**3**	**USO E MANUTENZIONE (parte utente)**	***3***	***USE AND MAINTENANCE (for the user)***	**3**	**MODE D'EMPLI ET ENTRETIEN (partie utilisateur)**	***3***	***GEBRAUCH UND INSTANDHALTUNG (Benutzer)***
50	3.1	COMPONENTI DEL SISTEMA	*3.1*	*COMPONENTS OF THE SYSTEM*	3.1	COMPOSANTS DU SYSTEME	*3.1*	*SYSTEMKOMPONENTEN*
52	3.2	DISPLAY DI SEGNALAZIONE CLIMATIZZATORE	*3.2*	*AIT-CONDITIONER INDICATOR DISPLAY*	3.2	AFFICHAGE DE SIGNALISATION DU CLIMATISEUR	*3.2*	*DISPLAY DES KLIMAGERÄTES*
54	3.3	USO DEL TELECOMANDO	*3.3*	*USE OF THE REMOTE CONTROL*	3.3	MODE D'EMPLOI DE LA TÉLÉCOMMANDE	*3.3*	*BENUTZUNG DER FERNBEDIENUNG*
54	3.3.1	Inserimento delle batterie	*3.3.1*	*Insertion of batteries*	3.3.1	Mise en place des piles	*3.3.1*	*Einlegen der Batterien*
56	3.3.2	Sostituzione delle batterie	*3.3.2*	*Replacement of batteries*	3.3.2	Replacement des piles	*3.3.2*	*Austausch der Batterien*
56	3.3.3	Funzionalità telecomando	*3.3.3*	*Remote control functions*	3.3.3	Fonctionnement de la télécommande	*3.3.3*	*Fonktionbereich der Fernbedienung*
56	3.3.4	Limitazioni telecomando	*3.3.4*	*Limits of remote control*	3.3.4	Limitations pour le télécommande	*3.3.4*	*Einschränkungen für die Fernbedienung*

OLIMPIA SPLENDID

	E		P		GR	
1	**PARTE GENERAL**	***1***	***GENERALIDADES***	**1**	**ÃÅÍ£ÊÁ**	**7**
1.1	INFORMACIÓNES GENERALES	*1.1*	*INFORMAÇÕES GERAIS*	1.1	ÃÅÍ£ÊÅÓ ÐËÇÑÏÖÏÑ£ÅÓ	**7**
1.2	SIMBOLOGÍA	*1.2*	*SIMBOLOGIA*	1.2	ÓÕÌÂÏËÁ	**13**
1.2.1	Pictogramas informativos	*1.2.1*	*Pictogramas redaccionais*	1.2.1	Å¢êïíïãñÜìì àôá óýíôáîçò	**13**
1.2.2	Pictogramas relativos a la seguridad	*1.2.2*	*Pictogramas relativos à segurança*	1.2.2	Å¢êïíïãñÜìì áôá ó÷åô¢êÜ ìå ôçí áóöÜëåá£á	**13**
1.3	USO PREVISTO	*1.3*	*USO PREVISTO*	1.3	ÐÑÏÂËÅÐÏ ÌÅÍÇ ×ÑÇÓÇ	**15**
1.4	ZONAS DE RIESGO	*1.4*	*ZONAS A RISCO*	1.4	ÆÙÍÅÓ Ê£ÍÄÃÍÏÕ	**15**
1.5	ADVERTENCIAS	*1.5*	*ADVERTÊNCIAS*	1.5	ÐÑÏÅ£ÄÏÐÏ£ÇÓÅ£Ó	**15**
1.6	RECEPCIÓN Y DESEMBALAJE	*1.6*	*RECEBIMENTO E DESEMBALAGEM*	1.6	ÐÁÑÁËÁÂÇ Ê£ÁÍÏ£ÃÌÁ ÁÌÐÁËÁÆ	**17**
1.7	LISTA DE COMPONENTES DEL EQUIPAMIENTO BASE	*1.7*	*LISTA DE COMPONENTES FORNECIDOS*	1.7	ÊÁÔÁËÏÃÏÓ ÐÑÏ ÌÇÈÅÕÌÅÍÙÍ ÅÎÁÑÔÇ ÌÁÔÙÍ	**19**
1.7.1	Embalaje de la unidad externa	*1.7.1*	*Embalagem da unidade externa*	1.7.1	Áì ðáëÜæ åî ùôåñ¢êÞò ìïíÜäáò	**19**
1.7.2	Embalaje de la unidad interna	*1.7.2*	*Embalagem da unidade interna*	1.7.2	Áì ðáëÜæ åóùôåñ¢êÞò ìïíÜäáò	**19**
1.8	ALMACENAMIENTO	*1.8*	*ARMAZENAGEM*	1.8	ÁÐÏÈÇÊÅÕÓÇ	**19**
2	**INSTALACIÓN**	***2***	***INSTALAÇÃO***	**2**	**Ô Ï Ð Ï ÈÅÔÇÓÇ**	**21**
2.1	MODALIDAD DE LA INSTALACIÓN	*2.1*	*MODALIDADE DE INSTALAÇÃO*	2.1	ÔÑÏÐÏÓ ÅÃÊÁÔÁÓÔÁÓÇÓ	**21**
2.2	ELECCIÓN DE LA POSICIÓN DE LA UNIDAD INTERNA	*2.2*	*ESCOLHA DA POSIÇÃO DA UNIDADE INTERNA*	2.2	ÅÐ£Ë ÏÃÇ ÔÇÓ ÈÅÓÇÓ ÔÇÓ ÅÓÙÔÅÑ£ÊÇÓ ÌÏÍÁÄÁÓ	**21**
2.3	MONTAJE DE LA UNIDAD INTERNA	*2.3*	*MONTAGEM DA UNIDADE INTERNA*	2.3	ÓÔÅÑÅÙÓÇ ÔÇÓ ÅÓÙÔÅÑ£ÊÇÓ ÌÏÍÁÄÁÓ	**23**
2.3.1	Ejecución del agujero para el paso de los tubos	*2.3.1*	*Execução do furo para a passagem dos tubos*	2.3.1	Õëïðï¶çóç ïðÞò ðåñÜó ìáôïò óùëÞíùí	**25**
2.3.2	Montaje de la unidad interna	*2.3.2*	*Montagem da unidade interna*	2.3.2	ÓôåñÝùóç åóùôåñ¢êÞò ìïíÜäáò	**25**
2.4	MONTAJE DE LA UNIDAD EXTERNA	*2.4*	*MONTAGEM DA UNIDADE EXTERNA*	2.4	ÓÔÅÑÅÙÓÇ ÔÇÓ ÅÎÙÔÅÑ£ÊÇÓ ÌÏÍÁÄÁÓ	**27**
2.4.1	Elección de la posición de la unidad externa	*2.4.1*	*Escolha da posição da unidade externa*	2.4.1	Åð¢ëïãÞ ôçò èÝóçò ôçò åîùôåñ¢êÞò ìïíÜäáò	**27**
2.4.2	Advertencias de montaje	*2.4.2*	*Advertências de montagem*	2.4.2	Ðñïå¢äïðï¢Þóå¢ò ã£á ôçí óôåñÝùóç	**31**
2.4.3	Montaje de la unidad externa	*2.4.3*	*Montagem da unidade externa*	2.4.3	ÓôåñÝùóç åîùôåñ¢êÞò ìïíÜäáò	**33**
2.4.4	Ejecución, tendido y conexión de las líneas frigoríficas	*2.4.4*	*Execução, assentamento e ligação das linhas de refrigeração*	2.4.4	Õëïðï¶çóç, ôïðïèÝôçóç êáé óõíäÝóå¢ò ôùí ãñáìì þí øýîçò	**35**
2.4.5	Pruebas y verificaciones	*2.4.5*	*Provas e verificações*	2.4.5	Äïê¢ìÝò ê¢ Ýë£ãå÷ï¢	**39**
2.4.6	Puesta en vacío de la instalación	*2.4.6*	*Sistema de vácuo*	2.4.6	Êåíü åãêáôÜóôáóçò	**41**
2.4.7	Llenado de la instalación	*2.4.7*	*Enchimento da máquina*	2.4.7	ÃÝì¢óìá åãêáôÜóôáóçò	**41**
2.4.8	Conexión de la línea de descarga de la condensación	*2.4.8*	*Ligação da linha de descarga da condensação*	2.4.8	Óýíäåóç óôç ãñáìì Þ áäå¢Üóìáôïò óõìðýêíùóçò	**43**
2.4.9	Conexiones eléctricas	*2.4.9*	*Ligações eléctricas*	2.4.9	Çë£åêôñ¢éÝò óõíäÝóå¢ò	**47**
2.4.10	Alimentación eléctrica	*2.4.10*	*Alimentação eléctrica*	2.4.10	Çë£åêôñ¢êÞ ôñïö ïäïôçóç	**49**
2.4.11	Montaje de los filtros	*2.4.11*	*Montagem dos filtros*	2.4.11	ÓÔåñÝùóç öß¢êôñùí	**49**
2.4.12	Entrega de la instalación	*2.4.12*	*Entrega do aparelho*	2.4.12	ÐáñÜäïóç ôçò åãêáôÜóôáóçò	**49**
3	**USO Y MANTENIMIENTO (parte usuario)**	***3***	***USO E MANUTENÇÃO (parte do utilizador)***	**3**	**×ÑÇÓÇ ÊÁ£ ÓÕÍÔÇÑÇÓÇ (ìÝñïõò ÷ñÞóçò)**	**51**
3.1	COMPONENTES DEL SISTEMA	*3.1*	*COMPONENTES DO SISTEMA*	3.1	ÅÎÁÑÔÇÌÁÔÁ ÔÏÕ ÓÕÓÔÇÌÁÔÏÓ	**51**
3.2	DISPLAY DE SEÑALIZACIÓN DEL CLIMATIZADOR	*3.2*	*DISPLAY DE ASSINALAÇÃO DO CLIMATIZADOR*	3.2	ÏÈÙÍÇÅÍÄÅ£ÎÅÙÍ Ê£Ë£ÌÁÔ£ÔÔ£Ê ÏÕ	**53**
3.3	USO DEL MANDO A DISTANCIA	*3.3*	*USO DO TELECOMANDO*	3.3	×ÑÇÓÇ ÔÏÕ ÔÇËËÅÊÏÍÔÑÏË	**55**
3.3.1	Inserción de las pilas	*3.3.1*	*Introdução das pilhas*	3.3.1	Å¢óáãùãÞ ôùí ìðáôáñ¢þí	**55**
3.3.2	Substitución de las pilas	*3.3.2*	*Substituição das pilhas*	3.3.2	Áëëáãã Þ ôùí ìðáôáñ¢þí	**57**
3.3.3	Funcionalidad del mando a distancia	*3.3.3*	*Funcionalidade do telecomando*	3.3.3	Ëå¢ôïõñã£éüôçôá ôçëåêïíôñüë	**57**
3.3.4	Limitaciones del mando a distancia	*3.3.4*	*Limitações do telecomando*	3.3.4	Ðåñ¢ïñó£ìïß ôçëåêïíôñüë	**57**

I			GB			F			D		
58	3.4	DESCRIZIONE DEL TELECOMANDO	*3.4*	*DESCRIPTION OF THE REMOTE CONTROL*		3.4	DESCRIPTION DE LA TELECOMMANDE		*3.4*	*BESCHREIBUNG DER FERNBEDIENUNG*	
60	3.4.1	Note generali sul telecomando	*3.4.1*	*General notes about remote control*		3.4.1	Notes générales sur la télécommande		*3.4.1*	*Allgemeine Hinweise zur Fernbedienung*	
62	3.5	SIGNIFICATO DEI TASTI E PROGRAMMAZIONE	*3.5*	*WHAT THE PROGRAMMING AND KEYS MEAN*		3.5	SIGNIFICATION DES TOUCHES ET PROGRAMMATION		*3.5*	*BEDEUTUNG DER PROGRAMMIERTASTEN*	
64	3.5.1	Menù principale	*3.5.1*	*Main menu*		3.5.1	Menu principal		*3.5.1*	*Hauptmenü*	
66	3.5.1.1	Cambiare la modalità di funzionamento	*3.5.1.1*	*Changing the operating mode*		3.5.1.1	Changer le mode de fonctionnement		*3.5.1.1*	*Änderung der Betriebsart*	
68	3.5.1.2	Canbiare la velocità di ventilazione (livello 1)	*3.5.1.2*	*Changing the ventilation speed (Level 1)*		3.5.1.2	Changer la vitesse de ventilation (Niveau 1)		*3.5.1.2*	*Änderung der Belüftungsgeschwindigkeit (Level 1)*	
70	3.5.1.3	Aumentare o diminuire la temperatura selezionata	*3.5.1.3*	*Increasing or decreasing the selected temperature*		3.5.1.3	Augmenter ou diminuer la température sélectionnée		*3.5.1.3*	*Erhöhen oder Senken der gewählten Geschwindigkeit*	
70	3.5.1.4	Attivazione menù selezione funzioni	*3.5.1.4*	*Activating the Function selection menu*		3.5.1.4	Activation du menu de sélection des fonctions		*3.5.1.4*	*Aktivierung des Funktionenwahl-Menüs*	
72	3.5.2	Menù Selezione Funzioni	*3.5.2*	*Functions Selection Menu*		3.5.2	Menu Sélection des fonctions		*3.5.2*	*Funktionenwahlmenü*	
72	3.5.2.1	Ritorno a Menù Principale	*3.5.2.1*	*Return to the main menu*		3.5.2.1	Retour au menu principal		*3.5.2.1*	*Rückkehr zum Hauptmenü*	
72	3.5.2.2	Conferma Selezione Funzioni	*3.5.2.2*	*Functions selection confirmation*		3.5.2.2	Confirmation de la sélection des fonctions		*3.5.2.2*	*Funktionenwahl bestätigen*	
74	3.5.3	Menù impostazioni Funzioni	*3.5.3*	*Functions Setting Menu*		3.5.3	Menu des réglages des fonctions		*3.5.3*	*Funktioneneinstellungs-Menü*	
74	3.5.3.1	Ritorno al menù Selezione funzioni	*3.5.3.1*	*Return to the Functions selections menu*		3.5.3.1	Retour au menu de sélection des fonctions		*3.5.3.1*	*Rückkehr zum Funktionenwahl-Menü*	
76	3.5.3.2	Selezione impostazione funzioni	*3.5.3.2*	*Selection of Function setting*		3.5.3.2	Sélection des réglages des fonctions		*3.5.3.2*	*Wahl der Funktioneneinstellung*	
76	3.5.3.3	Conferma impostazione funzioni	*3.5.3.3*	*Confirmation of Functions setting*		3.5.3.3	Confirmation des réglages des fonctions		*3.5.3.3*	*Bestätigung der Funktioneneinstellung*	
78	3.5.4	Impostazione orario spegnimento automatico	*3.5.4*	*Setting the Automatic switching-off time*		3.5.4	Réglage de l'heure de mise à l'arrêt automatique		*3.5.4*	*Einstellung der automatischen Ausschaltzeit*	
80	3.5.5	Impostazione orario accensione automatico	*3.5.5*	*Setting the Automatic switching-on time*		3.5.5	Réglage de l'heure de mise en marche automatique		*3.5.5*	*Einstellung der automatischen Einschaltzeit*	
82	3.5.6	Impostazione orologio telecomando	*3.5.6*	*Setting the remote control clock*		3.5.6	Réglage de l'horloge de la télécommande		*3.5.6*	*Einstellung der Fernbedienungs-Uhr*	
84	3.6	DESCRIZIONE FUNZIONI	*3.6*	*FUNCTIONS DESCRIPTION*		3.6	DESCRIPTION DES FONCTIONS		*3.6*	*BESCHREIBUNG DER FUNKTIONEN*	
88	3.7	ACCENSIONE/SPEGNIMENTO SENZA TELECOMANDO (PULSANTE TEMPORANEO)	*3.7*	*SWITCHING ON/OFF WITHOUT THE REMOTE-CONTROL UNIT (TEMPORARY BUTTON)*		3.7	MISE EN MARCHE / ARRÊT SANS TÉLÉCOMMANDE (BOUTON TEMPORAIRE)		*3.7*	*EIN-/AUSSCHALTEN OHNE FERNBEDIENUNG (TEMPORÄRE TASTE)*	
90	3.8	MANUTENZIONE E PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE	*3.8*	*MAINTENANCE AND CLEANING OF THE AIR-CONDITIONER*		3.8	ENTRETIEN ET NETTOYAGE DU CLIMATISEUR		*3.8*	*WARTUNG UND REINIGUNG DES KLIMAGERÄTES*	
92	3.9	CONSIGLI PER IL RISPARMIO ENERGETICO	*3.9*	*RECOMMENDATIONS FOR ENERGY SAVINGS*		3.9	CONSEILS POUR L'ECONOMIE D'ENERGIE		*3.9*	*TIPPS ZUM ENERGIESPAREN*	
92	3.10	ASPETTI FUNZIONALI DA NON INTERPRETARE COME INCONVENIENTI	*3.10*	*OPERATING ASPECTS THAT SHOULD NOT BE INTERPRETED AS PROBLEMS*		3.10	ASPECTS FONCTIONNELS A NE PAS CONSIDERER COMME DES INCONVENIENTS		*3.10*	*BETRIEBLICHE GEGEBENHEITEN, DIE NICHT ALS STÖRUNGEN ZU WERTEN SIND*	
94	**4**	**ANOMALIE E RIMEDI**	***4***	***TROUBLESHOOTING***		**4**	**ANOMALIES ET REMEDES**		***4***	***STÖRUNGEN UND IHRE BEHEBUNG***	

OLIMPIA SPLENDID

E

3.4 DESCRIPCIÓN DEL MANDO A DISTANCIA
3.4.1 Notas generales en el mando a distancia
3.5 SIGNIFICADO DE LAS TECLAS Y PROGRAMACIÓN
3.5.1 Menú principal
3.5.1.1 Cambio del modo de funcionamiento
3.5.1.2 Cambiar la velocidad de ventilación (Nivel 1)
3.5.1.3 Aumentar o disminuir la temperatura seleccionada
3.5.1.4 Activación del menú selección funciones
3.5.2 Menù Selección Funciones
3.5.2.1 Retorno al Menú Principal
3.5.2.2 Confirmación de Selección Funciones
3.5.3 Menú Regulación Funciones
3.5.3.1 Retorno al menú Selección Funciones
3.5.3.2 Selección de Regulación de Funciones
3.5.3.3 Confirmación de Regulación de Funciones
3.5.4 Regulación del horario de apagado automático
3.5.5 Regulación del horario de encendido automático
3.5.6 Regulación del reloj del control remoto
3.6 DESCRIPCIÓN DE LAS FUNCIONES
3.7 ENCENDIDO/APAGADO SIN MANDO A DISTANCIA (PULSADOR TEMPORAL)
3.8 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL CLIMATIZADOR
3.9 CONSEJOS PARA EL AHORRO DE ENERGÍA
3.10 ASPECTOS FUNCIONALES QUE NO HAY QUE INTERPRETAR COMO INCONVENIENTES

4 ANOMALÍAS Y SOLUCIONES

P

3.4 DESCRIÇÃO DO TELECOMANDO
3.4.1 Notas gerais sobre o telecomando
3.5 SIGNIFICADO DOS BOTÕES E PROGRAMAÇÃO
3.5.1 Menu principal
3.5.1.1 Mudança da modalidade de funcionamento
3.5.1.2 Mudança da velocidade de ventilação (nível 1)
3.5.1.3 Aumentar ou diminuir a temperatura seleccionada
3.5.1.4 Activação do menu de selecção das funções
3.5.2 Menu Selecção das Funções
3.5.2.1 Retorno ao Menu Principal
3.5.2.2 Confirmação da Selecção das Funções
3.5.3 Menu das Programações das Funções
3.5.3.1 Retorno ao menu de Selecção das funções
3.5.3.2 Selecção da programação das funções
3.5.3.3 Confirmação da programação das funções
3.5.4 Programação horária de apagamento automático
3.5.5 Programação horária de acendimento automático
3.5.6 Programação do relógio do telecomando
3.6 DESCRIÇÃO DAS FUNÇÕES
3.7 LIGAR/DESLIGAR SEM TELECOMANDO (BOTÃO TEMPORÁRIO)
3.8 MANUTENÇÃO E LIMPEZA DO CLIMATIZADOR
3.9 CONSELHOS PARA POUPAR ENERGIA
3.10 ASPECTOS FUNCIONAIS QUE NÃO SE DEVEM INTERPRETAR COMO INCONVENIENTES

4 ANOMALIAS E SOLUÇÕES

GR

3.4 ÐÅÑËÃÑÁÖÇÔÏÕ ÔÇËÅÊÏ ÍÔÑÏË **59**
3.4.1 ÃåíéêÝò óçìåéþóåéò ãéá ôï ôçëåêïíôñüë **61**
3.5 ÓÇÌÁÓÉÁ ÔÙÍ ÊÏÕÌÐÉÙÍ ÉÁÉ ÐÑÏÃÑÁÌÌÁÔÉÓÌÏÓ **63**
3.5.1 Êýñéï ìåíïý **65**
3.5.1.1 ÁëëáãÞ ôùí Ôñüðùí ëåéôïõñãßáò **67**
3.5.1.2 ÁëëáãÞ ôçò ôá÷ýôçôáò áíåìéóôÞñá (Åðßðåäï 1) **69**
3.5.1.3 Áýîçóç Þ ìåßùóç ôçò åðéèõìçôÞ ôçò èåñìïêñáóßáò **71**
3.5.1.4 Áíåñãïðïßçóç Ìåíïý Åðéëïãþí ëåéôïõñãéþí **71**
3.5.2 Åðéëïãþ Ëåéôïõñãéþí Ìåíïý **73**
3.5.2.1 ÅðéóôñïöÞ óôï Êýñéï Ìåíïý **73**
3.5.2.2 Åðéâåâáßùóç Åðéëïãþò Ëåéôïõñãéþí **73**
3.5.3 Ìåíïý êáôáóêåõþí Ëåéôïõñãéþí **75**
3.5.3.1 ÅðéóôñïöÞ óôï ìåíïý Åðéëïãþò ëåéôïõñãéþí **75**
3.5.3.2 ÅðéëïãÞ êáôáóêåõþí ëåéôïõñãéþí **77**
3.5.3.3 Åðéâåâáßùóç êáôáóêåõþí ëåéôïõñãéþí **77**
3.5.4 Êáôáóêåýùò ùñáñßïõ áõôüìáôïõ óâçóßìáôïò **79**
3.5.5 Êáôáóêåýùò ùñáñßïõ áõôüìáôïõ áíÙìáôïò **81**
3.5.6 Êáôáóêåýùò ñïëïãéïý ôçëåå÷åéñéóôçñßïõ **83**
3.6 ÐÅÑÉÃÑÁÖÇ ËÅÎÔÏÕÑÃÉÙÍ **85**
3.7 ¢ÍÁÌÌÁ/ÓÂÉÓÉÌÏ ×ÙÑÉÓ ÔÇËÅ×ÅÍÉÓÔÇÑÉÏ (ÐÑÏÓÙÑÉÍÏ ÊÏÌÐÉ) **89**
3.8 ÓÕÍÔÇÑÇÓÇ ÊÁÉ ÊÁÈÁÑÉÓÌÏÇÁ ÔÏÕ ÊËÉÌÁÔÉÓÔÉÊÏÕ **91**
3.9 ÓÕÌÂÏÕËÅÓ ÃÉÁ ÔÇÍ ÅÎÏÍÉÓÌÏÇÓ ÅÍÅÑÃÅÉÁÓ **93**
3.10 ËÅÎÏÕÑÃÉÊÁ ×ÁÑÁÊÔÇÑÉÓÔÉÊÁ ÐÙÕ ÄÅÍ ÐÑÅÐÅÉ ÍÁ ÃÑÌÇÍÅÔÏÕÍ ÙÓ ÄÕÓ×ÅÑÅÉÁÓ **93**

4 ÁÍÙÌÁËÉÅÓ ÊÁÉ ËÕÓÅÉÓ **95**

1 GENERALITA'

1.1 INFORMAZIONI GENERALI

Desideriamo innanzitutto ringraziarVi di avere deciso di accordare la vostra preferenza ad un condizionatore di nostra produzione.

Come potrete renderVi conto avete effettuato una scelta vincente in quanto avete acquistato un prodotto che rappresenta lo stato dell'Arte nella tecnologia della climatizzazione domestica.

Questo manuale è stato concepito con l'obbiettivo di fornirVi tutte le spiegazioni per essere in grado di gestire al meglio il Vostro sistema di climatizzazione.
Vi invitiamo quindi a leggerlo attentamente prima di mettere in funzione l'apparecchio.

Mettendo in atto i suggerimenti che sono contenuti in questo manuale, grazie al climatizzatore che avete acquistato, potrete fruire senza problemi di condizioni ambientali ottimali con il minor investimento in termini energetici.

ATTENZIONE
Il manuale è suddiviso in 3 sezioni o capitoli:

CAP. 1 GENERALITÀ
Si rivolge all'installatore specializzato e all'utente finale.
Contiene informazioni, dati tecnici e avvertenze importanti che devono essere conosciute **prima** di installare e utilizzare il climatizzatore.

CAP. 2 INSTALLAZIONE
Si rivolge **solo ed esclusivamente** ad un'installatore specializzato.
Contiene tutte le informazioni necessarie al posizionamento e montaggio del climatizzatore nel luogo in cui va installato.
L'installazione del climatizzatore da parte di personale non specializzato fa decadere le condizioni di garanzia.

CAP. 3 USO E MANUTENZIONE (parte utente)

Contiene le informazioni utili per comprendere l'uso e la programmazione del climatizzatore e gli interventi di manutenzione più comuni.

GENERAL INFORMATION

GENERAL INFORMATION

We wish to thank you, first of all, for purchasing an air-conditioner produced by our company.

We are sure you will be happy with it because it represents the state of the art in the technology of home air conditioning.

This manual serves to provide you with the instructions and explanations you need to make the best possible use of your air-conditioner.
We suggest that you read it carefully before starting to use the appliance.

By following the instructions and suggestions provided in the manual, your air-conditioner will give you years of smooth operation and comfort at the lowest cost in terms of power consumption.

ATTENTION
The manual is divided into 3 sections or chapters:

CHAP. 1 GENERAL INFORMATION
Contains information for the specialized installer and end user.
*The information, technical data and important warnings must be known **before** installing and using the air-conditioner.*

CHAP. 2 INSTALLATION
*Contains information **exclusively** intended for the specialized installer.*
The information contained in this chapter is necessary for installation of the air conditioner.
If the air-conditioner is installed by personnel lacking the necessary qualifications and specialization this invalidates the warranty.

CHAP. 3 USE AND MAINTENANCE (by user)

Contains all information and instructions for proper use and programming of the air-conditioner, as well as instructions for simple maintenance.

GENERALITES

INFORMATIONS GENERALES

Nous désirons avant tout vous remercier pour avoir accordé la préférence à un climatiseur de notre production.

Comme vous pourrez le constater, vous avez effectué un choix gagnant en achetant un produit qui représente ce qu'il y a de plus avancé dans la technologie de la climatisation domestique.

Ce manuel a été conçu afin de vous fournir toutes les explications qui vous permettrons de gérer au mieux votre système de climatisation.
Nous vous invitons donc à le lire attentivement avant de mettre votre appareil en marche.

En suivant les instructions qui sont contenues dans ce manuel, vous pourrez profiter pendant des années et sans problèmes, grâce au climatiseur que vous venez d'acheter, de conditions ambiantes optimales avec un minimum d'investissement en termes énergétiques.

ATTENTION
Le manuel est divisé en 3 sections ou chapitres:

CHAP. 1 GENERALITES
Il s'adresse à l'installateur qualifié et à l'utilisateur final.
Il contient des informations, des données techniques et des instructions importantes qui doivent être connues **avant** d'installer et d'utiliser le climatiseur.

CHAP. 2 INSTALLATION
Il s'adresse **uniquement et exclusivement** à l'installateur qualifié.
Il contient toutes les informations nécessaires à l'emplacement et au montage du climatiseur à l'endroit où il doit être installé. L'installation du climatiseur par un personnel non qualifié entraîne la perte d'effet des conditions de garantie.

CHAP. 3 MODE D'EMPLOI ET ENTRETIEN (partie utilisateur)

Il contient les informations utiles pour comprendre le mode d'emploi et la programmation du climatiseur ainsi que les interventions d'entretien les plus courantes.

ALLGEMEINES

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Zunächst möchten wir Ihnen danken, dass Sie sich für eine Klimaanlage aus unserer Produktion entschieden haben.

Sie werden sich davon überzeugen können, mit dem Kauf dieses Produktes eine gute Wahl getroffen zu haben, denn es befindet sich im Bereich der Klimatisierung von Wohnhäusern auf dem neuesten Stand der Technik.

Ziel dieses Benutzerhandbuchs ist es, Ihnen alle notwendigen Informationen zu liefern, damit Sie Ihre Klimaanlage optimal einsetzen können.
Wir empfehlen Ihnen daher, vor der Inbetriebnahme des Geräts dieses Benutzerhandbuch aufmerksam zu lesen.

Wenn Sie sich an die hier gegebenen Empfehlungen halten, können Sie mit Hilfe dieser Klimaanlage für optimale Raumbedingungen sorgen und sie auch im energetischen Sinne optimal nutzen.

ACHTUNG
Das Benutzerhandbuch ist in 3 Abschnitte oder Kapitel unterteilt:

KAP.1 ALLGEMEINES
Richtet sich an den Fachinstallateur oder den Endbenutzer.
*Enthält Informationen, technische Angaben und wichtige Warnhinweise, die bekannt sein müssen, **bevor** die Klimaanlage installiert und benutzt wird.*

KAP. 2 INSTALLATION
*Richtet sich **ausschließlich** an den Fachinstallateur.*
Enthält alle Informationen, die für die Positionierung und Montage der Anlage an dem dafür vorgesehenen Ort notwendig sind.
Die Installation der Klimaanlage durch nicht entsprechend qualifiziertes Fachpersonal führt zum Verfall der Garantie.

KAP. 3 GEBRAUCH UND INSTANDHALTUNG (Benutzer-Teil)

Enthält Informationen über den Gebrauch und die Programmierung der Klimaanlage sowie über die gebräuchlichsten Instandhaltungsarbeiten.

OLIMPIA SPLENDID

PARTE GENERAL

INFORMACIONES GENERALES

Antes que nada deseamos agradecerles por haber elegido un acondicionador de nuestra producción.

Como se podrán dar cuenta han hecho una elección ganadora ya que han adquirido un producto que utiliza la tecnología más moderna de la climatización doméstica.

Este manual ha sido concebido con el objetivo de suministrarles todas las indicaciones necesarias que les permitan controlar de la mejor manera su sistema de climatización.
Les aconsejamos por lo tanto leerlo atentamente antes de poner en marcha la instalación.

Poniendo en práctica las sugerencias que están contenidas en este manual, gracias al climatizador que han adquirido, podrán disfrutar, durante años y sin problemas, condiciones ambientales óptimas con la menor inversión en términos energéticos.

ATENCIÓN
El manual ha sido subdividido en 3 secciones o capítulos:

CAP. 1 GENERALIDADES
Se dirige al instalador especializado y al usuario final.
Contiene informaciones, datos técnicos y advertencias importantes que tienen que ser conocidas **antes** de instalar y utilizar el climatizador.

CAP. 2 INSTALACIÓN
Se dirige **pura y exclusivamente** al instalador especializado.
Contiene todas las informaciones necesarias para la ubicación y el montaje del climatizador en el lugar en el que debe ser instalado.
La instalación del climatizador por parte de personal no autorizado hace que incurran en caducidad las condiciones de garantía.

CAP. 3 USO Y MANTENIMIENTO (parte usuario)
Contiene las informaciones útiles para comprender el uso y la programación del climatizador y las intervenciones de mantenimiento más comunes.

GENERALIDADES

INFORMAÇÕES GERAIS

Desejamos, antes de tudo, agradecer-lhe de ter conciliado a sua preferência com um climatizador da nossa produção.

Como pode constatar fez uma óptima escolha porque comprou um produto que representa o estado da Arte na tecnologia da climatização doméstica.

Este manual foi concebido com o objectivo de lhe fornecer todas as explicações para poder gerir, da melhor maneira, o seu sistema de climatização.
Aconselhamos-lhe uma atenta leitura do manual antes de pôr o aparelho em funcionamento.

Pondo em prática as sugestões contidas no presente manual, graças ao climatizador que comprou, pode usufruir por anos e sem problemas de condições ambientais ideais com o menor investimento em termos energéticos.

ATENÇÃO
O manual está subdividido em 3 secções ou capítulos:

CAP. 1 GENERALIDADES
Dirigido ao instalador e ao utilizador final.
*Contém informações, dados técnicos e advertências importantes que se deverão conhecer **antes** de instalar e utilizar o climatizador.*

CAP. 2 INSTALAÇÃO
*Dirigido **só e exclusivamente** ao instalador especializado.*
Contém todas as informações necessárias para o posicionamento e montagem do climatizador no local em que será instalado.
A instalação do climatizador por parte de pessoal não especializado faz decair as condições de garantia.

CAP. 3 USO E MANUTENÇÃO (parte do utilizador)
Contém as informações necessárias para compreender como utilizar e programar o climatizador e as intervenções de manutenção mais comuns.

ÃÅÍ£ÊÁ 1

ÃÅÍ£ÊÅÓ ÐËÇÑÏÖÏÑ£ÅÓ 1.1

ÈÝëïõìå ðñþôá áð' üëá íá óáò åõ÷áñ£óôÞóïõìå ãéá ôçí ðñïôº¡ìçóÞ ðïõ äåº¡îáôå óå Ýíá êë£ìáó£ó£êü ä£êÞò ìáò ðáñáãùãÞò.

¼ðùò èá ìðïñÝóåôå íá áíô£ëçöèå¡ôå Ý÷åôå êÜíåé ìº¡á ðïëý êáëÞ åð£ë¡ãÞ êáèþò Ý÷åôå áãïñÜó£é Ýíá ðñïúûí ðïõ áðïôåëå¡ôï áñ£óôçìá ôçò ôå÷íïë¡áò ôùí ê£ë£ìáô£ó£êþí ã£á ï£ê£áêÞ ÷ñÞóç.

Áõôü ôï åã÷å£ñº¡ä£ï äçì£ï¡ñãÞèçêå ìå ôï óêïðü íá óáò ä þóå£ üëåò ôè› áðáñá£ôçêü åì çÞóå£ò þóóå íá å¡ôôå óå èÝóç íá ÷å£ñº¡æåóôå ìå Üñ£óôï ôñüðï ôï ä£êü óáò óýóôçìá ê£ë£ìáô£ó¡ìïý.
Óáò ðáñáêáëïýì¡åðï¡ìÝíùò íá ôï ä£á¡âÜóåôå ðñï ó£ê£ê Ü ðñ£í èÝóåôå óå ëå£ôï¡ñãº¡á ôç óõóêåõÞ.

Áê¡ëï¡õèþíôáò ô£ò õðï¡äå¡î£è› ðï¡õ ðåñ£Ý÷ï¡íôá£ óôï ðáñüí åã÷å£ñº¡ä£ï, ÷Üñç óôï ê£ë£ìáô£ó£êü ðï¡õ áã¡ïñÜóáôå, èá ìðïñÝóåôå íá áð¡ëá£ýóåôå ÷ùñ¡ò ðñ¡âë£Þìáóá Üñ£óôåò ê£ë£ìáô£êÝò óõíè£êåò ìå ì£ê¡ñüôåñç å¡íåñãå£á£êÞ óðáôÜëç.

ÐÑ¡Ó¡×Ç

Ôï åã÷å£ñº¡ä£ï ÷ùñ¡æåôá£ óå 3 ô¡Þì¡áôá Þ êå¡öÜë£á£á:

ÊÅÖ. 1 ÃÅÍ£ÊÁ

Áðåõê£íåôá£ ôô¡í å£ä£êåõ¡Ýí¡ï åãêáôáóôÜôç êá£ ôô¡í ôåë£êü ÷ÑÞóç.
Ðåñ£Ý÷å£ ðëçñ¡ö¡ñ¡åò, ôå÷í£ëÜ äåäï¡ìÝíá êá£ óç¡á¡íô£êÝò ðñ¡ï£ä¡ï£ðÓå£ò ðï¡õ ðñÝðå£ íá ãí¡ù¡æå£ êáíå¡ò ðñ£í ô¡ð¡è¡åôÞóå£ êá£ ÷ñçó£ì¡ï£Þóå£ ôï ê£ë£ì¡áô£ó£êü.

ÊÅÖ. 2 Ô¡Ð¡È¡ÅÔÇÓÇ

Áðåõè£íåôá£ ì¡ú¡í êá£ áð¡ï£ê£å£ô£êÜ ôô¡í å£ä£êåõ¡ôÝí¡ï åãêáôáóôÜôç.
Ðåñ£Ý÷å£ üëåò ô£ò áðáñá¡ôçôåò ðëçñ¡ö¡ñ¡åò áíáö¡ñ£êÜ ì å ôç èÝóç êá£ ôç óõíáñì¡ëüãçóç ô¡õ ê£ë£ì¡áô£ó£êï¡ý ôô¡ï ÷þ¡ï ôô¡í ¡ðï¡º¡ï èá ô¡ð¡ï£å£ç£å¡.
Ç ô¡ð¡ï£èÝôçóç ô¡õ ê£ë£ì¡áô£ó£êï¡ý å£ ì¡Ýñ¡ï£òò ì ç å£ä£êåõ¡ôÝí¡ï ðñ¡ï£ó¡ù£ê¡ý áêõñ¡þí£å£ ô¡ï£õò üñ¡ï£õò ôçò å£ãýçóçò.

ÊÅÖ. 3 ×ÑÇÓÇ ÊÁ£ ÓÕÍÔÇÑÇÓÇ
(åê ì¡Ýñ¡ï£õò ô¡ï õ ÷ñÞôç)

Ðåñ£Ý÷å£ ÷ñÞó£ì£åò ðëçñ¡ö¡ñ¡åò ã£á ôçí êâôáí¡üçóç ôçò ÷ñÞóçò êá£ ô¡ï õ ðñ¡ïãñáì¡ì£á£ó¡ì¡ý ô¡ï õ ê£ë£ì¡áô£ó£êï¡ý êáèþò å¡ó£çò êá£ ô£ò ðë¡ï êï¡íÝò å¡ñãá¡ó¡åò óõíÞñçóçò.

I

Documento riservato ai termini di legge con divieto di riproduzione o di trasmissione a terzi senza esplicita autorizzazione della ditta **OLIMPIA SPLENDID**.
Le macchine possono subire aggiornamenti e quindi presentare particolari diversi da quelli raffigurati, senza per questo costituire pregiudizio per i testi contenuti in questo manuale.

Leggere attentamente il presente manuale prima di procedere con qualsiasi operazione (installazione, manutenzione, uso) ed attenersi scrupolosamente a quanto descritto nei singoli capitoli.

LA DITTA COSTRUTTRICE NON SI ASSUME RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE O COSE DERIVANTI DALLA MANCATA OSSERVANZA DELLE NORME CONTENUTE NEL PRESENTE LIBRETTO.

La ditta costruttrice si riserva il diritto di apportare modifiche in qualsiasi momento ai propri modelli, fermo restando le caratteristiche essenziali descritte nel presente manuale.

**L'installazione e la manutenzione di apparecchiature per la climatizzazione come la presente potrebbero risultare pericolose in quanto all'interno di questi apparecchi è presente un gas refrigerante sotto pressione e componenti elettrici sotto tensione.
Pertanto l'installazione, il primo avviamento e le successive fasi di manutenzione devono essere eseguite esclusivamente da personale autorizzato e qualificato.**

Questa unità è conforme alle direttive Europee EC/73/23, EC/89/336, EC 2002/96, EC 2002/95 e successive modificazioni.

Installazioni eseguite al di fuori delle avvertenze fornite dal presente manuale e l'utilizzo al di fuori dei limiti di temperatura prescritti fanno decadere la garanzia.

L'ordinaria manutenzione dei filtri, la pulizia generale esterna possono essere eseguite anche dall'utente, in quanto non comportano operazioni difficoltose o pericolose.

Durante il montaggio, e ad ogni operazione di manutenzione, è necessario osservare le precauzioni citate nel presente manuale, e sulle etichette apposte all'interno degli apparecchi, nonché adottare ogni precauzione suggerita dal comune buonsenso e dalle Normative di Sicurezza vigenti nel luogo d'installazione.

GB

This document is restricted in use to the terms of the law and may not be copied or transferred to third parties without the express authorization of the manufacturer, ***OLIMPIA SPLENDID.***
Our machines are subject to change and some parts may appear different from the ones shown here, without this affecting the text of the manual in any way.

Read this manual carefully before performing any operation (installation, maintenance, use) and follow the instructions contained in each chapter.

THE MANUFACTURER IS NOT RESPONSIBLE FOR DAMAGES TO PERSONS OR PROPERTY CAUSED BY FAILURE TO FOLLOW THE INSTRUCTIONS IN THIS MANUAL.

The manufacturer reserves the right to make any changes it deems advisable to its models, although the essential features described in this manual remain the same.

***The installation and maintenance of air-conditioners like this one may be hazardous as they contain a cooling gas under pressure as well as powered parts.
Therefore, the installation, first startup and subsequent maintenance should be carried out exclusively by authorized, qualified personnel.***

This unit complies with European Directives EC/73/23, EC/89/336, EC 2002/96, EC 2002/95 and subsequent amendments.

Failing to comply with the instructions contained in this manual, and using the unit with temperatures exceeding the permissible temperature range will invalidate the warranty.

Routine maintenance of the filters and general external cleaning can be done by the user as these operations are not difficult or dangerous.

During installation and maintenance, respect the precautions indicated in the manual, and on the labels applied inside the units, as well as all the precautions suggested by good sense and by the safety regulations in effect in your country.

F

Document réservé aux termes de la loi avec interdiction de reproduction ou de transmission à tiers sans l'autorisation expresse de la société **OLIMPIA SPLENDID**.
Les machines peuvent subir des mises à jour et par conséquent présenter des éléments différents de ceux qui sont représentés, sans que cela constitue pour autant un préjudice pour les textes contenus dans ce manuel.

Lire attentivement le présent manuel avant de procéder à toute opération (installation, entretien, utilisation) et suivre scrupuleusement ce qui est décrit dans chacun des chapitres.

LE FABRICANT DECLINE TOUTE RESPONSABILITE EN CAS DE DOMMAGES AUX PERSONNES OU AUX BIENS DERIVANT DU NON-RESPECT DES NORMES CONTENUES DANS LE PRESENT LIVRET.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications à ces modèles, tout en conservant les caractéristiques essentielles décrites dans le présent manuel.

**L'installation et l'entretien d'appareils pour la climatisation comme celui qui est décrit dans ce manuel pourraient être dangereux étant donné qu'il se trouve à l'intérieur de ces appareils un gaz frigorigène sous pression ainsi que des composants électriques sous tension.
Par conséquent l'installation, la première mise en route et les phases successives d'entretien doivent être effectuées exclusivement par un personnel agréé et qualifié.**

Cette unité est conforme aux directives Européennes EC/73/23, EC/89/336, EC 2002/96, EC 2002/95 et modifications successives.

Les installations effectuées en dehors des instructions fournies par le présent manuel et l'utilisation en dehors des limites de température prescrites annulent la garantie.

L'entretien courant des filtres, le nettoyage général extérieur peuvent être effectués même par l'utilisateur, étant donné que ces opérations ne comportent pas de difficulté ou de danger.

Lors du montage, et à chaque opération d'entretien, il faut observer les précautions citées dans le présent manuel et sur les étiquettes mises à l'intérieur des appareils, ainsi qu'adopter toute les précautions suggérées par le bon sens commun et par les Normes de Sécurité en vigueur sur le lieu de l'installation.

D

Laut Gesetz ist dies ein vertrauliches Dokument, daher gilt das Verbot der Vervielfältigung oder Übermittlung an Dritte ohne ausdrückliche Genehmigung der Firma ***OLIMPIA SPLENDID.***
An den Geräten können technische Neuerungen vorgenommen werden, d.h. Einzelteile können u.U. anders aussehen als auf den Abbildungen, was jedoch die Gültigkeit der Anweisungen in diesem Benutzerhandbuch in keiner Weise beeinträchtigt.

Bevor Sie mit einer Tätigkeit beginnen (Installation, Instandhaltung, Gebrauch), lesen Sie aufmerksam das vorliegende Benutzerhandbuch und halten Sie sich strengstens an die in den einzelnen Kapiteln dargelegten Anweisungen.

DIE HERSTELLERFIRMA ÜBERNIMMT KEINERLEI VERANTWORTUNG FÜR SCHÄDEN AN PERSONEN ODER SACHEN, DIE DURCH NICHTBEACHTUNG DER IM VORLIEGENDEN BENUTZERHANDBUCH ENTHALTENEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ENTSTEHEN.

Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, an ihren Modellen jederzeit Veränderungen vorzunehmen, wobei die wesentlichen im vorliegenden Benutzerhandbuch beschriebenen Geräteeigenschaften unverändert bleiben.

***Die Installation und Instandhaltung von Klimaanlagen wie der hier beschriebenen können gefährlich sein, da sich im Inneren der Anlagen ein unter Druck stehendes Kühlgas befindet und sie zudem elektrische Bauteile enthalten, die unter Spannung stehen.
Daher dürfen die Installation, die erste Inbetriebsetzung und die nachfolgenden Instandhaltungsarbeiten ausschließlich von autorisiertem und qualifiziertem Personal durchgeführt werden.***

Dieses Gert entspricht den europäischen Richtlinien EC/73/23, EC/89/336, EC 2002/96, EC 2002/95 und den darauffolgenden Änderungen.

Installationen die nicht entsprechend den im vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen sowie der Einsatz unter Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Temperaturgrenzen, geben keinerlei Anspruch auf Garantie.

Die gewöhnliche Instandhaltung der Filter und die allgemeine äußerliche Reinigung können auch durch den Benutzer durchgeführt werden, da sie keine schwierigen oder gefährlichen Tätigkeiten erfordern.

Während der Montage und bei sämtlichen Instandhaltungstätigkeiten müssen die Vorsichtsmaßnahmen eingehalten werden, die in diesem Benutzerhandbuch und auf den Schildern im Innern der Geräte angeführt sind; außerdem müssen sämtliche Vorsichtsmaßnahmen ergriffen werden, die der gesunde Menschenverstand gebietet und die durch die am Installationsort geltenden Sicherheitsbestimmungen vorgeschrieben sind.

OLIMPIA SPLENDID

Documento reservado según la ley con prohibición de reproducción o transmisión a terceros sin la expresa autorización de la empresa **OLIMPIA SPLENDID**.
Las máquinas pueden ser actualizadas y por lo tanto presentar detalles distintos respecto a aquellos representados, sin constituir por ello, perjuicio para los textos contenidos en el presente manual.

*Documento reservado nos termos da Lei que proíbe a reprodução ou a transmissão a terceiros sem explícita autorização da firma **OLIMPIA SPLENDID**.*
As máquinas poderão sofrer actualizações e apresentar pormenores diferentes daqueles ilustrados, mas que não prejudicam o conteúdo dos textos presentes neste manual.

Áðáãïñåýåôáé óýìöùíá ìå ôïí íüìï ç áíáðáñáãùãÞ þ ç ìåôáâßâáóç óå ôñßôïõò ôïõ ðáñüíôïò åããñÜöïõ ÷ùñßò ðñïçãïýìåíç Üäåéáôçò åôáéñåßáò OLÍÌPIA SPLENDID óôçí ïðïßá áíÞêïõí üëáôá äéêáéþìáôá. Ôá ìç÷áíÞìáôá ìðïñïýí íá ðñïóôåýïõí áíáêëþíôïõí êáé åðïìåßíùí íá ðáñïõóéÜóïõí êÜðïéåò äéáöïñïðïéÞóåéò ðïõ áðåéêïíßæïíôáé, ÷ùñßò áõôü íá áðïêëåßåé åìðüäéï ãéá ôçí êáëþò åêôÝëåóÞ ôùí êáèçêüíôùí ðïõ ðáñÝ÷ïíôáé ó' áõôüí ôï åã÷åéñßäéï.

Leer atentamente el presente manual antes de realizar cualquier tipo de operación (instalación, mantenimiento, uso) y abstenerse escrupulosamente a todo lo que se encuentra descripto en cada uno de los capítulos.

Ler atentamente o presente manual antes de efectuar qualquer operação (instalação, manutenção, uso) e respeitar escrupulosamente quanto descrito nos vários capítulos.

Äéáâüóôå ðñïóåêôéêÜ ôï ðáñüí åã÷åéñßäéï ðñéí ðñïâåâßùóå óå ïðïéáäÞðïôå åíÝñãåéá (ôïðïèÝôçóç, óõíÞñçóç, ÷ñÞóç) êáé áêïëïõèåßóôå ëåðôïìåñþò üóá ðáñáãñÜöïíôáé óôï êÜèå êåöÜëáéï.

LA EMPRESA CONSTRUCTORA NO ASUME NINGUNA RESPONSABILIDAD POR DAÑOS EN PERSONAS O COSAS QUE DERIVEN DE LA FALTA DE OBSERVACIÓN DE LAS NORMAS CONTENIDAS EN EL PRESENTE MANUAL.

A FIRMA CONSTRUTORA NÃO SE ASSUME A RESPONSABILIDADE POR DANOS A PESSOAS OU A COISAS PROVOCADOS PELA INOBSERVÂNCIA DAS NORMAS CONTIDAS NO PRESENTE LIVRETE.

Ç ÊÁÔÁÓÊÅÕÁÓÔÑÉÁ ÅÔÁÍÑÅÉÁ ÄÅ ÕÅÑÅÊÁ ÌÉÁ ÅÕÈÕÍÇÃÉÁ ÂÉÁÅÁÓÓÅ ÁÕÏ ÌÁ ¹ ÐÑÁÃÌÁÔÁ ÏÉ ÏÐÉÁÓÐÑÌÅÑ× Ï ÍÔÁÉÁÐÌ ÔÇÍ ÅËÉÐÇ ÔÇÑÓÓÇ ÔÙÍ ÊÁÍÏÙÍ Ð ÏÕ ÐÁÑÉÅ× Ì ÍÔÁÉ ÓÔÏ ÐÁÑÌ Í ÖÕËÉÁÄÉÏ.

La empresa constructora se reserva el derecho de aportar modificaciones en cualquier momento en los propios modelos, manteniendo, sin embargo, las características esenciales descriptas en el presente manual.

A firma construtora reserva-se o direito de efectuar alterações aos próprios modelos em qualquer momento, mantendo inalteradas as características essenciais descritas no presente manual.

Ç êáôáóêåõÜóôéá åôáéñåßá äéáôçñåß ôï äéêáßùìá íá åðéóÝñåé ôñïðïðïéÞóåéò óôá ìïíÝëá ôçò ïðïéáäÞðïôå óôéãìÞ, êñáôþíôáò óôáèåñÜ üëá ôá âáóéêÜ ÷áñáêôçñéóôéêÜ ðïõ ðåñéãñÜöïíôáé óôï ðáñüí åã÷åéñßäéï.

La instalación y el mantenimiento de equipos para la climatización como el presente, podrían resultar peligrosos ya que en el interior de dichos equipos se hayan presentes un gas refrigerante bajo presión y componentes eléctricos bajo tensión.
Por lo tanto la instalación, la primera puesta en marcha y las sucesivas fases de mantenimiento tienen que ser realizadas exclusivamente por personal autorizado y cualificado.

A instalação e a manutenção de aparelhos para a climatização, como o presente, poderá resultar perigosa porque no interior destes aparelhos existe um gás refrigerante sob pressão e componentes elétricos sob tensão.
Portanto a instalação, o primeiro funcionamento e as seguintes fases de manutenção devem ser executadas exclusivamente por pessoal autorizado e qualificado.

Ç ôïðïèÝôçóç êáé ç óõíôÞñçóç óõóêåõþí ëåéôïõñãïýí íá áðïäåß÷ôïõí áðïôåëåóìáôéêÜ ìðïñïýí íá áðïôåëÝóïõí áõôÜ êáèáõôÜ êáèþò óôá åóùôåñéêÜ áÝñéï ðõ ðåóóÝ÷ïõí êáé çëåêôñéêÜ åîáñôþìåíá óôï ðåñéãñÜöçìá. Åí' áõôü ç ôïðïèÝôçóç, ç ðñþôç ëåéôïõñãßá êáé ôá áêüëïõèá óôÜäéá óõíÞñçóçò ðñÝðåé íá âåâáéþíïíôáé áðïêëåéóôéêÜ áðü åîïõóéïäïôçìÝíï êáé åéäéêåõìÝíï ðñïýò÷ïõ.

Esta unidad cumple con las directivas Europeas EC/73/23, EC/89/336, EC 2002/96, EC 2002/95 y sucesivas modificaciones.

Esta unidade cumpre o disposto nas directivas europeias EC/73/23, EC/89/336, EC 2002/96, EC 2002/95 e alterações posteriores.

Áõôþ ç ìïíÜäá åßíáé óýìöùíç ìå ôéò ÅõñùðáúêÝò ïäçãßåò EC/73/23, EC/89/336, EC 2002/96, EC 2002/95 êáé ôéò åðïìåíÝò ôñïðïðïéÞóåéò.

Si las instalaciones son llevadas a cabo sin respetar las advertencias indicadas en el presente manual y la utilización no observa los límites de temperatura prescritos decae automáticamente la garantía.

Instalações realizadas não de acordo com as indicações incluídas neste manual e utilização do aparelho fora dos limites de temperatura indicados provocam a anulação da garantia.

Ôï ðïèåôÞóåéò ðïõ ãßíïíôáé ÷ùñßò ôçí ôÞñçóç ôùí ðñïäéáãñáöÝíùí ðïõ ðáñïýóá÷åéñßäéï êáé ÷ñÞóç ðÝñáí ôùí ïñßùí èåñìïêñáóßáò ðïõ êáèïñßæïíôáé ó' áõôü, áêõñþíïõí ôçí åããýçóç.

El ordinario mantenimiento de los filtros y la limpieza general externa pueden ser realizadas
incluso por el usuario, ya que no comportan operaciones dificultosas o peligrosas .

A manutenção ordinária dos filtros e a limpeza geral externa podem ser executadas mesmo pelo utilizador, porque não comportam operações difíceis ou perigosas.

Çõíðèçò óõíôÞñçóç ôùí ößëôñùí êáé ï ãåíéêüò åîùôåñéêüò êáèáñéóìüò ìðïñïýí íá ãßíïíôáé áðü ôïí ÷ñÞóôç, êáèþò äåí áðáéôïýí äýóêïëåò Þ åðéêßíäõíåò åñãáóßåò.

Durante el montaje, y en cada operación de mantenimiento, es necesario observar las precauciones citadas en el presente manual, y en las etiquetas colocadas en el interior de los equipos, así como adoptar todo tipo de precaución sugerida por el sentido común y por las Normativas de Seguridad vigentes en el lugar de instalación.

Durante a montagem, e em cada operação de manutenção, é necessário respeitar as precauções citadas no presente manual, e nas etiquetas que se encontram no interior dos aparelhos, assim como adoptar todas as precauções sugeridas pelo bom-senso comum e pelas Normativas de Segurança em vigor no local de instalação.

Êáíïíéóìüò äéÜñêåéá ôçò óõíáñìïëüãçóçò, êáé óå êÜëåå åñãáóßá óõíôÞñçóçò, åßíáé áðáñáßôçôï íá ðáßñíïíôáé ïé ðñïöõëÜîåéò ðïõ áíáöÝñïíôáé óôï ðáñüí åã÷åéñßäéï êáé ðÜíù óôéò åëáéêÝò áôéêÝôåò ðïõ âñßóêïíôáé óôï åóùôåñéêü ôùí óõóêåõþí, êáèþò êáé íá ðáßñíïíôáé êáé ülêåò ïé áðáñáßôçôåò ðñïöõëÜîåéò ðïõ õðáãïñåýåé ç êïéíÞ ëïãéêÞ êáé ïé Êáíïíéóìïß Áóöáëåßáò ðïõ éó÷ýïõí óôï ÷þñï ôïðïèÝôçóçò.

E' necessario indossare sempreguanti ed occhiali protettivi pereseguire interventi sul lato refrigerante degli apparecchi.

Always wear gloves and protective goggles when performing any operations on the refrigerating side of the units.

Il faut toujours mettre des gants et chausser des lunettes de protection pour effectuer les interventions sur le côté réfrigérant des appareils.

Bei Eingriffen an der Kühlseite der Geräte sind stets Schutzhandschuhe und Schutzbrille zu tragen.

I climatizzatori NON DEVONO essere installati in ambienti con presenza di gas infiammabili, gas esplosivi, in ambienti molto umidi (lavanderie, serre, ecc.), o in locali dove sono presenti altri macchinari che generano una forte fonte di calore.

Air conditioners MUST NOT be installed in places containing inflammable gasses, explosive gasses, or in very humid environments (laundries, greenhouses, etc.), or in places where there are machines that generate very great heat.

Les climatiseurs NE DOIVENT PAS être installés dans des pièces où il y a présence de gaz inflammables, gaz explosifs, dans des endroits très humides (buanderies, serres, etc.), ou dans des locaux où se trouvent d'autres machines produisant une importante source de chaleur.

Die Klimaanlagen DÜRFEN NICHT in Räumen installiert werden, in denen sich entflammbare oder explosive Gase befinden oder in denen hohe Feuchtigkeit herrscht (Wäscherein, Gewächshäuser usw.) oder in Räumen, in denen sich andere Geräte befinden, die viel Wärme freisetzen.

In caso di sostituzione di componenti utilizzare esclusivamente ricambi originali OLIMPIA SPLENDID.

In case of replacement of parts, use only original OLIMPIA SPLENDID parts.

En cas de remplacement de composants, utiliser exclusivement des pièces de rechange originales OLIMPIA SPLENDID.

Bei der Auswechslung von Einzelteilen bitte ausschließlich original OLIMPIA SPLENDID-Ersatzteile verwenden.

IMPORTANTE!
Per prevenire ogni rischio di folgorazione è indispensabilestaccare l'interruttore generale prima di effettuare collegamenti elettrici ed ogni operazione di manutenzione sugli apparecchi.

IMPORTANT!
To prevent any risk of electrocution, always disconnect the main circuit breaker before making electric connections or performing any maintenance on the units.

IMPORTANT!
Afin de prévenir tout risque d'électrocution, il est indispensable de couper le courant au disjoncteur principal avant d'effectuer des branchements électriques et toute opération d'entretien sur les appareils.

WICHTIG!
Um dem Risiko eines Stromschlags vorzubeugen, muss unbedingt der Hauptschalter ausgeschaltet werden, bevor elektrische Anschlüsse hergestellt oder Instandhaltungsarbeiten an den Geräten vorgenommen werden.

Rendere note a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina le presenti istruzioni.

The following instructions must be made known to all personnel involved in the machine's transport and installation.

Communiquer ces instructions à tout le personnel concerné par le transport et l'installation de la machine.

Das für den Transport und für die Maschineninstallation zuständige Personal ist von diesen Anweisungen in Kenntnis zu setzen.

SMALTIMENTO

Il simbolo sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche.
Provvedendo a smaltire questo prodotto in modo appropriato, si contribuisce a evitare potenziali conseguenze negative per l'ambiente e per la salute, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto.
Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negozio in cui è stato acquistato il prodotto.
Questa disposizione è valida solamente negli Stati membri dell'UE.

DISPOSAL

This symbol on the product or its packaging indicates that the appliance cannot be treated as normal domestic trash, but must be handed in at a collection point for recycling electric and electronic appliances.
Your contribution to the correct disposal of this product protects the environment and the health of your fellow men. Health and the environment are endangered by incorrect disposal.
Further information about the recycling of this product can be obtained from your local town hall, your refuse collection service, or in the store at which you bought the product.
This regulation is valid only in EU member states.

ELIMINATION

Ce symbole apposé sur le produit ou son emballage indique que ce produit ne doit pas être jeté au titre des ordures ménagères normales, mais doit être remis à un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.
En contribuant à une élimination correcte de ce produit, vous protégez l'environnement et la santé d'autrui. L'environnement et la santé sont mis en danger par une élimination incorrecte du produit.
Pour toutes informations complémentaires concernant le recyclage de ce produit, adressez-vous à votre municipalité, votre service des ordures ou au magasin où vous avez acheté le produit.
Cette consigne n'est valable que pour les états membres de l'UE.

ENTSORGUNG

Dieses Symbol auf dem Produkt oder seiner Verpackung weist darauf hin, dass dieses Produkt nicht als normaler Haushaltsabfall zu behandeln ist, sondern an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden muss.
Durch Ihren Beitrag zum korrekten Entsorgen dieses Produktes schützen Sie die Umwelt und die Gesundheit Ihrer Mitmenschen. Umwelt und Gesundheit werden durch falsches Entsorgen gefährdet.
Weitere Informationen über das Recycling dieses Produktes erhalten Sie von Ihrem Rathaus, Ihrer Müllabfuhr oder dem Geschäft, in dem Sie das Produkt gekauft haben.
Diese Vorschrift ist nur gültig für Mitgliedstaaten der EU.

OLIMPIA SPLENDID

Es necesario llevar puestos guantes y gafas de protección para realizar intervenciones en la parte refrigerante de los equipos.

É necessário usar luvas e óculos de proteção para efectuar qualquer tipo de intervenção no lado refrigerante dos aparelhos.

Åßíáé áðáñáßôçôç ðÜíôá ç ÷ñÞóç ãáíôéþí êáé ðñïóôáôåõôéêþí ãïáëéþí üôáí ãßíïíôáé åðåìâÜóåéò óôçí øõêôéêÞ ðëåõñÜ ôùí óõóôåõþí.

Los climatizadores NO DEBEN ser instalados en ambientes con presencia de gas inflamables, gas explosivos, en ambientes muy húmedos (lavanderías, invernaderos, etc.), o en locales donde se encuentren otras maquinarias que generen una fuerte fuente de calor.

Os climatizadores NÃO DEVEM ser instalados em ambientes com presença de gases inflamáveis, gases explosivos, em ambientes muito húmidos (lavandarias, estufas, etc.), ou em locais onde existam outras máquinas que geram uma forte fonte de calor.

Ôá êëéìáôéóôéêÜ ÄÅÍ ÐÑÅÐÅé íá ôïðïèåôïýíôáé óå ÷þñïõò üðïõ õðÜñ÷ïõí åýöëåêôá áÝñéá, âéçêôéêÜ áÝñéá, óå ðïëý õãñÜ ðåñéâÜëëïíôá (ðëõóôáñéÜ, èåñìïêÞðéá, êôë.) Þ óå ÷þñïõò üðïõ õðÜñ÷ïõí Üëëåò óõóôåãÝò ðïõ ðáñÜãïõí ìåãÜëç ðçãÞ èåñìüôçôáò.

En caso de substitución de componentes utilizar exclusivamente repuestos originales OLIMPIA SPLENDID.

Em caso de substituição de componentes utilizar exclusivamente peças de substituição originais OLIMPIA SPLENDID.

Óå ðåñßðôùóç áíôéêáôÜóôáóçò åîáñôçìÜôùí ÷ñçóéìïðïéåßóå áðïêëåéóôéêÜ áõèåíôéêÜ áíôáëëáêôéêÜ OLIMPIA SPLENDID.

IMPORTANTE!
Para prevenir el riesgo de fulguración es indispensable desconectar el interruptor general antes de efectuar conexiones eléctricas y llevar a cabo las operaciones de mantenimiento en los equipos.

IMPORTANTE!
Para prevenir os riscos de fulguração é indispensável desligar o interruptor geral antes de efetuar ligações eléctricas e qualquer operação de manutenção nos aparelhos.

ÓÇÌÁÍÔÉÊÏ!
Ãéá íá áðïöýãåôå êÜèå êßíäõíï çåêôñïðëçîßáò åßíáé áðáñáßôçôï íá êáôåâÜæåôå ôï ãåíéêü äéáêüðôç ðñßí êÜíåôå çëåêôñéêÝò óõíäÝóåéò êáé êÜèå åñãáóßá óõíôÞñçóçò ôùí óõóôåõþí.

Poner las presentes instrucciones en conocimiento de todo el personal afectado por el transporte y la instalación de la máquina.

Comunique estas instruções a todo o pessoal que se ocupar do transporte e da instalação da máquina.

Ãíùóôïðïéþóôå ôéò ðáñïýóåò ïäçãßåò óå üëï ôï ðñïóùðéêü ðïõ áíáëáìâÜíåé ôç ìåôÜäïóç êáé ôçí ôïðïèÝôçóç ôïõ ìç÷áíÞìáôïò.

DESGUACE

Este símbolo sobre el producto o su embalaje, indica que el mismo no puede ser tratado como residuo doméstico habitual, sino debe ser entregado en un punto de recogida para el reciclado de aparatos eléctricos y electrónicos.
Con su contribución para el desguace correcto de este producto, protegerá el medio ambiente y la salud de sus prójimos. Con un desguace erróneo, se pone en riesgo el medio ambiente y la salud.
Otras informaciones sobre el reciclado de este producto las obtendrá de su ayuntamiento, recogida de basura o en el comercio donde haya adquirido el producto.
Esta norma es válida únicamente para los estados
miembros de la UE.

ELIMINAÇÃO

Este símbolo que se encontra no produto ou na respectiva embalagem, indica que o produto não pode ser tratado como resíduo doméstico normal, devendo ser entregue num centro de recolha e de reciclagem para aparelhos eléctricos e electrónicos.
Graças ao seu contributo para a eliminação correcta deste produto, protege o ambiente e a saúde pública. A eliminação incorrecta de resíduos prejudica o ambiente e a saúde.
Para obter mais informações sobre a reciclagem deste produto, dirija-se à Câmara Municipal, aos serviços de recolha de resíduos ou à loja onde adquiriu o produto.
Este regulamento só é válido para os Estados-membros da UE.

ÁÐÏÓÑÓÇ

Aõôü ôï óýìâïëï ðÜíù óôï ðñïúüí Þ óôç óõóêåõáóßá ôïõ ðñïäåéêíýåé, ïôé áõôü ôï ðñïúüí äåí ìðïñåß íá áðïóõñèåß ìå ôá êáíïíéêÜ áðïññÞìáôá, áëëÁ ðñÝðåé íá ðáñáäïèåß óå ìéá èÝóç óõëëïãÞò ãéá ôçí áíáêýêëùóç ôùí çëåêôñéêþí êáé çëåêôñïíéêþí óõóêåõþí.
Ìå ôçí ðñïöïñÜ óáò óôç óùóôÞ áðüóõóç áõôïý ôïõ ðñïúüíôïò ðñïóôáôåýåôå ôï ðåñéâÜëëïí êáé ôçí õãåßá ôùí óõíáíèñþðùí óáò. Tï ðåñéâÜëëïí êáé ç õãåßá ôïèåßíåé óå êßíäõíï áðü ìßá ëÜèïò áðüóõóç.
Ðåñéóõñßæù ðëçñïöïñßåò ãéá ôçí áíáêýêëùóç áõôïý ôïõ ðñïúüíôïò ìðïñåßôå íá Ýxåôå óôï äçìáñxåßï óáò, ôçí õðçñåóßá áðïêïìéäÞò ôùí áðïññÞìÜôùí Þ óôo êáÜüçìá, óôo oðïßo áãïñÜóáôå áõôü ôï ðñüúüí.
Aõôüò ï êáíïíéóìüò éóχýåé ìüíï ãéá ôçò xþñåò ìÝëç ôçò EE.

1.2 SIMBOLOGIA

I pittogrammi riportati nel seguente capitoloconsentono di fornire rapidamente ed in modo univoco informazioni necessarie alla corretta utilizzazione della macchina in condizioni di sicurezza.

SYMBOLS

The pictograms in the next chapter provide the necessary information for correct, safe use of the machine in a rapid, unmistakable way.

SYMBOLOGIE

Les pictogrammes reportés au chapitre suivant permettent de fournir rapidement et de manière univoque les informations nécessaires pour une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité.

BILDSYMBOLE

Die im folgenden Kapitel aufgeführten Bildsymbole liefern schnell und eindeutig Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch des Gerätes.

1.2.1 Pittogrammi redazionali

Service
- Contrassegna situazioni nelle quali si deve informare il SERVICE aziendale interno:
  SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA CLIENTI.

Indice
- I paragrafi preceduti da questo simbolo contengono informazioni e prescrizioni molto importanti, particolarmente per quanto riguarda la sicurezza.

Il mancato rispetto può comportare:
- pericolo per l'incolumità degli operatori
- perdita della garanzia contrattuale
- declinazione di responsabilità da parte della ditta costruttrice.

Mano alzata
- Contrassegna azioni che non si devono assolutamente fare.

Editorial pictograms

Service
- *Refers to situations in which you should inform the SERVICE department in the company:* ***CUSTOMER TECHNICAL SERVICE.***

Index
- *Paragraphs marked with this symbol contain very important information and recommendations, particularly as regards safety.*

Failure to comply with them may result in:
- *danger of injury to the operators*
- *loss of the warranty*
- *refusal of liability by the manufacturer.*

Raised hand
- *Refers to actions that absolutely must not be performed.*

Pictogrammes rédactionnels

Service
- Indique des situations où il faut informer le SERVICE interne de la société:
  SERVICE APRES-VENTE CLIENTS.

Index
- Les paragraphes précédés par ce symbole contiennent des informations et des prescriptions très importantes, notamment pour ce qui concerne la sécurité.

Le non-respect peut comporter:
- danger pour la sécurité des opérateurs.
- perte de la garantie du contrat.
- dégagement de la responsabilité du fabricant.

Main levée
- Indique les actions qu'il ne faut absolument pas accomplir.

Bildsymbole

Kundendienst
- *Kennzeichnet Situationen, in denen der interne KUNDENDIENST der Firma zu benachrichtigen ist:* ***KUNDENDIENST***

Inhaltsverzeichnis
- *Die Paragrafen, denen dieses Symbol vorausgeht, enthalten sehr wichtige Informationen und Vorschriften, insbesondere bezüglich der Sicherheit.*

Die Nichtbeachtung dieser Informationen und Vorschriften kann dazu führen, dass:
- *die Unversehrtheit des Personals an den Geräten gefährdet ist*
- *die vertragliche Garantie verfällt*
- *die Herstellerfirma jede Verantwortung ablehnt.*

Erhobene Hand
- *Kennzeichnet Handlungen, die absolut verboten sind.*

1.2.2 Pittogrammi relativi alla sicurezza

Tensione elettrica pericolosa
- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire uno shock elettrico.

Pericolo generico
- che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.

Pericolo di forte calore
- delle normative di sicurezza, il rischio di subire bruciature per contatto con componenti con elevata temperatura.

Safety pictograms

Danger of high voltage
- *Signals to the personnel that the operation described could cause electrocution if not performed according to the safety rules.*

Generic danger
- *Signals to the personnel that the operation described could cause physical injury if not performed according to the safety rules.*

Danger due to heat
- *Signals to the personnel that the operation described could cause burns if not performed according to the safety rules.*

Pictogrammes concernant la sécurité

Tension électrique dangereuse
- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer une décharge électrique.

Danger général
- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des dommages physiques.

Danger de température élevée
- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des brûlures par contact avec des composants à température élevée.

Bildsymbole zur Sicherheit

Gefährliche elektrische Spannung
- *Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit die Gefahr eines elektrischen Schlags besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.*

Allgemeine Gefahr
- *Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verletzungsgefahr besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.*

Gefahr durch starke Hitze
- *Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verbrennungsgefahr durch Berührung heißer Geräteteile besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.*

OLIMPIA SPLENDID

SIMBOLOGÍA

Los pictogramas presentes en este capítulo permiten suministrar rápidamente y de manera unívoca informaciones necesarias para la correcta utilización de la máquina en condiciones de seguridad.

Pictogramas informativos

Servicio
- Indica situaciones en las cuales se debe informar al SERVICE empresarial interno: **SERVICIO ASISTENCIA TÉCNICA A CLIENTES.**

Índice
- los párrafos precedidos por este símbolo, contienen informaciones y prescripciones muy importantes, particularmente por lo que respecta a la seguridad.

La falta de observación de los mismos puede comportar:
- peligro para la incolumidad de los operadores
- pérdida de la garantía de contrato
- declinación de las responsabilidades de la empresa constructora.

Mano levantada
- Indica acciones que no se deben hacer en absoluto.

Pictogramas relativos a la seguridad

Tensión eléctrica peligrosa
- Señala al personal interesado que la operación descripta presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir un shock eléctrico.

Peligro genérico
- Señala al personal interesado que la operación descripta presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir daños físicos.

Peligro de fuerte calor
- Señala al personal interesado que la operación descripta presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir quemaduras a causa del contacto con componentes a elevada temperatura.

SIMBOLOGIA

Os pictogramas ilustrados no presente capítulo fornecem rapidamente e de modo unívoco as informações necessárias para a correcta utilização da máquina em condições de segurança.

Pictogramas redaccionais

Service
- *Ilustra situações nas quais se deverá informar o SERVICE empresarial interno: **SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA AOS CLIENTES.***

Índice
- *Os parágrafos precedidos por este símbolo contêm informações e prescrições muito importantes, em particular no que diz respeito à segurança.*

A sua inobservância poderá comportar:
- *perigo para a incolumidade dos operadores*
- *perda da garantia contratual*
- *declinação da responsabilidade da firma construtora.*

Mão levantada
- *Assinala as acções que não se devem absolutamente efectuar.*

Pictogramas relativos à segurança

Tensão elétrica perigosa
- *Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer um choque eléctrico.*

Perigo genérico
- *Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer danos físicos.*

Perigo de forte calor
- *Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer queimaduras por contacto com componentes a elevada temperatura.*

ÓÕÌÂÏËÁ

Ôá åéêïíïãñÜììáôá ðïõ ðáñáôßèåíôáé óôï åðüìåíï êåöÜëáéï, ðáñÝ÷ïõí ìå ãñÞãïñç êáé îåêÜèáñç ôñüðï ôéò áðáñáßôçôåò ðëçñïöñßåò ãéá óç óùóôÞ ÷ñÞóç ôçò óõóêåõÞò óå óõíèÞêåò áóöáëåßáò.

Åéêïíïãñáììáôá óýíôáîçò

Service
- ÐáñéãñáöÜöåé êáôáóôÜóåéò êáÜ ôéò ïðïßåò ðñÝðåé íá ðëçñïöñÞóåôå ôï åóùôåñéêü SERVICE ôçò åôáéñåßáò: **ÕÐÇÑÅÓÉÁ ÔÅ×ÍÉÊÇÓ ÔÏÕ ÂÏÇÈÅÉÁÓ ÐÁËÁÔÙÍ.**

Ämåîçôç
- Ïé ðáñÜñáöïé ðñéí áðü ôéò ïðïßåò ðáÜñå áôôü ôï óýìâïëï, ðáñéÝ÷ïõí óçìáíôéêÝò ðëçñïöïñßåò êáé åíôïëÝò, éäéáßôåñá üóïé áöïñÜ ôçí áöÜëåéá.

Ç åëëéðÞò ôÞñçóç áõôþí ìðïñåß íá óõíåðÜãåôáé:
- êßíäõíï ãéá ôçí áêåñáéüôçôá ôùí åãêáôáóôÜóåùí
- áðþëåéá ôçò åããýçóçò óõìâïëáßïõ
- áðïðßçóç ôùí åõèõíþí åê ìÝñïõò ôçò êáôáóêåõÜóôñéáò åôáéñåßáò.

ÓçêùìÝíï ÷Ýñé
- ÐáñéãñáöÝé åíÝñãåéåò ðïõ äåí ðñÝðåé íá ãßíïíôáé ìå êáíÝíá ôñüðï.

Åéêïíïãñáììáôá ó÷åôéêÜ ìå ôçí áóöÜëåéá

Åðéêßíäõíç çëåêôñéêÞ ôÜóç
- Åéäïðïéåßóôå ôï ðñïóùðéêü ðïõ åêôåëåßôáé ç åñãáóßá üôé ç åãêáôÜóôáóç äåí åßíáé óùóôÜ êáé, áí äåí ðñáãìáôïðïéçèåß ôçÞ ôçò ôïõò êáíüíåò áóöáëåßáò, ðáñïõóéÜæåé ôïí êßíäõíï ãéá ôçí õãåßá ôùí áíèñþðùí.

Ãåíéêüò êßíäõíïò
- üôé ç åñãáóßá üùìáôïò åíãáóýìá, áí äåí ðñáãìáôïðïéçèåß ôçÞ ôçò êáíüíåò áóöáëåßáò, ðáñïõóéÜæåé ôïí êßíäõíï óùìáôéêÞò âëÜâçò.

Êßíäõíï éó÷õñÞò èåñìüôçôáò
- êáíüíåò áóöáëåßáò, êßíäõíïò åãêáôáìÝíùí áõò åðáöÞ ìå åîáñôþìåíá ìå õøçëÞ èåñìïêñáóßá.

1.3 USO PREVISTO

Il climatizzatore deve essere utilizzato esclusivamente per produrre aria calda o fredda (a scelta) con il solo scopo di rendere confortevole la temperatura nell'ambiente.
Un uso improprio delle apparecchiature (esterna ed interna) con eventuali danni causati a persone, cose o animali esulano la OLIMPIA SPLENDID da ogni responsabilità.

PROPER USE

The air-conditioner should be used for the exclusive purpose of producing hot or cool air (on demand) for the sole purpose of obtaining a comfortable temperature in the room.
Improper use of the machine (outside and inside units) causing damage to persons, property or animals relieve OLIMPIA SPLENDID of any liability.

UTILISATION PRÉVUE

Le climatiseur doit être utilisé exclusivement pour produire de l'air chaud ou froid (au choix) dans le seul but de rendre agréable la température ambiante.
Un usage impropre des appareils (extérieur et intérieur) avec d'éventuels dommages causés aux personnes, aux biens ou aux animaux dégage la société OLIMPIA SPLENDID de toute responsabilité.

BESTIMMUNGS-GEMÄßE VERWENDUNG

Das Klimagerät darf ausschließlich zur Erzeugung von Warm- oder Kaltluft (nach Wahl) verwendet werden, damit in den Räumlichkeiten eine angenehme Temperatur geschaffen wird.
Jeder Gebrauch des Klimagerätes (Außen- und Inneneinheit), der über die beschriebene Verwendung hinausgeht, gilt als nicht zulässig und enthebt die Fa. OLIMPIA SPLENDID von jeder Verantwortung.

1.4 ZONE DI RISCHIO

I climatizzatori NON DEVONO essere installati in ambienti con presenza di gas infiammabili, gas esplosivi, in ambienti molto umidi (lavanderie, serre, ecc.), o in locali dove sono presenti altri macchinari che generano una forte fonte di calore, in prossimità di una fonte di acqua salata o acqua sulfurea.
NON usare gas, benzine o altri liquidi infiammabili vicino al climatizzatore.
Il climatizzatore non ha un ventilatore per l'immissione all'interno del locale di aria fresca esterna, ricambiare aria aprendo porte e finestre.

HAZARDOUS ZONES

The air-conditioner MUST NOT be installed in environments where inflammable or explosive gas are present, in very humid environments (laundries, hothouses, etc.), in places where other machinery which generate strong sources of heat are present or in the vicinity of a source of salty or sulphurous water.
DO NOT use gas, benzene or other flammable liquids near the air-conditioner.
The air-conditioner does not have a fan for the intake, inside the establishment, of external fresh air. Change air by opening doors and windows.

ZONES À RISQUE

Les climatiseurs NE DOIVENT PAS être installés en présence de gaz inflammables ou de gaz explosifs, dans des locaux très humides (buanderies, serres, etc.) ou dans des locaux où se trouvent d'autres machines produisant beaucoup de chaleur, à proximité d'une source d'eau salée ou d'eau sulfureuse.
NE PAS UTILISER de gaz, d'essence ou autres liquides inflammables près du climatiseur.
Le climatiseur ne possède pas de ventilateur pour l'amenée dans la pièce d'air frais de l'extérieur; pour aérer, ouvrir portes et fenêtres.

GEFAHRENBEREICHE

Das Einheiten des Klimageräte*s DÜRFEN AUF KEINEN FALL in R*äumen, in denen Flaschen mit entflammbaren oder explosiven Gasen aufbewahrt werden, in sehr feuchten Räumen (Wäschereien, Gewächshäusern, usw.), in Räumen, in denen Maschinen aufgestellt sind, die eine hohe Wärmequelle erzeugen, oder in der Nähe von Salzwasser- oder Schwefelwasserquellen installiert werden.
In der Nähe des Klimagerätes dürfen weder Gas, Benzin noch andere entflammbare Flüssigkeiten verwendet werden.
Das Klimagerät ist mit keinem Gebläse für die Zufuhr von Frischluft ausgestattet. Demzufolge sind zur Lüftung des Raums Türen und Fenster zu öffnen.

Rendere note a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina le presenti istruzioni.

Make sure that all personnel involved in the transportation and installation of the machine are familiar with the following instructions.

Communiquer les présentes instructions à toutes les personnes intéressées au transport et à l'installation de la machine

Das mit der Beförderung und der Installation des Gerätes beauftragte Personal muss mit diesen Anweisungen vertraut gemacht werden.

1.5 AVVERTENZE

Non usare l'interruttore generale per accendere o spegnere l'impianto, usare solo il pulsante del telecomando ON/OFF.
Non inserire niente dentro l'uscita dell'aria dell'unità esterna.
Non far utilizzare il climatizzatore a bambini o personale non idoneo.
Non impostare valori di temperatura troppo alta o bassa in presenza di bambini o anziani.

WARNINGS

Do not use the main power switch to turn the system on or off, only use the remote control ON/OFF command.
Do not insert anything into the air outlet of the outdoor unit.
Do not allow children or inappropriate personnel to use the air-conditioner.
Do not set temperatures either too high or too low in the presence of children or elderly people.

AVERTISSEMENTS

Ne pas se servir de l'interrupteur général pour allumer ou éteindre l'installation; actionner toujours le bouton de la télécommande ON/OFF.
Ne rien introduire par la sortie d'air de l'unité extérieure.
Ne pas laisser utiliser le climatiseur aux enfants ou à des personnes non aptes.
Ne pas programmer des valeurs de températures trop hautes ou trop basses en présence d'enfants ou de personnes âgées.

HINWEISE

Zum Ein- bzw. Ausschalten des Klimagerätes darf auf keinen Fall der Hauptschalter, sondern nur die Taste ON/OFF verwendet werden.
Es dürfen keine Gegenstände in die Luftaustrittsöffnung eingeführt werden.
Das Klimagerät darf nicht von Kindern oder Personen, die nicht mit der Betriebsanleitung vertraut sind, bedient werden.
In Räumen, in denen sich Kinder oder ältere Personen aufhalten, darf keine zu hohe oder zu niedrige Temperatur eingestellt werden.

Non immettere R-410A nell'atmosfera: l'R-410A è un gas serra fluorurato, richiamato nel Protocollo di Kyoto, con un Potenziale di Riscaldamento Globale (GWP)= 1975

Do not vent R-410A into atmosphere: R-410A is a fluorinated greenhouse gas, covered by Kyoto Protocol, with a Global Warming Potential (GWP) = 1975

Ne pas émettre de R-410A dans l'atmosphère: le R-410A est un gaz à effet de serre fluoré, cité dans le Protocole de Kyoto, avec un Pouvoir de Réchauffement Global (GWP) égal à 1975

R-410A nicht in die Atmosphäre auslassen: R-410A ist ein im Kyoto-Protokoll verzeichnetes Fluorgas mit einem globalem Treibhauspotential (GWP) = 1975

OLIMPIA SPLENDID

USO PREVISTO

El climatizador tienen que ser utilizado exclusivamente para producir aire caliente o frío (a elección) con el único objetivo de hacer que la temperatura en el ambiente sea confortable.
Un uso impropio de los equipamientos (externo e interno) con eventuales daños causados en personas, cosas o animales libran a la empresa OLIMPIA SPLENDID de toda responsabilidad.

USO PREVISTO

O climatizador deve ser utilizado exclusivamente para produzir ar quente ou frio (à escolha) com o único objectivo de tornar confortável a temperatura do ambiente.
Um uso impróprio dos aparelhos (externo e interno) com eventuais danos causados a pessoas, coisas ou animais livram a OLIMPIA SPLENDID de toda a responsabilidade.

ÐÑÏÂËÅÐÏÌÅÍÇ ×ÑÇÓÇ 1.3

Ôï êëéìáôéóôéêü ðñÝðåé íá ÷ñçóéìïðïéçèåß áðïêëåéóôéêÜ ãéá ôçí ðáñáãùãÞ æåóôïý Þ êñýïõ áÝñá (êáô' åðéëïãÞ) ìå ìïíáäéêü óêïðü ôç äçìéïõñãßá áåñéóìïý Üíåóçò óôï ðåñéâÜëëïí.
Ìéá áêáôÜëëçëç ÷ñÞóç ôùí óõóêåõþí (åíùìáôéêÞ êé åóùôåñéêÞ) ìå åíäå÷ùìÝíåò âëÜâåò ðïõ ðñïêáëïýíôáé óå ðñüùðá, ðñÜãìáôá Þ æþá, áðáëëüóåé ôçí OLIMPIA SPLENDID áðü êÜèå åõèýíç.

ZONAS DE RIESGO

Los climatizadores NO DEBEN ser instalados en lugares con presencia de gases inflamables, gases explosivos, en ambientes muy húmedos (lavanderías, invernaderos, etc.) o en locales donde se encuentren presentes otras máquinas que generan un fuerte calor, a proximidad de una fuente de agua salada o de agua sulfúrea.
NO utilizar gas, gasolina u otros líquidos inflamables cerca del climatizador.
El climatizador no tiene ventilador para la introducción de aire fresco exterior; para ventilar, abrir puertas y ventanas.

ZONAS A RISCO

Os climatizadores NÃO DEVEM ser instalados em ambientes com presença de gases inflamáveis, gases explosivos, em ambientes muito húmidos (lavandarias, estufas, etc.), ou em locais onde existam outras máquinas que gerem um forte fonte de calor, ou próximo de uma fonte de água salgada ou de água sulfúrica.
NÃO utilizar gás, gasolina ou outros líquidos inflamáveis próximo do climatizador.
O climatizador não tem um ventilador para a introdução de ar fresco, proveniente do exterior, no interior do local. Abrir portas e janelas para arejar.

ÆÙÍÅÓ ÊÉÍÄÕÍÏÕ 1.4

Ôá êëéìáôéóôéêÜ ÄÅÍ ÐÑÅÐÅÉ íá ôïðïèåôçèïýíôáé óå ÷þñïõò üðïõ ðáÜñ÷ïõí åýöëåêôá áÝñéá Þ åêñÞîåéò, óå ðïëý õãñïýò ÷þñïõò (ðëõóôÞñéá, èåñìïêÞðéá, êôë.), Þ óå ÷þñïõò üðïõ õðÜñ÷ïõí Üëëá ìç÷áíÞìáôá ðïõ ðáñÜãïõí ìåãÜëç ðïóüôçôá èåñìüôçôáò, êáèþò êáé êïíôÜ óå áëìõñü Þ èåéïý÷ï íåñü. ÌÇ ÷ñçóéìïðïéåßôå êáýóéìá áÝñéá, ååíæßíç Þ Üëëá åýöëåêôá õãñÜ êïíôÜ óôï êëéìáôéóôéêü. Ôï êëéìáôéóôéêü äåí äéáèÝôåé áíÜìéóÞñá ãéá íá öÝñíåé öñÝóêï åíùôåñéêü áÝñá ìÝóá óôï ÷þñï. ÁëëÜæåôå ôïí áÝñá áíïßãïíôáò ôéò ðüñôåò Þ ôá ðáñÜèõñá.

Dar a conocer a todo el personal encargado del transporte y de la instalación de la máquina las presentes instrucciones.

Informar as pessoas encarregadas pelo transporte e pela instalação da máquina sobre as presentes instruções.

Ïé ïäçãßåò áõôÝò ðñÝðåé íá êïéíïðïéçïýí óå üëá ôá Üôïìá ðïõ ðñùôåßôáé íá ìåôáöÝñïõí êáé íá ôïðïèåôÞóïõí ôç ìç÷áíÞ.

ADVERTENCIAS

No utilizar el interruptor general para encender o apagar el equipo. Accionar solamente el botón del mando a distancia ON/OFF.
No introducir nada dentro de la salida de aire de la unidad exterior.
No dejar utilizar el climatizador por parte de niños o de personas no aptas.
No programar valores de temperatura demasiado altos o bajos en presencia de niños o de ancianos.

ADVERTÊNCIAS

Não usar o interruptor geral para ligar ou desligar o aparelho, usar o botão do telecomando ON/OFF.
Não introduzir nada dentro da saída de ar da unidade externa.
Não deixar que o climatizador seja usado por crianças ou por pessoas não idóneas.
Não programar valores de temperatura demasiado altos ou demasiado baixos em presença de crianças ou idosos.

ÐÑÏÅÉÄÏÐÏÉÇÓÅÉÓ 1.5

Ìç ÷ñçóéìïðïéåßóå ôï ãåíéêü äéáêüðôç ãéá ï' áíÜâáóå Þ íá óâÞíåóå ôï óýóôçìá. ×ñçóéìïðïéåßóå ìüíï ôï êïõìðß ON/OFF ôïõ ôçëå÷åéñéóôçñßïõ.
Ìçí ôïðïèåôåßóå ôßðïôá ìÝóá óôçí Ýîïäï áÝñá ôçò åíùôåñéêÞò ìïíÜäáò.
Ìçí áöÞíåóå óá ðáéäéÜ Þ áíßêáíá Üôïìá íá ÷ñçóéìïðïéïýí ôï êëéìáôéóôéêü.
Ìç èåñìáßíåóå Þ øý÷åóå õðåñùêåáíéêÜ ôï ÷þñï, áí ðáñåõñßóêïíôáé ðáéäéÜ Þ çëéêéùìÝíá Üôïìá.

ÐÑÏÅÄÏÐÏÉÇÓÅÉÓ 1.5

Ìç ÷ñçóéìïðïéåßôå ôï ãåíéêü äéáêüðôç ãéá ï' áíÜâáóå Þ íá óâÞíåóå ôï óýóôçìá. ×ñçóéìïðïéåßóå ìüíï ôï êïõìðß ON/OFF ôïõ ôçëå÷åéñéóôçñßïõ.
Ìçí ôïðïèåôåßóå ôßðïôá ìÝóá óôçí Ýîïäï áÝñá ôçò åíùôåñéêÞò ìïíÜäáò.
Ìçí áöÞíåóå óá ðáéäéÜ Þ áíßêáíá Üôïìá íá ÷ñçóéìïðïéïýí ôï êëéìáôéóôéêü.
Ìç èåñìáßíåóå Þ øý÷åóå õðåñùêåáíéêÜ ôï ÷þñï, áí ðáñåõñßóêïíôáé ðáéäéÜ Þ çëéêéùìÝíá Üôïìá.

No libere R-410A en la atmósfera: el R-410A es un gas invernadero fluorado, citado en el Protocolo de Kyoto, con un Potencial de Calentamiento Global (GWP) = 1975

Não libertar o R-410A para a atmosfera: o R-410A é um gás de efeito estufa fluorurado, indicado no Protocolo de Kyoto, com um Potencial de Aquecimento Global (GWP) = 1975

Ìçí åêðýìðåå ôï R-410Á óôçí áôìüóöáéñá: Ôï R-410Á åßíáé Ýíá öèïñéïýó÷ï áÝñéï ôïõ êáñìùôçãïýò, ôï ïðïßï ðáñéëáìâÜíåôáé óôï Ðñùôüêïëëï ôïõ Êéùôü, ìå Äõíáìéêü Ðëáíçôéêþò Áýîçóçò ôçò Èåñìïêñáóßáò (GWP)= 1975

1.6 RICEVIMENTO E DISIMBALLO

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto.
Le unità vengono consegnate complete ed in perfette condizioni, tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto attenersi alle seguenti avvertenze:

- al ricevimento degli imballi verificare se la confezione risulta danneggiata, in caso positivo ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche ed eventuali danni apparenti.
- disimballare verificando la presenza dei singoli componenti con gli elenchi d'imballo
- controllare che tutti i componenti non abbiano subito danni durante il trasporto; nel caso notificare entro 3 giorni dal ricevimento gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r. presentando documentazione fotografica.
  Analoga informazione inviarla tramite fax anche a OLIMPIA SPLENDID.
  Nessuna informazione concernente danni subiti potrà essere presa in esame dopo 3 giorni dalla consegna.
  Per qualunque controversia sarà competente il foro di REGGIO nell'EMILIA.

RECEIPT AND UNPACKING

The packing is made of suitable material and is done by expert personnel.
The units are delivered complete and in perfect condition, however we suggest that you perform the following controls of the quality of the shipping service:

- *on receipt of the cartons check them for any damage and, if any is found, accept the goods with reservation, and keep photographic evidence of any damage found.*
- *unpack and check the contents against the packing list.*
- *make sure none of the parts have been damaged during shipment; in case of damage you must report it to the shipping company within 3 days of receipt, by registered letter with return receipt, presenting photographic documentation.*
  Copy of notice should also be sent by fax to OLIMPIA SPLENDID.
  No notice of damage will be accepted after 3 days from delivery.
  For any controversies, the court of REGGIO EMILIA has jurisdiction.

RÉCEPTION ET DÉBALLAGE

L'emballage est constitué de matériau adéquat et effectué par un personnel expert.
Les unités sont livrées complètes et en parfaites conditions; suivre cependant les instructions suivantes pour le contrôle de la qualité des services de transport:

- à la réception des emballages vérifier si le carton est endommagé, si c'est le cas retirer la marchandise sous réserve, en produisant des preuves photographiques des éventuels dégâts apparents.
- déballer en vérifiant la présence de chacun des composants avec les listes d'emballage.
- contrôler qu'aucun composant n'a subi de dommages pendant le transport; dans le cas contraire, notifier les éventuels dommages au transporteur dans le délai de 3 jours à partir de la réception par lettre recommandée avec accusé de réception en présentant la documentation photographique.
  Envoyer aussi par fax cette même information à OLIMPIA SPLENDID.
  Aucune information concernant les dommages subis ne pourra être prise en considération au-delà de 3 jours après la livraison.
  Le tribunal compétent pour tout litige est celui de REGGIO EMILIA.

ERHALT UND AUSPACKEN DES GERÄTES

Das Klimagerät wird werkseitig fachmännisch verpackt. Die Verpackung setzt sich aus zweckentsprechendem Material zusammen.
Die Einheiten werden komplett und in einwandfreiem Zustand geliefert. Dennoch ist bei Erhalt des Klimagerätes zu überprüfen, ob:

- *die Verpackung beschädigt ist. Ist dies der Fall, ist das Klimagerät dennoch in Empfang zu nehmen und auf dem Lieferschein ein entsprechender Vermerk anzubringen. Es sind Fotografien von der Verpackung und eventuellen sichtbaren Schäden zu machen, die als Beweismaterial dienen.*
- *die Anzahl der angelieferten Komponenten mit der Anzahl der auf der Verpackung angeführten Komponenten übereinstimmt.*
- *die Komponenten während des Transports beschädigt wurden. Ist dies der Fall, ist der Schaden innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt der Ware per Einschreiben mit Rückantwort dem Spediteur zu melden. Als Beweismaterial sind Fotografien beizulegen.*
  Eine Kopie dieser Unterlagen ist ebenfalls der Fa. OLIMPIA SPLENDID zuzufaxen.
  Der Anspruch auf Schadensersatz verfällt nach Ablauf der zuvor genannten Frist von 3 Tagen.
  Für eventuelle Streitigkeiten ist das Gericht REGGIO EMILIA zuständig.

Nota importante:
Conservare l'imballo almeno per tutta la durata del periodo di garanzia, per eventuali spedizioni al centro di assistenza in caso di riparazione.
Smaltire i componenti dell'imballo secondo le normative vigenti sullo smaltimento dei rifiuti.

Important note:
Keep the packing at least through the warranty period, in case you need to ship the air-conditioner to the service centre for repair.
Dispose of the packing materials in compliance with the rules in effect for waste disposal.

Note importante:
Conserver l'emballage au moins pendant toute la durée de la période de garantie, pour d'éventuelles expéditions au centre du service après-vente en cas de réparation.
Pour la mise au rebut des composants de l'emballage, suivre les normes locales relatives à l'élimination des déchets en vigueur.

Wichtiger Hinweis:
Die Verpackung ist für die ganze Dauer der Garantiezeit aufzubewahren. Im Falle von Reparaturen ist sie für die Rücksendung des Gerätes an die Kundendienststelle zu verwenden.
Die Verpackung ist laut Gesetzesvorschriften umweltfreundlich zu entsorgen.

OLIMPIA SPLENDID

RECEPCIÓN Y DESEMBALAJE

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto.
Las unidades son entregadas completas y en perfectas condiciones, sin embargo para el control de la calidad de los servicios de transporte atenerse a las siguientes advertencias:

- al recibir los embalajes verificar si el paquete resulta dañado, en caso positivo retirar la mercancía con cuidado, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
- desembalar verificando la presencia de cada uno de los componentes refiriéndose a las listas de embalaje
- controlar que ningún componente haya sufrido daños durante el transporte; en caso positivo notificar, dentro de los 3 días a partir de la entrega, eventuales daños al agente de transporte, por medio de carta certificada con acuse de recibo y presentando la documentación fotográfica.
  La misma información tiene que ser enviada por fax incluso a OLIMPIA SPLENDID.
  Ninguna información concerniente a daños causados podrá ser tomada en consideración si es enviada después de los 3 días a partir de la entrega.
  Por cualquier controversia el tribunal competente será el de REGGIO EMILIA.

Nota importante:
Conservar el embalaje al menos durante todo el período de garantía, para eventuales expediciones al centro de asistencia en caso de reparaciones.
Eliminar los componentes del embalaje según las normativas vigentes sobre la eliminación de los residuos.

RECEBIMENTO E DESEMBALAGEM

A embalagem é constituída por um material adequado e é efectuada por pessoal especializado.
As unidades são entregues completas e em perfeitas condições, todavia para controlar a qualidade dos serviços de transporte seguir as seguintes advertências:

- *ao receber as embalagens verificar se estas apresentam danos, em caso positivo retirar a mercadoria com muito cuidado e tirar fotografias aos eventuais danos aparentes.*
- *desembalar verificando a presença dos vários componentes confrontando com a lista da embalagem*
- *controlar que todos os componentes não tenham sofrido danos durante o transporte; em caso contrário, notificar ao expedidor, dentro de 3 dias do recebimento da mercadoria os eventuais danos, por meio de carta registada com aviso de recepção e apresentado a documentação fotográfica.*
  Enviar também uma cópia da informação, via fax, à OLIMPIA SPLENDID.
  Não será tomada em exame nenhuma informação relativa aos danos sofridos, se esta não respeitar o prazo de 3 dias após o recebimento da mercadoria.
  Eventuais controvérsias serão de competência do foro de REGGIO na EMILIA.

Nota importante:
Conservar a embalagem pelo menos durante o período de garantia, para eventuais expedições ao centro de assistência, em caso de reparação.
Eliminar os componentes da embalagem segundo as normativas vigentes sobre a eliminação de resíduos.

ÐÁÑÁËÁÂÇ Êɨ ÁÍ ÏɨÃÌÁ ÁÌÐÁËÁÆ

1.6

Ôá áìðáëÜæ áðïôåëåíôáɨ áðü êáôÜëëçëï õëɨêü êɨ Ý÷åɨ õëïðïɨçèåíɨ áðü Ýìðáɨñï ðñïóùɨêü.
Ïɨìïíïäåò ðáñáäíäïíôáɨ ðëÞñåɨò êáɨ óå ôÝëåíåò óõíèÞêåò, ùóôüóï ãɨá ôïí Ýëåã÷ï ôçò ðïɨüôçôáò ôùí õðçñåóéþí ìåôáöïñÜò ôçÞóôå ôɨò åíÞò ðñïɨéåïɨÜò:

- êáôÜ ôçí ðáñáëáâÞ ôùí áìðáëÜæ åëÝãîôå åÜí ç óõóôåãôáóíá ðñïéýðôåɨ ÷áëáóìÝíç, óå èåóɨêÞ ðåñ¹ðôùóç áðïýñåôå ôï åìðüñåòìá ìå åðɨöýëáîç, ðñïóÜïɨíôáò ö ùôïãñáöɨéÝò áðïäåíîåɨò êɨ åíäå÷üìåíåò åìöáíɨåò æçìɨÝò.
- áíïßîôå ôï áìðáëÜæ åëÝã÷ïíôáò åÜí õðÜ÷ïõí üëá ôá åîáñôÞìáôá, ìå ôɨò ö ïñôùôɨêÝò
- åëÝãîôå åÜí üëá ôá åîáñôÞìáôá äåí Ý÷ïõí õðïóôåɨ æçìɨÝò êáôÜ ôç ìåôáöïñÜ, åÜí ðáñáôçñçèïýí æçìɨÝò êïɨíïðïɨÞóôå åíôüò 3 çìåñþí áðü ôçí ðáñáëáâÞ ôɨò åɨäå÷üìåíåò æçìɨÝò óôïí ìåôáöïñÝá ìÝóù óõóôçìÝíçò åðɨóôïɨëÞò ðáñïõóɨÜæïíôáò ö ùôïãñáöɨêÜ ôåêìÞñɨá.
  ÁíÜëïãç ðëçñïöüñçóç ìåôáɨäåôå ìÝóù öáí êɨóôçí OLIMPIA SPLENDID.
  Äåí ìðïñɨ íá åîåôáóôɨ êáìɨÜ ðëçñïöïñɨá ðïõ áöïñɨÜ æçìɨÝò ôɨò ïðɨåò õðÝôçóáí ïɨ óõóêåõÞò ìåôÜ ôɨò 3 çìÝñåò áðü ôçí ðáñÜäïóç.
  Ãɨá ïðïɨéáäÞðïôå áíôɨäɨêÞá ç áñìïɨäɨüôçôá èá áíÞêɨ óôïí äɨêáóôÞñɨï ôïõ REGGIO nell' EMILIA.

Óçìáíôɨêþ óçìåɨùóç:
ÄɨáôçñÞóôå ôï áìðáëÜæ ôïõëÜ÷ɨóôïí ãɨá üëç ôç äɨÜñêåɨá ôçò ðåñɨüäïõ ãáñáɨçóçò, ãɨá åíäå÷üìåíåò áðïóôïëÝò óôï êÝíôñï åîõðçñÝôçóçò óå ðåñ¹ðôùóç åðɨóêåõÞò.
ÄɨáèÝóôå ôá åîáñôÞìáôá ôïõ áìðáëÜæ óýìùíá ìå ôïõò ɨó÷ýïíôåò êáíïíɨóìïýò ãɨá ôç äɨÜèåóç ôùí áðïññɨììÜôùí.

1.7 ELENCO COMPONENTI A CORREDO

Le unità che compongono il sistema di climatizzazione vengono confezionate singolarmente in imballo di cartone.
Gli imballi possono essere trasportati, per singole unità, a mano da due addetti, oppure caricate su carrello trasportatore anche accatastate per un numero massimo di tre confezioni trattandosi di unità interna, oppure singolarmente per l'unità esterna.

1.7.1 Imballo unità esterna (fig. 1)

A - Unità esterna
B - Cavo elettrico
C - Tubo drenaggio

1.7.2 Imballo unità interna (fig. 2)

D - Unità interna
E - Telecomando
F - Filtri
G - Manuale istruzioni uso e montaggio e garanzia

1.8 IMMAGAZZINAMENTO

Immagazzinare le confezioni in ambiente chiuso e protetto dagli agenti atmosferici, isolate dal suolo tramite traversine o pallet.
NON CAPOVOLGERE L'IMBALLO.

LIST OF ACCESSORIES SUPPLIED

The two units that make up the air-conditioner are packed separately in cartons.
The cartons can be carried, one at a time, by two people, or loaded on a trolley, where as many as three cartons can be stacked, in the case of the inside unit, or one in case of the outside unit.

Packing of outside unit (fig. 1)

***A -** Outside unit*
***B -** Power cable*
***C -** Drain pipe*

Packing of inside unit (fig. 2)

***D -** Inside unit*
***E -** Remote control*
***F -** Filters*
***G -** Manual of instructions for use and maintenance, and warranty*

STORAGE

Store the cartons in a closed environment protected against atmospheric agents and raised off the floor by planks or a pallet.
TO NOT TURN THE CARTON UPSIDE DOWN.

LISTE DES COMPOSANTS NECESSAIRES FOURNIS

Les unités qui composent le système de climatisation sont emballées individuellement dans une caisse en carton.
Les emballages peuvent être transportés, pour les unités individuelles, à la main par deux personnes, ou bien chargées sur un chariot transporteur même empilées pour un nombre maximum de trois emballages s'il s'agit d'unité intérieure, ou bien individuellement pour l'unité extérieure.

Emballage unité extérieure (fig. 1)

A - Unité Extérieure
B - Câble électrique
C - Tuyau de drainage

Emballage unité intérieure (fig. 2)

D - Unité intérieure
E - Télécommande
F - Filtres
G - Manuel d'instruction mode d'emploi, montage et garantie

STOCKAGE

Stocker les caisses dans un local fermé et protégé des agents atmosphériques, isolées du sol par des traverses ou des palettes.
NE PAS RENVERSER L'EMBALLAGE.

VERZEICHNIS DER MITGELIEFERTEN KOMPONENTEN

Die Einheiten, aus denen sich das Klimagerät zusammensetzt, werden einzeln in Kartons verpackt.
Die Kartons können von zwei Personen einzeln oder übereinander auf einem Gabelstapler bis zu max. drei Einheiten (falls es sich um Inneneinheiten handelt) oder aber einzeln (falls es sich Außeneinheiten handelt) befördert werden.

Verpackung (Außeneinheit) (Abb. 1)

***A -** Außeneinheit*
***C -** Stromkabel*
***D -** Ablaufrohr*

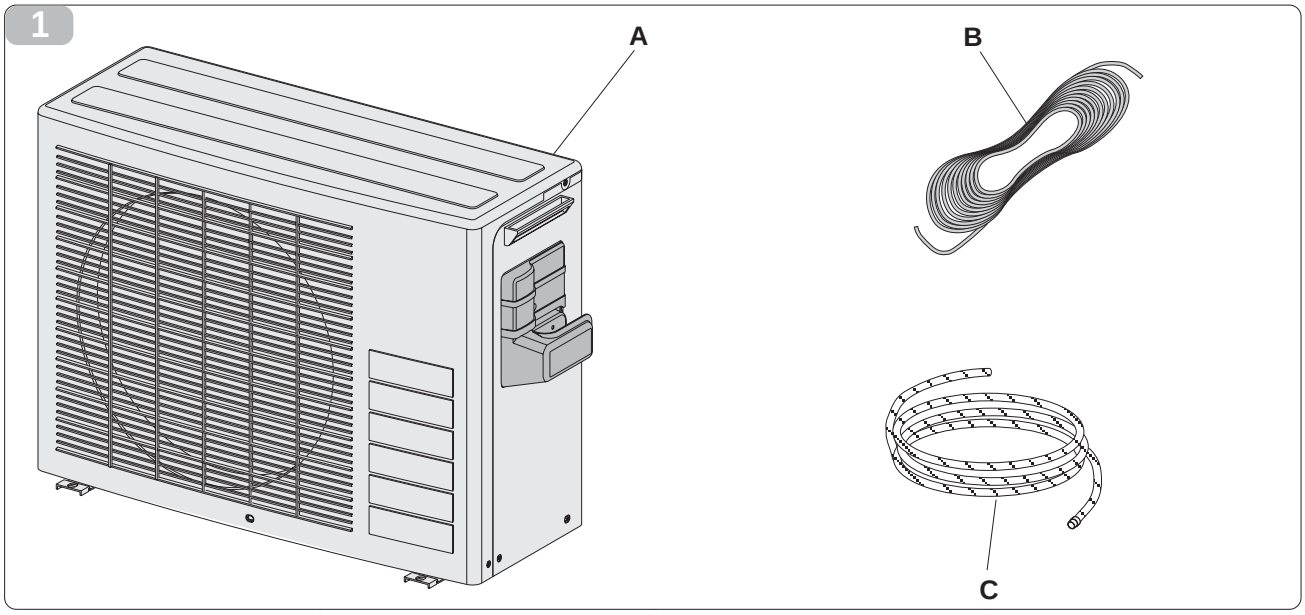
Verpackung (Inneneinheit) (Abb. 2)

***D -** Inneneinheit*
***E -** Fernbedienung*
***F -** Filter*
***G-** Montage- und Betriebsanleitung und Garantie*

LAGERUNG

Die verpackten Klimageräte sind in einem geschlossenen und gegen Witterungseinflüsse geschützten Raum auf Paletten oder entsprechenden Untersätzen aufzubewahren.
DIE KARTONS DÜRFEN NICHT AUF DEN KOPF GESTELLT WERDEN.

1



OLIMPIA SPLENDID

LISTA DE COMPONENTES DEL EQUIPAMIENTO BASE

Las unidades que componen el sistema de climatización son embaladas separadamente una por una en embalajes de cartón.
Los embalajes pueden ser transportados, una unidad a la vez, a mano por dos encargados, o bien cargados en una carretilla transportadora incluso apilando un número máximo de tres embalajes si se trata de unidades internas, o bien uno a la vez si se trata de unidades externas.

Embalaje de la unidad externa (fig. 1)

A - Unidad Externa
B - Cable eléctrico
C - Tubo de drenaje

Embalaje de la unidad interna (fig. 2)

D - Unidad interna
E - Mando a distancia
F - Filtros
G - Manual de instrucciones, uso y montaje y garantía

ALMACENAMIENTO

Almacenar los paquetes en un ambiente cerrado y protegido de los agentes atmosféricos, aislados del suelo mediante pequeñas traviesas o pallets.
NO VOLCAR EL EMBALAJE.

LISTA DE COMPONENTES FORNECIDOS

As unidades que compõem o sistema de climatização são embaladas separadamente com uma embalagem de cartão.
As embalagens podem ser transportadas, separadamente, à mão por duas pessoas, ou empilhadas utilizando uma empilhadora com um número máximo de três embalagens com a unidade interna ou uma embalagem com a unidade externa.

Embalagem da unidade externa (fig. 1)

***A -** Unidade Externa*
***B** - Cabo eléctrico*
***C** - Tubo de drenagem*

Embalagem da unidade interna (fig. 2)

***D -** Unidade interna*
***E -** Telecomando*
***F -** Filtros*
***G -** Manual de instruções de uso e montagem e garantia*

ARMAZENAGEM

Armazenar as embalagens num ambiente fechado e protegido contra os agentes atmosféricos, isolando-as do chão com a utilização de travessas ou paletes.
NÃO VIRAR EMBALAGEM AO CONTRÁRIO

ÊÁÔÁË ÏÃÏÓ ÐÑÏ ÌÇÈÅÕÌÅÍÙÍ ÅÎÁÑÔÇÌÁÔÙÍ

1.7

Ïé ìïíÜääåò ðïõ áðïôåëïýí ôï óýóôçìá êëéìáôéóìïý óõóêåõÜæïíôáé áíÜ ìéá óå áìðáëÜæ÷áñôïíéïý.
Ôá áìðáëÜæ ìðïñïýí íá ìåôáöåñèïýí, áíÜ ìïíÜäá, ìå ôá ÷Ýñéá áðü äýï áñìüäéïõò, Þ íá ïïñôùèïýí óå êáé ôïéâáãìÝíåò ìåôáöïñÜò áêùìá êáé ôñéþí áíèñþðùí óå óùñü ãéá åóùôåñéêÞ ìïíÜäá, Þ Ýíá êÙèå ïïñÜ ãéá åîùôåñéêÞ ìïíÜäá.

Áìðáëüæ åîùôåñéêÞò ìïíÜääò (åéê. 1)

1.7.1

A - Åîùôåñéêþ Ìïíüäá
B - Çëåêôñéêü êáëþäéï
C - Óùëþíáò áðïóôÜãéóçò

Áìðáëüæ åóùôåñéêÞò ìïíÜääò (åéê. 2)

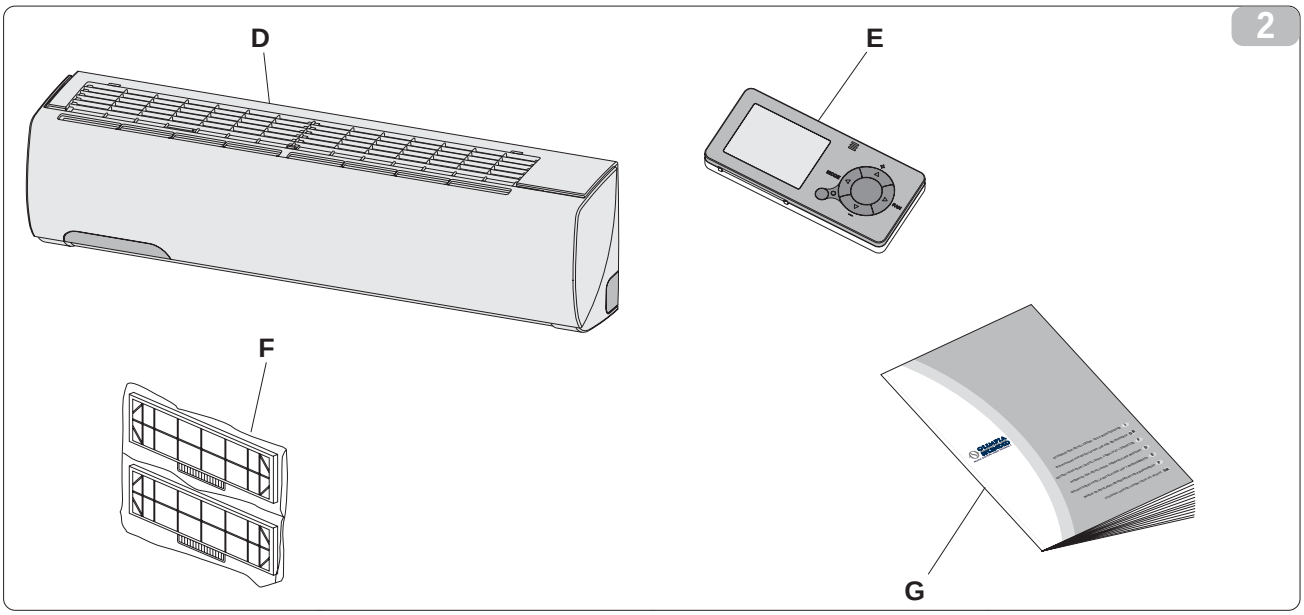
1.7.2

D - Åóùôåñéêþ Ìïíüäá
E - Ôçëåêïíôñüë
F - Öéëôñá
G - Åã÷åéñßäéï ìå ïäçãßåò ÷ñÞóçò êáé óôåñÝùóçò êáé åããýçóç

ÁÐÏÈÇÊÅÕÓÇ

1.8

Áðïèçêåýóåôå ôò óõóêåõáóìåò óå ðåñéâÜëëïíôïò êëåéóôü êáé ðñïóôáôåõüìåíï áðü áôìïóöáéñéêïýò ðáñÜãïíôåò, ìïíùìÝíåò áðü ôï Ýäáö ìÝóù äïêþí ðáëÝôåò.
ÌÇÍ ÁÍÁÐÏÄÏÐÏÉÆÅÔÅ ÔÏ ÁÌÐÁËÁÆ.



2 INSTALLAZIONE

2.1 MODALITÀ D'INSTALLAZIONE

Per ottenere una buona riuscita dell'installazione e prestazioni di funzionamento ottimali, seguire attentamente quanto indicato nel presente manuale. La mancata applicazione delle norme indicate, che può causare mal funzionamento delle apparecchiature, sollevano la ditta OLIMPIA SPLENDID da ogni forma di garanzia e da eventuali danni causati a persone, animali o cose.

E' importante che l'impianto elettrico sia a norma, rispetti i dati riportati nella scheda tecnica e sia provvisto di una buona messa a terra.

2.2 SCELTA DELLA POSIZIONE DELL'UNITÀ INTERNA

La posizione di installazione dell'unità interna, per ottenere il miglior rendimento di funzionamento ed evitare guasti o condizioni di pericolo, deve avere i seguenti requisiti:

- L'altezza dal pavimento del filo inferiore dell'unità interna deve essere minimo di 2 m e massimo di 3 m (fig. 3).
- La parete su cui si intende fissare l'unità interna deve essere robusta e adatta a sostenerne il peso.
- Deve essere possibile lasciare attorno all'unità uno spazio necessario per eventuali operazioni di manutenzione.
- Non devono essere presenti ostacoli per la libera circolazione dell'aria sia dal lato aspirazione che, in maggior luogo, su quello di uscita aria; in questo particolare caso non deve essere presente nessun ostacolo ad una distanza inferiore i 2 m. Ciò potrebbe causare turbolenze tali da inibire il corretto funzionamento dell'apparecchio.

GB *INSTALLATION*

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

To obtain the best results and optimum performance, follow the instructions for correct installation provided in this manual. Failure to follow the instructions and apply the rules indicated may cause malfunction of the appliance and relieves the manufacturer, OLIMPIA SPLENDID of any form of guarantee and liability for damages to persons, animals or property.

The electrical system must comply with the regulations and rating data in the technical sheet, with good grounding.

SELECTION OF POSITION OF THE INSIDE UNIT

The position for installation of the inside unit, to obtain the best performance and prevent breakdowns or hazards, must have the following requisites:
The bottom of the inside unit must be at least 2 meters off the floor and no more than 3 (fig. 3).

- *The wall on which the inside unit is installed must be sturdy and able to withstand its weight.*
- *It must be possible to leave room around the unit for any maintenance operations that may be necessary.*
- *There should be no obstacles to the free circulation of air on the intake side and, especially, on the air outlet side; on this side, in particular, there should be no obstacles closer than 2 m. This could cause turbulence that would interfere with correct operation of the unit.*
- *If possible, it should be installed on an external wall so as to convey the condensation drain outside.*

F INSTALLATION

MODE D'INSTALLATION

Pour une bonne réussite de l'installation et pour que les prestations de fonctionnement soient optimales, suivre attentivement les instructions dans le présent manuel. Le non-respect de l'application des normes indiquées, qui peut entraîner un mauvais fonctionnement des appareillages, dégage la société OLIMPIA SPLENDID de toute forme de garantie et des éventuels dommages causés à des personnes, animaux ou biens.

S'assurer que l'installation électrique correspond aux normes, respecte les données reportées sur la fiche technique et qu'elle dispose d'une mise à la terre adéquate.

CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITE INTERIEURE

Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité intérieure doit avoir les caractéristiques suivantes:

- La hauteur du bord inférieur de l'unité intérieure doit être au moins à 2 m et au maximum à 3 m du sol (fig. 3).
- Le mur sur lequel on souhaite fixer l'unité intérieure doit être solide et apte à en supporter le poids.
- Il faut prévoir de laisser l'espace nécessaire autour de l'unité pour d'éventuelles opérations d'entretien.
- Il ne doit y avoir aucun obstacle pour la libre circulation de l'air tant du côté de l'aspiration que, à plus forte raison, sur celui de la sortie de l'air; pour ce dernier cas il ne doit y avoir aucun obstacle à une distance inférieure à 2 m. Cela pourrait causer des turbulences qui pourraient empêcher le fonctionnement correct de l'appareil.

D *INSTALLATION*

HINWEISE ZUR INSTALLATION

Zur Gewährleistung einer korrekten Installation und einer einwandfreien Funktionsweise des Klimagerätes sind die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Anweisungen strikt zu befolgen. Für eventuelle Personen- oder Sachschäden, die auf ein Nichtbeachten derselben zurückzuführen sind, kann die Fa. OLIMPIA SPLENDID auf keinen Fall zur Verantwortung gezogen werden. Zudem erlischt der Garantieanspruch.

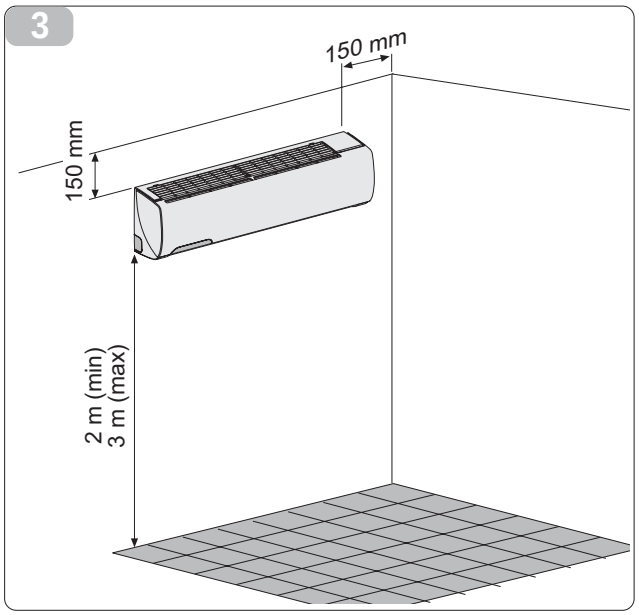
Die elektrische Anlage muss geerdet sein und den einschlägigen Richtlinien sowie den im Technischen Datenblatt angeführten Daten entsprechen.

POSITIONIERUNG DER INNENEINHEIT

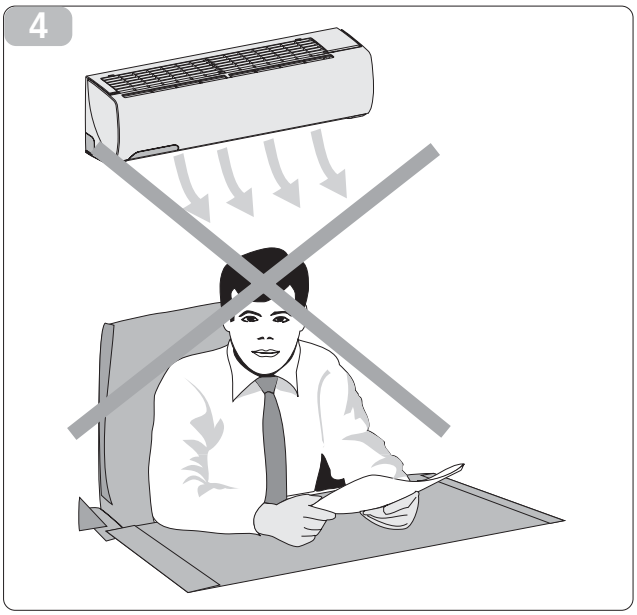
Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung von Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Inneneinheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten:

- *Der Abstand zwischen dem Fußboden und der unteren Kante der Inneneinheit muss mind. 2 m bis max. 3 m betragen (Abb. 3).*
- *Die Wand, an der die Inneneinheit befestigt wird, muss dem Gewicht derselben standhalten.*
- *Die Einheit ist so anzubringen, dass an dieser jederzeit und problemlos eventuelle Wartungseingriffe vorgenommen werden können.*
- *An der Luftansaug- und Luftauslassseite dürfen sich in einem Abstand von mind. 2 m keine Hindernisse befinden, da dies zu Turbulenzen führen könnte, die die einwandfreie Funktionsweise des Gerätes beeinträchtigen könnten.*

3



4



OLIMPIA SPLENDID

INSTALACIÓN

MODALIDAD DE LA INSTALACIÓN

Para obtener un buen resultado de la instalación y prestaciones de funcionamiento óptimas, cumplir atentamente con lo indicado en el presente manual. La falta de aplicación de las normas indicadas, que puede causar mal funcionamientos de los equipos, libran a la empresa OLIMPIA SPLENDID de toda forma de garantía y de eventuales daños causados en personas, animales o cosas.

Es importante que la instalación eléctrica cumpla con las normas, respete los datos indicados en la ficha técnica y esté constituida por una buena toma de tierra.

ELECCIÓN DE LA POSICIÓN DE LA UNIDAD INTERNA

La posición de instalación de la unidad interna, para obtener el mejor rendimiento de funcionamiento y evitar daños o condiciones de peligro, tiene que tener los siguientes requisitos:

- La altura desde el suelo del borde inferior de la unidad interna tiene que ser de un mínimo de 2 m y un máximo de 3 m (fig. 3).
- La pared sobre la que se quiere fijar la unidad interna tiene que ser robusta y apta para sostener el peso.
- Tiene que ser posible dejar alrededor de la unidad un espacio necesario para eventuales operaciones de mantenimiento.
- No tiene que haber obstáculos para la libre circulación del aire tanto del lado de aspiración que, sobre todo, del lado de salida de aire; en este caso en particular no tiene que haber ningún obstáculo a una distancia inferior de 2 m. Esto podría causar turbulencias tales que inhiban el correcto funcionamiento del equipo.

INSTALAÇÃO

MODALIDADE DE INSTALAÇÃO

Para obter uma boa instalação e óptimas prestações funcionais, seguir atentamente quanto indicado no presente manual. A não aplicação das normas indicadas, que pode causar o mau funcionamento dos aparelhos, desobriga a firma OLIMPIA SPLENDID a qualquer forma de garantia e a eventuais danos causados a pessoas, animais ou coisas.

É importante que as instalações eléctricas sejam à norma, que respeitem os dados indicados na ficha técnica e que possuam uma boa ligação à terra.

ESCOLHA DA POSIÇÃO DA UNIDADE INTERNA

A posição de instalação da unidade interna, para obter o melhor rendimento de funcionamento e evitar avarias ou condições de perigo, deve possuir os seguintes requisitos:

- *A altura do pavimento à parte inferior da unidade interna deve ser no mínimo de 2 m e no máximo de 3 m (fig. 3).*
- *A parede à qual se deseja fixar a unidade interna deve ser robusta e adequada para suportar o seu peso.*
- *Deve-se deixar um espaço livre à volta da unidade, necessário para eventuais operações de manutenção.*
- *Não devem existir obstáculos à livre circulação do ar, quer do lado da entrada do ar quer do lado da saída do ar; neste caso, em particular, não deve existir nenhum obstáculo a uma distância inferior a 2 m. A presença de um obstáculo poderá causar turbulências e prejudicar o correcto funcionamento do aparelho.*

ÅÃÊÁÔÁÓÔÁÓÇ

ÔÑÏÐÏÓ ÅÃÊÁÔÁÓÔÁÓÇÓ

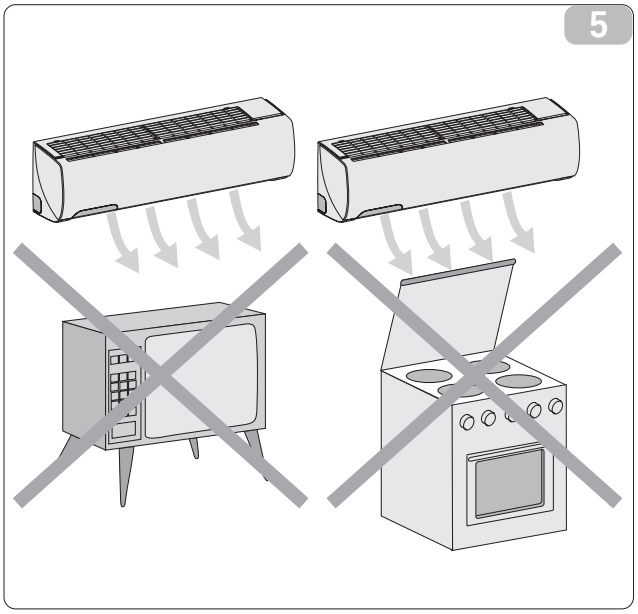
Ãéá ôçí åðéôõ÷ïýò åãêáôÜóôáóçò êáé âÝëôéóôùíåðáãùãÞò ëåéôïõñãßáò, áêïëïõèÞóôå ðñïóå÷ôéêÜ üëá õðïäåéêíýïíôáé óôéò ðáñüíôåò ïäçãßåò. Ç åëëéðÞò åöáñìïãÞ ïäçãéþí êáôáó÷åèåßóçò áðü ôçí åôáéñåßá OLIMPIA SPLENDID áðùåßíåé ïðïéáäÞðïôå åõèýíç ãéá æçìéÝò óå áíèñþðïõò, æþá Þ ðñüâëçìá.

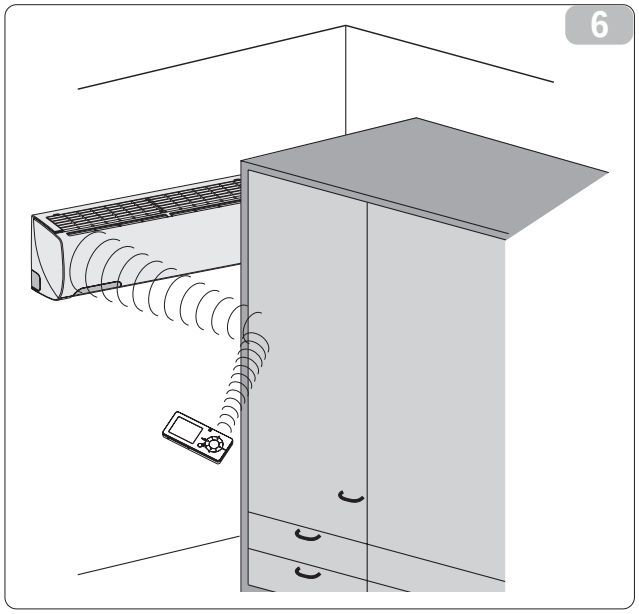
Åßíáé óçìáíôéêü ç çëåêôñéêÞ åãêáôÜóôáóç íá åßíáé óýìöùíç ìå ôéò ðñïäéáãñáöÝò, íá ôçñåß ôá óôïé÷åßá ðïõ áíáãñáöýïíôáé óôï ôåý÷ïò äåäïìÝíùí êáé íá áðïôåëåßôáé áðü ìéá êáëÞ ãåßùóç.

ÅÐÉËÏÇÇ ÔÇÓ ÈÅÓÇÓ ÔÇÓ ÅÓÙÔÅÑÉÊÇÓ ÌÏÍÁÄÁÓ

Ç èÝóç åãêáôÜóôáóçò ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò, ãéá íá åðéôõ÷èïýí ôçò êáëýôåñåò áðüäïóçò êáé íá áðïöåõ÷èïýí êéíäýíïé ðïõ ìðïñïýí íá ðñïêýøïõí, ðñÝðåé íá Ý÷åé ôéò åÎÞò ðñïäéáãñáöÝò:

- Ôï ýøïò ôïõ êÜôù êáéùëßïõ ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò áðü ôï ðÜôùìá ðñÝðåé íá åßíáé ôïõëÜ÷éóôïí 2 ì êáé ôï ðïëý 3 ì (åéê. 3).
- Ì ôïß÷ïò óôïí ïðßïï èÝëåôå íá óôåñåßùóåôå ìïíÜäá ðñÝðåé íá åßíáé áýñùôïò êáé éêáíüò íá óõãêñáôÞóåé ôï âÜñïò ôçò.
- ÐñÝðåé íá åßíáé äïõáôü íá áöÞóåôå ãýñù áðü ôç ìïíÜäá Ýíá äéÜóôçìá áðáñáßôçôï ãéá åíÝñãåéåò óõíôÞñçóçò.
- Äåí ðñÝðåé íá ðÜñ÷ïõí åìðüäéá ãéá ôçí åëåýèåñç êõêëïöïñßá ôïõ áÝñá ôùíï áðü ôçí ðëåõñÜ áíáñüìïéá - áðü ôçí ðëåõñÜ åíüìïõ - áðü ôçí ðëåõñÜ åíüìïõ áÝñá. Ó' áõôÞí ôçí éäéáßôåñç ðåñßðôùóç äåí ðñÝðåé íá õðÜñ÷åé êáíÝíá åìðüäéï óå áðüóôáóç êáôþôåñç ôùí 2 ì. Áõôü êá ìðïñïýóå íá ðñïêáëÝóåé ôÝôïéåò äéáôáñá÷Ýò þóôå íá ðáñåìðïäßóïõí ôç óùóôÞ ëåéôïõñãßá ôçò óõſêêáõÞò.





- Deve possibilmente essere una parete esterna in modo da poter convogliare verso l'esterno il drenaggio della condensa.
- Non deve essere in una posizione tale che il flusso dell'aria sia rivolto direttamente alle persone sottostanti. (fig. 4)
- Non sia direttamente sopra ad un apparecchio elettrodomestico (televisore, radio, frigorifero, ecc.), o sopra ad una fonte di calore (fig. 5).
- Non siano presenti ostacoli per il ricevimento dei segnali emessi dal telecomando (fig. 6).

2.3 MONTAGGIO DELL'UNITÀ INTERNA

Montaggio della piastra di fissaggio

Dopo aver verificato quanto descritto nel cap. 2.2 si procede al montaggio della piastra di fissaggio, tenendo conto delle dimensioni riportate in figura 7.

- La piastra deve essere fissata alla parete nella posizione prescelta mediante quattro tasselli con viti (in dotazione) (fig. 8).
  E' possibile utilizzare anche un altro tipo di tasselli (di diametro 8 mm) purché le viti di fissaggio siano del tipo con testa svasata.
  Nel caso il fissaggio fosse su una parete di legno utilizzare viti idonee di 5.5 mm ma sempre con testa svasata.
- Forare con il trapano e fissare la piastra senza serrare completamente le viti.
- Posizionare correttamente la piastra mediante una bolla di livello (fig. 9).
- Serrare definitivamente le quattro viti di fissaggio.
- Verificare la stabilità della piastra spostandola lateralmente, verso l'alto ed il basso (fig. 10).

- *If possible, it should be installed on an external wall so as to convey the condensation drain outside.*
- *It should not be installed in a position where the air flow can strike the people underneath directly (fig. 4).*
- *It should not be directly over another appliance (television set, radio, refrigerator, etc.), or over a source of heat (fig. 5).*
- *There should be no obstacles for reception of signals emitted by the remote control (fig. 6).*

NSTALLATION OF THE INSIDE UNIT

Installation of fastening plate

After ascertaining the conditions described in par. 2.2, proceed to install the fastening plate, taking into consideration the dimensions shown in figure 7.

- *The plate should be fastened to the wall in the position selected by means of four screw anchors (supplied) (fig. 8).*
  Other types of screw anchors can be used (with a diameter of 8 mm) as long as the fastening screws are flathead type.
  When fastening to a wall in wood, use suitable 5.5 mm screws, also flathead type.
- *Drill the holes and fasten the plate without tightening the screws all the way.*
- *Position the plate accurately with a bubble level (fig. 9).*
- *Tighten the four fastening screws.*
- *Check the stability of the plate by trying to move it sideways, upward and downward (fig. 10).*

- Il est préférable, autant que possible, que ce soit un mur donnant sur l'extérieur de sorte que l'on puisse diriger le drainage de la condensation au dehors.
- L'installation ne doit pas être dans une position telle que le soufflage de l'air soit dirigé directement sur les personnes placées au-dessous. (fig. 4)
- Elle ne doit pas être directement au-dessus d'un appareil électroménager (téléviseur, radio, réfrigérateur, etc.), ou au-dessus d'une source de chaleur (fig. 5).
- Il ne doit pas y avoir d'obstacles pour la réception des signaux émis par la télécommande (fig. 6).

MONTAGE DE L'UNITE INTERIEURE

Montage de la plaque de fixation

Après avoir vérifié ce qui est décrit au parag. 2.2, on procède au montage de la plaque de fixation en tenant compte des dimensions reportées à la figure 7.

- La plaque doit être fixée au mur à la position choisie par quatre chevilles avec vis (fournis) (fig. 8).
  On peut aussi utiliser un autre type de chevilles (diamètre 8 mm) à condition que les vis de fixation soient à tête évasée.
  En cas de fixation sur une paroi en bois utiliser des vis de 5.5 mm mais toujours à tête évasée.
- Percer à l'aide d'une perceuse et fixer la plaque sans serrer complètement les vis.
- Positionner correctement la plaque en utilisant un niveau à bulle (fig. 9).
- Serrer à fond les quatre vis de fixation.
- Vérifier la stabilité de la plaque en la déplaçant latéralement, vers le haut et le bas (fig. 10).

- *Nach Möglichkeit sollte eine Außenwand vorhanden sein, damit das Kondenswasser ins Freie abgeleitet werden kann.*
- *Bei der Installation der Einheit ist darauf zu achten, dass der Luftstrom nicht direkt auf sich darunter befindliche Personen gerichtet ist (Abb. 4).*
- *Die Einheit darf nicht über einem Elektrogerät (TV, Radio, Kühlschrank, usw.) oder über einer Wärmequelle installiert werden (Abb. 5).*
- *Es ist darauf zu achten, dass das von der Fernbedienung gesendete Signal auf keine Hindernisse trifft (Abb. 6).*

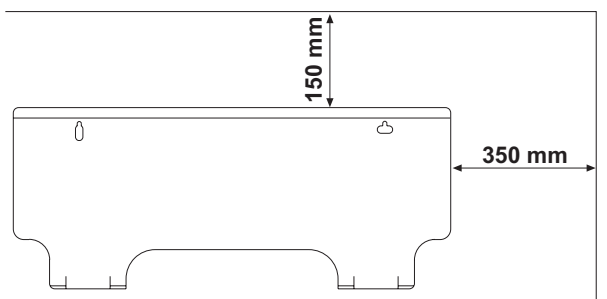
MONTAGE DER INNENEINHEIT

Montage der Befestigungsplatte

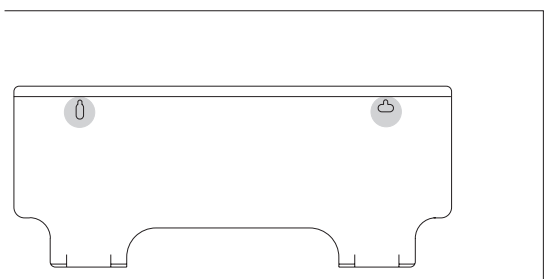
Nachdem überprüft wurde, ob die in Kap. 2.2 beschriebenen Bedingungen gegeben sind, ist die Befestigungsplatte unter Berücksichtigung der in Abb. 7 angegebenen Maße zu befestigen.

- *Die Platte mit den mitgelieferten Dübeln und Schrauben an der gewünschten Stelle an der Wand befestigen (Abb. 8).*
  Es können auch andere Dübel (ø 8 mm) verwendet werden, vorausgesetzt, es werden Senkschrauben verwendet. Soll die Befestigungsplatte an einer Holzwand befestigt werden, sind 5,5 mm-Senkschrauben zu verwenden.
- *Die Bohrungen vornehmen und die Platte befestigen, wobei darauf zu achten ist, dass die Schrauben nicht vollständig angezogen werden.*
- *Die Platte unter Zuhilfenahme einer Wasserwaage nivellieren (Abb. 9).*
- *Die vier Befestigungsschrauben fest anziehen.*
- *Die Stabilität der Platte überprüfen. Hierfür ist diese seitlich, nach oben und nach unten zu verschieben (Abb. 10).*

7



8



OLIMPIA SPLENDID

- Posiblemente tiene que ser una pared externa de modo tal de poder transportar hacia el exterior el drenaje de la condensación.
- No tiene que encontrarse en una posición tal que el flujo de aire se dirija directamente a las personas subyacentes. (fig. 4)
- No se encuentre directamente por encima de un electrodoméstico (como por ejemplo: televisor, radio, frigorífico, etc.), o sobre una fuente de calor (fig. 5).
- No haya obstáculos que impidan la recepción de las señales emitidas por el mando a distancia (fig. 6).

MONTAJE DE LA UNIDAD INTERNA

Montaje de la placa de sujeción

Después de haber verificado el contenido de lo descrito en el párr. 2.2 se procede al montaje de la placa de sujeción, teniendo en cuenta las dimensiones indicadas en la figura 7.

- La placa tiene que ser fijada a la pared en la posición elegida precedentemente mediante cuatro tacos con tornillos (en el equipamiento base) (fig. 8).
  Es posible utilizar incluso otro tipo de taco (de 8 mm de diámetro) siempre y cuando los tornillos de fijación sean del tipo con cabeza avellanada.
  En caso en que la fijación fuera sobre una pared de madera utilizar tornillos idóneos de 5.5 mm pero también con la cabeza avellanada.
- Agujerear con la taladradora y fijar la placa sin apretar completamente los tornillos.
- Posicionar correctamente la placa mediante un nivel de aire (fig. 9).
- Apretar definitivamente los cuatro tornillos de fijación.
- Verificar la estabilidad de la placa moviéndola hacia los costados, hacia arriba y hacia abajo (fig. 10).

- *Possivelmente deverá ser uma parede externa de modo a poder passar para o exterior a drenagem da condensação.*
- *Deve estar posicionado de modo tal que o fluxo do ar não esteja dirigido directamente para as pessoas que se encontram por baixo do aparelho (fig. 4).*
- *Que não se encontre directamente sobre um aparelho doméstico (televisão, rádio, frigorífico, etc.), ou sobre uma fonte de calor (fig. 5).*
- *Não existam obstáculos que interfiram no recebimento dos sinais emitidos pelo telecomando (fig. 6).*

MONTAGEM DA UNIDADE INTERNA

Montagem da placa de fixação

Após ter verificado quanto descrito no ponto 2.2 se inicia a montar a placa de fixação, tendo em consideração as dimensões indicadas na figura 7.

- *A placa deverá ser fixada à parede, na posição pré-escolhida, com quatro parafusos e respectivas buchas (fornecidas com o aparelho) (fig. 8).*
  Também é possível utilizar outro tipo de buchas (de diâmetro 8 mm) desde que os parafusos de fixação sejam de cabeça escariada.
  Caso se fixe o aparelho a uma parede de madeira, será necessário utilizar parafusos idóneos de 5.5 mm mas sempre com cabeça escariada.
- *Fazer os furos com o berbequim e fixar a placa sem apertar completamente os parafusos.*
- *Posicionar correctamente a placa com o auxílio de uma bolha de nível (fig. 9).*
- *Apertar definitivamente os quatro parafusos de fixação.*
- *Verificar a estabilidade da placa empurrando-a lateralmente, para cima e para baixo (fig. 10).*

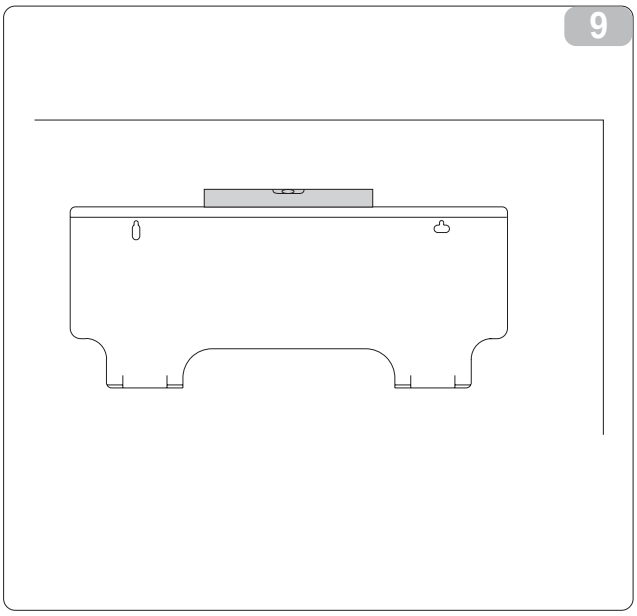
- ÅÜÍ åÎíáé äõíáôüí ðñÝðåé íá åÎíáé Ýíáò åÎùôåñéêüò ôïß÷ïò Ýôóé þóôå íá ìðïñåß íá óõãêåíôñþíåé ôï íåñü ðñïòôá Ýîù ç áðïóôñÜãéóç ôçò óõìðýêíùóçò.
- Äåí ðñÝðåé íá åÎíáé óå ôÝôïéá èÝóç ðïõ ç ñïÞ ôïõ áÝñá íá åÎíáé óõñóÜ ì ì Ýíç êáôåõèõíôÞñéá óôá Üôï ì á ðïõ åñ Îóêïíôáé áðü ëÜôù. (åéê. 4).
- Í á ìçí âñ Îóêåôáé Ülåóá åðÜíù áðü ì éá çëåêôñéêÞ ïéêéáêÞ óõóêåõÞ (ôçëåüñáóç, ñÜäéï, øõãåÎï, êêð.), Þ åðÜíù áðü ì éá ðçÞ èåñì üôçôáò (åéê. 5).
- Í á ìçí õðÜñ÷ïõí åì ðüäéá ãéá ôç ëÞøç ôùí óçì Üôùí ðïõ åêðÝìðïíôáé áðü ôï ôçëåê ïíôñüë (åéê. 6).

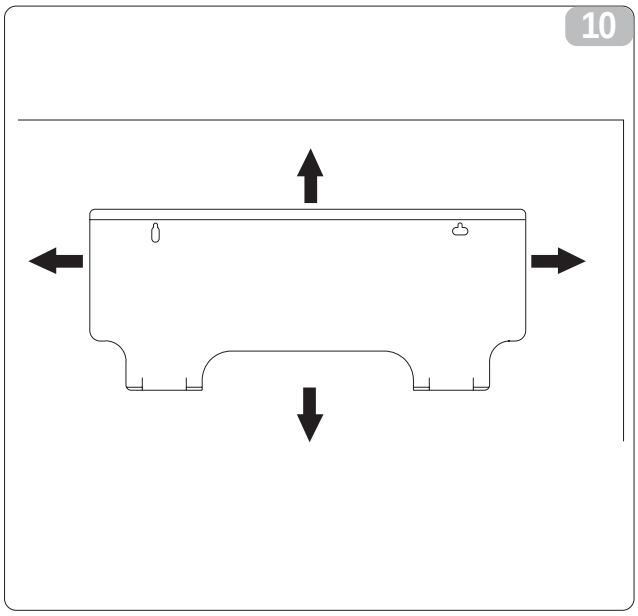
ÓÔÅÑÅÙÓÇ ÔÇÓ ÅÓÙÔÅÑÉÊÇÓ Ì Ï ÍÁÄÁÓ **2.3**

ÔïðïèÝôçóç ôçò ðëÜêáò óôåñÝùóçò

Áö ïý åëÝãîåôå ðñþôá üóá ðåñéãñÜöçêáí óôçí ðáñ. 2.2 ðñïâáßíåôå óôçí ôïðïèÝôçóç ôçò ðëÜêáò óôåñÝùóçò, ëáìâÜíïíôáò õð' üøéí ôéò äéáóôÜóåéò ðïõ áíáöÝñïíôáé óôçí åéêüíá 7.

- Ç ðëÜêá ðñÝðåé íá óôåñåùèåß óôïí ôïß÷ï óôçí ðñïåðëåãìÝíç èÝóç ìÝóù ôåóóÜñùí ðáñïôóçñéãìÜôùí ìå âßäåò (ðñïìçèåõôÞíåò) (åéê. 8).
  Åßíáé äõíáôü íá ÷ñçóéìïðïéçèåß êé Ýíáò Üëëïò óýðïò ðáñïóôçñéãìÜôùí (äéáìÝôñïõ 8 mm) áñêåß ïé âßäåò óôåñÝùóçò íá åßíáé ôïõ óýðïõ öñåæáñéóìÝíçò êåöáëÞò.
  Óå ðåñßðôùóç ðïõ ç óôåñÝùóç ãßíåé óå Ýíáí îýëéíï ôïß÷ï ÷ñçóéìïðïéÞóôå êáôÜëëçëåò âßäåò 5.5 mm áëëÜ ðÜíôá ìå öñåæáñéóìÝíç êåöáëÞ.
- Ôñõðþóôå ìå ôï ôñõðÜíé êáé óôåñåþóôå ôçí êåöáëÞ ÷ùñßò íá óôñßîåôå åíôåëþò ôéò âßäåò.
- ÔïðïèåôÞóôå óùóôÜ ôçí ðëÜêá ìÝóù åíüò áëöÜäéïý ìå öõóáëßäá (åéê. 9).
- Óôñßîåå åíôåëþò ôéò ÔÝóóåñéò âßäåò óôåñÝùóçò.
- ÅëÝãîåå ôç óôáèåñüôçôá ôçò ðëÜêáò ìåôáêéíþíôáò ôçí ðëáãßùò, ðñïò óá ðÚíù êáé ðñïò óá êÜôù (åéê. 10).





2.3.1 Esecuzione foro passaggio tubi

Nel caso in cui le linee di collegamento arrivino dalla parte posteriore destra dell'unità interna si rende necessario eseguire nella parete il foro per il passaggio dei tubi.
- Eseguire nel centro della posizione il foro con una punta di 8-10 mm e un'inclinazione verso l'esterno del 5% (per consentire un'agevole defluire del liquido di condensa) (fig. 11). Procedere poi alla foratura definitiva con una punta a tazza guidata di 60 mm.
- Inserire nel foro la linea di drenaggio e quelle del refrigerante e il cablaggio per il collegamento elettrico.

Nel caso in cui le linee di collegamento arrivino dalla parte posteriore sinistra dell'unità interna si rende necessario eseguire nella parete, in corrispondenza dei tubi dell'impianto refrigerante un foro di ø 60.

Drilling pipe passage holes

If the service lines for connection come from the right rear side of the inside unit it will be necessary to drill a hole in the wall for passage of the pipes.
- *Drill the hole at the centre of the site of installation using an 8-10 mm bit and tilting it downward towards the outside by 5% (to facilitate the flow of condensation) (fig. 11). Finish the hole with a 60 mm auger.*
- *Insert the drain line and the cooling fluid line in the hole, as well as the cable for electric connection.*

If the service lines for connection come from the left rear side of the inside unit it will be necessary to drill a hole ø 60 in the wall for the cooling pipes.

Exécution du trou pour le passage des tuyaux

Si les conduites de branchement arrivent derrière l'unité intérieure côté droit, il est nécessaire d'effectuer le trou dans le mur pour le passage des tuyaux.
- Faire le trou au centre de la position avec un foret de 8-10 mm et une inclinaison vers l'extérieur de 5% (pour faciliter l'écoulement du liquide de condensation) (fig. 11). Procéder ensuite au perçage définitif avec un foret pour carottage guidé de 60 mm.
- Introduire dans le trou le tuyau de drainage et ceux du frigorigène ainsi que le câblage pour le branchement électrique.

Si les conduites de branchement arrivent derrière l'unité intérieure côté gauche, il est nécessaire d'effectuer dans le mur, en correspondance aux tuyaux de l'installation réfrigérante un trou de ø 60.

Bohrung für das Durchführen der Rohre

Werden die Verbindungsleitungen zur rechten Rückseite der Inneneinheit geführt, ist in der Wand eine Bohrung für das Durchführen der Rohre einzuarbeiten.
- *In der Mitte der Stelle, an der die Einheit montiert wird, mit einer Bohrerspitze (8-10 mm) eine Bohrung mit einer Neigung von 5% (zur ungehinderten Ableitung des Kondenswassers) durchführen (Abb. 11). Danach das vorgebohrte Loch mit einer geführten Breitkopf-Bohrerspitze (60 mm) aufbohren.*
- *Die Ableitung für das Kondenswasser und das Kühlmittel sowie die Kabel für den elektrischen Anschluss in die Bohrung einführen.*

Werden die Verbindungsleitungen zur linken Rückseite der Inneneinheit geführt, ist in der Wand, und zwar auf der Höhe der Kühlrohre, eine Bohrung (Æ 60 mm) einzuarbeiten.

2.3.2 Montaggio unità interna

- Agganciare l'unità alla parte superiore della piastra in modo che la parte inferiore sia libera e sollevabile (fig. 12).
- **Verificare che il cablaggio sia disinserito dall'alimentazione elettrica dell'impianto generale.**
- Inserire uno spessore (fig. 12 rif. A) tra l'unità e la piastra di fissaggio in modo da distanziarli e poter eseguire i collegamenti dei due tubi di refrigerazione e quello dello scarico della condensa.

In caso di uscita tubi sulla destra dell'unità:
- Sollevare la staffa di bloccaggio tubi (fig. 13 rif. A), nella parte posteriore della macchina, liberandoli. Infilarli poi attraverso il foro praticato nel muro.

Eseguire i collegamenti dei tubi come descritto nel par. 2.4.4.

- Tirare l'unità verso il basso e lateralmente per verificare il perfetto bloccaggio ed effettuare un controllo sul livellamento dell'unità che deve avere una pendenza di circa 2 mm verso il lato di uscita drenaggio condensa (fig. 14).

Installation of inside unit

- *Hook the unit to the top of the plate so that the bottom is free and can be raised (fig. 12).*
- ***Make sure the cable is disconnected from the power mains.***
- *Insert a shim (fig. 12 ref. A) between the unit and the fastening plate so as to create a space between them and fasten the two cooling pipes and the condensation drain pipe.*

If the pipes emerge from the right side of the unit:
- *Raise the pipe blocking bracket (fig. 13 ref. A), on the back of the machine to release them. Feed them through the hole in the wall.*

Make the pipe connections as described in par. 2.4.4.

- *Pull the unit downward and sideways to make sure it is perfectly fastened and check the level. It should tilt towards the condensation drain outlet by about 2 mm (fig. 14).*

Montage de l'unité intérieure

- Accrocher l'unité à la partie supérieure de la plaque de sorte que la partie inférieure soit libre et qu'on puisse la soulever (fig. 12).
- **S'assurer que le câblage est bien déconnecté de l'alimentation électrique de l'installation générale.**
- Insérer une cale (fig. 12 réf. A) entre l'unité et la plaque de fixation de façon à les éloigner et pouvoir effectuer les branchements des deux tuyaux de réfrigération et celui pour l'évacuation du condensat.

En cas de sortie des tuyaux à droite de l'unité:
- Soulever la bride de fixation des tuyaux (fig. 13 réf. A), à l'arrière de l'appareil, en les dégageant. Ensuite les introduire dans le trou pratiqué dans le mur.

Effectuer les branchements des tuyaux selon la description des parag. 2.4.4.

- Tirer l'unité vers le bas et latéralement pour s'assurer qu'elle est bien bloquée et effectuer un contrôle sur le nivelage de l'unité qui doit avoir une inclinaison d'environ 2 mm du côté de la sortie du drainage du condensat (fig. 14).

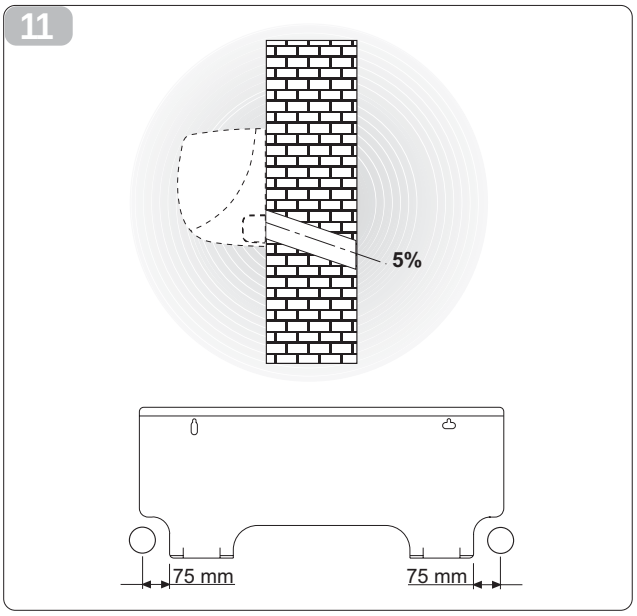
Montage der Inneneinheit

- *Die Einheit im oberen Bereich der Platte einhaken, und zwar so, dass der untere Teil der Einheit ungehindert angehoben werden kann (Abb. 12).*
- ***Überprüfen, dass die Kabel nicht an die Stromversorgung der Hauptanlage angeschlossen sind.***
- *Die Unterlegscheibe (Abb. 12 - A) so zwischen der Einheit und der Befestigungsplatte einfügen, dass die zwei Kühlrohre und das Rohr zur Ableitung des Kondenswassers eingefügt werden können.*

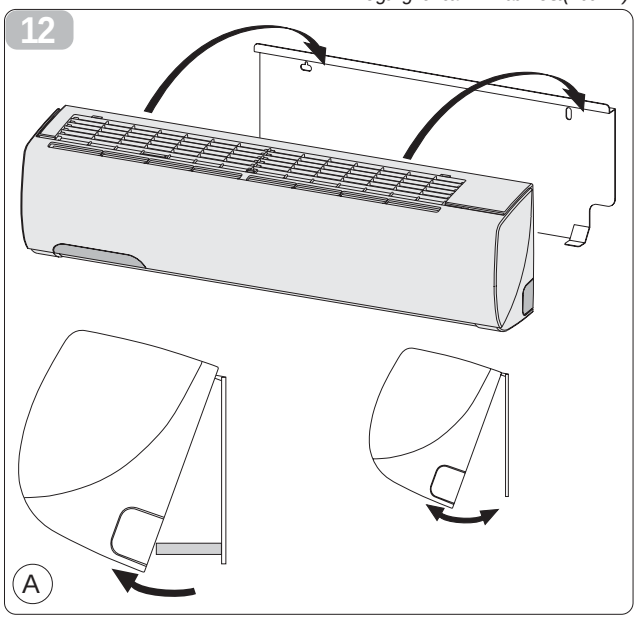
Treten die Rohre aus der rechten Seite der Einheit aus, ist wie folgt vorzugehen:
- *Den Bügel für die Befestigung der Rohre im hinteren Teil des Gerätes anheben (Abb. 13 - A) und die auf diese Weise frei gelegten Rohre durch die in der Wand eingearbeitete Bohrung führen.*

Die Rohre wie im Abschnitt 2.4.4 beschrieben anschließen.
- *Zur Überprüfung der Befestigung der Einheit ist diese nach unten und zur Seite zu verschieben. Zudem ist die Einheit so zu nivellieren, dass diese auf der Seite, an der das Kondenswasser abgeleitet wird, eine Neigung von ca. 2 mm aufweist (Abb. 14).*

11



12



OLIMPIA SPLENDID

Ejecución del agujero para el paso de los tubos

En caso en que las líneas de conexión lleguen de la parte trasera de la unidad interna es necesario realizar en la pared un agujero para el paso de los tubos.
- Efectuar en el centro de la posición un agujero con una broca de 8-10 mm y una inclinación hacia el exterior de un 5% (para permitir que el líquido de condensación fluya fácilmente) (fig. 11). Proceder luego a la perforación definitiva con un cierre de corona de 60 mm.
- Introducir en el agujero la línea de drenaje y la del refrigerante y los cables para la conexión eléctrica.

En caso en que las líneas de conexión lleguen de la parte trasera izquierda de la unidad interna es necesario realizar en la pared, en correspondencia con los tubos de la instalación refrigerante, un agujero de ø 60.

Montaje de la unidad interna

- Enganchar la unidad con la parte superior de la placa de forma tal que la parte inferior quede libre y pueda ser levantada (fig. 12).
- **Verificar que los cables no estén conectados a la alimentación eléctrica de la instalación general.**
- Colocar un espesor (fig. 12 ref. A) entre la unidad y la placa de sujeción para distanciarlas y realizar el empalme de los dos tubos de refrigeración y el de descarga de la condensación.

En caso de salida de tubos por la parte derecha de la unidad:
- Levantar la abrazadera de bloqueo de tubos (fig. 13 ref. A), en la parte trasera de la máquina, liberándolos.
  Luego insertarlos a través del agujero realizado en la pared.

Efectuar los empalmes de los tubos como descrito en los párr. 2.4.4.
- Tirar la unidad hacia abajo y lateralmente para verificar el perfecto bloqueo y efectuar un control sobre la nivelación de la unidad que tiene que tener una pendencia de aproximadamente 2 mm hacia el lado por el que sale el drenaje de la condensación (fig. 14).

Execução do furo para a passagem dos tubos

Caso as linhas de ligação cheguem pela parte posterior direita da unidade interna será necessário efectuar um furo na parede para a passagem dos tubos.
- *Efectuar o furo na posição central com uma broca de 8-10 mm e uma inclinação para o exterior de 5% (para permitir que o líquido de condensação deflua facilmente) (fig. 11). Depois furar definitivamente com uma broca a tazza guidata de 60 mm.*
- *Introduzir no furo a linha de drenagem, as linhas do refrigerante e os cabos para a ligação eléctrica.*

Caso as linhas de ligação cheguem pela parte posterior esquerda da unidade interna será necessário efectuar um furo de ø 60 na parede.

Montagem da unidade interna

- *Enganchar a unidade na parte superior da placa de modo que a parte inferior fique livre e se possa levantar (fig. 12).*
- ***Verificar se os cabos estão desligados da alimentação eléctrica da instalação geral.***
- *Introduzir uma espessura (fig. 12 ref. A) entre a unidade e a placa de fixação de modo a distanciá-las e poder efectuar as ligações dos dois tubos de refrigeração e daquele de descarga da condensação.*

No caso de saída de tubos pela parte direita da unidade:
- *Levantar o suporte de fixação dos tubos (fig. 13 ref. A), na parte posterior da máquina, libertando-os. Enfiar os tubos através do furo feito na parede.*

Efectuar as ligações dos tubos como descrito nos pontos 2.4.4.
- *Puxar a unidade para baixo e lateralmente para verificar se está bem fixada e depois controlar a inclinação da unidade que deverá ser de cerca 2 mm para o lado de saída da drenagem de condensação (fig. 14).*

Õëïðïßçóç ïðÞò ðåñÜóìáôïò óùëÞíùí 2.3.1

Óå ðåñßôùóç ðïõ ïé ãñáììÝò óýíäåóçò öõßïñïõ áðù ôçí ðóù äåîéÜ ðëåõñÜ ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò ãßíåôáé áðáñáßôçôïé íá õëïðïéÞóåôå óôïí ïñéæüíôéï ôïß÷ï ôçí ïðÞãáóç ðÝñáóìá óùëÞíùí.
- ÕëïðïéÞóôå óôïí ìÝóï ôçò èÝóçò ôçí ïðÞ ìå ìÝóá ìÝãåèïò 8-10 mm êáé ìå êëßóç ðñïò óá Ýùò êáôÜ 5% (ãéá íá åðéôñáðåß ç áðáãùãÞ ôïõ ôãñïý óõìðõêíùôçò) (åéê. 11). Êáôüðéí ðñïâåßôå óôçí ïëïêëÞñùóç ôçò ôñýðáò ìå äéÜìåôñï 60 mm.
- Åéóüãåôå óôçí ïðÞ ôç ãñáììÞ áðïóôÜãùóçò ëé áõôÝò ôïõ øõêôéêïý êáé ôçò êáëùäßùóçò ãéá ôçí çëåêôñéêÞ óýíäåóç.

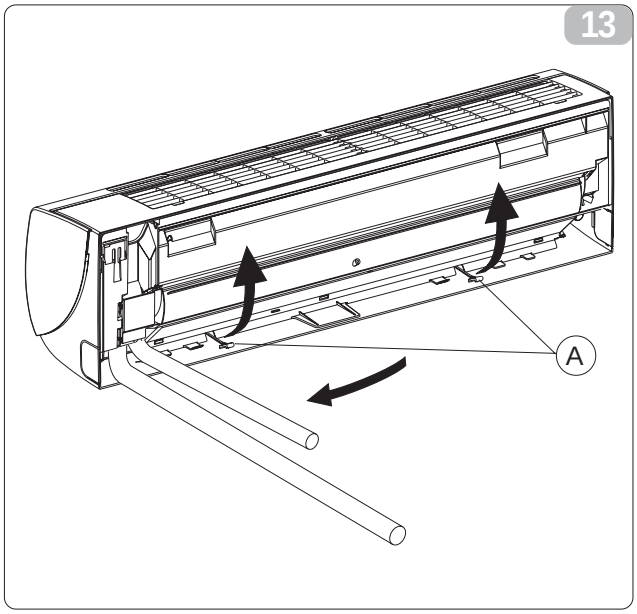
Óå ðåñßôùóç ðïõ ïé ãñáììÝò óýíäåóçò öõßïñïõ áðù ôçí áñéóôåñÞ ðëåõñÜ ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò ãßíåôáé áðáñáßôçôïé íá õëïðïéÞóåôå óôïí ïñéæüíôéï ôïß÷ï, óå áíôéóôïé÷ßá íá ôïõò óùëÞíåò ôçò åßóïäïõ øõêôéêïý áÝñá ïñßæïíôá 60 mm.

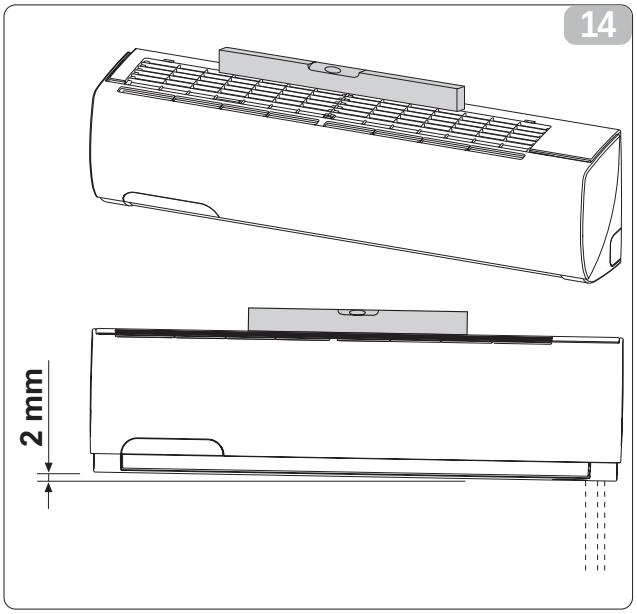
ÓôåñÝùóç åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò 2.3.2

- Ãáíôæþíåôå ôç ìïíÜäá óôï åðÜíù ìÝñïò ôçò ðëÜêáò Ýôóé þóôå ôï êÜôù ìÝñïò íá åßíáé åëåýèåñï êáé íá ìðïñÝóåé íá áíáóçêùèåß (åéê. 12).
- **ÁëÝãîôå åÜí ç êáëùäßùóç åßíáé áãáëìÝíç áðü ôçí çëåêôñéêÞ ôñïöïäïóßá ôçò ãåíéêÞò åãêáôÜóôáóçò.**
- Åéóüãåôå ìéá óôÞíá (åéê. 12 áíäö. A) áíÙìåóá óôç ìïíÜäá êáé óôçí ðëÜêá óôåñÉùóçò Ýôóé þóôå íá ôéò äéá÷ùñßóåôå êáé íá ìðïñÝóåôå íá õëïðïéÞóåôå ôéò óõíäÝóåéò ôùí äýï óùëÞíùí øýîçò êáé ôïõ óùëÞíá áðáãùãÞò óõìðõêíùôçò.

Óå ðåñßðôùóç åßïüäïõ óùëÞíùí óôç äåîéÜ ðëåõñÜ ôçò ìïíÜäáò:
- Áíáóçêþóôå ôï Ýëáôíá óõãêñÙôçóçò óùëÞíùí (åéê. 13 áíäö. A), óôï ðßóù ìÝñïò ôïõ ìç÷áíÞìáôïò, åëåõèåñþíïíôáò ôéò óõíäÝóåéò.
  Êáôüðéí ôïõò åéóÜãåôå áðü ôçí ôñýðá óôçí ðßóù ìÝñïò ôïõ ìç÷áíÞìáôïò.

ÕëïðïéÞóôå ôéò óõíäÝóåéò óùëÞíùí óýìöùíá ìå ôéò ðáñáãñÜöïõò 2.4.4.
- Óñáâþóå ôç ìïíÜäá ðñïò êÜôù êáé ðëÜãéá ãéá íá åëÝãîåôå ôçí óùóôÞ óôÞñéîç êáé åßôá åëÝãîôå ôçí êëßóç ðïõ ðñÝðåé íá Ý÷åé ìéá êëßóç ðåñßðïõ 2 mm ðñïò ôçí ðëåõñÜ áðüäñáóçò óõìðõêíùôéêïý.





2.4 MONTAGGIO DELL'UNITÁ ESTERNA

2.4.1 Scelta della posizione dell'unità esterna

La posizione di installazione dell'unità esterna, per ottenere il miglior rendimento di funzionamento ed evitare guasti o condizioni di pericolo, deve avere i seguenti requisiti:

- Deve essere riparata dalla neve (fig. 15).
- Deve essere in posizione riparata da eventuali rovesci copiosi di acqua (innaffiatoi, scarichi di grondaie) (fig. 16).
- La base d'appoggio deve poter reggere il peso dell'unità esterna (fig. 17).
- L'unità esterna deve essere posizionata perfettamente in piano (verificare con bolla di livello).
  Nel caso l'unità esterna debba essere installata a parete è necessario utilizzare il kit STAFFA DI MONTAGGIO A PARETE (a richiesta).
  Per il suo montaggio seguire scrupolosamente le relative istruzioni allegate alla confezione del kit.

INSTALLATION OF OUTSIDE UNIT

Selection of position for outside unit

The position for installation of the outside unit, to obtain the best performance and prevent breakdowns or hazards, must have the following requisites:

- *It should be protected from snow (fig. 15).*
- *It should also be protected from any copious downflow of water (gutter drains or watering cans) (fig. 16).*
- *It should stand on a solid surface able to withstand its weight (fig. 17).*
- *The outside unit must be installed perfectly level (check with a bubble level).*
  If it has to be installed on a wall, use the special kit with WALL MOUNT BRACKETS (optional).
  Follow the instructions included in the kit for correct installation.

MONTAGE DE L'UNITE EXTERIEURE

Choix de la position de l'unité extérieure

Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité extérieure doit posséder les caractéristiques suivantes:

- Elle doit être gardée à l'abri de la neige (fig. 15).
- Elle doit être située à l'abri d'éventuelles aspersions abondantes d'eau (arrosages, écoulements de gouttières) (fig. 16).
- La base d'appui doit pouvoir supporter le poids de l'unité extérieure (fig. 17).
- L'unité extérieure doit être positionnée parfaitement à l'horizontale (vérifier avec un niveau à bulle).
  Si l'unité extérieure doit être installée au mur il faut utiliser le kit PATTE DE MONTAGE MURAL (sur demande).
  Pour son montage suivre scrupuleusement les instructions relatives jointes à l'emballage du kit.

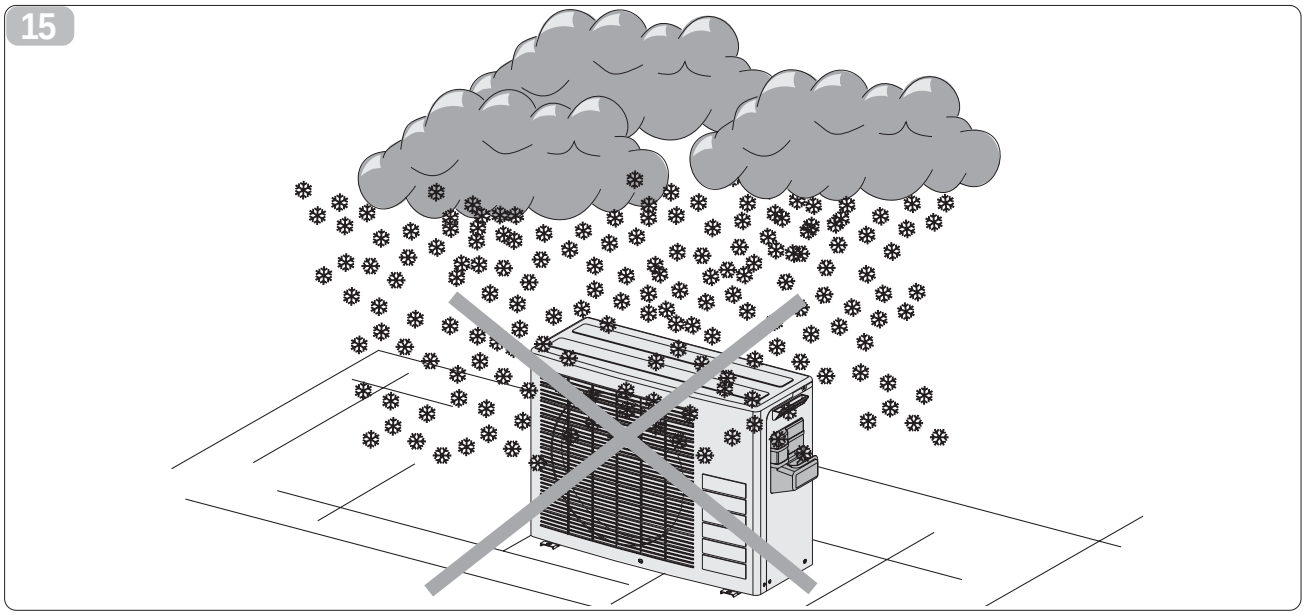
MONTAGE DER AUSSENEINHEIT

Positionierung der Außeneinheit

Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung von Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Außeneinheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten:

- *Muss gegen Schnee geschützt sein (Abb. 15).*
- *Die Einheit ist gegen Tropfwasser (aus Blumenvasen, Regenrinnen) geschützt zu montieren (Abb. 16).*
- *Die Tragplatte muss dem Gewicht der Außeneinheit standhalten (Abb. 17).*
- *Die Außeneinheit muss einwandfrei nivelliert sein; zur Überprüfung ist eine Wasserwaage zu verwenden.*
  Soll die Außeneinheit an einer Wand installiert werden, sind die hierfür vorgesehenen (auf Wunsch lieferbaren) MONTAGEBÜGEL zu verwenden. Für deren Montage sind die in der Packung beiliegenden Anweisungen strikt zu befolgen.

15



OLIMPIA SPLENDID

MONTAJE DE LA UNIDAD EXTERNA

Elección de la posición de la unidad externa

La posición de instalación de la unidad externa, para obtener el mejor rendimiento de funcionamiento y evitar averías o condiciones de peligro, debe tener los siguientes requisitos:

- Debe ser protegida de la nieve (fig. 15).
- Tiene que encontrarse en una posición protegida de eventuales vuelcos copiosos de agua (regaderas, descargas de goteras) (fig. 16).
- La base de apoyo tiene que poder soportar el peso de la unidad externa (fig. 17).
- La unidad externa tiene que estar perfectamente posicionada de forma plana (verificar con un nivel de aire).
  En caso en que la unidad externa tenga que ser instalada sobre una pared es necesario utilizar el kit ESTRIBO DE MONTAJE A LA PARED (bajo petición).
  Para su montaje cumplir escrupulosamente con las relativas instrucciones suministradas junto con el kit.

MONTAGEM DA UNIDADE EXTERNA

Escolha da posição da unidade externa

A posição de instalação da unidade externa, para obter o melhor rendimento de funcionamento e evitar avarias ou condições de perigo, deve possuir os seguintes requisitos:

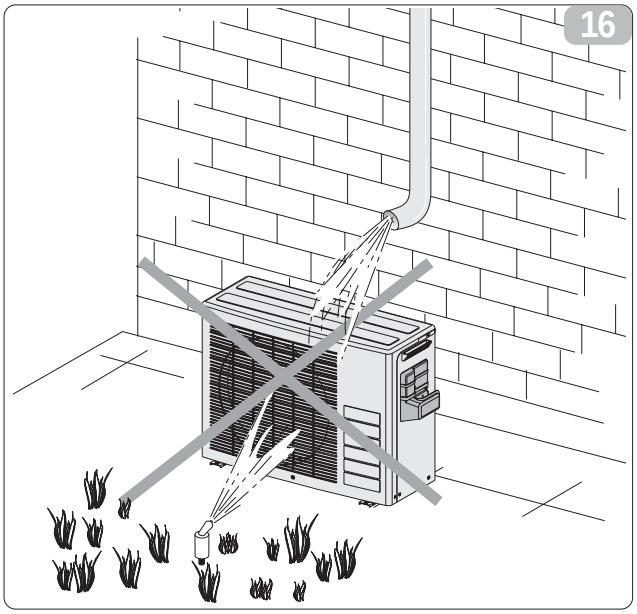
- *Deve ser protegida da neve (fig. 15).*
- *Deve estar numa posição reparada de eventuais derrames de água (regadores, descarga de água das goteiras) (fig. 16).*
- *A base de apoio deve poder suportar o peso da unidade externa (fig. 17).*
- *A unidade externa deve ser posicionada perfeitamente horizontal (verificar com uma bolha de nível).*
  Caso a unidade externa deva ser montada numa parede será necessário utilizar o kit SUPORTE DE MONTAGEM PARA PAREDE (por encomenda).
  Para a sua montagem seguir escrupulosamente as instruções anexadas à embalagem do kit.

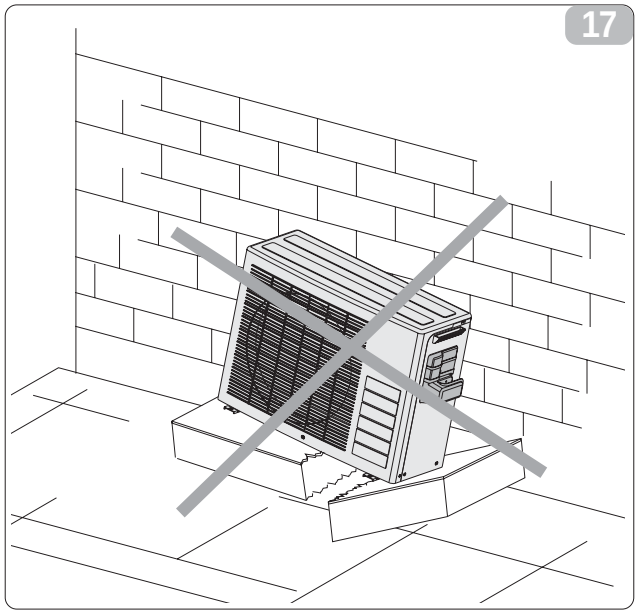
ÓÔÅÑÅÙÓÇ ÔÇÓ ÅÎÙÔÅÑ¢ÊÇÓ Ì Ï ÍÁÄÁÓ 2.4

Åð¢ëïãÞ ôçò èÝóçò ôçò åîùôåñ¢êÞò ìïíÜäáò 2.4.1

Ç èÝóç åãêáÔüóôáóçò ôçò åîùôåñ¢êÞò ìïíÜäáò, ãéá ôçí åðßôåõîç ôçò êáëýôåñçò áðüäïóçò ëåé¢ôïõñãß¢áò êáé ãéá íá áðïôñáðïýí âëÜâò Þ åð¢êß¢íäõíåò óõíèÞêåò, ðñÝðåé íá Ý÷é ôé¢ åîÞò ðñïäé¢áãñáöÝò:

- ÐñÝðåé íá ðñïóôáôåõôåß áðü ôï ÷éùíé (å¢ê. 15).
- ÐñÝðåé íá åßíáé óå ðñïóôáôåõìÝíç èÝóç áðü ÷å¢ìáññþåéò ñáãäáß¢åò ðôþóå¢ò íåñïý (ðïôß¢óôñåò, áðïññïÝò õäñïññïþí) (å¢ê. 16).
- Ç âÙóç óôÞñé¢îçò ðñÝðåé íá ìðïñåß¢ íá áíôÝîåé ôï âÙñïò ôçò åîùôåñ¢êÞò ìïíÜäáò (å¢ê. 17).
- Ç åîùôåñ¢êÞ ìïíÜäá ðñÝðåé íá ôïðïèå¢ôçìÝíç ôÝëå¢á ïñ¢æïíôß¢ù (åæÝãîôå ìå áëÖÜ¢ ìå öõóá¢ë¢áá).
  Óå ðåñ¢ðôùóç ðïõ ç åîùôåñ¢êÞ ìïíÜäá ðñÝðå¢ íá åâêáôóáóôáèå¢ß óå ôï¢÷ï åß¢á¢ áðáñá¢ßçôï íá ÷ñçó¢ìïðï¢ÞóåôÞ ôï óåô ÓÕÍÄÁÓÌÏÓ ÔÇ ÓÔÑÙÇÓ ÓÄ ÔÏÉ×Ï (êáôüð¢í á¢ôÞóåùò).
  Ã¢á ôç óôåñÝùóÞ ôïõ áêïëïõèÞóôå åð¢ìëÞò ôé¢ó÷åô¢êÝò ïäçã¢åò ðïõ åð¢óõíÜðïíôá¢ óôç óõóêåõá¢á ôïõ óåô.





I

- L'unità non si deve trovare in posizione tale da creare intralcio al passaggio di persone o animali (fig. 18).
  A - entrata aria
  B - lato valvole
  C - uscita aria
  D - ostacolo superiore
  E - ostacolo
  F - pavimento

- L'unità non deve essere sottovento rispetto a camini di scarico gas combusti, ne s ottoposto ad emissioni di vapori, gas oleosi o corrosivi.

- Deve essere possibile lo scarico della condensa emessa.

- La lunghezza massima delle linee di collegamento all'unità interna deve essere di 15 m in ciascun senso (per lunghezze superiori agli 8 m occorre comunque rabboccare la carica di R410A con 25 g per ogni metro).
  Inoltre il massimo dislivello tra l'unità interna e quella esterna non deve superare i 7 m (fig. 19).

PER L'INSTALLAZIONE DELL'UNITA' ESTERNA RISPETTARE LE DISTANZE INDICATE IN FIGURA 19.

GB

- *The unit should not be installed in a position where it interferes with the passage of persons or animals (fig. 18).*
  A - air inlet
  B - valve side
  C - air outlet
  D - top obstacle
  E - obstacle
  F - ground

- *The unit should not be installed downwind of chimneys discharging burnt gas or subject to emissions of fumes, oily or corrosive gasses.*

- *It should be possible to discharge the condensation produced.*

- *The maximum length of the lines connecting the outside unit to the inside unit is 15 m in both directions (for lengths in excess of 8 m it will be necessary to top up the charge of R410A with 25 g for every meter).*
  Also, the maximum difference in height between the two units should not exceed 7 m (fig. 19).

REFER TO THE DISTANCES INDICATED IN THE FIGURE 19 FOR INSTALLATION OF THE OUTSIDE UNIT.

F

- L'unité ne doit pas être positionnée dans un endroit qui pourrait gêner le passage de personnes ou d'animaux (fig. 18).
  A - entrée d'air
  B - côté soupapes
  C - sortie d'air
  D - obstacle supérieur
  E - obstacle
  F - sol

- L'unité ne doit pas être sous-ventée par rapport à des cheminées d'évacuation de gaz brûlés, ni soumis à des émissions de vapeurs, gaz huileux ou corrosifs.

- L'évacuation du condensat produit doit être possible.

- La longueur maximale des tuyaux de branchement à l'unité intérieure doit être de 15 m dans chaque sens (pour des longueurs dépassant les 8 m il faut de toute façon rajouter à la charge de R410A 25 g par mètre).
  De plus, la dénivellation maximum entre l'unité intérieure et l'extérieure ne doit pas dépasser les 7 m (fig. 19).

POUR L'INSTALLATION DE L'UNITÉ EXTÉRIEURE, RESPECTER LES DISTANCES INDIQUÉES DANS LA FIGURE 19.

D

- *Die Einheit muss so montiert werden, dass diese kein Hindernis für Personen oder Tiere darstellt (Abb. 18).*
  A - Lufteintritt
  B - Seite mit Ventilen
  C - Luftausslass
  D - Oberes Hindernis
  E - Hindernis
  F - Gußboden

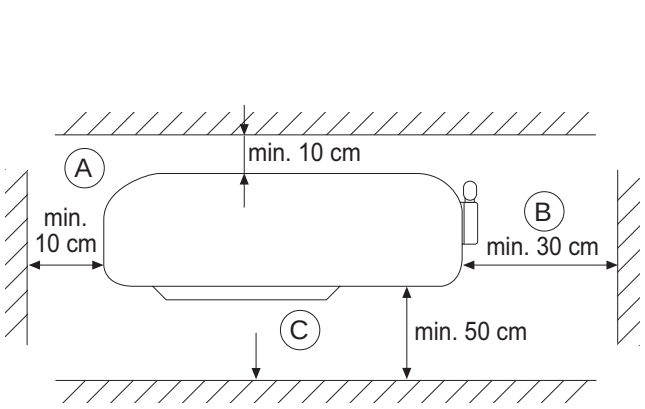
- *Die Einheit darf nicht unterhalb von Rauchgasableitungen montiert und keinen Emissionen von Dampf, öligem oder korrosivem Gas ausgesetzt werden.*

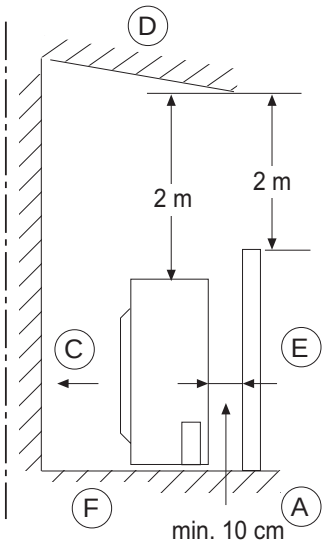
- *Es muss die Möglichkeit bestehen, eine Kondenswasserableitung zu installieren.*

- *Die maximale Länge der zur Inneneinheit führenden Verbindungsleitungen darf in jeder Richtung 15 m nicht überschreiten (bei Verbindungsleitungen mit einer Länge von mehr als 8 m ist pro Meter 25 g Kühlmittel R410A nachzufüllen). Der maximale Höhenunterschied zwischen der Innen- und Außeneinheit darf 7 m nicht überschreiten (Abb. 19).*

BEI DER INSTALLATION DER AUSSENEINHEIT SIND DIE IN DER ABBILDUNG 19 ANGEGEBENEN ABSTÄNDE ZU BERÜCKSICHTIGEN.

18





OLIMPIA SPLENDID

- La unidad no tiene que encontrarse en posición tal de estorbar al paso de personas o animales (fig. 18).
  A - entrade de aire
  B - lado válvulas
  C - salida de aire
  D - obstáculo superior
  E - obstáculo
  F - suelo

- La unidad no tiene que estar a sotavento respecto a chimeneas de descarga de gases combustos, ni sometido a emisiones de vapores, gases oleosos o corrosivos.

- Tiene que poder realizarse la descarga de la condensación emitida.

- La longitud máxima de las líneas de conexión con la unidad interna tiene que ser de 15 m en cada uno de los sentidos (para longitudes superiores a 8 m es necesario agregar a la carga de R410A, 25 g por cada metro). Además, el máximo desnivel entre la unidad interna y la unidad externa no tiene que superar los 7 m (fig. 19).

PARA LA INSTALACIÓN DE LA UNIDAD EXTERIOR, RESPETAR LAS DISTANCIAS INDICADAS EN LA FIGURA 19.

- *A unidade não se deverá encontrar numa posição que obstrua a passagem de pessoas ou animais (fig. 18).*
  A - entrada ar
  B - lado válvulas
  C - saída ar
  D - obstáculo superior
  E - obstáculo
  F - pavimento

- *A unidade não deve estar situada a sotavento de chaminés de descarga de gases combustíveis, nem deve ser submetida a emissões de vapor, gases oleosos ou corrosivos.*

- *Deve ser possível descarregar a condensação emitida.*

- *O comprimento máximo das linhas de ligação à unidade interna deve ser de 15 m nos dois sentidos (para comprimentos superiores aos 8 m é necessário encher a carga de R410A com 25 g para cada metro).*
  O desnível máximo entre a unidade interna e aquela externa não deverá ser superior a 7 m (fig. 19).

PARA A INSTALAÇÃO DA UNIDADE EXTERNA RESPEITAR AS DISTÂNCIAS INDICADAS NA FIGURA 19.

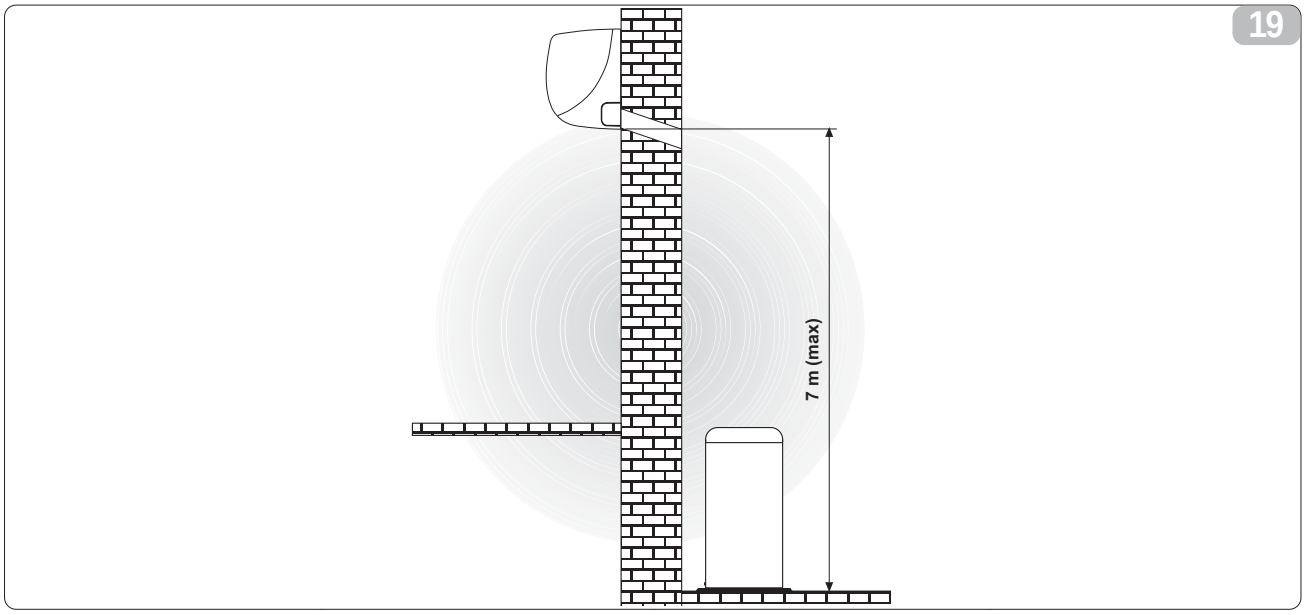
- Ç ìïíÜää äåí ðñÝðåé íá âñßóêåôáé óå ôÝôïéá èÝóç ðïõ íá äçìéïõñãåß ðñïâëÞìáôá óôç äéÝëåõóç ðñïóþðùí Þ æþùí (åéê. 18).
  A - åßóïäïò áÝñá
  B - ðëåõñÜ âáëâßäùí
  C - Ýîïäïò áÝñá
  D - åìðüäéï ðÜíù áðü ôç óõóêåõÞ
  E - Eìðüäéï
  F - äÜðåäï

- Ç ìïíÜää äåí ðñÝðåé íá âñßóêåôáé óå õðÞñåìç ðëåõñÜ óå ó÷Ýóç ìå êáðíïäü÷ïõò êáõóáåñßùí, ïýôå íá õðïâÜëëåôáé óå åêðïìðÝò áôìùí, åëáéùäþí êáé äéáâñùôéêþí áåñßùí.

- ÐñÝðåé íá åßíáé äõíáôü ôï Üäåéáóìá ôçò ðáñáãùìåíçò óõìðýêíùóçò.

- Ôï ìÝãéóôï ìÞêïò ôùí ãñáìþí óýíäåóçò óôçí åóùôåñéêÞ ìïíÜäá ðñÝðåé íá åßíáé 15 ì ðñïò êÜèå êáôåýèõíóç (ãéá ìÞêç ìåãáëýôåñá áðü 8 ì ÷ñåéÜæåôáé, ùóôüóï, íá áíáðëçñþóåôå ôï ö ïñôßï ôïõ R410A ìå 25 ãñ áíÜ ìÝôñï). Åéðëçñþíåé ç ìÝãéóôç äéáöïñÜ åðéðÝäïõ ìåôáîý ôçò åóùôåñéêÞò êáé ôçò åîùôåñéêÞò ìïíÜäáò äåí ðñÝðåé íá îåðåñíÜ ôá 7 ì (åéê. 19).

ÃÉÁ ÔÇÍ ÔÏÐÏÈÅÔÇÓÇ ÔÇÓ ÅÎÙÔÅÑÉÊÇÓ ÌÏÍÁÄÁÓ, ÔÇÑÇÓÔÅ ÔÉÓ ÁÐÏÓÔÁÓÅÉÓ ÐÏÕ Á ÍÁÃÑÁÖÏÍÔÁÉ ÓÔÏ Ó×ÇÌÁ.



2.4.2 Avvertenze di montaggio

Zone con probabile accumulo di neve.
Posizionare l'unità esterna su un piano rialzato (muretto) con altezza superiore alla prevedibile quantità massima di caduta di neve (fig. 20), in quanto:
- se l'apparecchio **non è a pompa di calore**, durante lo scioglimento della neve l'acqua potrebbe infiltrarsi all'interno dell'unità e provocare danni ai componenti elettrici.
- se l'apparecchio **è pompa di calore**, l'accumulo di neve impedisce la regolare circolazione dell'aria e rende difficoltoso il drenaggio della condensa.

Posizionamento dell'unità su un piano calpestabile (terrazzo, terreno, tetto, ecc.) in zone di difficile accesso.
La base di appoggio deve avere caratteristiche di buon drenaggio delle acque ed evitare il possibile accumulo, sotto l'unità, di sporcizia (es. foglie secche fig. 21).
Nel caso realizzare un piano rialzato di 10-15 cm su cui fissare l'unità con prigionieri di fondazione. Non è richiesto alcun intervento nel caso di posizionamento su balconi, in quanto già provvisti di sufficiente pendenza per il regolare deflusso dell'acqua e sufficiente riparo dall'accumulo di sporcizia.

Su basamento metallico rigido (staffe, supporti in profilati metallici, ecc.).
In questo caso l'unità deve sempre essere vincolata alla base d'appoggio tramite gommini antivibranti (fig. 22) di dimensioni e portata adeguata al peso della macchina (a richiesta).
Il basamento, inoltre, deve avere un'appropriata rigidità per evitare l'amplificarsi delle vibrazioni dovute al regolare funzionamento.

Instructions for installation

Zones with probable accumulation of snow.
Position the outside unit on a raised structure (wall) higher than the foreseeable maximum level of snowfall (fig. 20), as:
- *if the air-conditioner **is not equipped with a heat pump**, when the snow melts the water could leak into the unit and damage the electric parts.*
- *if the air-conditioner **is equipped with a heat pump**, the accumulation of snow could prevent the necessary circulation of air and interfere with drainage of the con densation.*

Position the unit on a flat surface (terrace, ground, roof, etc.) in zones of difficult access.
The surface on which it stands must have good drainage of water and it should be possible to prevent any accumulation of dirt (dry leaves, etc.) under the unit (fig. 21).
If necessary, provide a dais of 10-15 cm and fasten the unit with stud bolts. This is not necessary when the unit is installed on a balcony, as there is a sufficient slope to ensure adequate drainage of any water and protection against the accumulation of dirt.

On a rigid metal base (brackets, section bars, etc.).
In this case the unit should always be fastened to the base on which it stands by means of antivibration shims in rubber (fig. 22) of a size and capacity adequate for the weight of the machine (optional).
The base should also be of suitable rigidity to prevent amplification of any vibrations due to normal operation.

Précautions pour le montage

Zones avec probable accumulation de neige.
Positionner l'unité extérieure sur un plan surélevé (muret) à une hauteur supérieure au niveau maximal de chute de neige prévisible (fig. 20), étant donné que:
- si l'appareil **n'est pas à pompe de chaleur**, lors de la fonte de la neige l'eau pourrait s'infiltrer à l'intérieur de l'unité et provoquer des dommages aux composants électriques.
- si l'appareil **est à pompe de chaleur**, l'accumulation de neige empêche la circulation normale de l'air et rend le drainage du condensat plus difficile.

Positionnement de l'unité sur un lieu de passage (terrasse, terrain, toit, etc.) dans une zone d'accès difficile.
La base d'appui doit avoir des caractéristiques de bon drainage des eaux et doit éviter l'accumulation possible, sous l'unité, de saleté (ex. feuilles sèches fig. 21).
Dans ce cas réaliser un plan surélevé de 10-15 cm où fixer l'unité à l'aide de prisonniers pour fondation. Aucune intervention n'est demandée en cas de positionnement sur des balcons, étant donné qu'ils sont déjà pourvus d'une pente suffisante pour l'écoulement régulier de l'eau et sont suffisamment à l'abri de l'accumulation de saleté.

Sur châssis métallique rigide (pattes, supports en profilés métalliques, etc.).
Dans ce cas l'unité doit toujours être assujettie à la base d'appui par des tampons en caoutchouc antivibration (fig. 22) de dimensions et de portée adaptées au poids de l'appareil (sur demande). Le châssis doit avoir une rigidité appropriée pour éviter l'amplification des vibrations dues au fonctionnement normal.

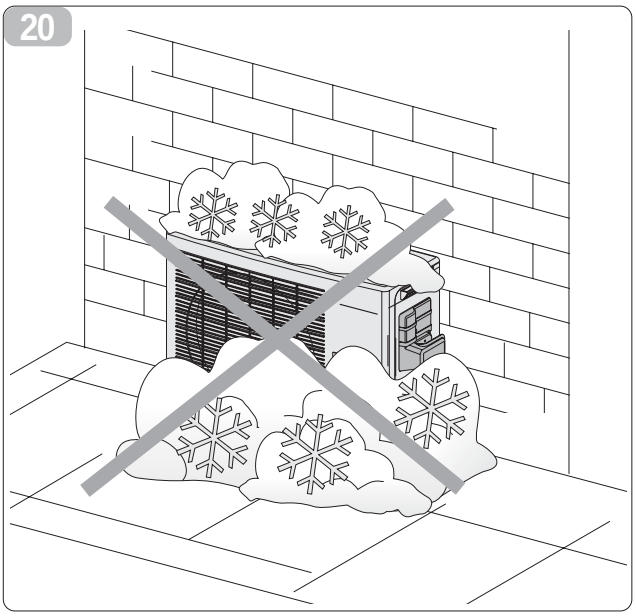
Hinweise zur Montage

Bereiche, in denen sich Schnee ansammeln kann
Die Außeneinheit auf einer Erhöhung (Mauer) positionieren, deren Höhe je nach voraussehbarer Schneemenge zu bestimmen ist (Abb. 20), da:
- *wenn das Gerät **nicht mit einer Wärmepumpe** ausgestattet ist, beim Schmelzen des Schnees Wasser in die Einheit eindringen könnte und die elektrischen Komponenten beschädigt werden könnten.*
- *wenn das Gerät **mit einer Wärmepumpe** ausgestattet ist, der sich ansammelnde Schnee die Luftzirkulierung behindern und die Ableitung des Kondenswassers erschweren könnte.*

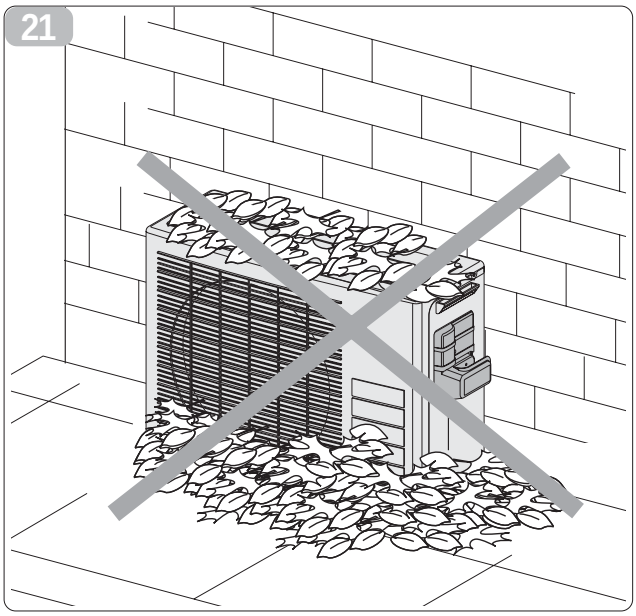
Positionierung der Einheit auf einer begehbaren Fläche in schwer zugänglichen Bereichen (Balkon, Gelände, Dach, usw.)
Die Tragplatte muss so konzipiert sein, dass eine einwandfreie Ableitung des Wassers ermöglicht und eine Ansammlung von Schmutz (z.B. trockene Blätter, Abb. 21) unter der Einheit verhindert wird.
Eventuell ist eine erhöhte Mauer (10-15 cm) zu errichten, auf der die Einheit mit Steinschrauben zu befestigen ist. Wird die Einheit auf Balkons installiert, brauchen keine entsprechenden Vorkehrungsmaßnahmen getroffen werden, da bereits eine ausreichende Neigung für die Ableitung des Wassers und ein ausreichender Schutz gegen eine Ansammlung von Schmutz gewährleistet ist.

Montage der Einheit auf einem metallischen Gestell (Bügel, Profile, usw.)
In diesem Fall muss die Einheit stets mit schwingungsdämpfenden (auf Wunsch lieferbaren) für die Größe und das Gewicht des Gerätes ausgelegten Gummipuffern an der Aufstellfläche befestigt werden (Abb. 22). Das Gestell muss ebenfalls eine ausreichende Steifigkeit aufweisen, damit eine Übertragung von Schwingungen verhindert und eine einwandfreie Funktionsweise gewährleistet wird.

20



21



OLIMPIA SPLENDID

Advertencias de montaje

Zonas con probable acumulación de nieve.
Posicionar la unidad externa sobre un plano realzado (muro bajo) con una altura superior a la cantidad máxima de caída de nieve que se prevé (fig. 20), ya que:
- si el equipo **no es con bomba de calor**, mientras que se derrite la nieve, el agua podría infiltrarse en el interior de la unidad y provocar daños en los componentes eléctricos.
- si el equipo **es con bomba de calor**, la acumulación de la nieve impide la regular circulación del aire y hace dificultoso el drenaje de la condensación.

Posicionamiento de la unidad en un plano sobre el que se puede marchar (terraza, terreno, techo, etc.) en zonas de difícil acceso.
La base de apoyo tiene que tener características de buen drenaje de las aguas y evitar la posible acumulación, por debajo de la unidad, de suciedad (por ej. hojas secas fig. 21).
En caso de que sea necesario, realizar un plano realzado de 10-15 cm sobre el cual fijar la unidad con tornillos opresores de cimentación. No se requiere ninguna intervención en caso de posicionamiento en balcones, ya que los mismos ya están provistos de una suficiente pendencia para el regular flujo del agua y suficiente protección de la acumulación de suciedad.

En basamento metálico rígido (estribos, soportes en perfiles metálicos, etc.).
En este caso la unidad siempre tiene que estar vinculada a la base de apoyo mediante pies de goma antivibración (fig. 22) de dimensiones y capacidad adecuadas al peso de la máquina (bajo petición).
La base, además, tiene que tener una rigidez apropiada para evitar el amplificarse de las vibraciones durante el regular funcionamiento.

Advertências de montagem

Zonas com provável acumulação de neve.
Posicionar a unidade externa sobre um plano realçado (muro) com uma altura superior à previsível quantidade máxima de neve (fig. 20), porque:
- *se o aparelho **não tem bomba de calor**, quando a neve se derrete a água poderá infiltrar-se no interior da unidade provocando danos aos componentes eléctricos.*
- *se o aparelho **tem bomba de calor**, a acumulação de neve impede a regular circulação do ar e torna dificultosa a drenagem da condensação.*

Posicionamento da unidade sobre um plano que se pode pisar (terraço, terreno, tecto, etc.) em zonas dificilmente acessíveis.
A base de apoio deve ter características de boa drenagem das águas e evitar a possível acumulação, sob a unidade, de sujidade (ex. folhas secas fig. 21).
Se for necessário, realizar um plano realçado de 10-15 cm ao qual fixar a unidade com parafusos prisioneiros de fundação. Não é necessária nenhuma intervenção particular no caso de posicionamento da unidade nas varandas, porque estas possuem já a inclinação suficiente para regular o fluxo da água e estão suficientemente reparadas da acumulação de sujidade.

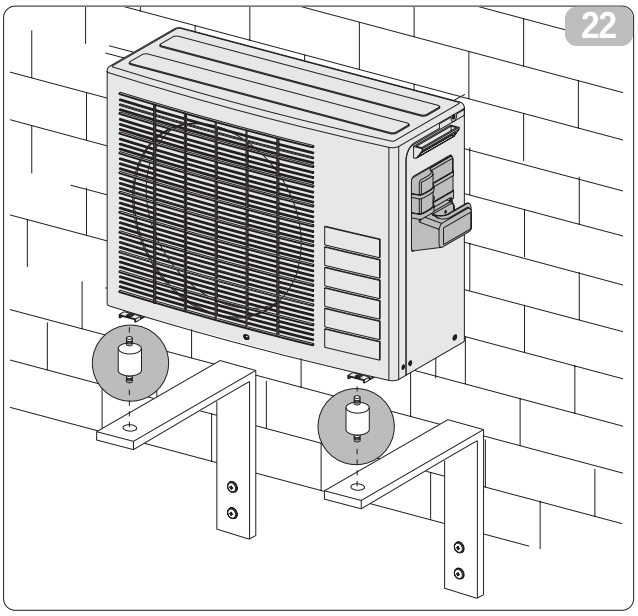
Sobre base metálica rígida (suportes, estrutura de perfis metálicos, etc.).
Neste caso a unidade deverá estar vinculada à base de apoio por meio de borrachinhas anti-vibrantes (fig. 22) de dimensões e capacidade adequada ao peso do aparelho (por encomenda).
A base, também, deverá ter uma rigidez apropriada para evitar que se amplifiquem as vibrações provocadas pelo funcionamento do aparelho.

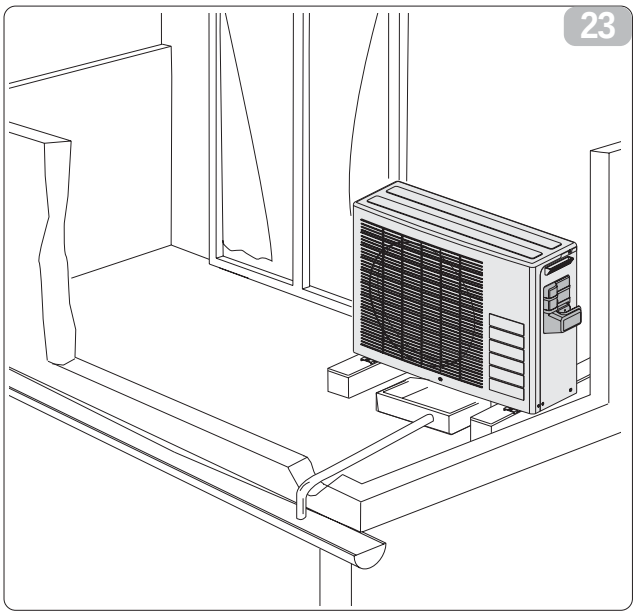
ÐñïåéäïðïéÞóåéò ãéá ôçí óôåñÝùóç

Æþíåò ìå ðéèáíÞ óõóóþñåõóç ÷éïíéïý.
ÔïðïèåôÞóåé ôçí åîùôåñéêÞ ìïíÜäá óå ìéá õðåñõøùìÝíç åðéÜíåéá (ìÜíóñá) ìå ýøïò áíþôåñç áðü ôç ìÝãéóôç ðñïâëåðüìåíç ðïóüôçôá ÷éïíïüðùóçò (åéê. 20), åöüóïí:
- åÜí ç óõóêåõÞ äåí åßíáé ìå áíôëßá èåñìüôçôáò, êáôÜ ôç ëåéôïõñãßá èåñìéêÞò áíôëßáò ìå ðñïêáëÝóåé æçìéÝò óôá çëåêôñéêÜ åîáñôÞìáôá.
- åÜí ç óõóêåõÞ **åßíáé ìå áíôëßá èåñìüôçôáò**, ç óõóóþñåõóç ÷éïíéïÝ åìðñåßæåé ôçí êáíïíéêÞ êõêëïöïñßá ôïõ áÝñá êáé êÜåé äýóêïëç ôçí áðïôõðþóùóç ôçò óõìðýêíùóçò.

ÔïðïèÝôçóç ôçò ìïíÜäáò óå ìéá åðéÜíåéá äéÜâáóçò (ôáñÜóá, Ýääïò, óêåðÞ, êëð.) óå æþíåò äýóêïëçò ðñüóâáóçò.
Ç âÜóç óôÞñéîçò ðñÝðåé íá Ý÷åé ÷áñáêôçñéóôéêÝ êáëÞò áðïññïÞò êáé íá áðïôñÝðåé ôçí åìöÜíéóç ôùí íåñþí óôçí åðéöÜíåéá, êÜôù áðü ôç ìïíÜäá, áêáèáñßóéò (ð.÷. îåñÜ öýëëá åéê. 21).
ÅÜí ÷ñåéáóôåß ðñáãìáôïðïßçóç ìéá ðåñéïøùìÝíç åðéÜíåéá êáÜ 10-15 åê åðÜíù óôçí ïðïßá óôåñåþíåôáé ôç ìïíÜäá ìå ìïíüìåôñá èåìÝëéá âÜóåùò. Äåí áðáéôåßôáé êáìßá åðÝìâáóç óå åñãïôáîßïõ óôçí ðåñßôùóç ôïñéóìïß ìéáò åéäéêÞò êáôáóêåõÞò óôçí ïðïßá ðñïâëÝðåôáé åðéâÜñõíóç áêáèáñóßáò.

Óå óêëçñü ìåôáëëéêÞ ðëáßóéï âÜóçò (ìðÜñåò óýíäåóçò, ìåôáëëéêÜ óôçñßãìáôá êáèùñéóìÝíçò ìÞêïò, êëð.).
Ó' áõôÞí ôçí ðåñßôùóç ç ìïíÜäá ðñÝðåé íá åßíáé ðÜíù óñïóäåìÝíç óôç âÜóç óôÞñéîçò ìÝóù áíôéêáäáóìéêþí ëÜóôé÷ùí (åéê. 22) êáôÜëëçëùí äéáóôÜóåùí êé éêáíùôçôáò ãéá ôï âÜñïò ôïõ ìç÷áíÞìáôïò (êáôüðéí áéôÞóåùò). Åðéðëýíïí, ôï ðëáßóéï âÜóçò ðñÝðåé íá Ý÷åé ôçí êáôÜëëçëç áêáìøßá ãéá íá áðïßñáðå ç äéåýñõíóç ôùí êáíáëéþí ðïõ ïäçãïýí óôçí êáíïíéêÞ ëåéôïõñãßá.





Apparecchi a pompa di calore.

Durante il funzionamento in riscaldamento, nell'unità esterna, si crea una produzione di condensa dovuta allo sbrinamento che deve avere un libero deflusso, per evitarne il ristagno.
In caso di posizionamento sul piano, è necessario creare attorno all'unità una canalina di drenaggio con scolo diretto nel pozzetto di raccolta acque bianche della rete idrica (fig. 23).
In caso di installazione su balcone o terrazza, si deve poter posizionare sotto all'unità un recipiente, possibilmente in lamiera zincata o acciaio inox (preferibile), con tubo di scarico che defluisca direttamente nel canale di gronda.

Air-conditioner with heat pump.

During operation as a heating unit, the outside unit develops condensation due to defrosting, and this must be able to drain out freely without stagnating.
If the device is positioned on a flat surface, a drainage channel should be provided around it with direct outlet into the runoff intake of the sewer system (fig. 23).
If it is installed on a balcony or terrace, a tray in galvanized sheet metal or stainless steel (preferably) should be installed under it with a drainpipe running directly into the rain gutter.

Appareils à pompe à chaleur.

Lors du fonctionnement en chauffage, il se crée dans l'unité extérieure une production de condensat due au dégivrage qui doit pouvoir s'écouler librement afin d'éviter sa stagnation.
En cas de positionnement sur un plan, il faut créer tout autour de l'unité une rigole de drainage avec écoulement direct dans le puisard des eaux de pluie (fig. 23).
En cas d'installation sur un balcon ou une terrasse, il faut pouvoir positionner sous l'unité un bac, si possible en tôle galvanisée ou en acier inoxydable (de préférence), avec un tuyau d'écoulement qui déverse directement dans la gouttière.

Geräte mit Wärmepumpe

Beim Ablauf der Funktion "Heizung" sammelt sich in der Außeneinheit während des Abtauzyklus Kondenswasser an, das zur Vermeidung von Rückstaus ungehindert ablaufen muss.
Bei einer Positionierung der Einheit auf einer erhöhten Mauer ist um das Gerät ein Kanal zu erstellen, durch den das Wasser direkt in den Gully des Wasserversorgungsnetzes abgeleitet wird (Abb. 23).
Bei einer Installation auf einem Balkon oder einer Terrasse ist unter dem Gerät ein Behälter, möglichst aus verzinktem Blech oder (vorzugsweise) aus Edelstahl aufzustellen, der mit einem Rohr zu versehen ist, durch das das Wasser direkt in die Regenrinne abgeleitet wird.

2.4.3 Montaggio unità esterna

Dopo aver individuato la posizione ideale per il piazzamento dell'unità (come descritto nei par. 2.4.1 e 2.4.2) procedere come indicato:
- Posizionare l'unità sul basamento in appoggio, se necessario, su gommini antivibranti.
- Avvitare, senza serrare completamente, gli eventuali dadi di fissaggio.
- Verificare il livello dell'unità con una bolla, e, nel caso spessorare (fig. 24).
- Avvitare definitivamente gli eventuali dadi di fissaggio.
- Aprire la protezione laterale di accesso agli attacchi (fig. 25).

Installation of outside unit

After locating the ideal position for installing the unit (as described in chap. 2.4.1 and 2.4.2) proceed as follows:
- *Position the unit on the base, if necessary using the antivibration shims.*
- *Screw any fastening nuts without tightening them fully.*
- *Check the level of the unit with a bubble level and shim if necessary (fig. 24).*
- *Tighten the fastening nuts, if any.*
- *Open the casing on the side for access to the connectors (fig. 25).*

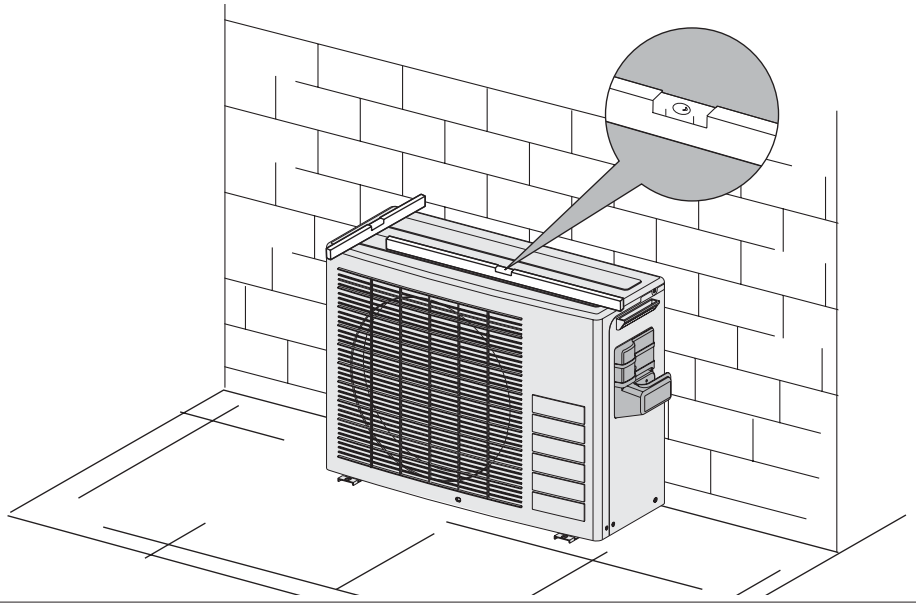
Montage unité extérieure

Après avoir repéré la position idéale pour l'emplacement de l'unité (comme décrit aux chap. 2.4.1 et 2.4.2) procéder de la façon suivante:
- Positionner l'unité sur le châssis en appui, si nécessaire, sur des tampons en caoutchouc antivibration.
- Visser, sans serrer complètement, les éventuels écrous de blocage.
- Vérifier le niveau de l'unité avec un niveau à bulle, et, si c'est le cas, mettre une cale (fig. 24).
- Visser à fond les éventuels écrous de blocage.
- Ouvrir la protection latérale d'accès aux raccords (fig. 25).

Montage der Außeneinheit

Nach der Positionierung der Einheit an der vorgesehenen Stelle (siehe Abschnitt 2.4.1 und 2.4.2) ist wie folgt vorzugehen:
- *Die Einheit auf dem Gestell positionieren und, falls erforderlich, die schwingungsdämpfenden Gummipuffer anbringen.*
- *Eventuelle Befestigungsmuttern (nicht zu fest) anziehen.*
- *Die Einheit unter Zuhilfenahme einer Wasserwaage nivellieren. Eventuell können Unterlegscheiben verwendet werden (Abb. 24).*
- *Eventuelle Befestigungsmuttern definitiv festschrauben.*
- *Die seitliche Abdeckplatte, durch die man Zugang zu den Anschlüssen hat, öffnen (Abb. 25).*

24



OLIMPIA SPLENDID

Equipos con bomba de calor.

Durante el funcionamiento en calefacción, en la unidad externa, se crea una producción de condensación debida al deshielo que tiene que tener un flujo libre, para evitar su estancamiento.

En caso de posicionamiento sobre un plano, es necesario crear alrededor de la unidad una canaleta de drenaje con desagüe directo en el pozo de recogida de agua blanca de la red hídrica (fig. 23).

En caso de instalación en balcones o terrazas, tiene que haber un espacio que permita posicionar por debajo de la unidad un recipiente, posiblemente en chapa galvanizada o acero inoxidable (preferible), con tubo de descarga que fluya directamente al canal del vierteaguas.

Aparelhos com bomba de calor.

Durante o funcionamento em aquecimento a unidade externa produz condensação, devido ao descongelamento, que deverá ter um fluxo livre para evitar a sua estagnação.

No caso de posicionamento sobre um plano, é necessário criar à volta da unidade um canalete de drenagem com saída directa para o esgoto de recolha das águas brancas da rede hídrica (fig. 23).

Em caso de instalação em varanda ou terraço, deve-se poder posicionar um recipiente sob a unidade, possivelmente de chapa zincada ou de aço inoxidável (preferível), com um tubo de descarga que deflua directamente no cano da goteira.

ÓõóêåõÝò ìå áíôëßá èåñìüôçôáò.

Êáôü ôç ëåéôïõñãßá èÝñìáíóçò, óôçí åíùôåñéêÞ ìïíÜäá, äçìéïõñãåßôáé ç ðáñáãùãÞ óõìðýêíùóçò ðïõ ïöåßëåôáé óôçí áðüøõîç ç ïðïßá ðñÝðåé íá Ý÷åé ìéá åëåýèåñç áðïññïÞ, ãéá íá áðïôñáðåß ç óôáóéìüôçôá ôïõ õãñïý.

Óå ðåñßðôùóç ôïðïèÝôçóçò óå åðßðåäç åðéöÜíåéá, åßíáé áíáãêáßï íá äçìéïõñãÞóåôå ãýñù áðü ôç ìïíÜäá Ýíáí áãùãü áðïóôñÜãéóçò ìå áðïññïÞ êáôåõèåßáí ôïï öñåÜïï áðïññÞò ëåõêÞ íåñÞ ôïõ äéêôýïõ óõëëïãÞ áíïîåùôï áôóÜëé (ðñïôåìþìåíï), ìå óùëÞíá åêÝíùóç ðïõ áðïññÝåé êáôåõèåßáí óôï íáùãü õäñïñïÞò.

Montaje de la unidad externa

Después de haber localizado la posición ideal para la ubicación de la unidad (como descrito en los cap. 2.4.1 y 2.4.2) proceder como se indica:

- Posicionar la unidad en el basamento de apoyo, si fuera necesario, sobre pies de goma antivibración.
- Atornillar, sin apretar completamente, las eventuales tuercas de sujeción.
- Verificar el nivel de la unidad con un nivel de aire, y, en caso de ser necesario nivelar por medio de espesores (fig. 24).
- Atornillar definitivamente las eventuales tuercas de sujeción.
- Abrir la protección lateral de acceso a las conexiones (fig. 25).

Montagem da unidade externa

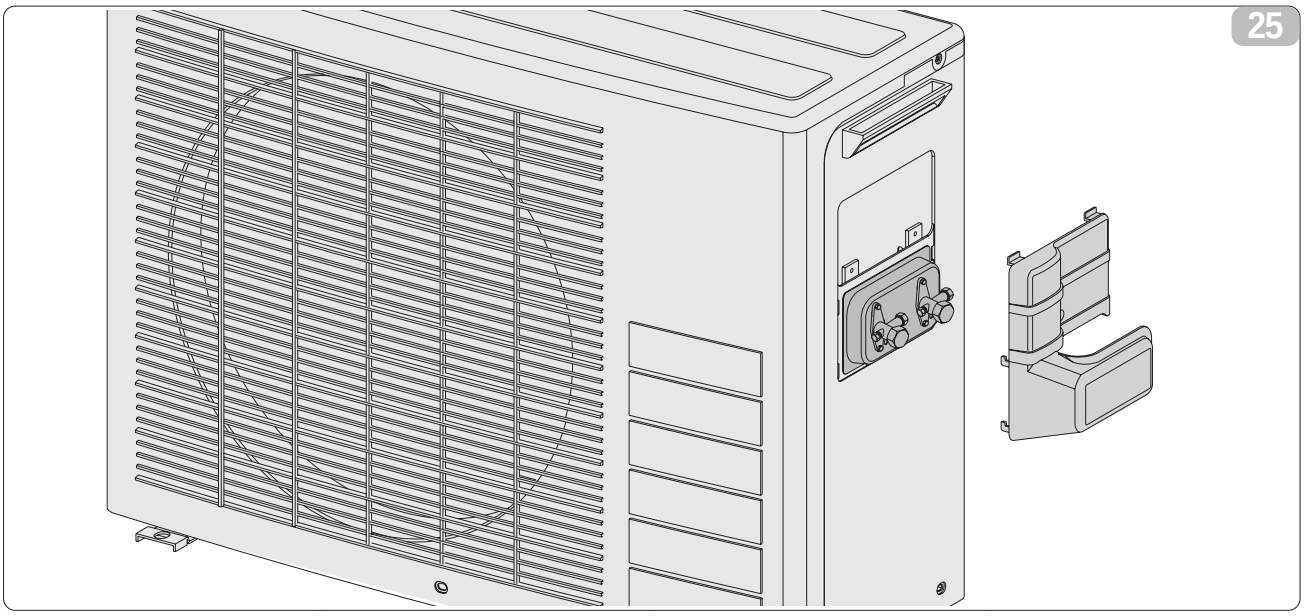
Após ter individuado a posição ideal para o posicionamento da unidade (como descrito nos cap. 2.4.1 e 2.4.2) proceder do seguinte modo:

- *Posicionar a unidade sobre a base de apoio, e se necessário, sobre as borrachinhas anti-vibrantes.*
- *Enroscar, sem apertar completamente, as eventuais porcas de fixação.*
- *Verificar o nível da unidade com uma bolha de nível, e se necessário, utilizar uma espessura (fig. 24).*
- *Apertar definitivamente as eventuais porcas de fixação.*
- *Abrir a protecção lateral de acesso às junções (fig. 25).*

Óôåñýùóç åîùôåñéêÞò ìïíÜäáò **2.4.3**

Áöïý åíôïðßóåôå ðñþôá ôçí éäáíéêÞ èÝóç ãéá ôçí ôïðïèÝôçóç ôçò ìïíÜäáò (üðùò ðåñéãñÜöåôáé óôá êåö. 2.4.1 êáé 2.4.2) ðñïâáßíåôå üðùò ðñïäåéêíýåôáé:

- ÔïðïèåôÞóôå ôç ìïíÜäá óôï ðëáßóéï âÜóçò óôçñéãìÜôùí, åÜí ÷ñåéÜæåôáé, óå áíôéêáäáóìéêÜ ëïýôñá.
- Âéäþóôå, ÷ùñßò íá óößîåôå åíôåëþò, ôá åíäå÷ùìåíá ðáîùìÜôéá óôåñÝùóçò.
- ÅëÝãîôå ôç óôÜèìç ôçò ìïíÜäáò ìå Ýíá áëÜóôç êáé åÜí ÷ñåéáóôåß âÜëôá ôáêÜêéá (åéê. 24).
- Âéäþóôå êáëÜ ôá åíäå÷ùìåíá ðáîéùìÜôéá óôåñÝùóçò.
- Áíïßîôå ôçí ðëáúíÞ ðñïóôáóßá ðñüóâáóçò óôéò óõíäýóåéò (åéê. 25).



2.4.4 Esecuzione, posa ed allacciamenti delle linee frigorifere

IMPORTANTE: Non eseguire i collegamenti utilizzando normali tubazioni idrauliche che al loro interno potrebbero contenere residui di trucioli, sporcizia o acqua, e che possono danneggiare i componenti delle unità e pregiudicare il corretto funzionamento delle apparecchiature.

Usare esclusivamente tubazioni in rame specifici per refrigerazione che vengono forniti puliti e sigillati alle estremità.

Dopo aver eseguito i tagli sigillare immediatamente le estremità del rotolo e dello spezzone tagliato.

E' possibile utilizzare tubi in rame per refrigerazione già preisolati.

Utilizzare esclusivamente tubi con diametri che rispecchiano le dimensioni descritte nella tabella dei dati tecnici.

- Individuare il percorso delle tubazioni in modo da ridurre il più possibile la lunghezza e le curve dei tubi per ottenere il massimo rendimento dell'impianto.
  La lunghezza massima delle tubazioni deve essere di 15 m per ciascun senso (per lunghezze superiori a 8 m è necessario rabboccare la carica di R410A con 25 g per ogni metro in più).
- Fissare al muro una canalina passacavi (possibilmente con separatore interno) di opportune dimensioni in cui far passare successivamente le tubazioni e i cavi elettrici.

Installation and connection of cooling lines

IMPORTANT: Do not make the connections using normal hydraulic pipes that could contain residues of flashing, dirt or water and that could damage the parts inside the unit and interfere with proper operation.

Use only special copper pipes for cooling, that are supplied clean and sealed at the ends.

After cutting the proper lengths, seal the ends immediately on the roll and cut piece.

Pipes for refrigeration with preinsulation can also be used.

Only use pipes with the a diameter suitable for the dimensions described in the technical data sheets.

- *Plan the route of the pipeline so as to reduce the length and number of bends as much as possible for best performance of the system.*
  The maximum length of the lines connecting the outside unit to the inside unit is 15 m in both directions (for lengths over 8 m it will be necessary to top up the charge of R410A with 25 g for every additional meter).
- *Fasten a cable raceway to the wall (possibly with internal partitioning) of suitable size for the pipes and electric wires to pass through.*

Exécution, pose et branchements des conduits frigorifiques

IMPORTANT: Ne pas exécuter les branchements en utilisant des tuyaux hydrauliques normaux qui pourraient contenir à l'intérieur des résidus de copeaux, de la saleté ou de l'eau, et qui peuvent endommager les composants des unités et compromettre le correct fonctionnement des appareillages.

Utiliser exclusivement des tuyaux en cuivre spécifiques pour réfrigération qui sont fournis nettoyés et fermés à leurs extrémités.

Après avoir effectué les coupes, boucher immédiatement les extrémités du rouleau et du bout coupé.

On peut utiliser des tuyaux en cuivre pour réfrigération déjà préisolés.

Utilisez uniquement des tuyaux dont les diamètres correspondent aux dimensions décrites dans le tableau des caractéristiques techniques.

- Repérer le parcours des tuyauteries de façon à réduire le plus possible la longueur et les coudes des tuyaux et ainsi obtenir le maximum de rendement de l'installation.
  La longueur maximale des tuyauteries doit être de 15 m dans chaque sens (pour des longueurs dépassant 8 m il faut rajouter à la charge de R410A 25 g par mètre en plus).
- Fixer au mur une gaine de câbles (si possible avec cloison interne) de dimensions adéquates où l'on fera passer successivement les tuyaux et les câbles électriques.

Verlegung und Anschluss der Kühlleitungen

WICHTIG: Für den Anschluss dürfen keine normalen Wasserrohre verwendet werden, da in diesen Spänereste, Schmutz oder Wasser vorhanden sein können, die die Komponenten der Einheiten beschädigen und deren einwandfreie Funktionsweise beeinflussen könnten.

Für die Kühlung sind ausschließlich Kupferrohre zu verwenden, die vollkommen sauber und an den Enden versiegelt geliefert werden.

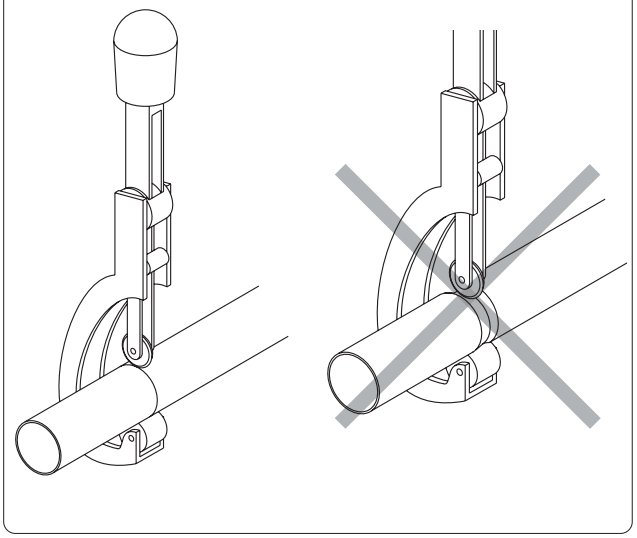
Nach dem Zuschnitt sind die Enden der Rolle und des zugeschnittenen Rohrs sofort zu versiegeln.

Für die Kühlung können auch bereits isolierte Kupferrohre verwendet werden.

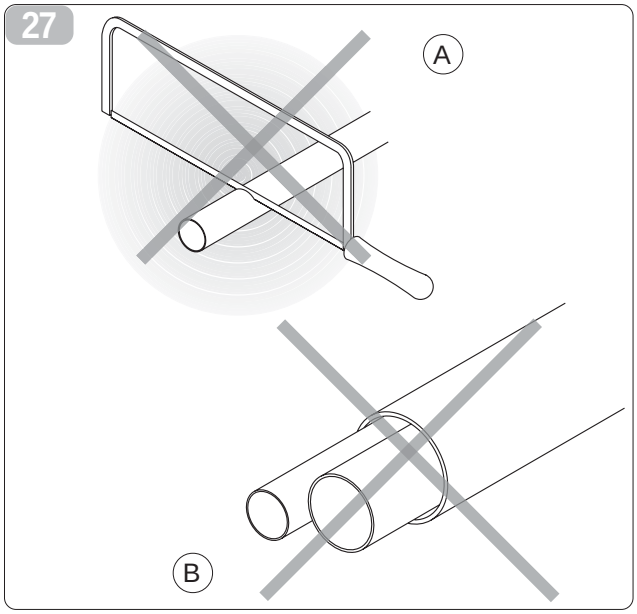
Verwenden Sie ausschließlich Rohre mit Durchmessern,, welche die in der Tabelle der technischen Daten beschriebenen Abmessungen einhalten.

- *Die Rohre sind so zu verlegen, dass deren Länge auf ein Minimum reduziert wird. Die Krümmer der Rohre müssen so konzipiert sein, dass eine optimale Funktionsweise der Anlage gewährleistet wird.*
  Die maximale Länge der Rohre darf in jeder Richtung 15 m nicht überschreiten (bei einer Länge von mehr als 8 m ist pro Meter 25 g Kühlmittel R410A nachzufüllen).
- *An der Wand ist ein entsprechend dimensionierter Kabelkanal (möglichst mit internem Trennelement) zu montieren, in dem zu einem späteren Zeitpunkt auch die Rohrleitungen und die Stromkabel verlegt werden können.*

26



27



OLIMPIA SPLENDID

2.4.4

Ejecución, tendido y conexión de las líneas frigoríficas

MPORTANTE: No realizar las conexiones utilizando las normales tuberías hidráulicas que en su interior podrían contener residuos de viruta, suciedad o agua, y que podrían dañar los componentes de la unidad y perjudicar el correcto funcionamiento de los equipamientos.

Usar exclusivamente tuberías de cobre específicas para refrigeración que son suministradas limpias y cerradas en sus extremidades.

Después de haber realizado los cortes cerrar inmediatamente las extremidades del rollo y del tubo cortado.

Es posible utilizar tubos de cobre para refrigeraciones ya preaisladas.

Utilice exclusivamente tubos con diámetros que corresponden a las dimensiones descritas en la tabla de datos técnicos.

- Localizar el recorrido de las tuberías para reducir al máximo la longitud y las curvas de los tubos y obtener el mejor rendimiento de la instalación.
  La longitud máxima de las tuberías tienen que ser de 15 m por cada sentido (por longitudes superiores a 8 m es necesario agregar a la carga de R410A, 25 g por cada metro de más).
- Fijar a la pared una canaleta para el pasaje de los cables (posiblemente con separador in terno) de oportunas dimensiones en las cuales hacer pasar a continuación las tuberías y los cables eléctricos.

Execução, assentamento e ligação das linhas de refrigeração

IMPORTANTE: Não utilizar tubagens hidráulicas normais para efectuar as ligações, porque o seu interior pode conter resíduos metálicos, sujidade ou água, que poderão danificar os componentes das unidades e prejudicar o correcto funcionamento dos aparelhos.

Usar exclusivamente tubagens de cobre específicos para refrigeração que são fornecidos limpos e selados nas extremidades.

Após ter cortado os tubos selar imediatamente as extremidades do rolo e do tubo cortado.

É possível utilizar tubos de cobre para a refrigeração pré-isolados.

Utilizar exclusivamente tubos com diâmetros que respeitem as dimensões descritas na tabela dos dados técnicos.

- *Calcular o percurso das tubagens de modo a reduzir o mais possível o comprimento e as curvas dos tubos para obter o rendimento máximo do aparelho.*
  O comprimento máximo das tubagens deve ser de 15 m para cada um dos sentidos (para comprimentos superiores a 8 m é necessário encher a carga de R410A com 25 g para cada metro a mais).
- *Fixar à parede um canalete para a passagem dos cabos (possivelmente com separador interno) de dimensões adequadas para depois fazer passar as tubagens e os cabos eléctricos.*

Õëïðïßçóç, òïðïèÝôçóç êáé óõíäÝóåéò ôùí ãñáììþí øýîçò

ÓÇÌÁÍÔÉÊÏ: Ìçí õëïðïéÞóåôå ôéò óõíäÝóåéò ÷ñçóéìïðïéþíôáò êáíïíéêÝò õäñáõëéêÝò óùëçíþóåéò ðïõ óôï åóùôåñéêü ôïõò èá ìðïñïýóáí íá ðåñéÝ÷ïõí õðïëåßììáôá ðñéí ïíéäéþí, áêáèáñóßåò Þ íåñü êáé ðïõ ìðïñïýí íá âëÜøïõí ôá åîáñôÞìáôá ôùí ìïíÜäùí êáé íá ðñïäéêÜóïõí ôç óùóôÞ ëåéôïõñãßá ôùí óõóêåõþí.

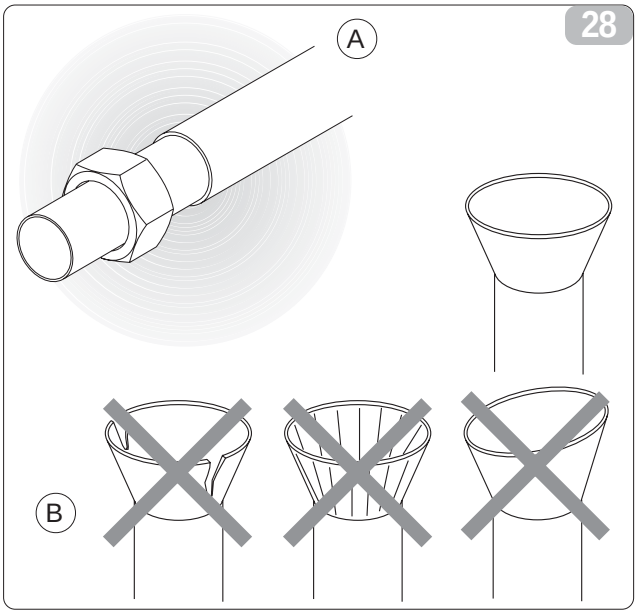
×ñçóéìïðïéÞóôå áðïêëåéóôéêÜ ÷Üëêéíåò óùëçíþóåéò åéäéêÝò ãéá øýîç, ðïõ ðñïìçèåýïíôáé êáèáñÝò êáé óöñáãéóìÝíåò óôá Üêñá.

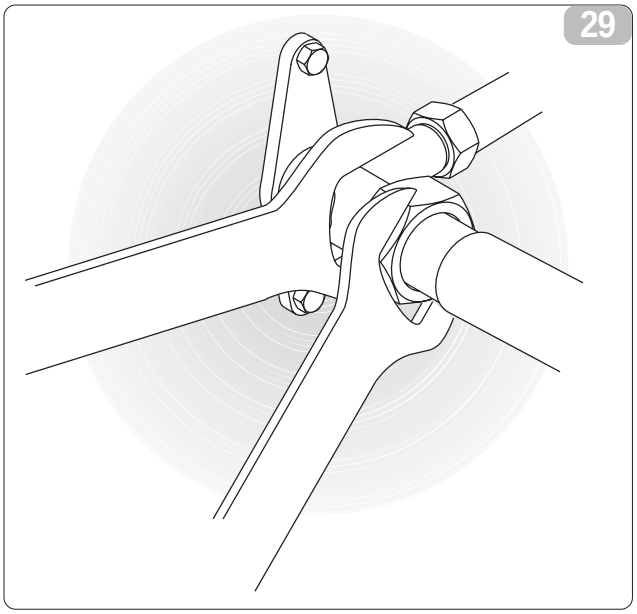
¼ôáí õëïðïéÞóåôå ôéò êïðÝò óöñáãßóôå áìÝóùò ôá Üêñá ôïõ ñïëïý êáé ôïõ êïìÝíïõ ôåì÷ßïõ.

Åßíáé äõíáôüí íá ÷ñçóéìïðïéçèïýí Þäç ìïíùìÝíïé ÷Üëêéíïé óùëÞíåò ãéá øýîç.

×ñçóéìïðïéÞóôå áðïêëåéóôéêÜ óùëÞíåò ìå äéáìÝôñïõò ðïõ áíôéóôïé÷ïýí óôéò äéáìÝôñïõò ðïõ ðåñéãñÜöïíôáé óôïí ðßíáêá ôùí ôå÷íéêþí óôïé÷åßùí.

- Åíôïðßóôå ôç äéáäñïìÞ ôùí óùëçíþóåùí Ýôóé þóôå íá ìåãéóôïðïéåßôáé ü÷é ôï äõíáôü ðåñéóóüôåñï ôï ìÞêïò êé ïé êõñôþóåéò ôùí óùëÞíùí ãéá íá åðéôåõ÷èåß ç ìÝãéóôç áðüäïóç ôçò åãêáôÜóôáóçò.
  Ôï ìÝãéóôï ìÞêïò ôùí óùëçíþóåùí ðñÝðåé íá åßíáé 15 ì ðñïò êÜèå êáôåýèõíóç (ãéá ìÞêç ìåãáëýôåñá áðü 8 ì ÷ñåéÜæåôáé íá áíáðëçñþóåôå ôï ïìñõßï ôïõ R410A ìå 25 ãñ ãéá êÜèå åðéðëÝïí ìÝôñï).
- Óôåñåþóôå óôï ïßêï ôïß÷ï Ýíáí áãùãü óöéãê÷ôÞñá êáéùìßùí (åÜí åßíáé äõíáôüí ìå åóùôåñéêü äéá÷ùñéóôÞ) êáôÜëëçëùí äéáóôÜóåùí óôïß ïðßï èá ðåñÜóåôå åí óõíå÷åßá ôéò óùëçíþóåéò êáé ôá çëåôñéêÜ êáèþäéá.





I

- Tagliare i tratti di tubazione abbondando di circa 3-4 cm sulla lunghezza.

IMPORTANTE: effettuare il taglio esclusivamente con un tagliatubi a rotella (fig. 26) stringendo a piccoli intervalli per non schiacciare il tubo.

NON UTILIZZARE MAI UN NORMALE SEGHETTO, i trucioli potrebbero entrare nel tubo e successivamente in circolo nell'impianto danneggiando seriamente i componenti (fig. 27 A).

- Rimuovere eventuali bave con l'apposito utensile.

IMPORTANTE: appena effettuato taglio e sbavatura sigillare le estremità del tubo con nastro isolante.

Nel caso non si utilizzino tubazioni preisolate, inserire i tubi nell'isolante che deve avere le seguenti caratteristiche:
- materiale: poliuretano espanso a celle chiuse
- coefficiente di trasmissione max: 0,45 W/ (Kxm^2) ovvero 0.39 kcal/ (hxCxm^2)
- spessore minimo: 6mm (per le linee de liquido)
- spessore minimo: 9 mm (per le linee del gas).

Non inserire entrambe le tubazioni nella medesima guaina, si compromette il perfetto funzionamento dell'impianto (fig. 27 B).

- Unire accuratamente con nastro adesivo le eventuali giunzioni della guaina.
- Infilare nel tubo, prima di eseguire la cartellatura, il dado di fissaggio (fig. 28 A).
- Eseguire la cartellatura sulle estremità dei tubi, utilizzando l'apposito utensile, in modo impeccabile, senza rotture, incrinature o sfaldature (fig. 28 B).
- Lubrificare il filetto dell'attacco con olio per refrigerante (**NON UTILIZZARE NESSUN ALTRO TIPO DI LUBRIFICANTE**).

- Avvitare manualmente il dado del tubo sulla filettatura dell'attacco.

- **Avvitare definitivamente utilizzando una chiave fissa per tenere ferma la parte filettata dell'attacco, per evitarne deformazioni, e una chiave dinanometrica, sul dado (fig. 29) tarata con i seguenti valori in base alle dimensioni dei tubi:**
- 14-18 Nxm (1,4-1,8 kgxm) per diametro tubi ø 6-6,4 mm
- 33-40 Nxm (3,3-4,0 kgxm) per diametro tubi ø 9,5-10 mm
- 50-60 Nxm (5,0-6,0 kg-m) per diametro tubi ø 12-12,7 mm.

GB

- *Cut the sections of pipe leaving an extra 3-4 cm on the ends.*

IMPORTANT: use a wheel pipe cutter only to cut the pipes (fig. 26) clamping it in short lengths so as not to crush the pipe.

NEVER USE A NORMAL HANDSAW, scraps could fall inside the pipe and enter the circuitry of the system, damaging the parts severely (fig. 27 A).

- *Remove possible burrs with the special tool.*

IMPORTANT: immediately after cutting and deburring the pipes, seal the ends with insulating tape.

If you do not use preinsulated pipes, they must be insulated as follows:
- *material: polyurethane foam with closed cells*
- *max. coefficient of transmission : 0,45 W/ (Kxm^2) or 0.39 kcal/ (hxCxm^2)*
- *minimum thickness: 6 mm (for liquid pipes)*
- *minimum thickness: 9 mm (for gas pipes)*

Do not place both pipes in the same sheath, as this would jeopardize the proper operation of the system (fig. 27 B).

- *Bind any joints in the sheath securely with insulating tape.*
- *Before flaring the pipe ends, insert the fastening nut (fig. 28 A).*
- *Flare the pipe ends using the special tool. Take care not to break, crack or split the pipe (fig. 28 B).*
- *Lubricate the connecting thread with oil for coolant (**DO NOT USE ANY OTHER TYPE OF LUBRICANT**)*
- *Screw the pipe nut manually on the connecting thread*
- ***Tighten using a wrench to hold the threaded part of the connector, so as to avoid twisting the pipe, and a dynamometric wrench on the nut (fig. 29) calibrated with the following values depending on the size of the pipe:***
- *14-18 Nxm (1.4-1.8 kgxm) for pipe diameter ø 6-6.4 mm*
- *33-40 Nxm (3.3-4.0 kgxm) for pipe diameter ø 9.5-10 mm*
- *50-60 Nxm (5.0-6.0 kg-m) for pipe diameter ø 12-12.7 mm.*

F

- Couper les morceaux de tuyau en excédant d'environ 3-4 cm sur la longueur.

IMPORTANT: effectuer la coupe exclusivement à l'aide d'un coupe-tube à mollettes (fig. 26) resserrant par petits intervalles pour ne pas écraser le tuyau.

NE JAMAIS UTILISER UNE SCIE NORMALE, les copeaux pourraient entrer dans le tuyau et par la suite entrer en circulation dans l'installation, endommageant sérieusement les composants (fig. 27 A).

- Enlever les bavures éventuelles à l'aide d'un outil approprié.

IMPORTANT: tout de suite après avoir effectué la coupe et l'ébavurage, boucher les extrémités du tuyau avec du ruban isolant.

Si l'on n'utilise pas de tuyauterie préisolée, introduire les tuyaux dans l'isolant qui doit avoir les caractéristiques suivantes:
- **matériau:** polyuréthanne expansé à cellule fermées
- **coefficient de transmission maxi:** 0,45 W/ (Kxm^2) soit 0.39 kcal/ (hxCxm^2)
- **épaisseur minimum:** 6mm (pour les conduit es du liquide)
- **épaisseur minimum:** 9 mm (pour les conduites du gaz)

Ne pas introduire les deux tuyaux dans la même gaine, cela compromet le fonctionnement parfait de l'installation (fig. 27 B).

- Raccorder soigneusement avec du ruban adhésif les éventuelles jonctions de la gaine.
- Enfiler l'écrou de blocage sur le tuyau, avant d'évaser l'extrémité (fig. 28 A).
- Evaser les extrémités des tuyaux, en utilisant l'outil prévu à cet effet, de manière impeccable, sans cassures, fentes ou clivages (fig. 28 B).
- Lubrifier le filet du raccord avec de l'huile pour frigorigène (**N'UTILISER AUCUN AUTRE TYPE DE LUBRIFIANT**)
- Visser manuellement l'écrou du tuyau sur le filetage du raccord
- **Serrer à fond en utilisant une clé à fourches pour maintenir bloquée la partie filetée du raccord, afin d'éviter des déformations, et une clé dynamométrique sur l'écrou (fig. 29) réglée aux valeurs suivantes selon les dimensions des tuyaux:**
- 14-18 Nxm (1,4-1,8 kgxm) pour un diamètre des tuyaux ø 6-6,4 mm
- 33-40 Nxm (3,3-4,0 kgxm) pour un diamètre des tuyaux ø 9,5-10 mm
- 50-60 Nxm (5,0-6,0 kg-m) pour un diamètre des tuyaux ø 12-12,7 mm.

D

- *Die Rohrstücke auf Maß (+ 3 - 4 cm) zuschneiden.*

WICHTIG: Die Rohre dürfen ausschließlich mit einem Rohrschneider (Abb. 26) zugeschnitten werden. Der Schnitt ist langsam auszuführen, damit das Rohr nicht gequetscht wird.

AUF KEINEN FALL DARF EINE NORMALE SÄGE VERWENDET WERDEN, iRohr als auch in den Kreislauf der Anlage eindringen und die Komponenten ernsthaft beschädigen könnten (Abb. 27 A).

- *Das Rohr eventuell entgraten.*

WICHTIG: Nach dem Zuschnitt und der Entgratung des Rohrs sind dessen Enden mit Isolierband zu versiegeln.

Kommen keine vorisolierten Rohrleitungen zur Anwendung, sind diese mit einem Isolierstoff zu ummanteln, der die folgenden Merkmale aufweisen muss:
- *Material: PUR-Schaum mit geschlossenen Zellen*
- *max. Wärmedurchgangszahl: 0,45 W/ (Kxm^2) oder 0.39 kcal/ (hxCxm^2)*
- *Mindeststärke: 6 mm (flüssigkeitsführenden Rohrleitungen)*
- *Mindeststärke: 9 mm (Gasleitungen)*

Auf keinen Fall dürfen beide Rohrleitungen in dieselbe Ummantelung eingeführt werden, da die einwandfreie Funktionsweise der Anlage beeinträchtigt werden könnte (Abb. 27 B).

- *Eventuelle Verbindungsstellen der Ummantelung sind sorgfältig mit Klebeband zu umkleben.*
- *Vor dem Begrenzungsanschlag ist die Befestigungsmutter auf das Rohr zu schieben (Abb. 28 A).*
- *Der Begrenzungsanschlag an den Enden der Rohre ist mit Sorgfalt durchzuführen. Die Rohre dürfen hierbei in keiner Weise beschädigt werden (Abb. 28 B).*
- *Das Gewinde des Anschlussstücks mit Kühlöl schmieren. **ES DARF KEIN ANDERES SCHMIERMITTEL VERWENDET WERDEN.***
- *Die Mutter des Rohrs auf das Gewinde des Anschlussstücks handschrauben.*
- ***Danach die Mutter definitiv anziehen. Zu verwenden sind hierfür ein Maulschlüssel, durch den das Gewinde des Anschlussstücks zur Vermeidung von Deformationen zu blockieren ist, und ein an der Mutter anzulegender dynamometrischer Schlüssel (Abb. 29), der zuvor je nach Rohrdurchmesser auf folgende Werte geeicht wurde:***
- *14-18 Nxm (1,4-1,8 kgxm) pro Rohrdurchmesser ø 6-6,4 mm*
- *33-40 Nxm (3,3-4,0 kgxm) pro Rohrdurchmesser ø 9,5-10 mm*
- *50-60 Nxm (5,0-6,0 kg-m) pro Rohrdurchmesser ø 12-12,7 mm.*

OLIMPIA SPLENDID

- Cortar los tramos de tubería añadiendo aproximadamente 3-4 cm sobre la longitud.

IMPORTANTE: efectuar el corte exclusivamente con una cortatubos de rueda (fig. 26) apretando por pequeños intervalos para no aplastar el tubo.

NO UTILIZAR NUNCA UN SERRUCHO NORMAL, las virutas podrían entrar en el tubo y sucesivamente podrían circular por la instalación dañando seriamente los componentes (fig. 27 A).

- Quitar eventuales rebabas con la herramienta apropiada.

IMPORTANTE: apenas realizado el corte y quitadas las rebabas cerrar las extremidades del tubo con cinta aislante.

En caso que no sean utilizadas tuberías preaisladas, colocar los tubos en el aislante que debe tener las siguientes características:
- **material:** espuma rígida de poliuretano de celdas cerradas
- **coeficiente de transmisión máx:** 0,45 W/ (Kxm^2) o bien 0.39 kcal/ (hxCxm^2)
- **espesor mínimo:** 6 mm (para las líneas del líquido)
- **espesor mínimo:** 9 mm (para las líneas del gas)

No colocar ambas tuberías en la misma vaina, se compromete el perfecto funcionamiento de la instalación (fig. 27 B).

- Unir cuidadosamente con cinta adhesiva las eventuales juntas de la vaina.
- Introducir en el tubo, antes de realizar la avellanadura, la tuerca de sujeción (fig. 28 A).
- Realizar la avellanadura en las extremidades de los tubos, utilizando la apropiada herramienta, de manera impecable, sin roturas, resquebraduras o descamaciones (fig. 28 B).
- Lubrificar el roscado del empalme con aceite para refrigerante (**NO UTILIZAR NINGÚN OTRO TIPO DE LUBRIFICANTE**)
- Atornillar manualmente la tuerca del tubo sobre la rosca del empalme
- **Atornillar definitivamente utilizando una llave fija para mantener firme la parte roscada del empalme, para evitar deformaciones y una llave dinamométrica, en la tuerca (fig. 29) regulada con los siguientes valores sobre la base de las dimensiones de los tubos:**
- 14-18 Nxm (1,4-1,8 kgxm) para tubos con diámetro ø 6-6,4 mm
- 33-40 Nxm (3,3-4,0 kgxm) para tubos con diámetro ø 9,5-10 mm
- 50-60 Nxm (5,0-6,0 kg-m) para tubos con diámetro ø 12-12,7 mm.

- *Cortar, em comprimento, as partes de tubo em excesso de cerca de 3-4 cm.*

IMPORTANTE: efectuar o corte exclusivamente com um corta-tubos com moleta (fig. 26) apertando a pequenos intervalos para não esmagar o tubo.

NUNCA UTILIZAR UM SERROTE NORMAL, as limalhas poderão entrar no tubo e sucessivamente em circulação no aparelho danificando seriamente os componentes (fig. 27 A).

- *Remover eventuais rebarbas com uma ferramenta apropriada.*

IMPORTANTE: após ter efectuado o corte e a eliminação da rebarba selar as extremidades do tubo com fita isoladora.

Caso se utilizem tubagens pré-isoladas, introduzir os tubos no isolante que deverá ter as seguintes características:
- ***material:** poliuretano expandido com células fechadas*
- ***coeficiente de transmissão max:** 0,45 W/ (Kxm^2) ou seja 0.39 kcal/ (hxCxm^2)*
- ***espessura mínima:** 6mm (para as linhas do líquido)*
- ***espessura mínima:** 9 mm (para as linhas do gás)*

Não introduzir ambas as tubagens na mesma manga isolante, comprometer-se o correcto funcionamento do aparelho (fig. 27 B).

- *Unir cuidadosamente com fita adesiva as junções das mangas isoladoras.*
- *Antes de lixar as extremidades do tubo introduzir a porca de fixação (fig. 28 A).*
- *Lixar as extremidades do tubo, utilizando uma ferramenta apropriada, de modo impecável, sem roturas, fendas ou lascas (fig. 28 B).*
- *Lubrificar a rosca da junção com óleo para refrigerante (**NÃO UTILIZAR NENHUM OUTRO TIPO DE LUBRIFICANTE**)*
- *Apertar manualmente a porca do tubo na rosca da junção*
- ***Apertar definitivamente utilizando uma chave fixa na parte roscada da junção, para evitar a sua deformação, e uma chave dinamométrica, na porca (fig. 29) calibrada com os seguintes valores segundo as dimensões dos tubos:***
- *14-18 Nxm (1,4-1,8 kgxm) para diâmetro de tubos ø 6-6,4 mm*
- *33-40 Nxm (3,3-4,0 kgxm) para diâmetro de tubos ø 9,5-10 mm*
- *50-60 Nxm (5,0-6,0 kg-m) para diâmetro de tubos ø 12-12,7 mm.*

- Êüøôå ôá êîìÜôéá óùëÞíùóçò ðïõ ðåñéóóåýïõí êáôÜ ðåñßðïõ 3-4 åê óôï ìÞêïò.

ÓÇÌÁÍÔÉÊÏ:ðñáãìáôïðïéÞóôå ôçí êïðÞ áðïëåéóôéêÜ ìå êïðôÞñá óùëÞíùí ìå ôñï÷ßóêï (åéê. 26) óößããïíôáò áíÜ ìéêñÜ äéáëåßììáôá ãéá íá ìçí óõíèëéöôåß ï óùëÞíáò.

ÌÇÍ ×ÑÇÓÉÌ ÏÐÏÉÉÇÓÅÔÅ ÐÏÅ ÁÍÁ ÊÁÍÏÍÉÊÏ ÐÑÉÏÍÁÉÏ,
ôá ðñéïíßäéá èá ìðïñïýóáí íá ìðïõí óôï óùëÞíá êáé óôç óõíÝ÷åéá óôçí êõêëïöïñßá ôçò åãêáôÜóôáóçò âëÜðôïíôáò óùâáñÜ óá åîáñôÞìáôá (åéê. 27 A).

- ÁöáéñÝóôå åíäå÷ùìåíá õðïëåßììáôá ìå ôï åéäéêü åñãáëåßï.

ÓÇÁÍÔÉÊÏ: ìüëéò ðñáãìáôïðïéçèåß ç êïðÞ êáé êáèáñéóôåß ôá õðïëåßììáôá óöñáãßóôå ôá Üêñá ôïõ óùëÞíá ìå ìïíùôéêÞ ôáéíßá.

Óå ðåñßðôùóç ðïõ äåí ÷ñçóéìïðïéïýíôáé Þäç ìïíùìÝíåò óùëçíþóåéò, åéóÜãåôå ôïõò óùëÞíåò óôï ìïíùôéêü ðïõ ðñÝðåé íá Ý÷åé ôá åîÞò ÷áñáêôçñéóôéêÜ:
- **õëéêü:** áöñþäçò ðïëïõñåèÜíç êëåéóôïðïéçìÝíç
- **ìÝãå. óõíôåëåóôÞò ðåñáôüôçôáò:** 0,45 W/ (Kxm^2) Þ 0.39 kcal/ (hxCxm^2)
- **åëÜ÷éóôï ðÜ÷ïò:** 6mm (ãéá ôéò ãñáììÝò ôïõ ãáñïý)
- **åëÜ÷éóôï ðÜ÷ïò:** 9 mm (ãéá ôéò ãñáììÝò ôïõ áåñßïõ)

Ìçí åéóÜãåôå áìùüåñåò ôéò óùëçíþóåéò óôï ßäéï ìáíäýá, äéáêéíäõíåýåôå ç ôÝëåéá ëåéôïõñãßá ôçò åãêáôÜóôáóçò (åéê. 27 B).

- Åíþóôå ðñïóå÷ôéêÜ ìå êïëëçôéêÞ ôáéíßá ôéò åíäÝ÷åéò óõíÜñìïóåéò ôïõ ìáíäýá.
- ÂÜæåôå óôï óùëÞíá, ðñßí õëïðïéÞóåôå ôç äåõôÝñá, ôï ðáîÝìÜé óÞóåñÝùóçò (åéê. 28 A).
- ÕëïðïéÞóôå ôç äåõôÝñá, óôá Üêñá ôùí óùëÞíùí, ÷ñçóéìïðïéþíôáò ôï åéäéêü åñãáëåßï, ìå Üøïãï ôñüðï, ÷ùñßò èñáýóåéò, ñáãÜäùìáôá Þ ó÷éóìÝò (åéê. 28 B).
- Ëéðáßíåôå ôï ðåßñùìá ôçò óýíäåóçò ìå ëÜäé ãéá øõêôéêÜ (**ÌÇÍ ×ÑÇÓÉÌ ÏÐÏÉÏÄÇÐÏÔÅ ÈÁÍÅÉÁ ÁËËÏ ËÉÐÁÍÔÉÊÏ**)
- Âéäþóôå ìå ôï ÷Ýñé ôï ðáîéùÜéá ôïõ óùëÞíá óôï óðåßñùìá ôçò óýíäåóçò
- **Âéäþóôå êáëÜ ÷ñçóéìïðïéþíôáò Ýíá óôáèåñü êëåéäß ãéá íá êñáôÞóåôå áêßíçôç ôç ìáñéÜ ôïõ óðåéñþìáôïò ôçò óýíäåóçò, ãéá íá áðïöåýãåôå æçìéÝò óôá óðåéñþìáôá êáé óôç óýíäåóç, êáèþò êáé ìéá äõíáìïìåôñéêÞ êëåéäß, óýìöùíá (åéê. 29) ðñïóáñìüæïíôáò ìå ôéò åîÞò ôéìÝò âÜóåé ôùí äéáóôÜóåùí ôùí óùëÞíùí:**
- 14-18 Nxm (1,4-1,8 kgxm) ãéá äéÜìåôñï óùëÞíùí Ø 6-6,4 mm
- 33-40 Nxm (3,3-4,0 kgxm) ãéá äéÜìåôñï óùëÞíùí Ø 9,5-10 mm
- 50-60 Nxm (5,0-6,0 kg-m) ãéá äéÜìåôñï óùëÞíùí Ø 12-12,7 mm.

2.4.5 Prove e verifiche

Ultimati i collegamenti dei tubi occorre fare una verifica sulla perfetta tenuta dell'impianto:

- Svitare il tappo di chiusura del raccordo di servizio della linea del gas (fig. 30 rif. A).
- Collegare al raccordo una bombola d'azoto anidro con tubo flessibile con attacco da 5/16" e riduttore di pressione.
- Aprire il rubinetto della bombola ed il riduttore di pressione portando a 3 bar la pressione del circuito; chiudere la bombola.
- Se dopo circa tre minuti la pressione non diminuisce, il circuito è in condizioni ottimali, e la pressione può essere portata a 15 bar riaprendo la bombola.
- Controllare dopo altri tre minuti che la pressione rimanga al valore di 15 bar.
- Per sicurezza applicare sugli attacchi una soluzione saponata ed individuare l'eventuale formazione di bolle, indice di fuoriuscita di gas.
- In caso di calo di pressione e la ricerca con soluzione saponata sugli attacchi dia esito negativo, immettere nel circuito R410A e ricercare la fuga con un cercafughe. Essendo il circuito privo di punti di saldatura, le fughe si dovrebbero presentare solo nei punti di giunzione delle tubazioni, nel qual caso serrare con maggior forza i dadi, oppure rifare gli attacchi con le relative cartellature. Ripetere poi le prove di tenuta.

Tests and inspection

After making all pipe connections, check the seal of the system:

- *Unscrew the closing cap on the service coupling of the gas line (fig. 30 ref. A).*
- *Connect a tank of anhydrous nitrogen to the coupling with a 5/16" connector and a pressure reducer.*
- *Open the tap on the tank and pressure reducer and bring the pressure in the circuit to 3 bar; close the tank.*
- *If after about 3 minutes the pressure does not drop, the circuit is in good working order and the pressure can be raised to 15 bar by reopening the tank.*
- *Check again after 3 minutes that the pressure remains stable at 15 bar.*
- *For safety reasons apply a solution of soapy water to the connectors and check for the formation of bubbles revealing leakage of gas.*
- *In case of a pressure drop, if the tst with soapy water gives a negative result, pump R410A into the circuit and find the leak with a leak detector. Since the circuit has no welds, the only place leaks can occur is on the joints, in which case, tighten the nuts thoroughly or make new connections after flaring the pipes again. Repeat the seal test.*

Essais et vérifications

Après avoir terminé les branchements des tuyaux il faut vérifier la parfaite étanchéité de l'installation:

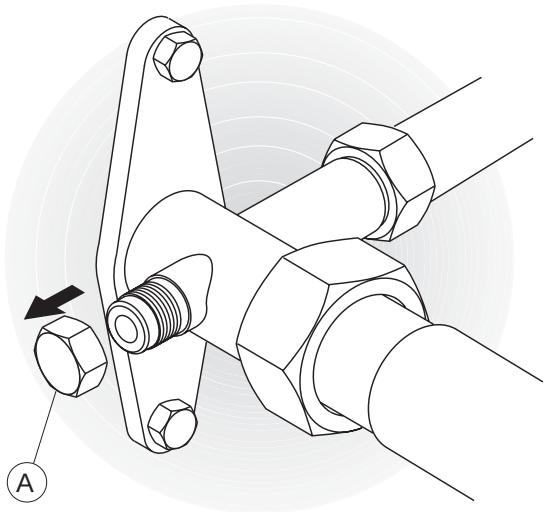
- Dévisser le bouchon de fermeture du raccord de service de la conduite du gaz (fig. 30 réf. A).
- Brancher au raccord une bouteille d'azote anhydre à l'aide d'un flexible avec raccord de 5/16" et un détendeur.
- Ouvrir le robinet de la bouteille et le détendeur en portant à 3 bars la pression du circuit; fermer la bouteille.
- Si au bout de trois minutes environ la pression ne diminue pas, le circuit est dans des conditions optimales, et la pression peut être portée à 15 bars en rouvrant la bouteille.
- Contrôler après trois autres minutes que la pression reste à la valeur de 15 bars.
- Par sécurité appliquer sur les raccords une solution savonneuse et repérer l'éventuelle formation de bulles, indice de sortie de gaz.
- En cas de baisse de pression et si la recherche avec une solution savonneuse sur les raccords donne un résultat négatif, introduire dans le circuit du R410A et rechercher la fuite avec un détecteur de fuites.
  Etant donné que le circuit est sans points de soudure, les fuites devraient se trouver seulement dans les points de jonction des tuyaux, dans ce cas serrer les écrous avec plus de force, ou bien refaire les raccords avec les relatives préparations des extrémités des tuyaux.
  Répéter ensuite les essais d'étanchéité.

Überprüfungen

Nachdem die Rohre angeschlossen wurden, ist die Anlage auf ihre Dichtigkeit zu überprüfen:

- *Den Verschlussstopfen des Anschlussstückes der Gasleitung ausschrauben (Abb. 30 - A).*
- *An das Anschlussstück (mittels eines mit einem Anschlussstück 5/16" und einem Druckminderer versehenen Schlauchs) eine Flasche anhydrischen Stickstoffes anschließen.*
- *Den Hahn der Flasche und den Druckminderer aufdrehen und den Druck im Kreislauf auf 3 Bar einstellen. Den Hahn der Flasche wieder zudrehen.*
- *Ist der Druck nach ca. 3 Minuten nicht gesunken, funktioniert der Kreislauf einwandfrei und der Druck kann durch Aufdrehen des Hahns auf der Flasche auf 15 Bar erhöht werden.*
- *Nach weiteren 3 Minuten ist zu überprüfen, ob sich der Druckwert immer noch auf 15 Bar befindet.*
- *Sicherheitshalber eine Seifenlösung an den Anschlussstücken anbringen und überprüfen, ob sich Luftblasen (Ausströmen von Gas) bilden.*
- *Sinkt der Druck, auch wenn sich keine Luftblasen bilden, R410A in den Kreislauf geben und mit einem Leckortungsgerät die Leckage suchen. Da der Kreislauf keine Schweißstellen aufweist, könnten die Leckagen nur an den Verbindungsstellen der Rohrleitungen auftreten. In diesem Fall sind die Muttern fester zu spannen oder die Anschlüsse mit den entsprechenden Begrenzungsanschlägen vorzunehmen. Die Dichtigkeitsprüfungen wiederholen.*

30



OLIMPIA SPLENDID

Pruebas y verificaciones

Terminadas las conexiones de los tubos es necesario hacer una verificación sobre la perfecta hermeticidad de la instalación:

- Desenroscar el tapón de cierre de la unión de servicio de la línea del gas (fig. 30 ref. A).
- Conectar a la unión una bombona de nitrógeno anhidro con tubo flexible con un empalme de 5/16" y reductor de presión.
- Abrir el grifo de la bombona y el reductor de presión llevando a 3 bar la presión del circuito; cerrar la bombona.
- Si después de aproximadamente 3 minutos la presión no disminuye, el circuito está en condiciones óptimas, y la presión puede ser llevada a 15 bar abriendo nuevamente la bombona.
- Controlar después de otros tres minutos que la presión quede a un valor de 15 bar.
- Para mayor seguridad aplicar en los empalmes una solución jabonosa y detectari la eventual formación de burbujas, índice de escape de gas.
- En caso de bajada de presión y si la búsqueda con la solución jabonosa en los empalmes da un resultado negativo, poner R410A en el circuito y buscar la fuga con un detector de fugas.
  No teniendo el circuito puntos de soldaduras, las fugas se deberían presentar sólo en los puntos de unión de las tuberías, en cuyo caso hay que apretar con más fuerza las tuercas, o bien volver a hacer los empalmes con las relativas avellanaduras.
  Luego repetir nuevamente las pruebas de hermeticidad.

Provas e verificações

Terminadas as ligações dos tubos será necessário verificar a perfeita estanqueidade do sistema de climatização.

- *Desapertar a tampa da junção de serviço da linha do gás (fig. 30 ref. A).*
- *Ligar à junção uma botija de azoto anidro com um tubo flexível com junção de 5/16" e redutor de pressão.*
- *Abrir a válvula da botija e o redutor de pressão colocando a 3 bar a pressão do circuito; fechar a botija.*
- *Se após cerca de três minutos a pressão não diminui, o circuito está em perfeitas condições, e a pressão poderá ser colocada a 15 bar reabrindo a botija.*
- *Controlar após outros três minutos se a pressão se mantém a 15 bar.*
- *Para maior segurança aplicar nas junções uma solução de sabão e verificar a eventual formação de bolhas, que indicam a perda de gás.*
- *Se no caso de queda de pressão a procura com a solução de sabão nas junções dê êxito negativo, introduzir no circuito o R410A e individuar a fuga com um detector de fugas.*
  Sendo o circuito isente de pontos de soldadura, as fugas se deverão apresentar só nos pontos de junção das tubagens, neste caso apertar as porcas com mais força, ou então refazer as junções e depois lixá-las.
  Repetir a prova de estanqueidade.

Ä ï ê é ì Ý ò ê é Ý ë å ã ÷ ï é

¼ô á í ô å ë å é þ ó ï õ í ï é ó õ í ä Ý ó å ¢ ò ù í ó ù ë Þ í ù í ÷ ñ å é Ü æ å ô á é í á ê Ü Í å ô å Ý í á í Ý ë å ã ÷ ï ã ¢ á ô ç í ô Ÿ ë å ¢ á ó ô å ã á í ü ô ç ô á ô ç ò : ã å ä ¢ ä þ ó ô å ô ï ð þ ì á ê ë å ¢ ó ß ì á ô ï ò ô ï õ ñ á ê ü ñ ë å ¢ ô ï õ ñ ã ß á ò ô ç ò ã ñ á ì ì Þ ò ô ï õ á å ñ ß ï õ (å ¢ ê . 3 0 á í á ö . A) . - Ó õ í ä Ý ó ô å ó ô ï ñ á ê ü ñ ì ¢ á ö ¢ Ü ë ç Ü í õ ä ñ ï Ü æ ù ô ï ì å å ý ê á ì ð ô ï ó ù ë Þ í á ì å ó ý í ä å ó ç ô ï õ 5 / 1 6 " ê á ¢ ì å ¢ ù ô Þ ñ á ð ß å ó ç ò . - Á í ï ß î ô å ô ç ó ô ñ ü ö ¢ ã ã á ô ç ò ö ¢ Ü ë ç ò ê á ¢ ô ï ì å ¢ ù ô Þ ñ á ð ß å ó ç ò ö Ý ñ í ï í ô á ò ô ç í ð ß å ó ç ô ï õ ê ô ë ë þ ì á ô ï ò ó ô á 3 . Ê ë å ß ó ô å ô ç ö ¢ Ü ë ç . - Å Ü í ì å ô Ü á ð ü ô ñ ß á ë å ð ô Ü ç ð ß å ó ç ä å í å ë á ô ô þ í å ô á ¢ , ô ï ê ý ê ë ù ì á å ß í á ¢ ó å Ü ñ ¢ ó ô å ò ó õ í è Þ ê å ò ê ¢ ç ð ß å ó ç ì ð ï ñ å ß í á ð Ü å ¢ ó ô á 1 5 b a r á í ï ß ã ï í ô á ò ð Ü ë ¢ ô ç ö ¢ Ü ë ç . - Å ë Ý ã ÷ å ô å ì å ô Ü á ð ü Ü ë ë á ô ñ ß á ë å ð ô Ü å Ü í ç ð ß å ó ç ð á ñ á ì Ý í å ¢ ó ô ç í ô ê ì Þ ô ù í 1 5 b a r . - Ã ¢ á ë ü ã ï õ ò á ó ö á ë å ß á ò ô ï ð ï è å ô Þ ó ô å ó ô ¢ ò ó õ í ä Ý ó å ¢ ò Ý í á ä ¢ Ü ë õ ì á ó á ð ï õ í ¢ ï ý ê ¢ å î á ê ñ ¢ å þ ó ô å ô ï í å ï ä å ÷ ü ì å ï ó ÷ ç ì á ô ¢ ó ì ü ö õ ó á ë ß ä ù í , ä å ß ê ô ç ä ¢ á ö õ ã Þ ò á å ñ ß ï õ . - Ó å ð å ñ ß ô ô ù ó ç ð ô þ ó ç ò ô ç ò ð ß á ó ç ò ê ¢ å Ü í ç ä ¢ å ñ å ý í ç ó ç ì å ä ¢ Ü ë õ ì á ó á ð ï õ í ¢ ï ý ó ô ¢ ò ó õ í ä Ý ó å ¢ ò Ý ÷ å ¢ á ñ í ç ô ¢ ê ü á ð ï ô Ÿ ë å ó ì á , å ¢ ó Ü ã å ô å ó ô ï ê ý ê ë ù ì á R 4 1 0 A ê á ¢ ä ¢ å ñ å õ í Þ ó ô å ô ç ä ¢ á ö õ ã Þ ì å å ñ å õ í ç ô Þ ä ¢ á ö õ ã þ í . Ô ï ê ý ê ë ù ì á , ü í ô á ò ÷ ù ñ ß ò ó ç ì å ß á ó õ ã ê ü ë ë ç ó ç ò , è á ð ñ Ý ð å ¢ í á ð á ñ ï õ ó ¢ Ü ó å ¢ ä ¢ á ö õ ã Ý ò ì ù í ï ó ô á ó ç ì å ß á ó ý í ä å ó ç ò ô ù í ó ù ë ç í þ ó å ù í . Ó ’ á õ ô Þ í ô ç í ð å ñ ß ô ù ó ç ó ö ß ã ã å ô å ð ¢ ï ä õ í á ô Ü ô á ð á î ¢ ì Ü ä ¢ á Þ î á í á ê Ü í å ô å ô ¢ ò ó õ í ä Ý ó å ¢ ò ì å ô ¢ ò ó ÷ å ô ¢ ê Ý ò ä ¢ ð ë þ ó å ¢ ò . Ê á ô ü ð ¢ í å ð á í á ë á ì â Ü í å ô å ô ¢ ò ä ï ê ¢ ì Ý ò ó ô å ã á í ü ô ç ô á ò .

2.4.6 Vuoto impianto

Terminate tutte le prove e verifiche di perfettamente a tenuta, necessita l'operazione di messa sotto vuoto dell'impianto per una sua pulizia dalle impurità in esso contenute (aria, azoto, e umidità).

- utilizzare una pompa per vuoto della portata di 40 l/min (0,66 l/s) e collegarla, mediante tubo flessibile con attacco di 5/16" al raccordo di servizio della linea gas.
- abbassare la pressione all'interno del circuito fino al valore assoluto di 50 Pa per circa 2 ore; se dopo tale periodo non si è riusciti a portare la pressione al valore impostato (50 Pa), significa che nel circuito è presente molta umidità o che si è verificata una perdita.
  Mantenere in funzione per ulteriore 3 ore la pompa per il vuoto.
  Trascorso il periodo, se non si è ancora raggiunto il valore, si rende necessario la ricerca della perdita.
- Terminate le operazioni di messa sotto vuoto e pulizia dell'impianto, staccare il raccordo della pompa quando questa è ancora in funzione.
- Chiudere definitivamente il tappo del raccordo di servizio della linea gas con il relativo tappo (fig. 31 rif. A).

System vacuum

After testing the seal, the system has to be placed under a vacuum to remove any impurities in it (air, nitrogen, moisture).

- *Use a vacuum pump with a capacity of 40 l/min (0,66 l/s) and connect it, by means of a hose with a 5/16" connector to the service coupling of the gas line.*
- *Lower the pressure in the circuit to the absolute value of 50 Pa for about 2 hours; if after that period the setting of 50 Pa is not reached, it means there is a high level of moisture in the circuit or that there is a leak.*
  Keep the vacuum pump in operation for another 3 hours.
  After that time, if the value has still not been reached, it will be necessary to find the leak.
- *After placing the system under a vacuum and cleaning it, disconnect the pump coupling while it is still on.*
- *Close the gas line service coupling with its cap (fig. 31 ref. A).*

Mise sous vide de l'installation

Après avoir terminé tous les essais et les vérifications pour une parfaite étanchéité, il faut effectuer l'opération de mise sous vide de l'installation pour nettoyer les impuretés qu'elle contient (air, azote, et humidité).

- utiliser une pompe à vide avec un débit de 40 l/min (0,66 l/s) et la brancher, à l'aide d'un flexible avec un raccord de 5/16" au raccord de service de la conduite du gaz.
- abaisser la pression à l'intérieur du circuit jusqu'à la valeur absolue de 50 Pa pendant environ 2 heures; si après cette période de temps on n'a pas réussi à porter la pression à la valeur établie (50 Pa), cela signifie qu'il y a beaucoup d'humidité dans le circuit ou qu'une fuite s'est vérifiée.
  Maintenir encore en fonction pendant 3 heures la pompe à vide.
  Passé cette période de temps, si l'on n'a pas encore atteint la valeur, il est absolument nécessaire de rechercher la fuite.
- Après avoir terminé les opérations de mise sous vide et de nettoyage de l'installation, débrancher le raccord de la pompe quand celle-ci est encore en fonction.
- Fermer définitivement le bouchon du raccord de service de la conduite de gaz avec le bouchon correspondant (fig. 31 réf. A).

Vakuumerzeugung in der Anlage

Nachdem die Dichtigkeit der Anlage überprüft wurde, ist in dieser zur Entfernung von Unreinheiten (Luft, Stickstoff und Feuchtigkeit) ein Vakuum zu erzeugen.

- *Hierfür ist eine Vakuumpumpe mit einer Förderleistung von 40 l/min. (0,66 l/sec.) zu verwenden, die mittels eines mit einem Anschlussstück 5/16" versehenen Schlauchs an das Anschlussstück der Gasleitung anzuschließen ist.*
- *Den Druck im Kreislauf ca. 2 Stunden lang bis auf einen absoluten Druck von 50 Pa senken. Hat der Druck nach Ablauf dieser Zeit nicht den eingestellten Wert (50 Pa) erreicht, bedeutet dies, dass im Kreislauf eine hohe Feuchtigkeit vorhanden oder eine Leckage aufgetreten ist. Die Vakuumpumpe weitere 3 Stunden laufen lassen. Wurde der eingestellte Wert auch nach Ablauf dieser Zeit nicht erreicht, ist die Leckage ausfindig zu machen.*
- *Nach der erfolgten Erzeugung des Vakuums und der Reinigung der Anlage ist das Anschlussstück der Pumpe zu lösen, falls diese noch in Betrieb ist.*
- *Die Gasleitung mit dem entsprechenden Stopfen verschließen (Abb. 31 - A).*

2.4.7 Riempimento impianto

Aprire il cappellotto di chiusura per poter agire sul rubinetto della linea di aspirazione e su quello del liquido che, aprendoli, consentono il riempimento del refrigerante nell'apparecchio.

Filling the system

Open the closing cap so as to be able to access he tap of the intake line and that of the liquid supply and fill the system with coolant.

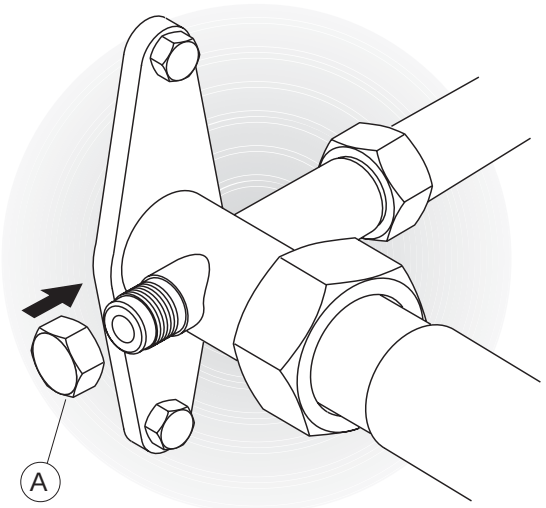
Remplissage de l'installation

Ouvrir le chapeau de fermeture pour pouvoir agir sur le robinet de la conduite d'aspiration et sur celle du liquide qui, en les ouvrant, permettent le remplissage du frigorigène dans l'appareil.

Füllung der Anlage

Die Abdeckplatte öffnen und den Hahn der Ansaugleitung und der Flüssigkeitsleitung aufdrehen, wodurch das Gerät mit Kühlmittel gefüllt wird.

31



OLIMPIA SPLENDID

Puesta en vacío de la instalación

Una vez terminadas todas las pruebas y verificaciones de perfecta hermeticidad, es necesario llevar a cabo la operación de puesta bajo vacío de la instalación para la limpieza de las impurezas contenidas en la misma (aire, nitrógeno y humedad).

- utilizar una bomba de vacío de un caudal de 40 l/min (0,66 l/s) y conectarla, mediante un tubo flexible con empalme de 5/16" a la unión de servicio de la línea de gas.
- disminuir la presión en el interior del circuito hasta alcanzar un valor absoluto de 50 Pa por aproximadamente 2 horas; si después de dicho período no se ha logrado llevar la presión al valor programado (50 Pa), significa que en el circuito hay mucha humedad o que se ha producido una pérdida. Mantener en marcha durante otras 3 horas la bomba para la puesta en vacío.
  Una vez transcurrido el período, si todavía no se ha alcanzado el valor, es necesario buscar la pérdida.
- Una vez terminadas las operaciones de la puesta en vacío y de limpieza de la instalación, desconectar la unión de la bomba cuando la misma se encuentra aún en marcha.
- Cerrar definitivamente la unión de servicio de la línea de gas con el tapón correspondiente (fig. 31 ref. A).

Llenado de la instalación

Abrir el casquete de cierre para poder intervenir en el grifo de la línea de aspiración y sobre el grifo del líquido que, abriéndose, permiten el llenado del refrigerante en la instalación.

Sistema de vácuo

Terminadas todas as provas e as verificações de estanqueidade, é necessário colocar o circuito sob vácuo para poder limpar as impurezas presentes (ar, azoto, e humidade).

- *utilizar uma bomba de vácuo com um fluxo de 40 l/min (0,66 l/s) ligada, através de um tubo flexível com uma junção de 5/16" à junção de serviço da linha gás.*
- *baixar a pressão no interior do circuito até ao valor absoluto de 50 Pa por cerca de 2 horas; se após esse período de tempo não se conseguir levar a pressão ao valor estabelecido (50 Pa), significa que há muita humidade no circuito ou que há uma perda.*
  Manter a bomba de vácuo em funcionamento por mais 3 horas. Se ao fim desse tempo a pressão ainda não atingiu esse valor, será necessário detectar a perda.
- *Terminadas as operações de vácuo e de limpeza do circuito, destacar a junção da bomba mas com esta em funcionamento.*
- *Fechar definitivamente a junção de serviço da linha do gás com a relativa tampa (fig. 31 ref A).*

Enchimento da máquina

Abrir o tampão para poder agir na válvula da linha de aspiração e naquela do líquido que, uma vez abertas permitem o enchimento do aparelho com refrigerante.

Êåíü åãêáôÜóâáöçò 2.4.6

¼ôáí ïëïêëçñþóôå üëåò ôéò äïêéìÝò êáéôïõò åëÝã÷ïõò ôÝëåéáò óôåãáíüôçôáò, ÷ñåéÜæåóôáé íá èÝóåôå ôçí åãêáôÜóôáóç óå êåíü êáé ãéá íá ôçí êáèáñìüſåò ðüſ ôéò áêáèáñóſåò ðïõ ðåñéÝ÷ïíôáé ó' áõôÞí (áÝñáò, Üæùôï êé õãñáóſá).

- ×ñçóéìïðïéſóôå ìéá áíôëſá ãéá êåíü ÷ùñçôéêüôçôáò 40 l/ëåðôü (0,66 l/s) êáé óõíäÝóôå ôçí, ìÝóù åýêáìðôïõ óùëÞíá ìå óýíäåóç 5/16" óôï ñáêüſ ëåéôïõñſáò ôçò ãñáììÞò áåſſïõ.
- ×áìçëþóôå ôçí ðſåóç óôï åóùôåſñéêü ôïõ êõëþìáôïò ìÝ÷ñſ ôçí áðüſëõôç ôéìÞ 50 Pa ãſá ðåſſðïõ 2 þſåò. ÅÜí ìåÜ áðü áõôü ôï äſÜóôçìá äåí êáôáöÝſáôå íá öÝſåôå ôçí ðſåóç óôçí êáôá÷ùñçìÝſç ôſìÞ (50 Pa), óçìáſíåſ ðùò óôï êýêëùìá ððÜſ÷åſ ðïëý õãñáóſá Þ üôſ ðáſſïõóſÜóôçêå ìſá äſáöõãÞ.
  ÄſáôçñÞóôå ôç ëåſôïſſãſá ôçò áſÜôåſò ãſá ôï êåſíü áêùſç ãſá 3 þſåò.
  ¼ôáí ðåſſÜóåſ áõôü ôï äſÜóôçſá, åÜſ äåſ Ý÷åſ áêùſá åðſôåõ÷èåſ ç ôſìÞ, ãſſíåôáſ áðáſá ſôçôç ç äſåſſåýſçóç ôçò äſáöõãÞò.
- ¼ôáí ôåëåſþóſõſ ſſ åſÝſãſåſåò èÝóçò óå êåſü êáſ êáèáſſóſ ſý ôçò åſãêáÜóſáóçò, âſãÜëôå ôï ſáêüſ ôçò áſôêſáò åſþ áõôÞ âſſóêåôáſ áêùſá óå ëſåſôſõſãſá.
- Êëſſóſå êáëÜ ôï ðþſá ôſõ ſáêüſ ëſåſôſõſãſáò ôçò ãſáſ ſþſò áåſſſõ ſå ôſ ó÷åſêü ðþſá (åſê. 31 áſáö. A).

ÃÝſóſá åãêáôÜóôáöçò 2.4.7

Áſſſîôå ôſ áóöáëſóſêü ðåſſêü÷ëſſ êëſåſóſſſ áõſ ſá ſðſſÝóåôå ſá åſáſãÞóſåôå óôç óôſüſſããá ôçò ãſáſ ſþſò áſáſſüſçóçò êáſ ó' áõôÞſ ôſõ õãſſý, ðſõ üôáſ áſſſ÷ôſý ſ åðſôſÝðſõſ ôſ ãÝſóſá ôſõ øõêôſêſý óôç óõóêåõÞ.

2.4.8 Allacciamento della linea di scarico condensa

Collegare al tubo di scarico condensa dell'unità interna un tubo di drenaggio di appropriata lunghezza e bloccarlo con una fascetta.
Farlo scorrere all'interno della canalina parallelamente ai tubi dell'impianto, fermandolo a questi con fascette, senza stringere troppo evitando di danneggiare l'isolante dei tubi e di strozzare il tubo di drenaggio.
Fare defluire, dove possibile, il liquido di condensa direttamente in una gronda di scarico per acque bianche.

Se il tubo di drenaggio viene imboccato in un sistema fognario, è necessario realizzare con il tubo stesso una curva per creare un sifone (fig. 32), in modo da evitare la diffusione di cattivi odori nell'ambiente.

La curva di sifone non deve mai essere ad un livello inferiore ad 1,5 m dal filo inferiore dell'apparecchio (fig. 32).

Se il drenaggio viene scaricato in un recipiente (fig. 33), questo no deve mai essere chiuso, per evitare contropressioni tali da compromettere l'operazione, ed il tubo stesso non deve mai raggiungere il livello del liquido in deposito.

IMPORTANTE: verificare il corretto deflusso del liquido di condensa attraverso il relativo tubo versando, molto lentamente, circa 1/2 litro di acqua nella vaschetta di raccolta dell'unità interna (fig. 34).

Connection of condensation discharge line

Connect the condensation drain pipe on the inside unit to a drain pipe of appropriate length and fasten with a hose clamp.
Run the pipe inside the raceway parallel to the other system pipes and fastening it to them with hose clamps, not too tight so as not to damage the insulation on the pipes or kink the drain pipe.
The condensation liquid should drain directly into a rainwater runoff gutter if possible.

If the drain pipe discharges directly into the sewer system, it should be bent so as to create a trap (fig. 32), thus preventing any return of odour into the house.

The trap bend should never be less than 1.5 m below the bottom of the appliance (fig. 32).

If the drainage is discharged into a container (fig. 33), this should never be closed, so as to prevent any counterpressure that would interfere with discharge, and the pipe should never reach the level of the fluid in the container.

IMPORTANT: check that the condensation liquid flows properly out of the pipe by pouring about 1/2 litre of water very slowly into the collection tank on the inside unit (fig. 34).

Branchement de la conduite d'évacuation du condensat

Relier au tuyau d'évacuation du condensat de l'unité intérieure un tuyau de drainage de la longueur appropriée et le bloquer par un collier.
L'introduire à l'intérieur de la gaine parallèlement aux tuyaux de l'installation, en le bloquant à ceux-ci à l'aide de colliers, sans trop serrer évitant ainsi d'endommager l'isolant des tuyaux et d'écraser le tuyau de drainage.
Faire évacuer, lorsque cela est possible, le liquide de condensation directement dans une gouttière d'évacuation pour les eaux de pluie.

Si le tuyau de drainage est relié à un tout-à-l'égout, il faut réaliser avec ce même tuyau un coude pour créer un siphon (fig. 32), de manière à éviter l'émanation de mauvaises odeurs dans la pièce.

Le coude de siphon ne doit jamais être à un niveau inférieur à 1,5 m du bord inférieur de l'appareil (fig. 32).

Si le drainage est évacué dans un bac (fig. 33), celui-ci ne doit jamais être fermé, pour éviter des contre-pressions telles qui pourraient compromettre l'opération, et le tuyau même ne doit jamais arriver au niveau du liquide en dépôt.

IMPORTANT: vérifier le correct écoulement du liquide de condensation à travers le tuyau correspondant en versant, très lentement, environ 1/2 litre d'eau dans le bac de récolte de l'unité intérieure (fig. 34).

Anschluss der Kondenswasser-ableitung

An die Kondenswasserableitung der Inneneinheit ist ein entsprechend langes Ablaufrohr anzuschließen, das mit einer Schelle zu befestigen ist.
Dieses Rohr muss im Kabelkanal parallel zu den Rohren der Anlage verlegt und an diesen mit Schellen befestigt werden, wobei darauf zu achten ist, dass diese nicht zu fest angezogen werden, damit die Isolierung der Rohre nicht beschädigt und das Ablaufrohr nicht gequetscht wird.
Das Kondenswasser sollte nach Möglichkeit direkt in eine Traufrinne abgeleitet werden.

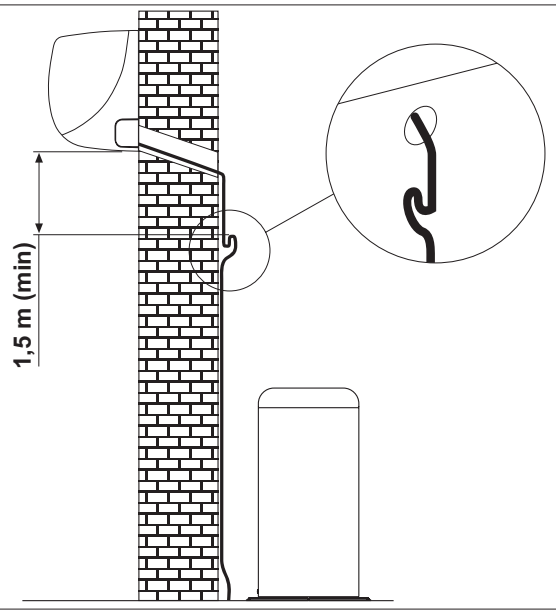
Wird das Kondenswasser in die Kanalisation abgeleitet, ist mit dem Rohr selbst - zur Vermeidung eines Eindringens von üblen Gerüchen in den Raum - ein Krümmer zur Bildung eines Siphons zu erstellen (Abb. 32).

Der Krümmer des Siphons darf sich niemals weniger als 1,5 m unterhalb der unteren Kante des Gerätes befinden (Abb. 32).

Wird das Kondenswasser in einen Behälter abgeleitet (Abb. 33), darf dieser zur Vermeidung von Gegendrücken nie abgedeckt werden. Das Rohr selbst darf nie das Niveau des sich im Behälter ansammelnden Wassers erreichen.

WICHTIG: Durch das entsprechende Rohr ist die einwandfreie Kondenswasserableitung zu überprüfen. Hierfür ist ca. ein 1/2 Wasser langsam in die Auffangschale der Inneneinheit zu gießen (Abb. 34).

32



OLIMPIA SPLENDID

2.4.8

Conexión de la línea de descarga de la condensación

Conectar al tubo de descarga de la condensación de la unidad interna un tubo de drenaje de apropiada longitud y bloquearlo con una abrazadera.
Hacerlo deslizar en el interior de la canaleta paralelamente a los tubos de la instalación, sujetándolo a los mismos por medio de una abrazadera, sin apretar demasiado para evitar dañar el aislante de los tubos y estrangular el tubo de drenaje.
Hacer fluir, por donde sea posible, el líquido de condensación directamente a un vierteaguas de descarga para agua blanca.

Si el tubo de drenaje se dirige a un sistema de cloacas, es necesario realizar con dicho tubo una curva para crear un sifón (fig. 32), para evitar la difusión de malos olores en el ambiente.

La curva de sifón nunca tiene que encontrarse a un nivel que sea inferior a 1,5 m del borde inferior del equipo (fig. 32).

Si el drenaje es descargado en un recipiente (fig. 33), este nunca tiene que estar cerrado, para evitar contrapresiones tales que comprometan la operación, y dicho tubo nunca tiene que alcanzar el nivel del líquido en el depósito.

IMPORTANTE: verificar el correcto flujo del líquido de condensación a través del tubo correspondiente echando, muy lentamente, aproximadamente 1/2 litro de agua en el recipiente de recolección de la unidad interna (fig. 34).

Ligação da linha de descarga da condensação

Ligar ao tubo de descarga da condensação da unidade interna um tubo de drenagem com um comprimento apropriado e fixá-lo com uma braçadeira.
Introduzi-lo no canalete paralelamente aos outros tubos, fixando-o a estes com braçadeiras, sem apertar demasiado para não danificar o isolamento dos mesmos e não estrangular o tubo de drenagem.
Deixar defluir, onde for possível, o líquido de condensação directamente numa goteira de descarga das águas brancas.

Se o tubo de drenagem for introduzido directamente no esgoto, será necessário realizar, com o próprio tubo, uma curva para criar um sifão (fig. 32), de modo a evitar a difusão de cheiros desagradáveis no ambiente.

A curva do sifão não se deve encontrar a menos de 1,5 m da parte inferior do aparelho (fig. 32).

Se o tubo de drenagem descarrega directamente para um recipiente (fig. 33), este não deverá ser fechado, para evitar contrapressões que possam comprometer a operação e o tubo não deverá tocar o nível do líquido depositado no recipiente.

IMPORTANTE: verificar se o líquido de condensação deflui correctamente através do tubo vertendo, muito lentamente, cerca de 1/2 litro de água no recipiente de recolha da unidade interna (fig. 34).

Óýíäåóç óôç ãñáì ìÞ áäåÜíáôïò óõìðýêíùóçò

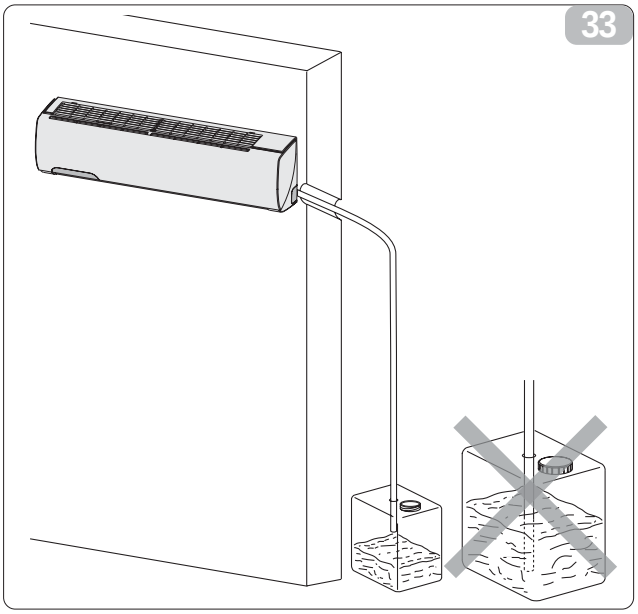
Óõíäýóåé óôï óùëÞíá áäåÜíáôïò óõìðýêíùóçò ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò ýíá óùëÞíá áðïôñÜîåùò ãéá ôïí áêéíçôïðïßçóç ìÞêïò êáé ôïí áêéíçôïðïßçóÞ ìå ýíá ôóýñîêá.
Ôïíßíåôå íá êõëÞóåé óôï åóùôåñéêü ôïõ áãùãýí ðáñÜëëçëá ìå ôïõò óùëÞíåò ôçò åãêáôÜóôáóçò, óôáèåñïðïéþíôáò ôïí ó' áõôýò ìå ôóýñîêá, ÷ùñßò íá óôñßâåôå ðïëý áðïôåýãïíôáò íá ÷áëÜóåôå ôï ìïíùôéêü ôùí óùëÞíùí êáé íá ðåñéóôñßåôå ôï óùëÞíá áðïôóñßîùóçò. Êáíïíßæåôå, üðïõ åßíáé äõíáôü, ôï õãñü óõìðýêíùóçò íá áðïññÝå êáôåõèåßáò óå ìéá õäñïññïÞ åêêýíùóçò ãéá ëåõêÜ íåñÜ.

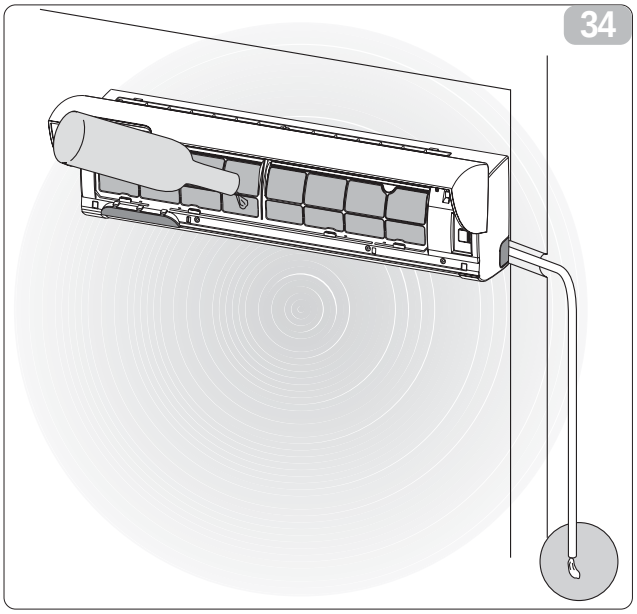
ÅÜí ï óùëÞíáò áðïóôñÜãåé óôï ìðáßíåé óôï õðüíïìï, åßíáé áðáñáßôçôï íá ðñáãìáôïðïéÞóåôå ìå ôï íåü êáéñß ôï óùëÞíá ìßá êáìýñç ãéá íá äçéïõñãÞóåé Ýíá óéöüíé (åéê. 32), Ýôóé þóôå íá áðïôñáðåß ç äéÜïïóç äõóïìßáò óôï ðåñéâÜëëïí.

Ç êáìýñç óéöïíéïý äåí ðñÝðåé íá åßíáé ðïôÝ óå Ýíá áðßðåäïï ÷áìçëüôåñï áðü 1,5 ì áðü ôï êáôþôåñï êáëþäéï ôçò óõóêåõÞò (åéê. 32).

ÅÜí ç áðïóôñÜãåé áäåéÜæåôé óå Ýíá äï÷åßï (åéê. 33), áõôü äåí ðñÝðåé ðïôÝ íá åßíáé êëåéóôü, ãéá íá áðïôñáðåß ðåóïç åðáíáöïñÜò ôÝôïéá ðïõ íá èÝóåé óå êßíäõíï ôçí åíÝñãåéá êé ï ßäéïò ï óùëÞíáò äåí ðñÝðåé ðïôÝ íá öÜíåé óôï åðÜíù ìÝñïò ôïõ õãñïý ðïõ åíáðïôßèåôáé.

ÓÇÁÍÔÉÊÏ: åëÝãîôå ôç óùóôÞ áðïññïÞ ôïõ õãñïý óõìðýêíùóçò ìÝóù ôïõ ó÷åôéêïý óùëÞíá ÷ýíïíôáò, ðïëý áñãÜ, ðåñßðïõ 1/2 ëßôñï íåñïý óôç ëåêáíßäá óõëëïãÞò ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò (åéê. 34).





I

ATTENZIONE:

- Cercare nella documentazione dell'unità esterna un foglio adesivo con 2 etichette.Staccare l'etichetta inferiore (fig. 35) e incollarla in prossimità del punto di carica e/o ripristino.
- Annotare chiaramente la quantità di refrigerante caricato sull'etichetta del refrigerante utilizzando inchiostro indelebile.
  - Nel riquadro identificato come 1 annotare la quantità di gas stabilita nei dati tecnici (Kg).
  - Nel riquadro 2 annotare la eventuale carica aggiuntiva inserita dall'installatore (Kg).Nel riquadro 3 annotare la somma dei 2 precedenti valori (Kg).
- Staccare l'etichetta trasparente rimasta nella parte superiore del foglio adesivo e incollarla sopra quella precedentemente incollata sul punto di carica.
- Evitare l'emissione del gas fluorurato contenuto.
  - Assicurarsi che il gas fluorurato non venga mai rilasciato nell'atmosfera durante l'installazione, l'assistenza o lo smaltimento.
  - Qualora si rilevi una perdita di gas fluorurato contenuto, la perdita deve essere trovata e riparata il più presto possibile.
- L'assistenza di questo prodotto è concessa solo a personale di assistenza qualificato.
- Qualsiasi utilizzo del gas fluorurato nel presente prodotto, ad esempio durante lo spostamento a mano del prodotto o la ricarica del gas, deve essere conforme alla normativa (CE) n.842/2006 su determinati gas serra fluorurati e alle eventuali normative locali applicabili.

GB

ATTENTION:

- *Together with the documentation of the outside unit there is an adhesive sheet containing 2 labels. Remove the lower label (fig.35) and affix it in proximity to the filling/recharging point*
- *Clearly note the amount of coolant loaded on the coolant label using indelible ink.*
  - *In the box marked 1, write the quantity of gas established in the technical data (Kg).*
  - *In box 2, write any amount added by the installer (Kg). In box 3 write the total of the two previous values (kg).*
- *Remove the transparent label that is left on the upper part of the adhesive sheet and stick it on top of the label previously affixed close to the filling point.*
- *Do not let the fluorinated gas escape.*
  - *Make sure that the fluorinated gas is never released into the atmosphere during installation, maintenance and disposal.*
  - *Should a gas leak occur, it must be identified and rectified as soon as possible.*
- *Only qualified personnel shout carry out maintenance of this product.*
- *Any use of fluorinated gas in this product, for example during the movement by hand of the product or the recharging of the gas, must be in accordance with regulation CE 842/2006 "on determined fluorinated greenhouse gasses and any local laws in force".*

F

ATTENTION:

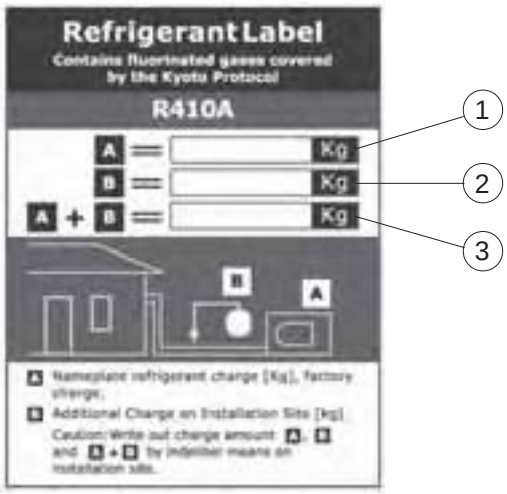
- Chercher dans la documentation de l'unité externe une feuille autocollante avec deux étiquettes. Détacher l'étiquette inférieure (fig. 35) et la coller à proximité du point de chargement et/ou de remise à niveau.
- Noter clairement la quantité de réfrigérant chargé sur l'étiquette du réfrigérant, en utilisant de l'encre indélébile.
  - Dans le cadre identifié comme 1, noter la quantité gaz indiquée dans les caractéristiques techniques (kg).
  - Dans le cadre 2, noter l'éventuelle charge supplémentaire introduite par l'installateur (kg). Dans le cadre 3, noter le total des deux valeurs précédentes (kg).
- Détacher l'étiquette transparente restée dans la partie supérieure de la feuille autocollante et la coller sur celle précédemment collée sur le point de chargement.
- Eviter l'émission du gaz fluoré.
  - S'assurer que le gaz fluoré n'est jamais dégagé dans l'atmosphère pendant l'installation, l'entretien ou l'élimination.
  - Si l'on détecte une fuite de gaz fluoré, elle doit être localisée et réparée le plus vite possible.
- L'assistance de ce produit est réservée au personnel d'assistance qualifié.
- Toute utilisation du gaz fluoré dans le présent produit, par exemple lors du déplacement à la main du produit ou de la recharge du gaz, doit être conforme à la norme (CE) n° 842/2006 en matière de gaz fluorés à effet de serre ainsi qu'au éventuelles dispositions locales applicables."

D

ACHTUNG:

- *Ermitteln Sie in der Dokumentation der Außeneinheit ein Blatt mit 2 Haftetiketten. Lösen Sie die untere Etikette (Abb. 35) und kleben diese in die Nähe des Lade- und/oder Nachfüllpunkts.*
- *Vermerken Sie die Menge des eingefüllten Kühlmittels mit unlöschbarer Tinte deutlich lesbar auf der Kühlmitteletikette.*
  - *Tragen Sie im mit 1 gekennzeichneten Feld die in den technischen Daten festgelegte Gasmenge (kg) ein.*
  - *Im Feld 2 vermerken Sie die eventuell durch den Installateur dazugegebene Menge (kg). Tragen Sie im Feld 3 die Summe der 2 vorstehenden Werte ein (kg).*
- *Lösen Sie die im oberen Teil des Blatts verbliebene durchsichtige Etikette und kleben diese oberhalb der zur vor aufgeklebten Etikette an den Ladepunkt.*
- *Vermeiden Sie das Austreten des enthaltenen Fluorgases.*
  - *Stellen Sie sicher, dass das Fluorgas während der Installation, Assistenz oder Entsorgung zu keinem Zeitpunkt in die Atmosphäre gelangt.*
  - *Sollte das Austreten des enthaltenen Fluorgases festgestellt werden, muss die Undichtigkeit schnellstmöglich ermittelt und behoben werden.*
- *Der Kundendienst an diesem Produkt darf nur durch qualifiziertes Kundendienstpersonal erfolgen.*
- *Jegliche Verwendung von Fluorgas in diesem Produkt, z.B. bei der manuellen Versetzung oder dem Nachladen des Gases muss in Übereinstimmung stehen mit den Vorgaben der Norm (EG) Nr. 842/2006 zu bestimmten Treibhausgasen sowie gegebenenfalls mit den zuständigen örtlichen Vorschriften.*

35



E

ATENCIÓN:

- Busque en la documentación de la unidad exterior una hoja adhesiva con 2 etiquetas. Despegue la etiqueta inferior (fig. 35) y péguela en proximidad del punto de carga y/o restablecimiento
- Anote claramente la cantidad de refrigerante cargado en la etiqueta del refrigerante, utilizando tinta indeleble.
  - En el cuadro identificado con el número 1 anote la cantidad de gas indicada en los datos técnicos (kg).
  - En el cuadro 2 anote la eventual carga adicional introducida por el instalador (kg). En el cuadro 3 anote la suma de los dos valores anteriores (kg).
- Despegue la etiqueta transparente de la parte superior de la hoja adhesiva y encólela sobre la etiqueta previamente pegada en el punto de carga.
- Evite la pérdida del gas fluorurado contenido en el circuito.
  - Verifique que el gas fluorurado jamás sea liberado en la atmósfera durante las operaciones de instalación, asistencia o eliminación.
  - Si se detecta una pérdida de gas fluorurado, ésta debe ser identificada y reparada a la brevedad posible.
- La asistencia de este producto ha sido encomendada a personal altamente cualificado.
- Cualquier uso del gas fluorurado presente en este producto (por ejemplo, durante el desplazamiento manual del producto o la recarga de gas) debe responder a la normativa (CE) n.842/2006 sobre determinados gases invernadero fluorurados y a las eventuales normas locales aplicables.

P

ATENÇÃO:

- *Procurar na documentação da unidade externa uma folha adesiva com 2 etiquetas. Destacar a etiqueta inferior (fig. 35) e colá-la junto da tomada de enchimento ou de recarga.*
- *Escrever com clareza a quantidade de refrigerante carregado no rótulo do refrigerante utilizando tinta indelével.*
  - *No quadro identificado como 1, escrever a quantidade de gás estabelecida nos dados técnicos (kg).*
  - *No quadro 2, escrever a carga adicional (se for o caso) introduzida pelo instalador (kg). No quadro 3, escrever a soma dos 2 valores anteriores (kg).*
- *Destacar a etiqueta transparente restante na parte superior da folha adesiva e colá-la acima da colada antes na tomada de enchimento.*
- *Evitar a fuga do gás fluorado contido.*
  - *Certificar-se que o gás fluorado nunca seja libertado para a atmosfera durante a instalação, a assistência técnica ou a eliminação.*
  - *Caso se verifique uma fuga de gás fluorado contido, a fuga deve ser encontrada e reparada o mais depressa possível.*
- *A assistência técnica deste produto é concedida exclusivamente a pessoal qualificado.*
- *Qualquer utilização do gás fluorado neste aparelho, por exemplo durante o deslocamento à mão do aparelho ou a recarga do gás, deve estar em conformidade com a normativa (CE) n.º 842/2006 acerca de determinados gases fluorados com efeito estufa e com eventuais normativas locais aplicáveis."*

GR

ÐÑÏÓÏ×Ç:

- Óôá Ýããñáöá ôçò åíùôåñéêÞò ìïíÜäáò èá âñåßôå Ýíá áõôïêüëëçôï öýëëï ìå 2 åôéêÝôåò. Îåêïëëþóôå ôçí êÜôù åôéêÝôá (åéê. 35) êáé êïëëþóôå ôçí êïíôÜ óôï óçìåßï ðëñùóçò êáé/Þ åðáíáöïñÜò.
- Óçìåéþóôå êáèáñÜ ôçí ðïóüôçôá ôïõ øõêôéêïý ðñïÝ÷åôå ãåìßóåé óôçí åôéêÝôá ôïõ øõêôéêïý ÷ñçóéìïðïéþíôáò áíåîÜñôçôç ìåëÜíç.
  - Óôï ðëáßóéï ðïõ ðñïóäéïñßæåôáé ùò 1 óçìåéþóåôå ôçí ðïóüôçôá áåñßïõ ðïõ ïñßæåôáé óôá ôå÷íéêÜ äåäïìÝíá (Kg).
  - Óôï ðëáßóéï 2 óçìåéþóåôå ôçí åíáå÷ùìßç ðñüóèåôç ðëÞñùóç ðïõ ãßíåôáé áðü ôïí ôå÷íéêü åãêáôÜóôáóçò (Kg). Óôï ðëáßóéï 3 óçìåéþóåôå ôï óýíïëï ôùí 2 ðñïçãïýìåíùí ôéìþí (Kg).
- Îåêïëëþóôå ôç äéáöáíÞ åôéêÝôá ðïõ Ýìåíå óôï åðÜíù ìÝñïò ôïõ áõôïêüëëçôïõ öýëëïõ êáé êïëëþóôå ôçí ðÜíù áðü áõôÞ ðïõ ëïãïôåß ðëçñïãïßùò óôï óçìåßï ðëñùóçò.
- Áðïöýãåôå ôçí âêðïìðÞ ôïõ öèïñéïýø÷ïõ áåñßïõ ðïõ ðåñéÝ÷åôáé.
  - Âåâáéùèåßôå üôé ôï öèïñéïýø÷ï áÝñéï äåí åêðÝìðåôáé ðïÝ óôçí áôìüöáéñá êáôÜ ôç äéÜñêåéá ôçò ôïðïèÝôçóçò, ôçò ôå÷íéêÞò âïÞèåéáò Þ ôçò äéÜèåóçò ùò áðüáëçôï.
  - Óå ðåñßðôùóç ðïõ äéáðéóôùèåß ìßá äéáññïÞ ôïõ öèïñéïý÷ïõ áåñßïõ ðïõ ðåñéÝ÷åôáé, ç äéáññïÞ ðñÝðåé íá âñåèåß êáé íá áðïêáôáóôáèåß ü,ôé ôï äõíáôüí íùñßôåñá.
- Ç ôå÷íéêÞ âïÞèåéá ãéá ôï ðñïúüí áõôü åßíáé áñìïäßá ìüíï ïíôùò åéäéêåõìÝíïò ðñïóùðéêïý ôçò åôáéñåßáò ìÝóù ôçò ïðïßáò ðñïóöÞñèçêå.
- Ï ðñïéáäÞðïôå ÷ñÞóç ôïõ öèïñéïý÷ïõ áåñßïõ ðñïúüíôïò ðñïúüíôïò, ãéá ðáñÜäåéãìá êáôÜ ôç äéÜñêåéá ôùí åñãáóéþí ôçò ðñïúüíôïò Þ ôçí åðáíáöüñôéóç ôïõ áåñßïõ, ðñÝðåé íá åßíáé óýìöùíï ìå ôïí êáíïíéóìü (ÅÊ) áñ.842/2006 ó÷åôéêÜ ìå óõãêåêñéìÝíá öèïñéïý÷á áÝñéá èåñìïêçðßïõ êáé ôïõò åíäå÷üìåíïõò ôïðéêïýò êáíïíéóìïýò ðïõ åöáñìüæïíôáé.”

2.4.9 Allacciamenti elettrici

Il cavo di collegamento elettrico fra le due unità deve avere le seguenti caratteristiche:
- n.4 poli
- lunghezza massima 15 m
- sezione cavo 1,5 mm per ogni fase + terra

Dall'unità interna infilare il cavo attraverso il foro praticato nel muro e distenderlo nella canalina fino a raggiungere la morsettiera dell'unità esterna.
Aprire lo sportello laterale dell'unità esterna (fig. 36 rif. C), allentare la vite di fissaggio del fermacavo.

Bloccare i cavi nei morsetti (**N.B. il colore giallo/verde è sempre e solo per la messa a terra**).

Unità interna

- Svitare la vite di fissaggio del coperchio morsettiera (fig. 36 rif. A)
- Rimuovere il coperchio per accedere alla morsettiera (fig. 36 rif. B)
- Passare con il cavo all'interno del foro dalla parte posteriore dell'unità.
- Bloccare il cavo con il fermacavo.

- **Bloccare i poli del cavo nella morsettiera come in figura 37.**

A morsettiera unità interna
B morsettiera unità esterna
Y/G giallo/verde.

- Richiudere lo sportello con la relativa vite.

Electric connections

The wiring between the two units should have the following characteristics:
- *4 poles*
- *maximum length 15 m*
- *hollow cross section 1.5 mm for every phase + ground*

Thread the cable attached to the inside unit through the hole in the wall and lay it in the raceway as far as the terminal board of the outside unit.
Open the side door on the outside unit (fig. 36 ref. C), loosen the fastening screw on the cable clamp.

*Fasten the wires to the terminals (**NOTE: the yellow/green wire is always only for grounding**).*

Indoor unit

- *Unscrew the fixing screw of the terminal board cover (Fig.36 ref.A)*
- *Remove the cover to access the terminal board (Fig.36 ref.B)*
- *Run the cable through the hole in the back of the unit.*
- *Fasten the cable with the cable clamp.*

- ***Fasten the cables to the terminal board like in the figure 37.***

A Inside unit terminal block
B outside unit terminal block
Y/G yellow/green.

- *Close the door and fasten with its screw.*

Branchements électriques

Le câble de branchement électrique entre les deux unités doit avoir les caractéristiques suivantes:
- 4 pôles
- longueur maximale 15 m
- section du câble 1,5 mm pour chaque phase + terre

De l'unité intérieure faire passer la câble à travers le trou pratiqué dans le mur et l'étirer dans la gaine jusqu'à ce qu'on atteigne le bornier de l'unité extérieure.
Ouvrir le volet latéral de l'unité extérieure (fig. 36 réf. C), desserrer la vis de fixation du collier de blocage du câble.

Serrer les câbles dans les bornes (**N.B. la couleur jaune/vert est toujours et uniquement pour la mise à la terre**).

Unité intérieure

- Dévisser la vis de fixation du couvercle du bornier (Fig.36 réf.A)
- Enlever le couvercle pour accéder au bornier (Fig.36 réf.B)
- Passer avec le câble à l'intérieur du trou par la partie arrière de l'unité.
- Bloquer le câble avec le collier de blocage.

- **Serrer les pôles du câble dans la boîte à bornes comme dans la figure 37.**

A bornier unité intérieure
B bornier unité extérieure
Y/G jaune/vert.

- Refermer le volet à l'aide de la vis correspondante.

Elektrische Anschlüsse

Das elektrische Verbindungskabel zwischen den beiden Einheiten muss folgende Merkmale aufweisen:
- *4 Pole*
- *max. Länge 15 m*
- *Kabelquerschnitt 1,5 mm pro Phase + Erde*

Die Kabel von der Inneneinheit aus durch die in die Wand eingearbeitete Bohrung führen und im Kabelkanal bis zur Klemmenleiste der Außeneinheit verlegen.
Die seitlich Klappe der Außeneinheit öffnen (Abb. 36 - C) und die Befestigungsschraube der Kabelschelle lösen.

*Die Kabel an den Klemmen befestigen (**Anm.: Das gelb/grüne Kabel darf nur für die Erdung verwendet werden!**).*

inneneinheit

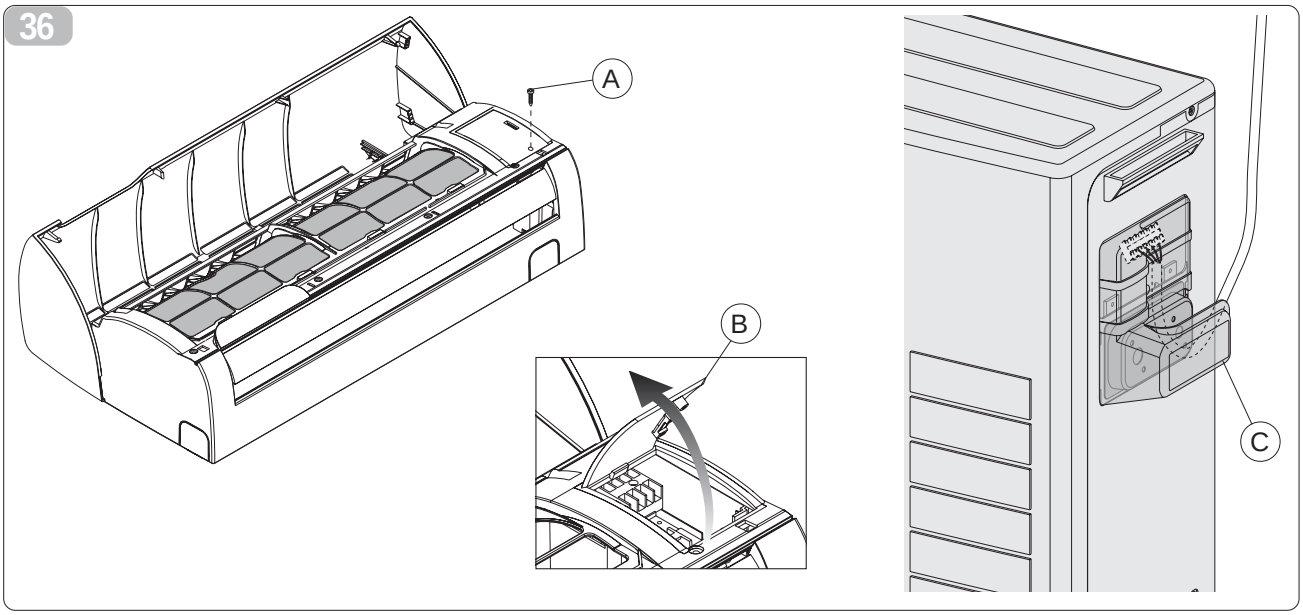
- *Lösen Sie die Befestigungsschraube des Klemmleistendeckels(Abb. 36 Pos. A)*
- *Entfernen Sie den Deckel für den Zugriff auf die Klemmleiste (Abb. 36 Pos. B)*
- *Das Kabel in die sich an der Rückseite der Einheit befindende Bohrung einführen.*
- *Die Kabel mit der Kabelschelle befestigen.*

- ***Die Pole des Kabels an der Klemmenleiste befestigen, wobei darauf zu achten ist, wie in der Abbildung 37.***

A Klemmenleiste inneneinheit
B Klemmenleiste aussenenheit
Y/G gelb/grün.

- *Die Klappe wieder schließen und mit der hierfür vorgesehenen Schraube befestigen.*

36



OLIMPIA SPLENDID

Conexiones eléctricas

El cable de conexión eléctrica entre las dos unidades tiene que tener las siguientes características:
- 4 polos
- longitud máxima 15 m
- sección del cable 1,5 mm para cada fase + tierra

Desde la unidad interna hacer entrar el cable a través del agujero realizado en la pared y extenderlo en la canaleta hasta alcanzar la caja de bornes de la unidad externa.
Abrir el portillo lateral de la unidad externa (fig. 36 ref. C), aflojar los tornillos de fijación del sujetacable.

Bloquear los cables de los bornes (**Nota: el color amarillo/verde es exclusivamente para la toma de tierra**)

Unidad interna

- Desenrosque el tornillo que fija la tapa de la regleta de bornes (Fig. 36 - Ref. A)
- Quite la tapa para acceder a la regleta de bornes (Fig. 36 - Ref. B)
- Pasar con el cable por el interior del agujero por la parte trasera de la unidad
- Bloquear el cable con el sujetacable.

- **Bloquear los polos del cable en la caja de bornes come en la figura 37.**

A caja de bornes unidad interna
B caja de bornes unidad externa
Y/G amarillo/verde
- Volver a cerrar el portillo con el tornillo correspondiente

Ligações eléctricas

O cabo de ligação eléctrico entre as duas unidades deve ter as seguintes características:
- *n°4 pólos*
- *comprimento máximo 15 m*
- *secção do cabo 1,5 mm para cada fase + terra*

A partir da unidade interna introduzir o cabo através do furo efectuado na parede e passá-lo pelo canalete até chegar à placa de terminais da unidade externa.
Abrir a porta lateral da unidade externa (fig. 36 ref. C), desapertar o parafuso de fixação do serra-cabo.

*Fixar os cabos nos bornes (**N.B. a cor amarela/verde é exclusivamente para a ligação à terra**)*

Unidade interna

- *Desapertar o parafuso de fixação da tampa da placa de junções (Fig.36 ref.A)*
- *Retirar a tampa para o acesso à placa de junções (Fig.36 ref.B)*
- *Passar o cabo através do furo que se encontra na parte posterior da unidade*
- *Fixar o cabo com o serra-cabo.*

- ***Fixar os pólos do cabo à placa de terminais como na figura 37.***

A placa de terminais da unidade interna
B placa de terminais da unidade externa
Y/G amarelo/verde
- *Fechar a porta com o relativo parafuso*

ÇëåêôñéêÝò óõíäÝóåéò

Ôï êáëþäéï çëåêôñéêÞò óýíäåóçò ìåôáîý ôùí äýï ìïíÜäùí ðñÝðåé íá Ý÷åé ôá åîÞò ÷áñáêôçñéóôéêÜ:
- 4 ðüëïõò
- ìÝãéóôï ìÞêïò 15 ì
- äéáôïìÞ êáëùäßïõ 1,5 mm ãéá êÜèå öÜóç + ãåßùóç

Áðü ôçí åóùôåñéêÞ ìïíÜäá ðåñíÜôå ôï êáëþäéï äéáìÝóïõ ôçò ïðÞò ðïõ êÜíáìå ôçí ôñýðá óôïí ôïß÷ï êáé ôï áðëþóåò ôï êáþôåñï áêñéâÝò ôçò åîùôåñéêÞò ìïíÜäáò. Áíïßîôå ôï ðëáéßù ðñïÜêç ôçò åîùôåñéêÞò ìïíÜäáò (åéê. 36 áíáö. C), ëáóêÜñåôå ôç âßäá óôåñÝùóçò ôïõ óôéã÷ôÞñá êáëùäßïõ.

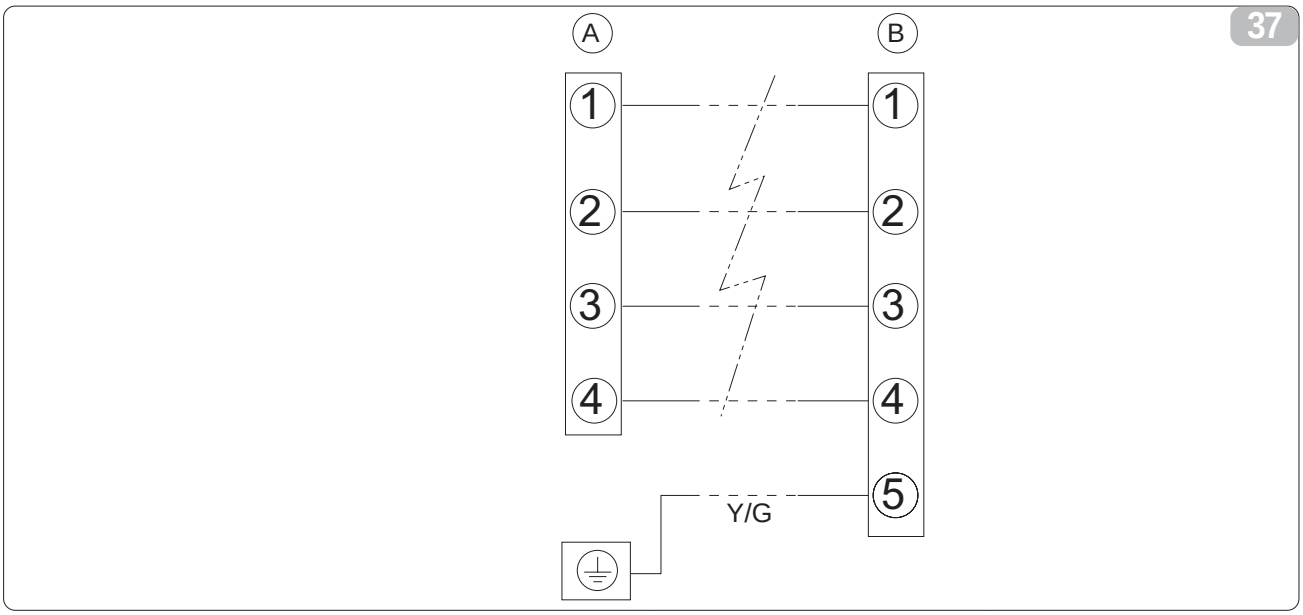
ÌðëïêÁñåôå ôá êáëþäéá óôïõò áêñïäÝêôåò (**Ó.Ó. ôï êßôñéíï/ðñÜóéíï ÷ñþìá åßíáé ðÜíôá êáé ìüíï ãéá ôç ãåßùóç**)

Åóùôåñéêþ ìïíÜäá

- Îåâéäþóôå ôç âßäá óôåñÝùóçò ôïõ êáðáêéïý ôçò ðëáêÝôáò áêñïäåêôþí (Åéê.36 ó÷.A)
- ÁöáéñÝóôå ôï êáðÜêé ãéá íá Ý÷åôå ðñüâáóç óôçí ðëáêÝôá áêñïäåêôþí (Åéê.36 ó÷.B)
- ÐåñíÜôå ìå ôï êáëþäéï óôï åóùôåñéêü ôçò ïðÞò áðü ôçí ðßóù ðëåõñÜ ôçò ìïíÜäáò
- ÌðëïêÁñåôå ôï êáëþäéï ìå ôï óôéã÷ôÞñá êáëùäßïõ .

- **ÌðëïêÁñåôå ôïõò ðüëïõò ôïõ êáëùäßïõ óôï êêâþéï áêñïäåêôþí üðùò óôçí åéêüíá 37**.

A áêñïäÝêôåò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò
B áêñïäÝêôåò åîùôåñéêÞò ìïíÜäáò
Y/G êßôñéíï/ðñÜóéíï
- Êëåßóôå ðÜéê ôï ðïñôÜêé ìå ôç óöéãêôÞñá âßäá



2.4.10 Alimentazione elettrica

La spina dell'alimentazione deve essere collegata ad un impianto a norma con buona messa a terra e dotato di sezionatore generale dedicato con fusibili ritardati o di interruttore magnetotermico automatico con portata di 10A.

L'apparecchiatura deve essere installata in modo tale che la spina risulti facilmente accessibile dopo l'installazione.

IMPORTANTE: la tensione di alimentazione deve essere quella riportata nella tabella delle caratteristiche tecniche (par. 1.3.2). Non avviare la macchina se la tensione dell'alimentazione non è compresa nei valori descritti, si causano danni irreparabili all'impianto che non sono coperti da garanzia.

Se il cavo di alimentazione è danneggiato, deve essere sostituito dal fabbricante, dal suo agente per l'assistenza clienti o da una persona parimenti qualificata per evitare qualunque pericolo.

Power supply

The power plug should be connected to a standardized electrical system with good grounding, equipped with a main circuit breaker and delayed fuses or an automatic overheat cutoff switch with a capacity of 10A.

The appliance must be installation that the plug should be easily accessible after installation.

IMPORTANT: the supply voltage must be as indicated in the table of technical features (chap. 1.3.2). Do not start the machine if the supply voltage is not within the values described. In case of irreparable damage to the system the warranty does not apply.

If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similar qualified person in order to avoid hazard.

Alimentation électrique

La fiche de l'alimentation doit être reliée à une installation conforme aux normes avec une bonne mise à la terre et dotée d'un disjoncteur général réservé avec des fusibles à retardement ou d'un interrupteur magnétothermique automatique de 10A.

L'appareil doit être mis en place de telle sorte que la prise reste aisément accessible après l'installation.

IMPORTANT: la tension d'alimentation doit correspondre à celle reportée dans le tableau des caractéristiques techniques (chap. 1.3.2). Ne pas mettre en marche l'appareil si la tension de l'alimentation n'est pas comprise dans les valeurs décrites, cela causerait des dommages irréparables à l'installation qui ne sont pas couverts par la garantie.

Afin d'éviter tout danger, un câble d'alimentation endommagé doit être remplacé par le fabricant, son service d'assistance agréé ou un technicien possédant une qualification similaire.

Stromversorgung

Der Netzstecker ist an eine gemäß den einschlägigen Richtlinien geerdete Anlage anzuschließen, die entweder mit einem Trennschalter mit trägen Sicherungen oder mit einem automatischen magnetothermischen Schalter (10 A) ausgestattet ist.

Das Gerät ist so zu installieren, dass der Netzstecker nach der Installation leicht zugänglich ist.

WICHTIG: Es ist darauf zu achten, dass die in der Tabelle "Technische Merkmale" angegebenen Werte in Bezug auf die Speisespannung nicht überschritten werden (Abschnitt 1.3.2). Anderenfalls darf das Klimagerät nicht in Betrieb genommen werden, da hierdurch unbehebbare nicht unter Garantie stehende Schäden an der Anlage verursacht werden könnten.

Ein beschädigtes Speisekabel darf ausschließlich vom Hersteller, der Kundendienststelle oder einer qualifizierten Fachkraft ausgetauscht werden.

2.4.11 Installazione filtri

Inserire il filtro a carboni attivi e quello purificatore in dotazione nelle sedi sotto i filtri aria.

Installation of filters

Insert the supplied active carbon filter and the purifying filter in their seats under the air filters.

Montage des filtres

Placez le filtre à charbons actifs et le filtre épurateur (compris dans la fourniture) dans les logements sous les filtres à air.

Montage der Filter

Setzen Sie den Aktivkohlefilter und den Reinigungsfilter, die zur Ausstattung gehören, in die Sitze unter den Luftfiltern ein.

2.4.12 Consegna dell'impianto

Ultimate tutte le verifiche ed i controlli sul corretto funzionamento dell'impianto, l'installatore è tenuto ad illustrare all'acquirente le caratteristiche funzionali di base, le istruzioni di accensione e spegnimento dell'impianto ed il normale utilizzo del telecomando, nonché i primi pratici consigli per la corretta manutenzione ordinaria e pulizia.

Delivery of the system

After making all tests and inspections of proper operation of the system, the installer should explain its basic operating features to the buyer, how to switch it on and off, and normal use of the remote control, as well as practical recommendations for suitable maintenance and cleaning.

Livraison de l'installation à l'utilisateur

Après avoir terminé toutes les vérifications et les contrôles sur le bon fonctionnement de l'installation, l'installateur est tenu d'illustrer à l'acheteur les caractéristiques fonctionnelles de base, les instructions de démarrage et d'arrêt de l'installation et l'utilisation normale de la télécommande, ainsi que les premiers conseils pratiques pour un bon entretien de routine et le nettoyage.

Übergabe der Anlage

Nachdem das Klimagerät installiert und dessen Funktionsweise überprüft wurde, hat der Installateur dem Benutzer dessen Funktionen und dessen Bedienung (Ein- und Ausschalten des Gerätes, Anwendung der Fernbedienung) zu erklären sowie nützliche Hinweise in Bezug auf dessen ordentliche Wartung und Reinigung zu geben.

OLIMPIA SPLENDID

Alimentación eléctrica

El enchufe de la alimentación tiene que estar conectado a una instalación que cumpla con las normas, tenga una buena toma de tierra y esté dotado de seccionador general dedicado con fusibles retardados o de interruptor magnetotérmico automático con una capacidad de 10A.
El aparato debe ser colocado de tal manera que el enchufe permanezca fácilmente accesible después de la instalación.

IMPORTANTE: la tensión de alimentación tiene que ser igual a la indicada en la tabla de las características técnicas (cap. 1.3.2). No poner en marcha la máquina si la tensión de la alimentación no está comprendida en los valores descritos, se causan daños irreparables en la instalación que no están cubiertos por la garantía.

Al fin de evitar cualquier peligro, un cable de suministro dañado debe ser reemplazado por el fabricante, su servicio de asistencia autorizado o por un técnico provisto de una cualificación equivalente.

Montaje de los filtros

Coloque el filtro de carbones activos y el filtro purificador suministrados en los alojamientos situados debajo de los filtros de aire.

Entrega de la instalación

Una vez terminadas las últimas verificaciones y controles sobre el correcto funcionamiento de la instalación, el instalador tiene la obligación de explicarle al comprador las características funcionales de base, las instrucciones de encendido y apagado de la instalación y la normal utilización del mando a distancia, así como los primeros consejos prácticos sobre el correcto mantenimiento ordinario y limpieza.

Alimentação eléctrica

A ficha de alimentação deve estar ligada a uma rede eléctrica à norma com uma boa ligação à terra e deverá possuir um interruptor geral com fusíveis retardados ou um interruptor magnetotérmico automático com uma capacidade de 10A.

É necessário instalar o aparelho de maneira que haja fácil acesso à ficha eléctrica, depois de instalado.

IMPORTANTE: a tensão de alimentação deve ser igual àquela indicada na tabela das características técnicas (cap. 1.3.2). Não ligar a máquina se a tensão de alimentação não respeitar os valores descritos, para evitar danos irreparáveis ao aparelho que não são cobertos pela garantia.

Se o cabo de alimentação eléctrica for danificado, deverá ser substituído pelo fabricante, por um seu agente de assistência técnica ou por um técnico igualmente qualificado, para evitar riscos.

Montagem dos filtros

Introduzir o filtro de carvão activo e o filtro purificador, fornecido, nos seus lugares abaixo dos filtros do ar.

Entrega do aparelho

Após terminadas todas as verificações e controlos do correcto funcionamento do sistema de climatização, o instalador deverá ilustrar ao cliente as características funcionais de base, as instruções para acender e desligar o aparelho e a utilização do telecomando, assim como os conselhos práticos para uma correcta manutenção ordinária e limpeza do aparelho.

ÇëåêôñéêÞ ôñïöïäüôçóç 2.4.10

Ï ñåõìáôïëÞðôçò ôçò ôñïöïäüôçóçò ðñÝðåé íá óõíäÝåôáé óå ìéá åãêáôÜóôáóç êáôÜ ôá ðñüôõðá ìå êáëÞ ãåßùóç êé åéäéêÜ åîïðëéóìÝíï ìå äåßíéêõ áðïìüíùôéêü äéáêüðôç ìå áóôÜëåéåò êáèõóôÝñçóçò Þ áõôüìáôï ìáãíçôïèåñìéêü äéáêüðôç ìå éêáíüôçôá 10A.
Ç óõóêåõÞ ðñÝðåé íá åãêáôáóôáèåß ìå ôñüðï þóôå ôï öéò íá åßíáé ðñïóâÜóéìï ìåÜ ôçí åãêáôÜóôáóç.

ÓÇÌÁÍÔÉÊÏ: ç ôÜóç ôñïöïäüôçóçò ðñÝðåé íá åßíáé áõôÞ ðïõ áíáãñÜöåôáé óôïí ðßíáêá ôùí ôå÷íéêþí ÷áñáêôçñéóôéêþí (êåö. 1.3.2). Ìçí áíÜåôå ôï ìç÷Üíçìá åÜí ç ôÜóç ôçò ôñïöïäüôçóçò äåí ðáñéëáìâÜíåôáé óôéò ðáñéãñáöùìåíåò ôéìÝò, ðñïêáëÝóåé æçìéÝò óôçí åãêáôÜóôáóç ïé ïðïßåò äåí êáëýðôïíôáé áðü åãããýçóç.

ÅÜí êáôáóôñáöåß ôï êáëþäéï ðáñï÷Þò, ãéá ôçí áðïöõãÞ êÜèå êéíäýíïõ, ðñÝðåé íá áíôéêáôáóôáèåß áðü ôïí êáôáóêåõáóôÞ, áðü ôïí áíôéðñùóùðï Þ áðü Üëëï åîåéäéêåõìÝíï ôå÷íéêü.

ÓôåñÝùóç ößëôñùí 2.4.11

Åéóüãåôå ôï ößëôñï åíåñãïý Üíèñáêá êáé ôï ößëôñï êáèáñéóìïý ðïõ äñÝãåé óôéò Ýãñåò ôïðò êÜôù áðü ôá ößëôñá áÝñá.

ÐáñÜäïóç ôçò åãêáôÜóôáóçò 2.4.12

¼ôáí ðåñáôùèïýí üëåò ïé åðéåùñÞóåéò êáé ïé Ýëåã÷ïé ãéá ôç óùóôÞ ëåéôïõñãßá ôçò åãêáôÜóôáóçò, ï ôå÷íéêüò åßíáé õðï÷ñåùìÝíïò íá äåßîåé óôïí áãïñáóôÞ ôá âáóéêÜ ëåéôïõñãßåò ÷áñáêôçñéóôéêÜ, ôéò ïäçãßåò áíÜìåóïò êáé óâçóßìáôïò ôçò åãêáôÜóôáóçò êáé ôçí êáíïíéêÞ ÷ñÞóç ôïõ ôçëåêïíôñüë, êáèþò êáé ôéò ðñþôåò ðñáêôéêÝò óõìâïõëÝò ãéá ôçí ôáêôéêÞ óõíôÞñçóç êáé êáèáñéüôçôá.

3 USO E MANUTENZIONE (parte utilizzatore)

3.1 COMPONENTI DEL SISTEMA (fig.38)

Il sistema è composto da un'unità interna (climatizzatore) (**1**), da un'unità esterna (**8**) contenente il compressore, il ventilatore, lo scambiatore di calore e dal telecomando (**9**) per la gestione ed il controllo delle varie funzioni (vedi par. 3.5 Programmazione).

Altre indicazioni:

2 Griglia di aspirazione aria
L'aria della stanza viene aspirata, passa attraverso i filtri interni che trattengono la polvere.

3 Uscita aria
L'aria trattenuta fuoriesce climatizzata dalla griglia inferiore.

4 Tubi gas refrigerante
L'unità esterna e interna sono collegate da tubi in rame all'interno dei quali circola il gas refrigerante.

5 Tubo di scarico condensa
L'umidità della stanza si condensa e si scarica da questo tubo all'esterno.

6 Cavo alimentazione.

7 Griglia fuoriuscita aria di condensa.

USE AND MAINTENANCE (for the user)

COMPONENTS OF THE SYSTEM (fig.38)

*The system is composed of an inside unit (air-conditioner) (**1**), and outside unit (**8**) containing the compressor, fan, heat exchanger, and a remove control (**9**) for the management and control of the functions (see chap. 3.5 Programming).*

Other information:

2 Air intake
The air in the room is drawn in, and passes through the filters that trap the dust.

3 Air outlet
The treated air is released through the bottom grating.

4 Cooling gas pipes
The outside and inside units are connected by copper pipes through which the cooling gas circulates.

5 Condensation drain discharge
The moisture in the room is condensed and drained through this pipe to the outside.

6 Power cable

7 Grating for outlet of condensation air

MODE D'EMPLOI ET ENTRETIEN (partie utilisateur)

COMPOSANTS DU SYSTEME (fig.38)

Le système est composé d'une unité intérieure (climatiseur) (**1**), d'une unité extérieure (**8**) qui contient le compresseur, le ventilateur, l'échangeur de chaleur ainsi que de la télécommande (9) pour la gestion et le contrôle des différentes fonctions (voir chap. 3.5 Programmation).

Autres indications:

2 Grille d'aspiration de l'air
L'air de la pièce est aspiré, il passe à travers les filtres internes qui retiennent la poussière.

3 Sortie de l'air
L'air retenu sort climatisé par la grille inférieure.

4 Tuyaux du gaz frigorigène
L'unité extérieure et intérieure sont reliées par des tuyaux en cuivre à l'intérieur desquels circule le gaz frigorigène.

5 Tuyau d'évacuation du condensat
L'humidité de la pièce se condense et est évacuée vers l'extérieur par ce tuyau.

6 Câble d'alimentation

7 Grille sortie de l'air de condensation

BEDIENUNG UND WARTUNG (Benutzer)

SYSTEMKOMPONENTEN (Abb. 38)

*Das System besteht aus einer Inneneinheit (Klimagerät) (**1**), einer Außeneinheit (**8**), zu der ein Kompressor, ein Ventilator, ein Wärmetauscher und eine Fernbedienung zur Steuerung und Bedienung (**9**) der verschiedenen Funktionen gehören (siehe Abschnitt 3.5 Programmierung).*

Weitere Angaben:

2 Luftansauggitter
Die Raumluft wird angesaugt und strömt durch Innenfilter, die den Staub zurückhalten.

3 Luftausströmung
Die angesaugte Luft strömt klimatisiert aus dem unteren Gitter aus.

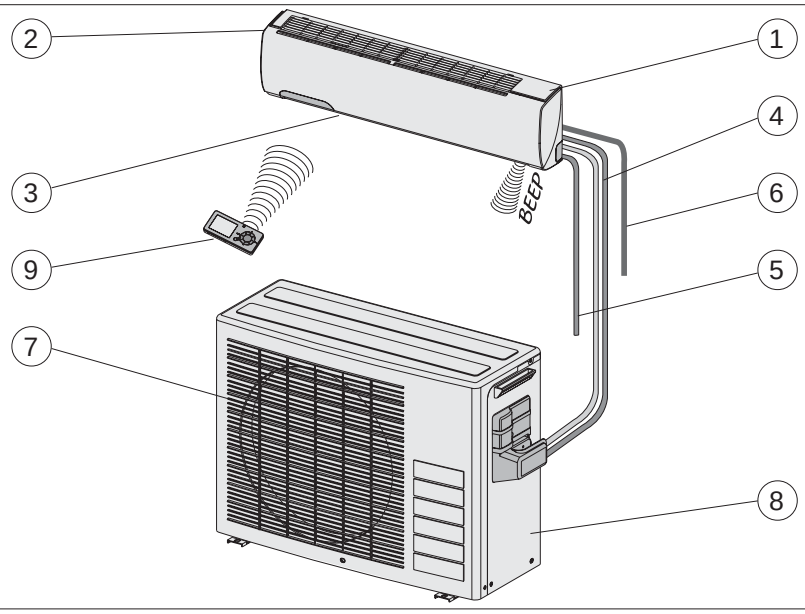
4 Kühlrohre
Die Außen- und Inneneinheit sind durch Kupferrohre verbunden, in denen das Kühlgas zirkuliert.

5 Kondenswasserabflussrohr
Die Raumfeuchtigkeit kondensiert und wird von diesem Abflussrohr nach außen abgeführt.

6 Stromkabel

7 Abluftgitter

38



OLIMPIA SPLENDID

USO Y MANTENIMIENTO (parte usuario)

USO E MANUTENÇÃO (parte do utilizador)

×ÑÇÓÇ ÊÁÉ ÓÕÍÔÇÑÇÓÇ (ìÝñïò ÷ñÞóôç)

3

COMPONENTES DEL SISTEMA (fig. 38).

El sistema está compuesto por una unidad interna (climatizador) (**1**), por una unidad externa (**8**) que contiene el compresor, el ventilador, el intercambiador de calor y por un mando a distancia (**9**)para la gestión y el control de las distintas funciones (ver cap. 3.5 Programación).

COMPONENTES DO SISTEMA (fig. 38)

*O sistema é composto por uma unidade interna (climatizador) (**1**), por uma unidade externa (**8**) que contém o compressor, o ventilador, o permutador de calor e pelo telecomando (**9**) para poder gerir e controlar as várias funções (ver cap. 3.5 Programação).*

ÅÎÁÑÔÇÌÁÔÁ ÔÏÕ ÓÕÓÔÇÌÁÔÏÓ (åéê.38)

3.1

Ôï óýóôçìá áðïôåëåßôáé áðü ìéá åóùôåñéêÞ ìïíÜäá (êëéìáôéóôéêü) (**1**), áðü ìéá åîùôåñéêÞ ìïíÜäá (**8**) ðïõ ðåñéÝ÷åé ôï óõìðéåóôÞ, ôï áíåìéóôÞñá, ôï åíáëëáêôÞñá èåñìüôçôáò êáé áðü ôï çåäåêôßíôùë (**9**) ôùí äéÜöïñùí ëåéôïõñãéþí (äéÝðåéò. 3.5 Ðñïãñáììáôéóìüò).

Otras indicaciones:

2 Rejilla de aspiración de aire
El aire de la habitación es aspirado, pasa a través de los filtros internos que retienen el polvo.

3 Salida de aire
El aire retenido sale climatizado de la rejilla inferior.

4 Tubos del gas refrigerante
La unidad externa e interna están conectadas por medio de tubos en cobre en el interior de los cuales circula el gas refrigerante.

5 Tubo de descarga de la condensación
La humedad de la habitación se condensa y se descarga por este tubo hacia el exterior.

6 Cable de alimentación

7 Rejilla de salida de aire de condensación

Outras indicações:

2 Grelha de aspiração do ar
O ar do local é aspirado e depois passa através dos filtros internos que retêm o pó.

3 Saída do ar 3
O ar retido no interior sai climatizado pela grelha inferior.

4 Tubos de gás refrigerante
A unidade externa e interna estão ligadas por tubos de cobre no interior dos quais circula o gás refrigerante.

5 Tubo de descarga da condensação
A humidade do local condensa-se e é eliminada através deste tubo para o exterior.

6 Cabo de alimentação

7 Grelha de saída do ar de condensação

¢ëëåò õðïäåßîåéò:

2 ÐëÝãìá áíáññüöçóçò áÝñá
Ï áÝñáò ôïõ äùìáôßïõ áíáññïÜôáé, ðåñíÜ ìÝóá áðü ôá åóùôåñéêÜ ößëôñá ðïõ óõãêñáôïýíôáé óêüíç.

3 ¸îïäïò áÝñá
Ï áÝñáò ðïõ óõãêñáôåßôáé äéáóêåõáóìÝíïò áðü ôï êÛôù ðëÝãìá.

4 Óùëþíåò áåñßïõ øýîçò
Ç åîùôåñéêÞ êé ç åóùôåñéêÞ ìïíÜäá óõíäÝïíôáé áðü ÷Üëêéíïõò óùëþíåò óôï åóùôåñéêü ôùí ïðïßùí êõêëïöïñåßôáé áÝñéï øýîçò.

5 Óùëþíáò áäåÜóáôïò óõìðýêíùóçò
Ç õãñáóßá ôïõ äùìáôßïõ óõìðõêíþíåôáé êé áäåÜæåôáé Ýîù áðü áõôüí ôï óùëþíá.

6 Êáëþäéï ôñïöïäüôçóçò

7 ÐëÝãìá åîüäïõ áÝñá óõìðýêíùóçò

3.2 DISPLAY DI SEGNALAZIONE CLIMATIZZATORE

Sull'unità interna è presente un display luminoso che segnala le varie operazioni in funzione (fig. 39):

S1 Modalità NOTTURNA
S2 ATTIVAZIONE DA RILEVATORE DI MOVIMENTO (ove previsto)
S3 Modalità AUTOMATICO
S4 Modalità RAFFREDDAMENTO
S5 Modalità RISCALDAMENTO
S6 Modalità DEUMIDIFICAZIONE
S7 Modalità VENTILAZIONE/ velocità ventilatore

1 Velocità MIN. La lettera A viene accesa solo se la modalità VENTILAZIONE AUTOMATICA è attivata

2 Velocità MED.La lettera A viene accesa solo se la modalità VENTILAZIONE AUTOMATICA è attivata

3 Velocità MAX.La lettera A viene accesa solo se la modalità VENTILAZIONE AUTOMATICA è attivata

S8 Temperatura ambiente
S9 Modalità RICIRCOLO ARIA (ove previsto)
S10 Temperatura selezionata- Codici errore (vedi capitolo "ANOMALIE E RIMEDI")
S11 Segnalazione funzionamento compressore
S12 Modalità PURIFICAZIONE (ove previsto)
S13 Modalità TIMER

AIR-CONDITIONER INDICATOR DISPLAY

The internal unit features a lit-up display showing the various working operations (fig. 39)

S1 *NIGHT mode*
S2 *ACTIVATION BY MOVEMENT DETECTOR (when present)*
S3 *AUTOMATIC mode*
S4 *COOLING mode*
S5 *HEATING mode*
S6 *DEHUMIDIFYING mode*
S7 *VENTILATION mode/fan speed*

1 MIN. Speed. The letter A is ON only if the AUTOMATIC VENTILATION mode is activated

2 MED. Speed. The letter A is ON only if the AUTOMATIC VENTILATION mode is activated

3 MAX. Speed. The letter A is ON only if the AUTOMATIC VENTILATION mode is activated

S8 *Room temperature*
S9 *AIR RECYCLING mode (when present)*
S10 *Selected temperature - error code (see chapter "TROUBLESHOOTING")*
S11 *Compressor operating signal*
S12 *PURIFYING mode (when present)*
S13 *TIMER mode*

AFFICHAGE DE SIGNALISATION DU CLIMATISEUR

Sur l'unité intérieure est présent un écran lumineux qui signale les différentes opérations en fonction (fig. 39):

S1 Mode NUIT
S2 ACTIVATION PAR DETECTEUR DE MOUVEMENT (si prévu)
S3 Mode AUTOMATIQUE
S4 Mode REFROIDISSEMENT
S5 Mode CHAUFAFGE
S6 Mode DESHUMIDIFICATION
S7 Mode VENTILATION/ vitesse de ventilation

1 Vitesse MIN La lettre A ne s'allume que si le mode VENTILATION AUTOMATIQUE est activé

2 Vitesse MED La lettre A ne s'allume que si le mode VENTILATION AUTOMATIQUE est activé

3 Vitesse MAX La lettre A ne s'allume que si le mode VENTILATION AUTOMATIQUE est activé

S8 Température ambiante
S9 Mode RECYCLAGE D'AIR (si prévu)
S10 Température sélectionnée- Codes d'erreur (voir chapitre "ANOMALIES ET REMEDES ")
S11 Signalisation de fonctionnement du compresseur
S12 Mode EPURATION (si prévu)
S13 Mode TIMER

DISPLAY DES KLIMAGERÄTES

Die Inneneinheit verfügt über ein Leuchtdisplay für die Anzeige der verschiedenen Funktionen (Abb. 39):

S1 *Betriebsart NACHT*
S2 *AKTIVIERUNG VON BEWEGUNGSDETEKTOR (falls vorgesehen)*
S3 *Betriebsart AUTOMATIK*
S4 *Betriebsart KÜHLUNG*
S5 *Betriebsart HEIZUNG*
S6 *Betriebsart ENTFEUCHTUNG*
S7 *Betriebsart BELÜFTUNG/ Ventilatorgeschwindigkeit*

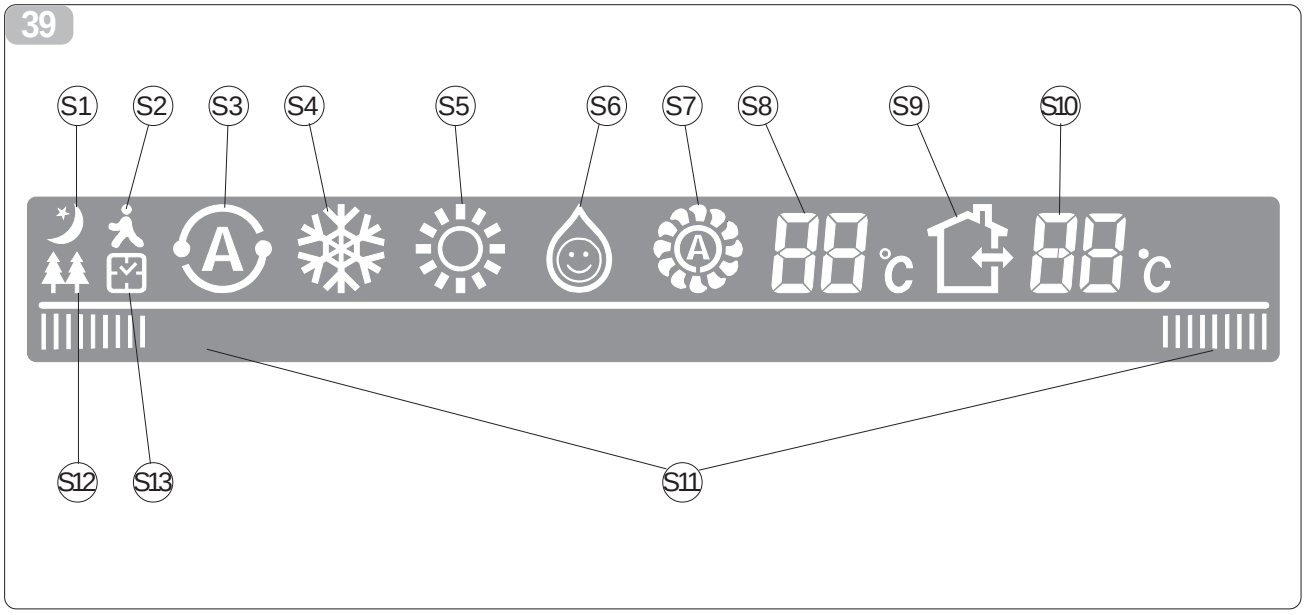
1 Geschwindigkeit MIN: Der Buchstabe A leuchtet nur dann auf, wenn die Betriebsart AUTOMATISCHE BELÜFTUNG aktiviert ist.

2 Geschwindigkeit MED: Der Buchstabe A leuchtet nur dann auf, wenn die Betriebsart AUTOMATISCHE BELÜFTUNG aktiviert ist.

3 Geschwindigkeit MAX: Der Buchstabe A leuchtet nur dann auf, wenn die Betriebsart AUTOMATISCHE BELÜFTUNG aktiviert ist.

S8 *Umgebungstemperatur*
S9 *Betriebsart LUFTREZIRKULATION (falls vorgesehen)*
S10 *Gewählte Temperatur - Fehlercode (siehe Kapitel "STÖRUNGEN UND BEHELFE")*
S11 *Anzeige Kompressorbetrieb*
S12 *Betriebsart REINIGUNG (falls vorgesehen)*
S13 *Betriebsart TIMER*

39



DISPLAY DE SEÑALIZACIÓN DEL CLIMATIZADOR

En la unidad interior hay un display luminoso que señala las varias operaciones en funcionamiento (fig. 39):

S1 Modo NOCTURNO
S2 ACTIVACIÓN MEDIANTE DETECTOR DE MOVIMIENTO (si está previsto)
S3 Modo AUTOMÁTICO
S4 Modo REFRIGERACIÓN
S5 Modo CALEFACCIÓN
S6 Modo DESHUMIDIFICACIÓN
S7 Modo VENTILACIÓN velocidad del ventilador

1 Velocidad MÍN. La letra A se enciende sólo si el modo VENTILACIÓN AUTOMÁTICA está activado

2 Velocidad MED. La letra A se enciende sólo si el modo VENTILACIÓN AUTOMÁTICA está activado

3 Velocidad MÁX. La letra A se enciende sólo si el modo VENTILACIÓN AUTOMÁTICA está activado

S8 Temperatura ambiente
S9 Modo RECIRCULACIÓN DE AIRE (si está previsto)
S10 Temperatura seleccionada - Códigos de error (véase el capítulo "ANOMALÍAS Y SOLUCIONES")
S11 Indicación de funcionamiento del compresor
S12 Modo PURIFICACIÓN (si está previsto)
S13 Modo TIMER

DISPLAY DE ASSINALAÇÃO DO CLIMATIZADOR

Na unidade interna existe um display luminoso que assinala as várias operações em função (fig. 39):

S1 *Modalidade NOCTURNA*
S2 *ACTIVAÇÃO POR DETECTOR DE MOVIMENTO (quando previsto)*
S3 *Modalidade AUTOMÁTICA*
S4 *Modalidade ARREFECIMENTO*
S5 *Modalidade AQUECIMENTO*
S6 *Modalidade DESUMIDIFICAÇÃO*
S7 *Modalidade VENTILAÇÃO/ velocidade do ventilador*

1 *Velocidade MÍN. A letra A só se acende se estiver activada a modalidade VENTILAÇÃO AUTOMÁTICA*

2 *Velocidade MÉD. A letra A só se acende se estiver activada a modalidade VENTILAÇÃO AUTOMÁTICA*

3 *Velocidade MÁX. A letra A só se acende se estiver activada a modalidade VENTILAÇÃO AUTOMÁTICA*

S8 *Temperatura ambiente*
S9 *Modalidade CIRCULAÇÃO DO AR (quando prevista)*
S10 *Temperatura seleccionada - Códigos de erro (ver capítulo "ANOMALIAS E SOLUÇÕES")*
S11 *Sinalização de funcionamento do compressor*
S12 *Modalidade PURIFICAÇÃO (quando prevista)*
S13 *Modalidade TIMER*

ÏÈÙÍÇ ÅÍÄÅ£ÎÅÙÍ ÊËE£Ì ÁÔ£ÓÔ£ÊÌÕ

Óôçí å óùôåñé÷êÞ ìïíÜäá õðÜñ÷åé ìéá ïùôéæüìåíç ïèüíç ðïõ äåß÷íåé ôéò äéÜöïñåò ëåéôïõñãßåò (åéê. 39):

S1 Ëåéôïõñãßá ÍÕ×ÔÁÓ
S2 ÅÍÅÑÃÏÐÏÉ£ÇÓÇ ÁÐÏ ÁÍ£× ÍÅÕÔÇ Ê£ÍÇÓÇÓ (üðïõ ðñïâëÝðåôáé)
S3 ÁÕÔÏÌÁÔÇ ëåéôïõñãßá
S4 Ëåéôïõñãßá ØÝÎÇ
S5 Ëåéôïõñãßá ÈÅÑÌÁÍÓÇ
S6 Ëåéôïõñãßá ÁÖÕÃÑÁÍÓÇ
S7 Ëåéôïõñãßá ÁÍÅÌ£ÓÔÇÑÁ/ôá÷ýôçôá áíåì£óÞñá

1 Ôá÷ýôçôá MIN. Ôï óôïé÷åßï Á áíÜâåé ìüíïíá åÜí ç ëåéôïõñãßá ÁÕÔÏÌÁÔÏ ÌÅ ÔÇÍ ÁÍÅÌ£ÓÔÇÑÁ åßíáé åíåñãïðïé£çìÝíç

2 Ôá÷ýôçôá MED. Ôï óôïé÷åßï Á áíÜâåé ìüíïíá åÜí ç ëåéôïõñãßá ÁÕÔÏÌÁÔÏ ÌÅ ÔÇÍ ÁÍÅÌ£ÓÔÇÑÁ åßíáé åíåñãïðïé£çìÝíç

3 Ôá÷ýôçôá MAX. Ôï óôïé÷åßï Á áíÜâåé ìüíïíá åÜí ç ëåéôïõñãßá ÁÕÔÏÌÁÔÏ ÌÅ ÔÇÍ ÁÍÅÌ£ÓÔÇÑÁ åßíáé åíåñãïðïé£çìÝíç

S8 Èåñìïêñáóßá ðåñé÷áìÜëéïíôïò
S9 Ëåéôïõñãßá ÁÍÁÊÕÊËÏÖÏÑÉÁÓ ÁÅÑÁ (üðïõ ðñïâëÝðåôáé)
S10 Åðé£åëåãìÝíç èåñìïêñáóßá-Êùä£êïß óöÜëìáôïò (âëÝðå êåöÜëáé£ï "ÁÍÙÌÁË£ÁÓ ÊÁ£ËÕÓÅ£Ó")
S11 Åð£óÞìáíóç ëåéôïõñãßáò óõì÷£åóôÞ
S12 Ëåéôïõñãßá ÊÁÈÁÑ£ÓÌÏÕ (üðïõ ðñïâëÝðåôáé)
S13 Ëåéôïõñãßá TIMER

3.3 USO DEL TELECOMANDO

Il telecomando fornito a corredo del climatizzatore è lo strumento che Vi permette di utilizzare l'apparecchiatura nel modo più comodo (fig. 40).
E' uno strumento da maneggiare con cura ed in particolare:
- Evitate di bagnarlo (non va pulito con acqua o lasciato alle intemperie)
- Evitate che cada per terra o urti violentemente
- Evitate l'esposizione diretta ai raggi solari

ATTENZIONE
Il telecomando funziona con la tecnologia all'infrarosso. Durante l'uso non interporre ostacoli fra il telecomando e il condizionatore.

Nel caso in cui nell'ambiente vengano utilizzati altri apparecchi dotati di telecomando (TV, gruppi stereo, ecc...), si potrebbero verificare delle interferenze.
Lampade elettroniche e fluorescenti possono interferire nelle trasmissioni tra telecomando e condizionatore.
Estrarre le batterie di alimentazione nel caso di inutilizzo prolungato del telecomando.

3.3.1 Inserimento delle batterie

Il telecomando funziona con 2 batterie di alimentazione del tipo:
- Alcaline LR03
  non fornite a corredo.

Le batterie vanno all'interno del vano posteriore estraendo lo sportellino facendo leva e premendo sul dente zigrinato dello stesso (fig. 41).

Rispettare scrupolosamente le polarità indicate sul fondo del vano (fig. 42).

1) Inserire le batterie.
2) Chiudere lo sportellino posteriore.
3) Premere con la punta di una penna il tasto T7 prima di utilizzare il telecomando (fig. 43).

USE OF THE REMOTE CONTROL

The remote control supplied with the air-conditioner is the instrument that enables you to use the appliance in the most convenient way (fig. 40).
It should be handled with care and in particular:
- *Keep it dry (do not clean it with water or leave it outdoors in bad weather)*
- *Avoid dropping or bumping it*
- *Keep it out of direct sunlight*

IMPORTANT
The remote control operates by means of an infrared beam. During use, there must not be any obstacle between the remote control and the air-conditioner.

If other appliances in the room have remote controls (TV, stereo, etc...), there may be interference. Electronic and fluorescent lights may also interfere with transmissions between remote control and air-conditioner.
Remove the batteries in case of prolonged disuse of the remote control

Insertion of batteries

The radiocontrol functions with 2 batteries of the following type:
- *Alkaline LR03*
  Not supplied.

The batteries are placed in the rear compartment, extracting the cover by levering and pressing on its knurled tooth (fig. 41).

Check the polarity indicated on the bottom of the compartment (fig. 42).

1) *Insert the batteries.*
2) *Close the rear cover.*
3) *Use the tip of a pen to press key T7 before using the remote control (fig. 43).*

MODE D'EMPLOI DE LA TELECOMMANDE

La télécommande qui accompagne le climatiseur est l'instrument qui vous permet une utilisation plus pratique de l'appareillage (fig. 40).

C'est un instrument à manipuler avec soin et en particulier:
- Evitez de le mouiller (il ne doit pas être nettoyé avec de l'eau ou laissé aux intempéries)
- Evitez qu'il ne tombe par terre ou les chocs violents
- Evitez l'exposition directe aux rayons de soleil

ATTENTION
La télécommande fonctionne avec la technologie de l'infrarouge. Lors de son utilisation ne pas interposer d'obstacles entre la télécommande et le climatiseur.

Si dans la même pièce, on utilise d'autres appareils dotés de télécommande (TV, chaîne stéréo, etc…), quelques interférences pourraient se vérifier.
Les lampes électroniques et fluorescentes peuvent interférer dans les communications entre la télécommande et le climatiseur.
Retirer les piles d'alimentation en cas de non utilisation prolongée de la télécommande.

Mise en place des piles

La télécommande fonctionne au moyen de 2 batteries d'alimentation du type:
- Alcalines LR03,
  non fournies.

Pour mettre les piles dans le logement arrière, enlevez le couvercle en faisant levier et en appuyant sur la partie rainurée (fig. 41).

Respecter scrupuleusement les signes de polarité indiqués au fond du compartiment (fig. 42).

1) Introduire les piles.
2) Remettez le couvercle du logement arrière.
3) Appuyer avec la pointe d'un stylo sur la touche T7 avant d'utiliser la télécommande (fig. 43).

BENUTZUNG DER FERNBEDIENUNG

Anhand der Fernbedienung, die mit dem Klimagerät mitgeliefert wird, können sie den Apparat bequem bedienen (Abb. 40).
Gehen Sie bitte sehr umsichtig mit der Fernbedienung um, insbesondere:
- *sollte sie nicht nass gemacht werden (nicht mit Wasser reinigen oder Regen aussetzen)*
- *darf sie nicht fallen gelassen werden oder heftige Stöße erleiden*
- *darf sie nicht der direkten Sonneneinstrahlung ausgesetzt werden*

ACHTUNG
Die Fernbedienung arbeitet mit Infrarottechnologie. Während des Gebrauchs dürfen zwischen der Fernbedienung und dem Klimagerät keine Hindernisse liegen.

Wenn in der gleichen Umgebung auch andere Geräte mit Fernbedienung benutzt werden (TV, Stereoanlagen, etc...), könnte es zu Interferenzen kommen.
Elektronische Lampen und Leuchtstofflampen können die Übertragung von der Fernbedienung zum Klimagerät stören.
Die Batterien herausnehmen, wenn die Fernbedienung längere Zeit nicht benutzt wird.

Einlegen der Batterien

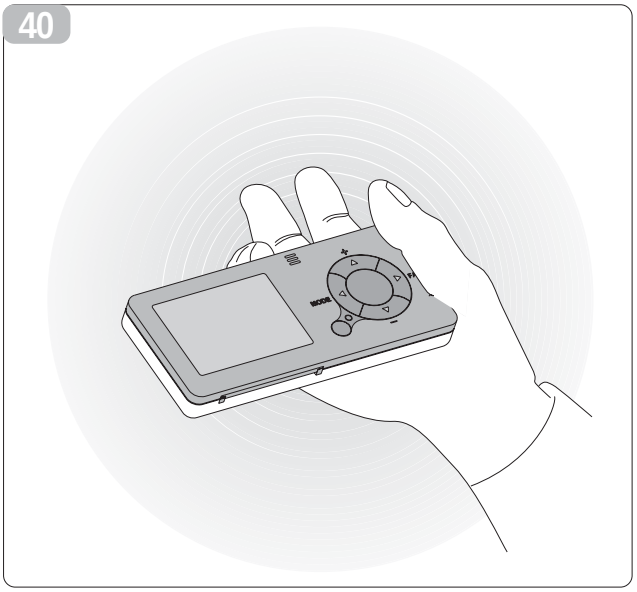
Die Fernbedienung funktioniert mit 2 Batterien vom Typ:
- *Alcaline LR03*
  nicht im Lieferumfang

Die Batterien sind im Innern des hinteren Schachtes einzulegen. Ziehen Sie dazu den Deckel ab, indem Sie auf den gerändelten Zahn desselben drücken und diesen bewegen (Abb. 41).

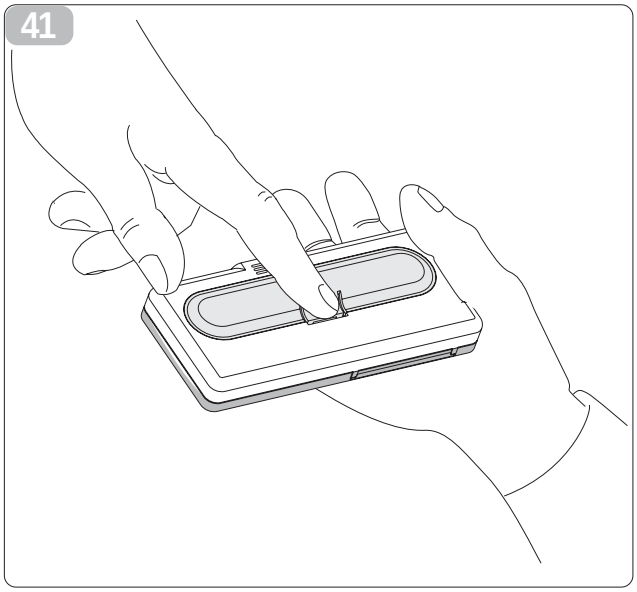
Die auf dem Boden des Batteriefachs angezeigte Polarität genau einhalten (Abb. 42).

1)*Die Batterien einlegen.*
2) *Schließen Sie den hinteren Deckel.*
3) *Mit der Spitze eines Kugelschreibers die Taste T7 drücken, bevor die Fernbedienung benutzt wird (Abb. 43).*

40



41



OLIMPIA SPLENDID

USO DEL MANDO A DISTANCIA

El mando a distancia entregado con el equipamiento base del climatizador es el instrumento que permite utilizar el equipamiento de una manera más cómoda (fig. 40).
Es el instrumento que hay que manejar con cuidado y particularmente hay que:
- Evitar mojarlo (no hay que limpiarlo con agua o dejarlo a la intemperie)
- Evitar que se caiga al suelo o se golpee violentamente
- Evitar la exposición directa a los rayos solares

ATENCIÓN
El mando a distancia funciona con la tecnología del infrarrojo. Durante el uso no interponer obstáculos entre el mando a distancia y el acondicionador.

En caso en que en el ambiente sean utilizados otros aparatos dotados de mando a distancia (TV, grupos estéreo, etc.), se podrían producir interferencias.
Las lámparas electrónicas y fluorescentes pueden interferir en la transmisión entre el mando a distancia y el acondicionador.
Extraer las pilas de alimentación si el mando a distancia no es utilizado durante largos períodos de tiempo.

Inserción de las pilas

El control remoto funciona con 2 baterías de alimentación tipo:
- Alcalinas LR03, no suministradas.

Las baterías se colocan en del compartimiento posterior; para hacerlo, quite la tapa haciendo palanca y presionado el diente moleteado de la misma (Fig. 41).

Respetar escrupulosamente las polaridades indicadas en el fondo del espacio (fig. 42).

1) Colocar las pilas.
2) Cierre la tapa posterior.
3) Presionar con la punta de un bolígrafo la tecla T7 antes de utilizar el mando a distancia (fig. 43).

USO DO TELECOMANDO

O telecomando fornecido juntamente com o climatizador é um instrumento que vos permite de utilizar o aparelho de maneira mais cómoda (fig. 40).
É um instrumento que deve ser manuseado com cuidado e especialmente:
- *Evite molhá-lo (não deve ser limpo com água ou deixado às intempéries)*
- *Evite que caia no chão ou que sofra choques violentos*
- *Evite a exposição directa aos raios solares*

ATENÇÃO
O telecomando funciona com a tecnologia a infra-vermelhos. Durante o uso não colocar obstáculos entre o telecomando e o climatizador.

Caso se utilizem outros aparelhos com telecomando (TV, aparelhagem, etc...) no mesmo ambiente, poderão verificar-se interferências.
As lâmpadas electrónicas e aquelas fluorescentes podem interferir nas transmissões entre o telecomando e o climatizador.
Extrair as pilhas de alimentação, caso não se use o telecomando por longos períodos de tempo.

Introdução das pilhas

O telecomando funciona com 2 pilhas de alimentação de tipo:
- *Alcalinas LR03 não fornecidas.*

As pilhas são introduzidas no interior do vão traseiro extraindo a tampa fazendo alavanca e premindo o dente estriado da mesma (fig. 41).

Respeitar escrupulosamente as polaridades indicadas no fundo do vão (fig. 42).

1) *Introduzir as pilhas.*
2) *Fechar a tampa traseira.*
3) *Premer com a ponta de uma caneta a tecla T7 antes de utilizar o telecomando (fig. 43)*

×ÑÇÓÇ ÔÏÕ ÔÇËÅÈÏ ÍÔÑÏË

3.3

Ôï ôçëåêÏíôñüë ðïõ ðñïìçèåýåôáé óôÜíôáñ ìå ôï êëéìáôéóôéêü åßíáé ôï üñãáíï ðïõ óáò åðéôñÝðåé íá ÷ñçóéìïðïéÞóåôå ôç óõóêåõÞ ìå ôïÍ ðéï Ùíåôï ôñüðï (åéê. 40).
Åßíáé Ýíá üñãáíï ðïõ ðñÝðåé íá ÷åéñéóôåßò ìå öñïíôßäá êé éäéáßôåñá:
- Áðïöýãåôå íá ôï âñÝîåôå (äåí êáèáñßæåôáé ìå íåñüù) Þ íá ôï åãêáôáëåßøåôå óå êáêïêáéñßá
- Áðïöýãåôå ôçí ðôþóç óôï ðÜôùìá Þ ôá âßäéá ÷ôõðÞìáôá
- Áðïöýãåôå ôçí Ülåóç Ýèèåóç óôéò áêôßíåò ôïõ Þëïõ

ÐÑÏÓÏ×Ç
Ôï ôçëåêÏíôñüë ëåéôïõñãåß ìå õðÝñõèñç ôå÷íïëïãßá. ÊáÜ ôç ÷ñÞóç ôïõ ìçíå ðáñåìÜëëåôå åìðüäéá ìåôáîý ôïõ ôçëåêÏíôñüë êáé ôïõ êëéìáôéóôéêïý.

Óå ðåñßðôùóç ðïõ ÷ñçóéìïðïéïýíôáé Üëëåò óõóêåõÞ ìå ôçëåêÏíôñüë óôï ßäéï ÷þñï (TV, óôåñåÞ ïù íéêÜ óõóêåõÞ, êëð…), èá ìðïñïýóáí íá ðáñïõóéáóôïýí ðáñåìâïëÝò.
ÇëåêôñïíéêÜ ëáìðÞñåò êáé ôèïñéóìïß ìðïñïýí íá ðáñåìâëçèïýí óôéò åêôïìðÝò ìåôáîý ôçëåêÏíôñüë êáé êëéìáôéóôéêïý.
ÂãÜëôå ôéò ìðáôáñßåò ôñïö ïäüççò óå åñßðôùóç ðáñáôáôáìÝíçò áäñÜíåéáò ôïõ ôçëåêÏíôñüë.

Introdução das pilhas

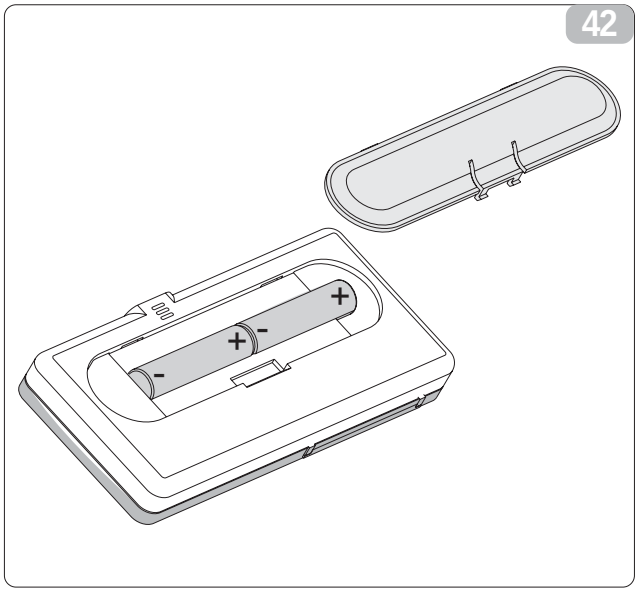
ÅéóáãùãÞ ôùí ìðáôáñéþí

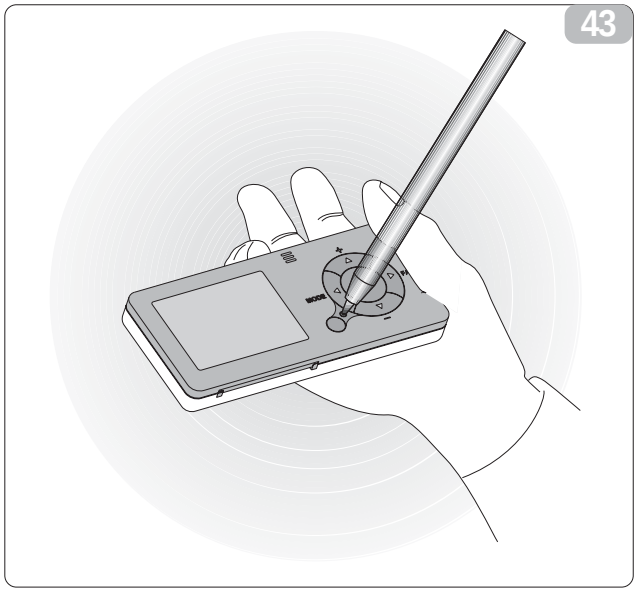
3.3.1

Ôï ôçëå÷åéñéóôÞñéï êåéôïõñãåß ìå 2 ìðáôáñßåò ôñïö ïäïý÷ïõ: - ÁëêáëéêÝò LR03 äåí ðáñÝ÷ïíôáé ìå ôï íåï ïäçãéóþ.
Ïé ìðáôáñßåò ôïðïèåôïýíôáé óôï åóùôåñéêü ôçò ðóýò èÞêçò âãÜæïíôáò ôç èõñßäá áóêÞíôáò ðåßñíôáò åðÜíù óôï æáãÑÝ äüíôé ôçò (åéê. 41).

ÔçÞóôå áõóôçñÜ ôéò ðïëéêüôçôåò ðïõ õðïãñáììßæïíôáé óôïí õðèìÝíá ôçò èÞêçò (åéê. 42).

1) ÅéóÜãåôå ôéò ìðáôáñßåò.
2) Êëåßóôå ôçí ðßóù èõñßäá.
3) ÐáÞóôå ìå ôçí ìýôç åíüò óõñëü ôï ðëÞêôñï T7 ðñéí ÷ñçóéìïðïéÞóåôå ôï ôçëåêïíôñüë (åéê. 43)





I | GB | F | D

3.3.2 Sostituzione delle batterie

Le batterie vanno sostituite quando il display del telecomando non appare più nitido o quando lo stesso non cambia più le impostazioni del climatizzatore.
Utilizzare sempre batterie nuove e sostituirle entrambe.

ATTENZIONE
Una volta scariche, le batterie vanno sostituite entrambe ed eliminate negli appositi centri di raccolta o come previsto dalle normative locali.

Replacement of batteries

The batteries should be replaced when the display on the remote control does not appear sharply or when the remote control does not change the settings.
Always use new batteries and replace both at the same time.

ATTENTION
When replacing batteries, replace both and dispose of the dead batteries in the appropriate collection centres and as required by law.

Remplacement des piles

Les piles doivent être remplacées lorsque l'intensité lumineuse de l'affichage de la télécommande n'est plus nette ou lorsque cette dernière ne change plus les programmations du climatiseur.
Utiliser toujours des piles neuves et les remplacer en même temps.

ATTENTION
Un fois déchargées, toutes les piles doivent être remplacées en même temps et jetées aux points de récolte prévus à cet effet ou conformément aux normes locales en vigueur.

Austausch der Batterien

Wenn das Display der Fernbedienung nicht mehr klar zu sehen ist oder es nicht mehr möglich ist, damit die Einstellungen des Klimageräts zu verändern, sollten die Batterien ausgetauscht werden.
Immer neue Batterien verwenden und beide Batterien gleichzeitig austauschen.

ACHTUNG
Wenn die Batterien leer sind, müssen sie beide ausgetauscht und in den entsprechenden, von den örtlichen Normen vorgesehenen Sammelbehältern entsorgt werden.

3.3.3 Funzionalità telecomando

Quando si usa il telecomando, puntarlo sempre verso la parte ricevente del climatizzatore e da una distanza **non superiore a 8 metri**.
La ricezione del comando trasmesso viene confermata da una nota emessa da un cicalino interno al climatizzatore (Beep).

Remote control functions

*When you use the remote control, aim it at the receiving part of the air-conditioner from a distance of **not more than 8 meters.***
Reception of the command is acknowledged by the air-conditioner with a beep.

Fonctionnement de la télécommande

Quand on utilise la télécommande, il faut toujours la diriger vers la partie réceptrice du climatiseur et à une distance **ne dépassant pas les 8 mètres**.
La réception de la commande transmise est confirmée par l'émission d'un signal sonore provenant de l'intérieur du climatiseur (Bip).

Funktionsbereich der Fernbedienung

*Die Fernbedienung beim Gebrauch immer auf den Empfangsbereich des Klimageräts richten. Die Entfernung zum Gerät darf **höchstens 8 Meter betragen.***
Der Empfang des übertragenen Signals wird durch einen Piepton aus dem Inneren des Klimageräts bestätigt.

3.3.4 Limitazioni telecomando

Per assicurare un ottimo funzionamento del telecomando, non posizionare lo stesso:
- ai raggi diretti del sole
- lontano più di 8 metri dal climatizzatore
- direttamente sotto la fuoriuscita dell'aria
- nelle vicinanze di campi elettrici o magnetici

Limits of remote control

To ensure proper operation of the remote control take care to:
- *keep it out of direct sunlight*
- *stand less than 8 meters from the air-conditioner*
- *do not use it directly under the air outlet*
- *do not use it in the vicinity of electrical or magnetic field*

Limitations pour la télécommande

Pour garantir un fonctionnement optimal de la télécommande, ne pas positionner cette dernière:
- aux rayons directs du soleil
- à plus de 8 mètres du climatiseur
- proche de la sortie de l'air
- proche de champs électriques ou magnétiques

Einschränkungen für die Fernbedienung

Beachten Sie beim Positionieren der Fernbedienung folgende Hinweise, damit diese optimal funktionieren kann:
- *Nicht direkter Sonneneinstrahlung aussetzen.*
- *Aus einer Entfernung von höchstens 8 Meter vom Klimagerät benutzen.*
- *Nicht direkt unter dem Ausgang der ausströmenden Luft platzieren.*
- *Nicht in der Nähe von Elektro- oder Magnetfeldern positionieren.*

Non interporre ostacoli tra il telecomando e il climatizzatore.

Do not place any obstacles between the remote control and the air-conditioner.

Ne pas interposer d'obstacles entre la télécommande et le climatiseur.

Zwischen der Fernbedienung und dem Klimagerät dürfen keine Hindernisse liegen.

OLIMPIA SPLENDID

Substitución de las pilas

Las pilas tienen que ser substituidas cuando el display del mando a distancia ya no está nítido o cuando el mismo no cambia ya las programaciones del climatizador.
Utilizar siempre pilas nuevas y substituir ambas a la vez.

ATENCIÓN
Una vez descargadas, ambas pilas tienen que ser substituidas y eliminadas en los apropiados centros de recolección o como está previsto por las normativas locales.

Funcionalidad del mando a distancia

Cuando se usa el mando a distancia, dirigirlo siempre hacia la parte receptora del climatizador y a una distancia que **no sea superior a 8 metros**.
La recepción de la orden transmitida es confirmada por una nota emitida por un vibrador acústico del interior del climatizador (Beep).

Limitaciones del mando a distancia

Para asegurar un óptimo funcionamiento del mando a distancia, no posicionar el mismo:
- exponiéndolo a los rayos directos del sol
- a una distancia de más de 8 metros del climatizador
- directamente bajo la salida del aire
- en las cercanías de campos eléctricos o magnéticos

No interponer obstáculos entre el mando a distancia y el climatizador.

Substituição das pilhas

As pilhas devem ser substituídas quando o display do telecomando começa a perder a nitidez ou quando já não consegue mudar as funções do climatizador.
Utilizar sempre pilhas novas e substituir ambas.

ATENÇÃO
Uma vez descarregadas, as pilhas deverão ser substituídas ambas e eliminadas enviando-as aos centros de recolha ou como previsto pelas normativas locais.

Funcionalidade do telecomando

*Quando se usa o telecomando, apontá-lo sempre para a parte receptora do climatizador e a uma distância **não superior a 8 metros.***
A recepção do comando transmitido é confirmada por uma nota emitida por um avisador acústico que se encontra no interior do climatizador (Beep).

Limitações do telecomando

Para assegurar um óptimo funcionamento do telecomando, não colocar o mesmo:
- *sob os raios directos do sol*
- *afastado a mais de 8 metros do climatizador*
- *directamente por baixo da saída do ar*
- *próximo de campos eléctricos ou magnéticos*

Durante o uso não colocar obstáculos entre o telecomando e o climatizador.

Áëëáãþ ôùí ìðáôáñéþí 3.3.2

Ïé ìðáôáñßåò ðñÝðåé íá áëëÜæïíôáé üôáí ç ïèüíç ôïõ ôçåëåãôñßïõ äåí öáßíåôáé ðëÝïí ìå äéáöïñåôéêü ôñüðï þóôå íá äéáôçñåßôáé ôï ßäéï äåí áëëÜæåé ðéá ôéò êáôáóôÜóåéò ôïõ êëéìáôéóôéêïý. ×ñçóéìïðïéåßóôå ðÜíôá êáéíïýñéåò ìðáôáñßåò êáé áëëÜîôå áì öüôåñåò.

ÐÑÏÓÏ×Ç
¼ôáí áäåéÜóïõí, ïé ìðáôáñßåò ðñÝðåé íá áëëáãïýí áì öüôåñåò êáé íá ðåôáãïýí óôá åéäéêÜ êÝíôñá óõëëïãÞ Þ üðùò ðñïâëÝðåôáé áðü ôïõò ôïðéêïýò êáíïíéóìïýò.

Ëåéôïõñãßåôçôá ôçëåêïíôñïë 3.3.3

¼ôáí ÷ñçóéìïðïéåßôå ôï ôçëåêïíôñïë, ôï óôñÝøåôå ðÜíôá ðñïò ôï ïíï äÝêôç ôïõ êëéìáôéóôéêïý éê áðü ìéá áðüóôáóç **ü÷é ìåãáëýôåñç áðü 8 ìÝôñá**.
Ç ëÞøç ôçò åíôïëÞò ðïõ ìåôáäßäåôáé ðñïò ôï êëéìáôéóôéêü óýóôçìá áðïôåëåßôáé áðü Ýíáí Þ÷ï ðïõ åêðÝìðåôáé áðü Ýíá åóùôåñéêü êïõäïõíÜêé óôï êëéìáôéóôéêü (Ì ðé).

Ðåñéïñéóìïß ôçëåêïíôñïë 3.3.4

Ãéá ôçí åîáóöÜëéóç ôçò Üñéóôçò ëåéôïõñãßáò ôïõ ôçëåêïíôñïë, ìçí ôï ôïðïèåôåßôå:
- óå Üìåóç Ýêèåóç óôïí Þëéï
- ðéï ìáêñÜ áðü 8 ìÝôñá áðü ôï êëéìáôéóôéêü
- êáôåõèåßáí êÜôù áðü ôçí Ýîïäï ôïõ áÝñá
- êïíôÜ óå çëåêôñéêÜ Þ ìáãíçôéêÜ ðåäßá

Ìçí ðáñåìðïäßæåôå åìðüäéá ìåôáîý ôïõ ôçëåêïíôñïë êáé ôïõ êëéìáôéóôéêïý.

3.4 DESCRIZIONE DEL TELECOMANDO

Il telecomando è l'interfaccia tra utente e climatizzatore ed è quindi molto importante imparare a conoscere ogni funzione, l'uso dei vari comandi e i simboli segnalati (fig. 44-45).

Introduzione al display telecomando

Il display è la parte del telecomando su cui appaiono i simboli che segnalano lo stato di funzionamento o i valori delle varie impostazioni.

D1 Indicatore orario orologio/timer
D2 Indicatore orario orologio/timer
D4 Indicatore Orologio/timer minuti temperatura
D5 Indicatore Orologio/timer minuti temperatura
S1 Modalità raffreddamento
S2 Modalita' riscaldamento
S3 Modalita' automatico
S4 Modalita' deumidificazione
S5 Modalità ventilazione
S6 Trasmissione dati
S7 Velocità ventilazione Min
S8 Velocità ventilazione Med (S7+S8)
S9 Velocita' ventilazione Max (S7+S8+S9)
S11 Velocita' ventilazione AUTO (S7+S8+S9+S11)
S12 Indicatore stato/funzione ON
S13 Indicatore stato/funzione OFF
S14 Indicatore SET Temperatura/ Funzioni
S15 Indicatore temperatura
S16 Indicatore limite inferiore settaggio

DESCRIPTION OF REMOTE CONTROL

The remote control is the interface between the air-conditioner and the customer, so it is very important to learn all its functions, the use of the various controls and the meaning of the symbols marked on it (fig. 44-45).

Introduction to the Remote control display

The display is the part of the remote control on which the symbols are shown indicating the operating status or the values of the various settings.

D1 *Clock/Timer Time Indicator*
D2 *Clock/Timer Time Indicator*
D4 *Clock/Timer Temperature Minutes Indicator*
D5 *Clock/Timer Temperature Minutes Indicator*
S1 *Cooling Mode*
S2 *Heating Mode*
S3 *Automatic Mode*
S4 *Dehumidifying Mode*
S5 *Ventilation Mode*
S6 *Data Transmission*
S7 *Ventilation Speed Min*
S8 *Ventilation Speed Med (S7+S8)*
S9 *Ventilation Speed Max (S7+S8+S9)*
S11 *Ventilation Speed Auto (S7+S8+S9+S11)*
S12 *On Status/Function Indicator*
S13 *Off Status/Function Indicator*
S14 *Set Temperature/Functions Indicator*
S15 *Temperature Indicator*
S16 *Lower Limit Setting Indicator*

DESCRIPTION DE LA TELECOMMANDE

La télécommande représente l'interface entre l'utilisateur et le climatiseur. Il est donc très important d'apprendre à connaître chaque fonction, l'utilisation des différentes commandes et les symboles indiqués (fig. 44-45).

Présentation de l'afficheur de la télécommande

L'afficheur est la partie de la télécommande où apparaissent les symboles indiquant l'état de fonctionnement ou les valeurs des différents réglages.

D1 Indicateur horaire horloge/timer
D2 Indicateur horaire horloge /timer
D4 Indicateur Horloge/timer minutes température
D5 Indicateur Horloge/timer minutes température
S1 Mode refroidissement
S2 Mode chauffage
S3 Mode automatique
S4 Mode déshumidification
S5 Mode ventilation
S6 Transmission de données
S7 Vitesse de ventilation Min
S8 Vitesse de ventilation Med (S7+S8)
S9 Vitesse de ventilation Max (S7+S8+S9)
S11 Vitesse de ventilation AUTO (S7+S8+S9+S11)
S12 Indicateur état/fonction ON
S13 Indicateur état/fonction OFF
S14 Indicateur SET Température/ Fonctions
S15 Indicateur température
S16 Indicateur limite inférieure de réglage

BESCHREIBUNG DER FERNBEDIENUNG

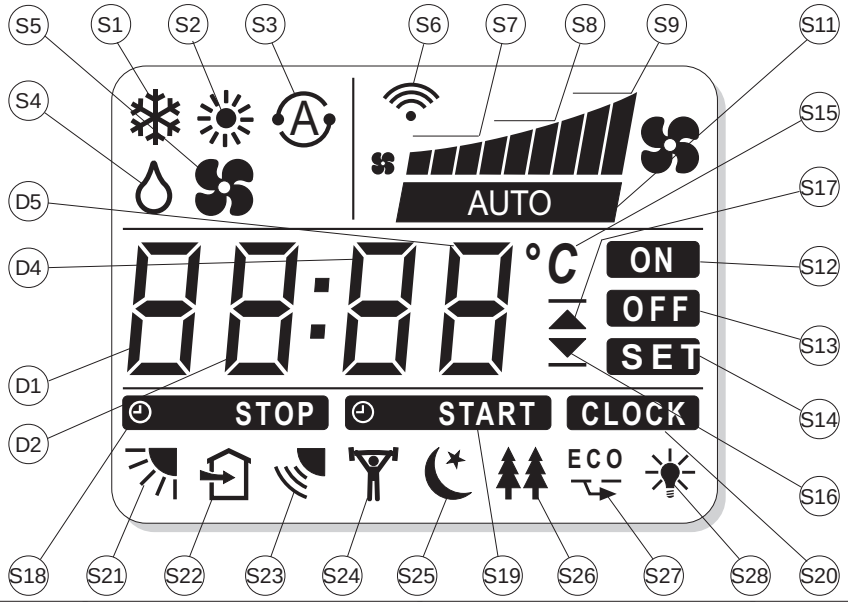
Die Fernbedienung fungiert als Schnittstelle zwischen dem Benutzer und dem Klimagerät; daher ist es sehr wichtig, alle Funktionen, die verschiedenen Bedienverfahren und die angezeigten Symbole genau zu kennen (Abb. 44-45).

Einführung zum Display Fernbedienung

Das Display ist der Teil der Fernbedienung, auf dem die Symbole erscheinen, welche den Betriebsstatus oder die Werte der verschiedenen Einstellungen anzeigen.

D1 *Stundenanzeige Uhr/Timer*
D2 *Stundenanzeige Uhr/Timer*
D4 *Minutenanzeige Uhr/Timer Temperatur*
D5 *Minutenanzeige Uhr/Timer Temperatur*
S1 *Betriebsart Kühlung*
S2 *Betriebsart Heizung*
S3 *Betriebsart Automatik*
S4 *Betriebsart Entfeuchtung*
S5 *Betriebsart Belüftung*
S6 *Datenübertragung*
S7 *Belüftungsgeschwindigkeit MIN*
S8 *Belüftungsgeschwindigkeit MED (S7+S8)*
S9 *Belüftungsgeschwindigkeit MAX (S7+S8+S9)*
S11 *Belüftungsgeschwindigkeit AUTO (S7+S8+S9+S11)*
S12 *Anzeige Status /Funktion ON*
S13 *Anzeige Status /Funktion OFF*
S14 *Anzeige SET Temperatur/ Funktionen*
S15 *Anzeige Temperatur*
S16 *Anzeige Untergrenze Setup*

44



OLIMPIA SPLENDID

DESCRIPCIÓN DEL MANDO A DISTANCIA

El mando a distancia es el interfaz entre el usuario y el climatizador y, por lo tanto, es muy importante aprender a conocer cada una de sus funciones, el uso de los distintos mandos y los símbolos señalados (fig. 44-45).

Introducción al display del control remoto

El display es la parte del control remoto en la que se visualizan los símbolos que indican el estado de funcionamiento o los valores de las diferentes regulaciones.

D1 Indicador horario reloj/ temporizador
D2 Indicador horario reloj/ temporizador
D4 Indicador reloj/ temporizador minutos temperatura
D5 Indicador reloj/ temporizador minutos temperatura
S1 Modo Refrigeración
S2 Modo Calefacción
S3 Modo Automático
S4 Modo Deshumidificación
S5 Modo Ventilación
S6 Transmisión de datos
S7 Velocidad de ventilación Mín.
S8 Velocidad de ventilación Med. (S7+S8)
S9 Velocidad de ventilación Máx. (S7+S8+S9)
S11 Velocidad de ventilación AUTO (S7+S8+S9+S11)
S12 Indicador de estado/ función ON
S13 Indicador de estado/ función OFF
S14 Indicador de ajuste de temperatura/funciones
S15 Indicador de temperatura
S16 Indicador del límite inferior de ajuste

DESCRIÇÃO DO TELECOMANDO

O telecomando é a interface entre o utilizador e o climatizador e é muito importante aprender a conhecer todas as funções, o uso dos vários comandos e os símbolos presentes (fig. 44-45).

Introdução ao visor do telecomando

O visor é a parte do telecomando onde aparecem os símbolos que assinalam o estado de funcionamento ou os valores das diferentes programações.

D1 *Indicador horário relógio/ temporizador*
D2 *Indicador horário relógio/ temporizador*
D4 *Indicador relógio/temporizador minutos temperatura*
D5 *Indicador Relógio/temporizador minutos temperatura*
S1 *Modalidade arrefecimento*
S2 *Modalidade aquecimento*
S3 *Modalidade automática*
S4 *Modalidade desumidificação*
S5 *Modalidade ventilação*
S6 *Transmissão de dados*
S7 *Velocidade de ventilação Mín.*
S8 *Velocidade de ventilação Méd. (S7+S8)*
S9 *Velocidade de ventilação Máx. (S7+S8+S9)*
S11 *Velocidade de ventilação AUTO (S7+S8+S9+S11)*
S12 *Indicador de estado/função ON*
S13 *Indicador de estado/função OFF*
S14 *Indicador de SET Temperatura/Funções*
S15 *Indicador de temperatura*
S16 *Indicador de limite inferior de programação*

ÐÅÑÉÃÑÁÖÇ ÔÏÕ ÔÇËÅÊÏ ÍÔÑÏË

Ôï ôçëåêï íôñüëåíáéôï ðñïóáñìïóôéêü ÷åéñéóìïý ìåôáîý ÷ñÞóôç êáé êëéìáôéóôéêïý êáé êáô' åðÝêôáóç åíáé ðïëý óçìáíôéêü íá ìÜèåôå êáé íá ãíùñßæåôå êÜèå ëåéôïõñãßá, ôç ÷ñÞóç ôùí äéÜöïñùí åíôïëþí êáé óÞìáôá ðïõ åìöáíßæïíôáé (åéê. 44-45).

Åéóáãùãþ óôï display ôçëå÷åéñéóôçñßïõ

Ôï display åßíáé ôï ìÝñïò ôïõ ôçëå÷åéñéóôçñßïõ óôï ïðïßï åìöáíßæïíôáé ôá óýìâïëá ðïõ åðéóçìáßíïõí ôçí êáôÜóôáóç ëåéôïõñãßáò Þ ôéò ôéìÝò ôùí äéáöüñùí êáèïñéóìþí.

D1 Äåßêôçò ùñáñßïõ ñïëïãéýí/ timer
D2 Äåßêôçò ùñáñßïõ ñïëïãéýí/ timer
D4 Äåßêôçò Ñïëïãéýí/timer ëåðôþí èåñìïêñáóßá
D5 Äåßêôçò Ñïëïãéýí/timer ëåðôþí èåñìïêñáóßá
S1 Ëåéôïõñãßá øýîçò
S2 Ëåéôïõñãßá èÝñìáíóçò
S3 Áõôüìáôç ëåéôïõñãßá
S4 Ëåéôïõñãßá áöýãñáíóçò
S5 Ëåéôïõñãßá áíåìéóôþñá
S6 Ìåôáäïóç óôïé÷åßùí
S7 Ôá÷ýôçôá áíåìéóôÞñá Min
S8 Ôá÷ýôçôá áíåìéóôÞñá Med (S7+S8)
S9 Ôá÷ýôçôá áíåìéóôÞñá Max (S7+S8+S9)
S11 Ôá÷ýôçôá áíåìéóôÞñá AUTO (S7+S8+S9+S11)
S12 Äåßêôçò êáôÜóôáóçò/ ëåéôïõñãßáò ON
S13 Äåßêôçò êáôÜóôáóçò/ ëåéôïõñãßáò OFF
S14 Äåßêôçò SET Èåñìïêñáóßáò/ Ëåéôïõñãßåò
S15 Äåßêôçò èåñìïêñáóßáò
S16 Äåßêôçò êáôþôåñïõ ïñßïõ ñýèìéóçò

S17 Indicatore limite superiore settaggio
S18 Attivazione/impostazione TIMER spegnimento automatico
S19 Attivazione/impostazione TIMER accensione automatico
S20 Impostazione orologio
S21 Indicatore flap automatico
S22 Attivazione ricircolo aria (non previsto in questo modello)
S23 Attivazione sensore unità interna
S24 Modalità High power
S25 Modalità Notturna
S26 Modalita' Purificazione (non previsto in questo modello)
S27 Modalità Economica (non previsto in questo modello)
S28 Indicatore retroilluminazione pannello unità interna

Descrizione dei pulsanti telecomando (fig. 45)

T1 On/Standby - Uscita sottomenù
T2 Mode - Sinistra
T3 Velocità ventilazione - Destra
T4 Incremento - Su
T5 Decremento - Giu'
T6 Menu - Conferma
T7 Reset telecomando

3.4.1 Note generali sul telecomando

Il telecomando è dotato di un sensore interno che rileva la temperatura ambiente.
Questo valore viene inviato ogni 3 minuti al climatizzatore. Se il segnale trasmesso dal telecomando si blocca per più di 10 minuti (pile scariche o telecomando rotto) il climatizzatore userà, per controllare la temperatura della stanza, il sensore che si trova all'interno dell'unità interna.

***S17** Upper Limit Setting Indicator*
***S18** Activation/Setting Automatic Switching-Off TIMER*
***S19** Activation/Setting Automatic Switching-On TIMER*
***S20** Clock Setting*
***S21** Automatic Flap Indicator*
***S22** Air Recycling Activation (Not Present On This Model)*
***S23** Inside Unit Sensor Activation*
***S24** High Power Mode*
***S25** Night Mode*
***S26** Purifying Mode (Not Present On This Model)*
***S27** Economy Mode (Not Present On This Model)*
***S28** Inside Unit Panel Back-Lighting Indicator*

Description of the remote control buttons. (fig. 45)

***T1** On/Standby - Exit sub-menu*
***T2** Mode - Left*
***T3** Ventilation speed - Right*
***T4** Increase - Up*
***T5** Decrease - Down*
***T6** Menu - Confirm*
***T7** Reset remote control*

General notes about remote control

The remote control is equipped with an internal sensor that reads the room temperature.
This value is sent to the air-conditioner every 3 minutes. If the signal transmitted by the remote control is interrupted for more than 10 minutes (batteries exhausted or remote control broken) the air-conditioner will use, to control the room temperature, the sensor in the inside unit.

S17 Indicateur limite supérieure de réglage
S18 Activation/réglage TIMER de mise à l'arrêt automatique
S19 Activation/réglage TIMER de mise en marche automatique
S20 Réglage de l'horloge
S21 Indicateur de volet automatique
S22 Activation de recyclage d'air (non prévu sur ce modèle)
S23 Activation du détecteur de l'unité intérieure
S24 Mode High power
S25 Mode Nuit
S26 Mode Epuration (non prévu sur ce modèle)
S27 Mode Economique (non prévu sur ce modèle)
S28 Indicateur de rétroéclairage du panneau de l'unité intérieure

Description des boutons de la télécommande (fig. 45)

T1 On/Standby - Sortie du sous-menu
T2 Mode - Gauche
T3 Vitesse de ventilation - Droite
T4 Augmentation - Haut
T5 Diminution - Bas
T6 Menu - Confirmation
T7 Réinitialisation de la télécommande

Notes générales sur la télécommande

La télécommande est dotée d'un capteur interne qui relève la température ambiante.
Cette valeur est envoyée toutes les 3 minutes au climatiseur . Si le signal transmis par la télécommande se bloque pendant plus de 10 minutes (piles déchargées ou télécommande en panne) le climatiseur utilisera, pour contrôler la température de la pièce, le capteur qui se trouve à l'intérieur de l'unité intérieure.

***S17** Anzeige Obergrenze Setup*
***S18** Aktivierung/Einstellung TIMER automatische Abschaltung*
***S19** Aktivierung/Einstellung TIMER automatische Einschaltung*
***S20** Einstellung Uhr*
***S21** Anzeige Automatikklappe (Flap)*
***S22** Aktivierung Luftrezirkulation (bei diesem Modell nicht vorgesehen)*
***S23** Aktivierung Sensor Inneneinheit*
***S24** Betriebsart High Power*
***S25** Betriebsart Nacht*
***S26** Betriebsart Reinigung (bei diesem Modell nicht vorgesehen)*
***S27** Energiesparmodus (bei diesem Modell nicht vorgesehen)*
***S28** Anzeige Hintergrundbeleuchtung Tafel Inneneinheit*

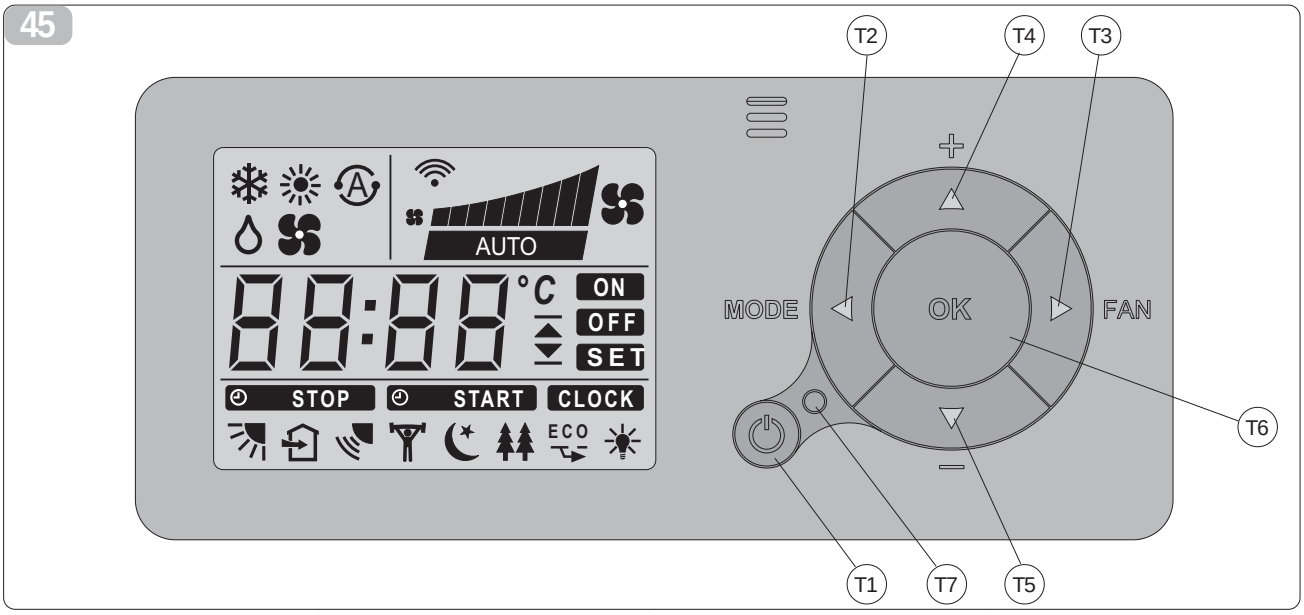
Beschreibung der Fernbedienungstasten (Abb. 45)

***T1** On/Stand-by - Verlassen der Untermenüs*
***T2** Mode - Links*
***T3** Belüftungsgeschwindigkeit - Rechts*
***T4** Zunahme - Auf*
***T5** Abnahme - Ab*
***T6** Menü - Bestätigen*
***T7** Reset Fernbedienung*

Allgemeine Hinweise zur Fernbedienung

Die Fernbedienung ist mit einem internen Sensor ausgestattet, der die Zimmertemperatur misst.
Dieser Temperaturwert wird alle 3 Minuten an das Klimagerät übermittelt. Wenn mehr als 10 Minuten lang kein Signal mehr von der Fernbedienung übertragen wird (z.B. wenn die Batterien leer sind oder die Fernbedienung kaputt ist), benutzt das Klimagerät zur Kontrolle der Zimmertemperatur den Sensor aus der Inneneinheit.

45



OLIMPIA SPLENDID

S17 Indicador del límite superior de ajuste
S18 Activación/regulación del temporizador de apagado automático
S19 Activación/regulación del temporizador de encendido automático
S20 Regulación del reloj
S21 Indicador del flap automático
S22 Activación de recirculación de aire (no previsto en este modelo)
S23 Activación del sensor de la unidad interna
S24 Modo High Power
S25 Modo Nocturno
S26 Modo Purificación (no previsto en este modelo)
S27 Modo Económico (no previsto en este modelo)
S28 Indicador de retroiluminación del panel de la unidad interna

Descripción de los botones del control remoto (Fig. 45)

T1 On/Stand-by - Salida del submenú
T2 Modo - Izquierda
T3 Velocidad de ventilación - Derecha
T4 Aumento - Arriba
T5 Reducción - Abajo
T6 Menú - Confirmación
T7 Reset del control remoto

Notas generales en el mando a distancia

El mando a distancia está dotado de un sensor interno que detecta la temperatura del ambiente.
Este valor es enviado cada 3 minutos al climatizador. Si la señal transmitida por el mando a distancia se bloquea durante más de 10 minutos (pilas descargadas o mando a distancia roto) el climatizador usará, para controlar la temperatura de la habitación, el sensor que se encuentra en el interior de la unidad interna.

S17 *Indicador de limite superior de programação*
S18 *Activação/programação do TIMER de apagamento automático*
S19 *Activação/programação do TIMER de acendimento automático*
S20 *Programação do relógio*
S21 *Indicador de flap automático*
S22 *Activação da circulação de ar (não prevista neste modelo)*
S23 *Activação do sensor da unidade interna*
S24 *Modalidade High power*
S25 *Modalidade Nocturna*
S26 *Modalidade Purificação (não prevista neste modelo)*
S27 *Modalidade Económica (não prevista neste modelo)*
S28 *Indicador de retroiluminação do painel da unidade interna*

Descrição dos botões do telecomando (fig. 45)

T1 *On/Standby - Saída do submenu*
T2 *Modo - Esquerda*
T3 *Velocidade de ventilação - Direita*
T4 *Incremento - Acima*
T5 *Decremento - Abaixo*
T6 *Menu - Confirmação*
T7 *Reset do telecomando*

Notas gerais sobre o telecomando

O telecomando possui um sensor interno que lê a temperatura do ambiente.
Este valor é enviado ao climatizador de 3 em 3 minutos. Se o sinal transmitido pelo telecomando se bloqueia por mais de 10 minutos (pilhas descarregadas ou telecomando avariado) o climatizador usará, para controlar a temperatura do local, o sensor que se encontra no interior da unidade interna.

S17 Äåßêôçò áíþòåñïõ ïñßïõ ñýèìéóçò
S18 Åíåñãïðïßçóç/êáèïñéóìüò TIMER áõôüìáôïõ óâÞóéìïõ
S19 Åíåñãïðïßçóç/êáèïñéóìüò TIMER áõôüìáôïõ Üíáììá
S20 Êáèïñéóìüò ñïëïãéïý
S21 Äåßêôçò áõôüìáôïõ flap
S22 Åíåñãïðïßçóç áíáêõêëïöïñßáò áÝñá (äåíðñïâëÝðåôáé óôï ìïíôÝëï áõôü)
S23 Åíåñãïðïßçóç áéóèçôÞñá åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò
S24 Ëåéôïõñãßá High power
S25 Ëåéôïõñãßá Íý÷òáò
S26 Ëåéôïõñãßá Êáèáñéóìïý (äåíðñïâëÝðåôáé óôï ìïíôÝëï áõôü)
S27 Ëåéôïõñãßá Ïéêïíïìßáò (äåíðñïâëÝðåôáé óôï ìïíôÝëï áõôü)
S28 Äåßêôçò ïðóèéïõ öùôéóìïý ðÜíåë åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò

ÐåñéãñáöÞ ôùí ðëÞêôñùí ëåéôïõñãéþí ôçëå÷åéñéóôçñßïõ (åéê. 45)

T1 On/Standby – ¸îïäïò
õðïìåíïý
T2 Mode - Áñéóôåñü
T3 Ôá÷ýôçôá áíåìéóÞñá - Äåîéü
T4 Áýîçóç - ÅðÜíù
T5 Ìåßùóç - ÊÜôù
T6 Ìåíïý - Åðéâåâáßùóç
T7 Reset ôçëå÷åéñéóôçñßïõ

ÃåíéêÝò óçìåéþóåéò ãéá ôï ôçëåêïíôñëë **3.4.1**

Ôï ôçëåêïíôñëë åßíáé åîïðëéóìÝíï ìå Ýíáé åóùôåñéêü áéóèçÞñá ðïõ áíé÷íåýåé ôç èåñìïêñáóßá ðåñéâÜëëïíôïò.
ÁõôÞ ç ôéìÞ áðïóôÝëëåôáé êÜèå 3 ëåðôÜ óôï êëéìáôéóôéêü. ÅÜí ôï óÞìá ðïõ ìåôáäßäåôáé áðü ôï ôçëåêïíôñëë ìðëïêáñéóôåß ãéá ðåñéóóüôåñá áðü 10 ëåðôÜ (Üäåéåò ìðáôáñßáò Þ ÷áëáóìÝíï ôçëåêïíôñëë) ôï êëéìáôéóôéêü èá ÷ñçóéìïðïéåß, ãéá íá åßíáé äõíáôÞ ôç èåñìïêñáóßá ôïõ äùìáôßïõ, ôï íá éóèçôÞñá ðïõ âñßóêåôáé ìÝóá óôçí åóùôåñéêÞ ìïíÜäá.

In questo caso, la temperatura attorno al telecomando potrebbe essere differente da quella dettata dal climatizzatore.
Non posizionare il telecomando direttamente sotto il flusso aria del climatizzatore.

In this case, the temperature around the remote control could be different from the one read by the air-conditioner.
Do not place the remote control directly under the air flow from the air-conditioner.

Dans ce cas, la température autour de la télécommande pourrait être différente de celle dictée par le climatiseur .
Ne pas positionner la télécommande directement sous le soufflage d'air du climatiseur .

In diesem Fall könnte sich die in der Umgebung der Fernbedienung gemessene Temperatur von der Temperaturangabe des Klimageräts unterscheiden.
Positionieren Sie die Fernbedienung nicht direkt im Luftstrom des Klimageräts.

3.5 SIGNIFICATO DEI TASTI E PROGRAMMAZIONE

Il telecomando è un utilissimo strumento che Vi permette di utilizzare con estreme comodità il climatizzatore. Le funzioni logiche di lavoro del telecomando possono essere divise in livelli in cui ciascun tasto puo' avere differenti significati e di conseguenza produrre differenti effetti a seconda del livello in cui si trova. Nei prossimi paragrafi inerenti la programmazione ogni simbolo e ogni tasto fanno riferimento alla legenda del paragrafo 3.4.

- Ogni volta che il telecomando manda segnali alla unità interna,appare brevemente sul display del telecomando il simbolo S6.

- Reset telecomando (tasto T7): può essere premuto in qualsiasi stato si trovi il telecomando, provocando nello stesso il ripristino di tutte le impostazioni di fabbrica.

WHAT THE PROGRAMMING AND KEYS MEAN

The remote control is a very useful instrument that allows you to operate the conditioner in maximum comfort. The logical work functions of the remote control can be divided into levels in which each key can have a different function and consequently have different effects on the system, depending on which level the pressed key is in. In the following sections concerning the programming, each symbol and key refers to the legend in section 3.4.

- *Each time that the remote control sends a signal to the inside unit, the symbol S6 appears briefly on the remote control display.*

- *Remote control reset (key T7): can be pressed irrespective of the remote control status, causing a reset of all the factory settings*

SIGNIFICATION DES TOUCHES ET PROGRAMMATION

La télécommande est très pratique pour utiliser commodément votre climatiseur. Les fonctions logiques de la télécommande peuvent être classées en niveaux où chaque touche peut avoir différentes significations et, par conséquent, produire des effets différents selon le niveau où elle se trouve. Dans les paragraphes concernant la programmation ci-après, chaque symbole et chaque touche se réfèrent à la légende du paragraphe 3.4.

- Chaque fois que la télécommande envoie des signaux à l'unité intérieure, le symbole S6 apparaît brièvement sur l'écran de la télécommande.

- Réinitialisation de la télécommande (touche T7): quel que soit le mode où se trouve la télécommande, vous pouvez appuyer sur cette touche et rétablir ainsi les réglages d'usine.

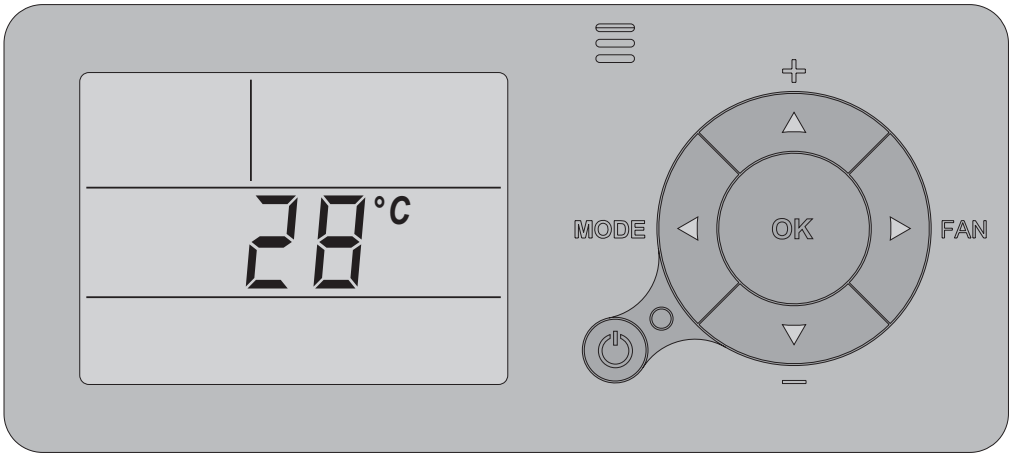
BEDEUTUNG DER PROGRAMMIERTASTEN

Die Fernbedienung ist ein sehr nützliches Instrument, das Ihnen die Bedienung der Klimaanlage auf besonders komfortable Weise ermöglicht. Die Betriebslogikfunktionen der Fernbedienung können in verschiedene Levels unterteilt werden, in denen jede Taste verschiedene Bedeutungen haben und entsprechend unterschiedliche Wirkungen je nach dem aktiven Level erzielen kann. In den nachstehenden Abschnitten zur Programmierung beziehen sich jedes Symbol und jede Taste auf die Legende im Abschnitt 3.4.

- *Jedes Mal dann, wenn die Fernbedienung Signale an die Inneneinheit sendet, erscheint auf dem Display der Fernbedienung kurz das Symbol S6.*

- *Reset Fernbedienung (Taste T7): kann in jedem beliebigen Status der Fernbedienung gedrückt werden und bewirkt in diesem selbst die Wiederherstellung der Werkeinstellungen.*

46



OLIMPIA SPLENDID

En este caso, la temperatura alrededor del mando a distancia podría ser diferente respecto a la establecida por el climatizador.
No posicionar el mando a distancia directamente bajo el flujo del aire del climatizador.

Neste caso, a temperatura à volta do telecomando poderá ser diferente daquela lida pelo climatizador.
Não posicionar o telecomando directamente sob o fluxo de ar do climatizador.

Ó' áõôÞí ôçí ðåñ‰ðôùóç, ç èåñìïêñáó‰á ãýñù áðü ôï ôçëåêï íôñüë èá ìðïñïýóå íá å‰íáé äëáöïñåô€Þ áðü áõôÞ ðïõ êáèïñ‰æåé ôï êë€ìáô€óô€êü.
Ìçí ôïðïèåôå‰ôå ôï ôçëåêïíôñüë êáôåõèå‰áí êÜôù áðü ôç ñïÞ áÝñá ôïõ êë€ìáô€óô€êïý.

SIGNIFICADO DE LAS TECLAS Y PROGRAMACIÓN

El control remoto es un utilísimo instrumento que permite utilizar con total comodidad el climatizador. Las funciones lógicas de funcionamiento del control remoto se pueden dividir en niveles, en los que cada tecla puede tener diferentes significados y, en consecuencia, producir diferentes efectos en función del nivel en que se encuentra. En los próximos párrafos inherentes a la programación, cada símbolo y cada tecla se refieren a la leyenda del párrafo 3.4.

- Cada vez que el control remoto envía señales a la unidad interna, aparece brevemente el símbolo S6 en el display del control remoto.
- Reset del control remoto (tecla T7): se puede pulsar independientemente del estado en que se encuentre el control remoto, provocando en éste el restablecimiento de todas las regulaciones originales.

SIGNIFICADO DOS BOTÕES E PROGRAMAÇÃO

O telecomando é um instrumento utilíssimo que vos permite usar o climatizador com muita comodidade. As funções lógicas de trabalho do telecomando podem ser divididas em níveis de modo que cada botão poderá ter significados diferentes e consequentemente produzir efeitos diferentes dependendo do nível em que se encontra. Nos próximos parágrafos de programação, cada símbolo e cada botão referem-se à legenda do parágrafo 3.4.

- *Sempre que o telecomando manda sinais à unidade interna, aparece por pouco tempo no visor do telecomando o símbolo S6.*
- *Reset do telecomando (botão T7): pode ser premido em qualquer estado se encontre o telecomando, provocando no mesmo o restabelecimento de todas as programações de fábrica.*

ÓÇÌÁÓ€Á ÔÙÍ ÊÏÕÌÐ€ÙÍ ÊÁ€ ÐÑÏÃÑÁÌÌÁÔ€ÓÌÏÓ 3.5

Ôï ôçëå÷å‰ñ€óÔÞñ€ï å‰íá€ Ýíá ðïëý ÷ñÞó€ìï üñãáíï ðïõ Óáò åð€ôñÝðå€ íá ÷ñçó€ìïðïï‰å ìå ìåãÜëç Üíåóç ôï êë€ìáô€óô€êü. Ï€ ëïãá€êÝò ëå€ôïõñã‰åò ôïõ ôçëå÷å‰ñ€óôçñ‰ïõ ìðïñïýí íá ÷ùñ€óôïýí óå åð‰ðåää óôá ïðï‰á êÜëå êïõìð‰ ìðïñå‰ íá Ý÷å€ ä€áöïñåô€Þ óçìá‰á êá€ êáôÜ óõÝðå€á íá ðáñÜå€ ä€áöïñåô€Ýò åíÝñãå€åò áíÜëïãá ìå ôï åð‰ðåäï óôï ïðï‰á âñ‰óêåôá€. Ôô€ò åðüìåíåò ðáñáãñÜöïõò ðïõ áöïñ€ýí ôïí ðñïãáì‰á€ó‰ü êÜëå óýìâïëï êá€ êÜëå êïõìð‰ áíáöÝñ‰íôá€ óôï õðü‰íçìá ôçò ðáñáãñÜöïõ 3.4.

- ÊÜëå öïñÜ ðïõ ôï ôçëå÷å‰ñ€óôÞñ€ï óÞÝí€å óÞìáôá óôçí åóùôåñ€êÞ ì‰íÜá, å‰öá‰æåôá€ åí óõíô‰ì‰á óôï display ôïõ ôçëå÷å‰ñ€óôçñ‰ïõ ôï óý‰âïëï S6.
- Reset ôçëå÷å‰ñ€óôçñ‰ïõ (ê‰ì‰ðï‰ñå‰ T7): ì‰ïñå‰ íá ðáôçå‰ óå ïðï‰á€äÞðïôå êáÜóôáóç êá€ áí â‰óêåôá€ ôï ôçëå÷å‰ñ€óÔñ€ï, ðñïêáë‰íôáò ó' áõôü ôçí å‰áíáöïñÜ üë‰í ôù‰í êáè‰ñó‰ì‰ôïõ åñãï‰óôá‰ïõ.

3.5.1 Menù principale

Quando il telecomando e' disattivato, rimane attiva sul display la sola visualizzazione della temperatura ambiente rilevata dal sensore di cui è provvisto il telecomando.
Per attivare il telecomando premere il tasto T1 (fig. 47).
Sul display appariranno tutti i simboli mostrati in corrispondenza dell'ultimo spegnimento:
- Modalita' lavoro (da S1 a S5);
- Velocita' ventilazione (da S7 a S11);
- Temperatura ambiente (D4, D5);
- Eventuali funzioni attivate (S18, S19, S21, S22, S23, S24, S25, S26, S27).

Il climatizzatore si attiverà secondo le modalità selezionate sul telecomando.
Per disattivare il telecomando ed il climatizzatore premere nuovamente il tasto T1.

Main menu

When the remote control is deactivated, only the room temperature, as detected by the sensor on the remote control, is shown on the display
To activate the remote control press key T1 (fig. 47).
On the remote control display, the symbols relative to the last shutdown are shown:
- *Work mode (from S1 to S5);*
- *Ventilation speed (from S7 to S11);*
- *Room temperature (D4, D5);*
- *Eventual functions activated (S18, S19, S21, S22, S23, S24, S25, S26, S27).*

The conditioner will activate in the mode selected on the remote control.
To deactivate the remote control and the conditioner press key T1 again.

Menu principal

Quand la télécommande est désactivée, seul l'affichage de la température ambiante détectée par le détecteur dont est munie la télécommande est activé.
Appuyez sur la touche T1 (fig. 47) pour activer la télécommande.
L'afficheur de la télécommande montre les symboles correspondant au dernier arrêt:
- Mode travail (S1 à S5);
- Vitesse de ventilation (S7 à S11);
- Température ambiante (D4, D5);
- Eventuelles fonctions activées (S18, S19, S21, S22, S23, S24, S25, S26, S27).

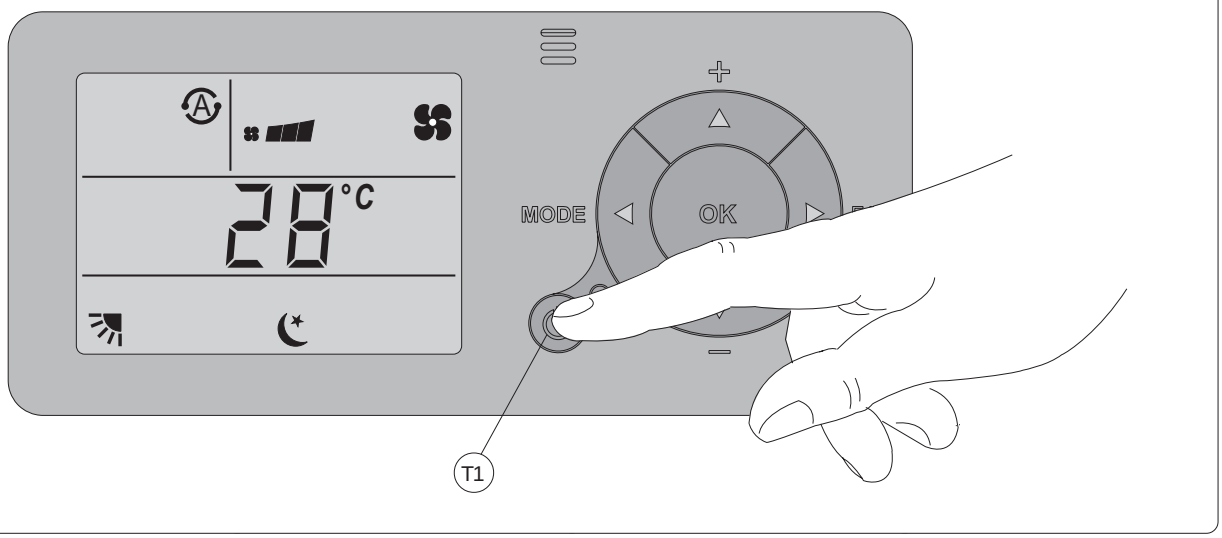
Le climatiseur démarrera selon les modes sélectionnés sur la télécommande.
Appuyez de nouveau sur la touche T1 Pour désactiver la télécommande et le climatiseur.

Hauptmenü

Wenn die Fernbedienung deaktiviert ist, bleibt auf dem Display die Anzeige nur der Umgebungstemperatur aktiv, die von dem Sensor erfasst wird, mit dem die Fernbedienung ausgestattet ist.
Drücken Sie zur Aktivierung der Fernbedienung die Taste T1 (Abb. 47).
Auf dem Display erscheinen in Übereinstimmung mit dem letzten Abschalten folgende Symbole:
- *Betriebsart (von S1 bis S5)*
- *Belüftungsgeschwindigkeit (von S7 bis S11)*
- *Umgebungstemperatur (D4, D5)*
- *Eventuell aktivierte Funktionen (S18, S19, S21, S22, S23, S24, S25, S26, S27).*

Die Klimaanlage wird gemäß der auf der Fernbedienung gewählten Betriebsarten aktiviert.
Zur Deaktivierung von Fernbedienung und Klimaanlage drücken Sie erneut T1.

47



OLIMPIA SPLENDID

Menú principal

Cuando el control remoto está desactivado, permanece activa en el display sólo la visualización de la temperatura ambiente detectada por el sensor presente en el control remoto.
Para activar el control remoto pulse la tecla T1 (Fig. 47).
En el display del control remoto se visualizan los símbolos correspondientes al último apagado:
- Modo de funcionamiento (de S1 a S5)
- Velocidad de ventilación (de S7 a S11)
- Temperatura ambiente (D4, D5)
- Eventuales funciones activas (S18, S19, S21, S22, S23, S24, S25, S26, S27)

El climatizador se activará según los modos seleccionados en el control remoto.
Para desactivar el control remoto y el climatizador, pulse nuevamente la tecla T1.

Menu principal

Quando o telecomando está desactivado, só permanece activa no visor a visualização da temperatura ambiente detectada pelo sensor com que o telecomando está equipado.
Para activar o telecomando, premir o botão T1 (fig. 47).
No visor do telecomando aparecem os símbolos mostrados em correspondência com o último apagamento:
- Modalidade de trabalho (de S1 a S5);
- Velocidade de ventilação (de S7 a S11);
- Temperatura ambiente (D4, D5);
- Possíveis funções activadas (S18, S19, S21, S22, S23, S24, S25, S26, S27).

O climatizador activar-se-á de acordo com a modalidades seleccionadas no telecomando.
Para desactivar o telecomando e o climatizador, premir novamente o botão T1.

Êýñéï ìåíýý

¼ôáí ôï ôçëå÷åéñéóôÞñéï åßíáé áðåíåñãïðïéçìÝíï, ðáñáìÝíåé åíåñãÞ óôï display ìüíï ç ðñïâïëÞ ôçò èåñìïêñáóßáò ðåñéâÜëëïíôïò ç ïðïßá åíôïðßæåôáé áðü ôïí áéóèçôÞñá ìå ôïí ïðïßï åßíáé åîïðëéóìÝíï ôï ôçëå÷åéñéóôÞñéï.
Ãéá íá åíåñãïðïéÞóåôå ôï ôçëå÷åéñéóôÞñéï ðáôÞóôå ôï êïõìðß T1 (åéê. 47).
Óôï display ôçëå÷åéñéóôçßïõ ôá óýìâïëá ðïõ åìöáíßæïíôáé óå áíôéóôïé÷ßá ìå ôï ôåëåõôáßï óâÞóéìï:
- Ëåéôïõñãßá åñãáóßáò (áðü S1 Ýùò S5);
- Ôá÷ýôçôá áíåìéóôÞñá (áðü S7 Ýùò S11);
- Èåñìïêñáóßá ðåñéâÜëëïíôïò (D4, D5);
- Åíåå÷üìåíåò åíåñãïðïéçìÝíåò ëåéôïõñãßåò (S18, S19, S21, S22, S23, S24, S25, S26, S27).

Ôï êëéìáôéóôéêü èá åíåñãïðïéçèåß óýìöùíá ìå ôïí ôñüðï ðïõ Ý÷åé åðéëåãåß áðü ôï ôçëå÷åéñéóôÞñéï.
Ãéá íá áðåíåñãïðïéÞóåôå ôï ôçëå÷åéñéóôÞñéï êáé ôï êëéìáôéóôéêü ðáôÞóôå êáé ðÜëé ôï êïõìðß T1.

3.5.1.1

Cambiare la modalita' di funzionamento

Premendo il tasto T2 (fig. 48) si selezione la modalità di funzionamento del climatizzatore desiderata con la seguente sequenza (ciclica).

- Il climatizzatore viene attivato in modalità raffrescamento.
- Il climatizzatore viene attivato in modalità riscaldamento.
- Il climatizzatore viene attivato in modalità deumidificazione, cioè riduce l'umidità presente nell'ambiente in cui è installato, mantenendone pressochè invariata la temperatura.
- Il climatizzatore viene attivato in modalità sola ventilazione.
- Il climatizzatore viene attivato in modalità AUTOMATICA, cioè in base alla temperatura dell'ambiente in cui è installato; seleziona automaticamente la modalità raffrescamento, ventilazione o riscaldamento per raggiungere la temperatura ambiente desiderata ed impostata tramite il telecomando.

Changing the operating mode

When key T2 (fig. 48) is pressed, the desired operating mode of the conditioner is selected with the following (cyclic) sequence:

- *The conditioner is activated in cooling mode.*
- *The conditioner is activated in heating mode.*
- *The conditioner is activated in dehumidifying mode, that is, it reduces the humidity present in the room where it is installed, without altering the temperature.*
- *The conditioner is activated in ventilation mode only.*
- *The conditioner is activated in AUTOMATIC mode, that is, depending on the temperature of the room in which it is installed; it automatically selects the heating, ventilation or cooling mode necessary to reach the desired room temperature as set on the remote control.*

Changer le mode de fonctionnement

Appuyez sur la touche T2 (fig. 48) pour sélectionner le mode de fonctionnement du climatiseur dans l'ordre suivant (cyclique).

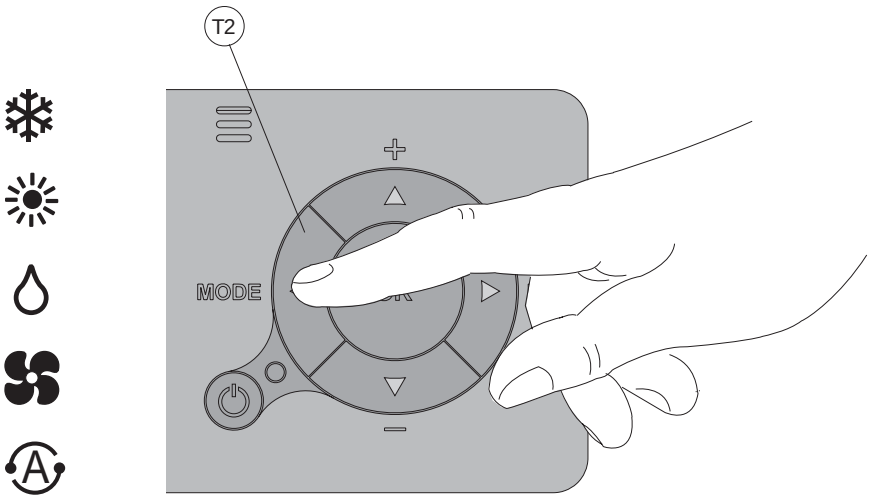
- Le climatiseur démarre en mode refroidissement.
- Le climatiseur démarre en mode chauffage.
- Le climatiseur démarre en mode déshumidification, c'est-à-dire qu'il réduit l'humidité présente dans la pièce où il est installé, en maintenant à peu près la température ambiante.
- Le climatiseur démarre en mode ventilation seule.
- Le climatiseur démarre en mode AUTOMATIQUE, c'est-à-dire selon la température de la pièce où il est installé; il sélectionne automatiquement le mode refroidissement, ventilation ou chauffage pour atteindre la température ambiante désirée et sélectionnée avec la télécommande.

Änderung der Betriebsart

Beim Drücken der Taste T2 (Abb. 48) wird die gewünschte Betriebsart der Klimaanlage in folgender (zyklischen) Sequenz gewählt.

- *Die Klimaanlage wird in der Betriebsart Kühlung aktiviert. .*
- *Die Klimaanlage wird in der Betriebsart Heizung aktiviert .*
- *Die Klimaanlage wird in der Betriebsart Entfeuchtung aktiviert, das heißt, die Feuchtigkeit im Aufstellungsraum wird reduziert, wobei die Temperatur nahezu unverändert bleibt.*
- *Die Klimaanlage wird in der Betriebsart "Nur Kühlung" aktiviert.*
- *Die Klimaanlage wird in der Betriebsart AUTOMATIK, das heißt, in Abhängigkeit der Umgebungstemperatur des Aufstellungsraums aktiviert. Dabei werden automatisch die Betriebsarten Kühlung, Belüftung und Heizung gewählt, um die gewünschte und auf der Fernbedienung eingestellte Umgebungstemperatur zu erreichen.*

48



Cambio del modo de funcionamiento

Pulsando la tecla T2 (Fig. 48) se selecciona el modo de funcionamiento deseado con la siguiente secuencia (cíclica).

- El climatizador se activa en modo Refrigeración.
- El climatizador se activa en modo Calefacción
- El climatizador se activa en modo Deshumidificación; es decir, reduce la humedad presente en el ambiente en el que está instalado, manteniendo la temperatura prácticamente invariada.
- El climatizador se activa en modo sólo Ventilación.
- El climatizador se activa en modo AUTOMÁTICO, es decir, en función de la temperatura del ambiente en el que está instalado; selecciona automáticamente el modo Refrigeración, Ventilación o Calefacción para alcanzar la temperatura ambiente deseada y regulada mediante el control remoto.

Mudança da modalidade de funcionamento

Premindo o botão T2 (fig. 48) selecciona-se a modalidade de funcionamento do climatizador desejada com a seguinte sequência (cíclica).

- *O climatizador é activado na modalidade de arrefecimento.*
- *O climatizador é activado na modalidade de aquecimento*
- *O climatizador é activado na modalidade de desumidificação, isto é, reduz a humidade presente no ambiente onde está instalado, mantendo a temperatura quase invariável.*
- *O climatizador é activado na modalidade de apenas ventilação.*
- *O climatizador é activado na modalidade AUTOMÁTICA, isto é, em função da temperatura do ambiente onde está instalado; selecciona automaticamente a modalidade de arrefecimento, ventilação ou aquecimento para alcançar a temperatura ambiente desejada e programada no telecomando.*

Áëëáãþ ôù í Ôñüðù í ëåéôïõñãßáò

Ðáôþíôáò ôï êïõìðß T2 (åéê. 48) åðéëÝãåôå ôïí ôñüðï ëåéôïõñãßáò ôïõ êëéìáôéóôéêïý ðïõ åðéèõìåßôå ìå ôçí ðáñáêÜôù óåéñÜ (êõêëéêÜ).

- Ôï êëéìáôéóôéêü åíåñãïðïéåßôáé óôç ëåéôïõñãßá äñïóéÜò.
- Ôï êëéìáôéóôéêü åíåñãïðïéåßôáé óôç ëåéôïõñãßá èÝñìáíóçò
- Ôï êëéìáôéóôéêü åíåñãïðïéåßôáé óôç ëåéôïõñãßá áöýãñáíóçò, äçëáäÞ ìåéþíåé ôçí õãñáóßá ðïõ õðÜñ÷åé óôï ðåñéâÜëëïí óôï ïðïßï åßíáé å ã ê á ô á ó ô ç Ý í ï , ä¢áôçñþíôáò ó÷åäüí áìåôÛâëçôç ôç èåñìïêñáóßá.
- Ôï êëéìáôéóôéêü åíåñãïðïéåßôáé óôç ëåéôïõñãßá ìüíïí áíåìéóôÞñá.
- Ôï êëéìáôéóôéêü åíåñãïðïéåßôáé ìå ôçí ÁÕÔÏÌÁÔÏÇ ëåéôïõñãßá, äçëáäÞ áíÜëïãá ìå ôç èåñìïêñáóßá ôïõ ðåñéâÜëëïíôïò üðïõ åßíáé åãêáôåóôçìÝíï'" åðéëÝãåé áõôüìáôá ôç ëåéôïõñãßá äñïóéÜò, áíåìéóôÞñá Þ èÝñìáíóçò ãéá íá ðñïóåããßóåé ôç èåñìïêñáóßá ðåñéâÜëëïíôïò ðïõ åðéèõìåßôå êáé Ý÷åå êáèïñßóåé áðü ôï ôçëå÷åéñéóôÞñéï.

3.5.1.2

Cambiare la velocita' di ventilazione

Premendo il tasto T3 (fig. 49) si seleziona la velocità di ventilazione desiderata con la seguente sequenza (ciclica):

AUTO Velocità automatica: il climatizzatore regola la velocità in funzione della differenza tra la temperatura dell'ambiente e quella impostata.

Velocità minima

Velocità media

Velocità massima

Changing the ventilation speed

When key T3 (fig. 49) is pressed the desired ventilation speed is selected with the following (cyclic) sequence:

AUTO *Automatic speed: the conditioner adjusts the speed according to the difference between the room temperature and the set temperature.*

Minimum speed

Medium speed

Maximum speed

Changer la vitesse de ventilation

Appuyez sur la touche T3 (fig. 49) pour sélectionner la vitesse de ventilation désirée dans l'ordre suivant (cyclique):

AUTO Vitesse automatique: le climatiseur règle la vitesse en fonction de l'écart entre la température ambiante et la température sélectionnée.

Vitesse minimale

Vitesse moyenne

Vitesse maximale

Änderung der Belüftungsgeschwindigkeit

Beim Drücken der Taste T3 (Abb. 49) wird die gewünschte Belüftungsgeschwindigkeit der Klimaanlage in folgender (zyklischen) Sequenz gewählt.

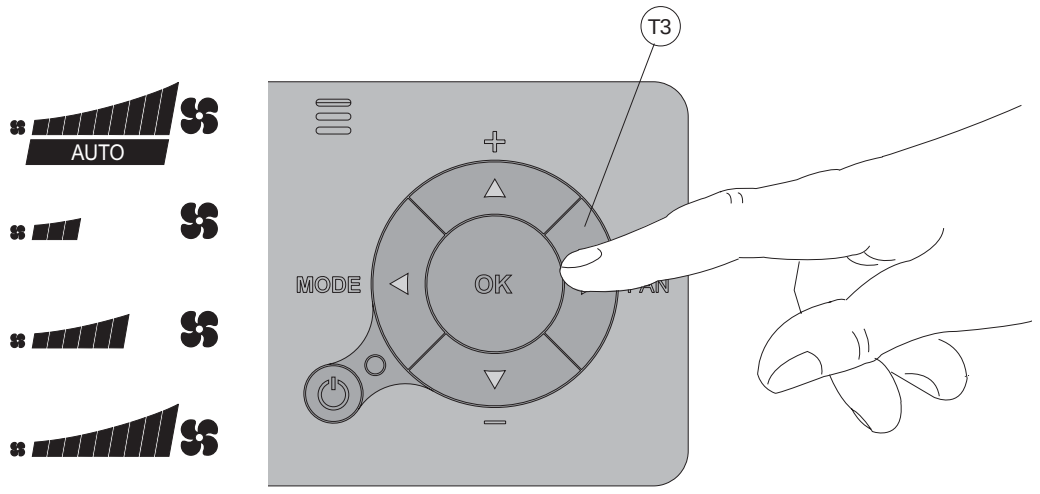
AUTO *Automatikgeschwindigkeit: De Klimaanlage reguliert die Geschwindigkeit in Abhängigkeit der Differenz zwischen der Umgebungstemperatur und der eingestellten Temperatur.*

Mindestgeschwindigkeit

Mittlere Geschwindigkeit

Höchstgeschwindigkeit

49



OLIMPIA SPLENDID

3.5.1.2

Cambiar la velocidad de ventilación

Pulsando la tecla T3 (Fig. 49) se selecciona la velocidad de ventilación deseada con la siguiente secuencia (cíclica):

Velocidad automática: el climatizador regula la velocidad en función de la diferencia entre la temperatura del ambiente y la temperatura regulada.

Velocidad mínima

Velocidad media

Velocidad máxima

Mudança da velocidade de ventilação

Premindo o botão T3 (fig. 49) selecciona-se a velocidade de ventilação desejada com a seguinte sequência (cíclica):

Velocidade automática: o climatizador regula a velocidade em função da diferença entre a temperatura do ambiente e a programada.

Velocidade mínima

Velocidade média

Velocidade máxima

Áëëáãþ ôçò ôá÷ýôçôáò áíåìéóôþñá

Ðáôþíôáò ôï êïõìðß T3 (åéê. 49) åðéëÝãåôå ôçí åðéèõìçôÞ ôá÷ýôçôá áíåìéóôÞñá ìå ôçí áêüëïõèç óåéñÜ (êõêëéêÜ):

Á õ ô ü ì á ô ç ôá÷ýôçôá: ôï êëéìáôéóôéêü ñõèìßæåé ôçí ôá÷ýôçôá óå óõíÜñôçóç ìå ôç äéáöïñÜ ìåôáîý ôçò èåñìïêñáóßáò ôïõ ðåñéâÜëëïíôïò êáé áõôÞò ðïõ Ýñå÷å êáèïñéóôåß.

ÅëÜ÷éóôç ôá÷ýôçôá

Ìåóáßá ôá÷ýôçôá

Ìýãéóôç ôá÷ýôçôá

3.5.1.3 Aumentare o diminuire la temperatura selezionata

Premendo per una volta il tasto T4 o T5 (fig. 50) viene mostrato sul display del telecomando l'attuale impostazione per la temperatura ambiente desiderata, in corrispondenza della quale viene attivato il simbolo S14 **SET** .

Premendo una seconda volta viene aumentata o diminuita la temperatura mostrata a seconda del tasto selezionato (T4 aumenta, T5 diminuisce).

Il display torna a visualizzare la temperatura ambiente misurata (il simbolo S14 viene spento) dopo 5 secondi dall'ultima operazione sui tasti T4 o T5.

Se è attiva la modalità ventilazione i tasti T4 e T5 sono disattivati.

Increasing or decreasing the selected temperature

When key T4 or T5 (fig. 50) is pressed once, the current setting for the desired room temperature is shown on the remote control display, in correspondence to which the symbol S14 **SET** *is activated.*

When pressed a second time, the temperature shown is increased or decreased depending on the key pressed (T4 increases, T5 decreases).

The display will return to showing the measured room temperature (symbol S14 goes out) 5 seconds after the last operation on keys T4 or T5.

If the ventilation mode is activated, keys T4 and T5 are deactivated.

Augmenter ou diminuer la température sélectionnée

Appuyez une fois sur la touche T4 ou T5 (fig. 50): la télécommande affiche le réglage actuel de la température ambiante; le symbole S14 **SET** apparaît en regard de la température.

Appuyez encore une fois sur la touche: la température affichée augmente ou diminue selon la touche sélectionnée (T4 augmente, T5 diminue).

La télécommande affiche de nouveau la température ambiante mesurée (le symbole S14 disparaît) 5 secondes après la dernière opération sur la touche T4 ou T5.

Si le mode Ventilation est activé, les touches T4 et T5 sont désactivées.

Erhöhen oder Senken der gewählten Geschwindigkeit

Beim einmaligen Drücken der Taste T4 oder T5 (Abb. 50) erscheint auf dem Display der Fernbedienung die aktuelle Einstellung für die gewünschte Umgebungstemperatur, in deren Entsprechung das Symbol S14 **SET** *gezeigt wird .*

Beim erneuten Drücken wird die angezeigte Temperatur je nach der gewählten Taste erhöht oder gesenkt (T4 erhöht, T5 senkt).

Das Display zeigt innerhalb von 5 Sekunden nach der letzten Betätigung der Taste T4 oder T5 wieder die gemessene Umgebungstemperatur an (das Symbol S14 geht aus) .

Bei Aktivierung der Betriebsart Belüftung sind die Tasten T4 und T5 deaktiviert.

3.5.1.4 Attivazione Menu Selezione funzioni

Premendo il tasto T6 (fig. 51) si passa nel Menu Selezione funzioni (vedere par. 3.5.2).

Activating the Function selection menu

Pressing key T6 (fig. 51) passes to the T4 or T5 Functions Selection menu.

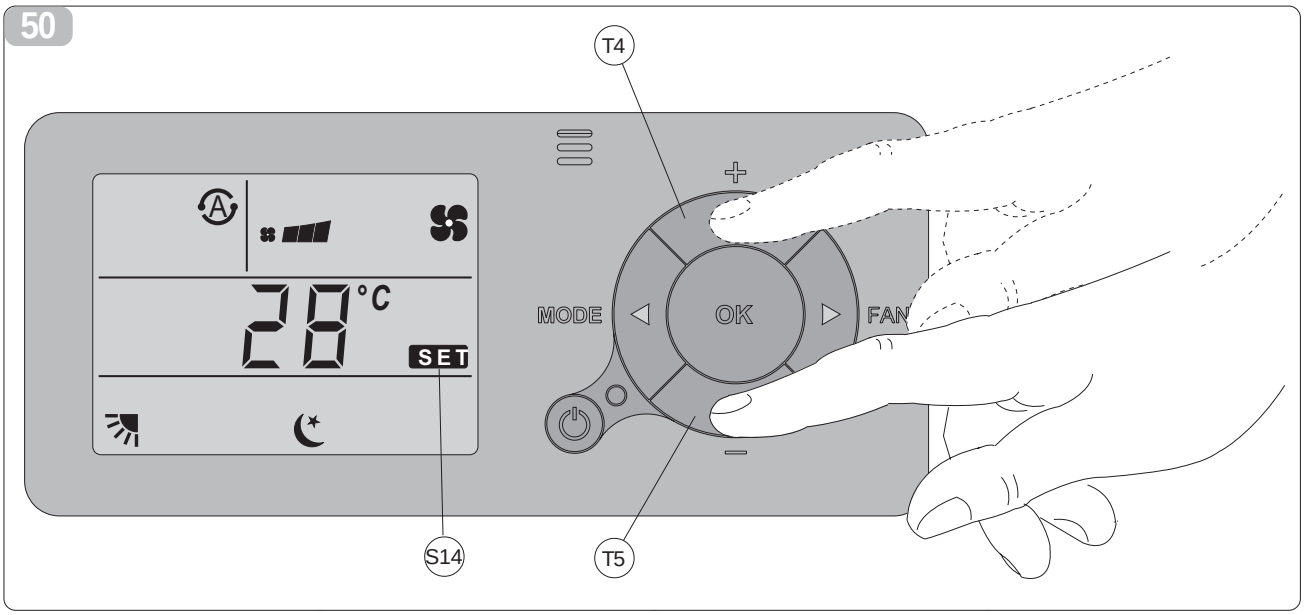
Activation du menu de sélection des fonctions

Appuyez sur la touche T6 (fig. 51) pour entrer dans le menu de sélection des fonctions (voir par. 3.5.2).

Aktivierung des Funktionenwahl-Menüs

Beim Drücken der Taste T6 (Abb. 51) erfolgt der Übergang zum Funktionenwahl-Menü (siehe Abs. 3.5.2).

50



OLIMPIA SPLENDID

Aumentar o disminuir la temperatura seleccionada

Pulsando una vez la tecla T4 o T5 (Fig. 50) se muestra en el display del control remoto la regulación actual para la temperatura ambiente deseada, en correspondencia con la cual se activa el símbolo S14 **SET** .

Pulsando la tecla una segunda vez, aumenta o disminuye la temperatura mostrada en función de la tecla seleccionada (T4 aumenta, T5 disminuye).

El display visualiza nuevamente la temperatura ambiente medida (el símbolo S14 permanece apagado) luego de 5 segundos a partir del último accionamiento de la tecla T4 o T5.

Si está activo el modo ventilación, las teclas T4 y T5 están desactivadas.

Aumentar ou diminuir a temperatura seleccionada

Premindo por uma vez o botão T4 ou T5 (fig. 50) é mostrada no visor do telecomando a programação actual para a temperatura ambiente desejada, em correspondência da qual é activado o símbolo S14 **SET** .

Premindo-o pela segunda vez, é aumentada ou diminuída a temperatura mostrada em função do botão seleccionado (T4 aumenta, T5 diminui).

O visor torna a mostrar a temperatura ambiente medida (o símbolo S14 é apagado) após 5 segundos da última operação nos botões T4 ou T5.

Se estiver activada a modalidade de ventilação, os botões T4 e T5 são desactivados.

Áyîçóç Þ ìåßùóç ôçò åðéëåãüìåíçò èåñìïêñáóßáò 3.5.1.3

Ðáôþíôáò ìßá öïñÜ ôï êïõìðß T4 Þ T5 (åéê. 50) åìöáíßæåôáé óôï display ôïõ ôçëå÷åéñéóôçñßïõ ï ôñÝ÷ùí êáèïñéóìüò ãéá ôçí åðéèõìçôÞ èåñìïêñáóßá ðåñéâÜëëïíôïò, óå áíôéóôïé÷ßá ìå ôçí ïðïßá åíåñãïðïéåßôáé ôï óýìâïëï S14 **SET** .

Ðáôþíôáò ãéá äåýôåñç öïñÜ áõîÜíåôáé Þ ìåéþíåôáé ç èåñìïêñáóßá ðïõ åìöáíßæåôáé áíÜëïãá ìå ôï êïõìðß ðïõ Ý÷åé åðéëåãåß (T4 áõîÜíåé, T5 ìåéþíåé).

Ôï display ðñïâÜëëåé êáé ðÜëé ôç èåñìïêñáóßá ðåñéâÜëëïíôïò ðïõ åíôïðßæåé (ôï óýìâïëï S14 óâÞíåé) ìåôÜ áðü 5 äåõôåñüëåðôá áðü ôçí ôåëåõôáßá åðÝìâáóç óôá êïõìðéÜ T4 Þ T5.

ÅÜí åßíáé åíåñãÞ ç ëåéôïõñãßá áíåìéóôÞñá ôá êïõìðéÜ T4 êáé T5 åßíáé áðåíåñãïðïéçìÝíá.

Activación del menú Selección Funciones

Pulsando la tecla T6 (Fig. 51) se accede al menú Selección Funciones (véase el Párr. 3.5.2).

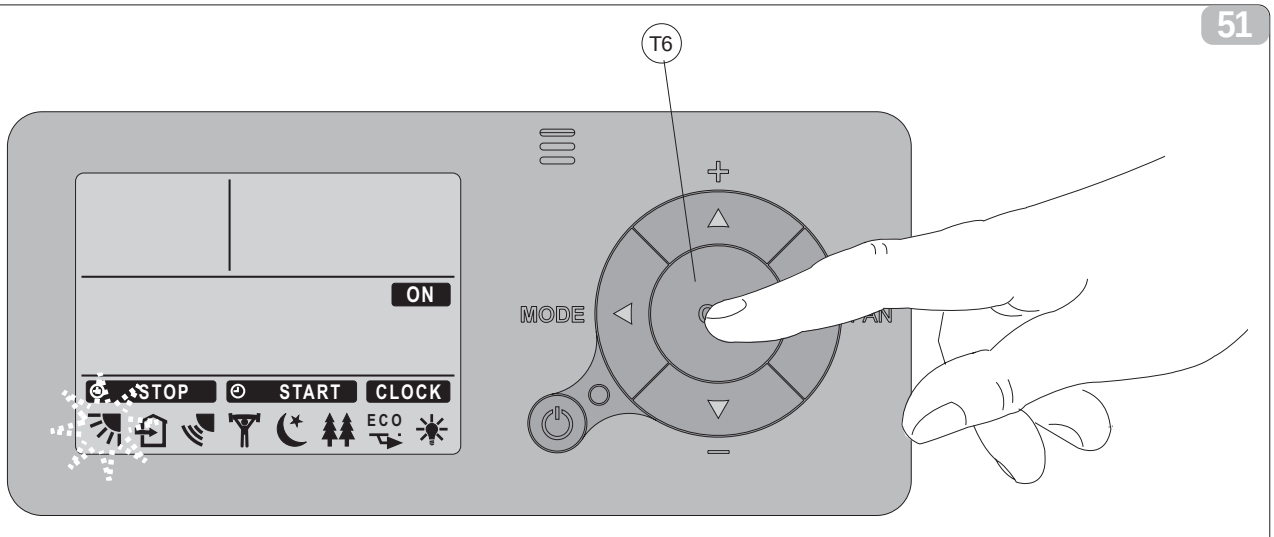
Activação do Menu de Selecção das funções

Premindo o botão T6 (fig. 51) passa-se ao Menu de Selecção das funções (ver par. 3.5.2).

Åíåñãïðïßçóç Ìåíïý Åðéëïãþò ëåéôïõñãéþí 3.5.1.4

Ðáôþíôáò ôï êïõìðß T6 (åéê. 51) ðåñíÜôå óôï Ìåíïý Åðéëïãþò ëåéôïõñãéþí (âëÝðå ðáñ. 3.5.2).

51



3.5.2 Menù Selezione Funzioni

Sul display del telecomando vengono visualizzati tutti i simboli delle funzioni selezionabili nella modalità di funzionamento corrente del climatizzatore (fig. 52).

Utilizzando i 4 tasti direzionali (T2, T3, T4, T5) (fig. 53) scegliere la funzione desiderata, la quale inizierà a lampeggiare.In corrispondenza di ogni funzione selezionata vengono mostrati inoltre sul display il simbolo S12 (ON) o S13 (OFF) a seconda dello stato attuale della funzione selezionata.
Selezionando le funzioni STOP , START o CLOCK viene inoltre visualizzatala relativa impostazione oraria corrente (fig. 53).

Functions Selection Menu

The remote control display shows all the symbols of the functions selectable in the current conditioner operating mode (fig. 52).

Use the 4 directional keys (T2, T3, T4, T5) (fig. 53) to choose the desired function, which will then start flashing. In correspondence with each selected function the symbol S12 (ON) or S13 (OFF) is shown on the remote control display depending on the current status of the function selected.
When functions STOP , START or CLOCK are selected, the relative current time setting is also displayed (fig. 53).

Menu Sélection des fonctions

La télécommande affiche tous les symboles des fonctions sélectionnables dans le mode de fonctionnement courant du climatiseur (fig. 52).

A l'aide des 4 touches de direction (T2, T3, T4, T5) (fig. 53), choisissez la fonction désirée; la fonction sélectionnée se met à clignoter. Le symbole S12 (ON) ou S13 (OFF) est également affiché en regard de chaque fonction sélectionnée, selon son état actuel .
Sélectionnez la fonction STOP , START ou CLOCK pour faire également afficher le réglage de l'heure courante (fig. 53).

Funktionenwahlmenü

Auf dem Display der Fernbedienung erscheinen alle Symbole der in der aktuellen Betriebsart der Klimaanlage wählbaren Funktionen (Abb. 52).

Verwenden Sie die 4 Richtungstasten (T2, T3, T4, T5) (Abb. 53) und wählen Sie die gewünschte Funktion. Diese beginnt zu blinken. In Übereinstimmung mit jeder gewählten Funktion erscheint darüber hinaus auf dem Display das Symbol S12 (ON) oder S13 (OFF) je nach dem aktuellen Status der gewählten Funktion.
Bei Wahl der Funktionen STOP , START oder CLOCK wird außerdem die entsprechende Uhrzeiteinstellung angezeigt (Abb. 53).

3.5.2.1 Ritorno a Menù Principale

Se dal menù Selezione Funzioni viene premuto il tasto T1 si ritorna alla modalità Funzionamento Principale del telecomando (par. 3.5.1)

Return to the main menu

Pressing key T1 from the functions selection menu returns to the main operating mode of the remote control (par. 3.5.1)

Retour au menu principal

Dans le menu de sélection des fonctions, appuyez sur la touche T1 pour retourner au mode de fonctionnement principal de la télécommande (par. 3.5.1)

Rückkehr zum Hauptmenü

Beim Drücken der Taste T1 vom Funktionenwahl-Menü aus erfolgt die Rückkehr zur Betriebsart Hauptfunktion der Fernbedienung (Abs. 3.5.1)

3.5.2.2 Conferma Selezione Funzioni

Per modificare le impostazioni relative alla funzione selezionata (con simbolo lampeggiante) è necessario premere il tasto di conferma selezione T6 (fig. 54).

Functions selection confirmation

To change the settings relative to the selected function (with flashing symbol) the selection confirmation button T6 (fig. 54) must be pressed.

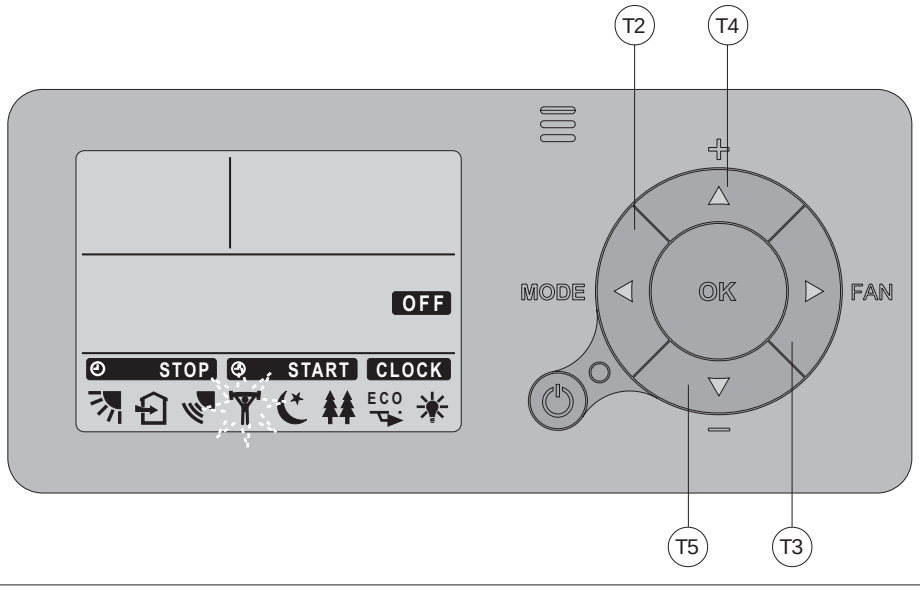
Confirmation de la sélection des fonctions

Pour modifier les réglages relatifs à la fonction sélectionnée (avec symbole clignotant), il est nécessaire d'appuyer sur la touche de confirmation de la sélection T6 (fig. 54).

Funktionenwahl bestätigen

Zur Änderung der Einstellungen bezüglich der gewählten Funktion (bei blinkendem Symbol) ist es notwendig, die Wahlbestätigungstaste T6 zu drücken (Abb. 54).

52



OLIMPIA SPLENDID

Menú Selección Funciones

En el display del control remoto se visualizan todos los símbolos de las funciones seleccionables en el modo de funcionamiento actual del climatizador (Fig. 52).

Utilizando las 4 teclas direccionales (T2, T3, T4, T5) (Fig. 53), seleccione la función deseada, que comenzará a parpadear. En correspondencia con cada función seleccionada, en el display se visualiza también el símbolo S12 (ON) o S13 (OFF), en función del estado actual de la función seleccionada.
Seleccionando las funciones STOP , START o CLOCK también se visualiza la correspondiente regulación horaria actual (Fig. 53).

Menu Selecção das Funções

No visor do telecomando são visualizados todos os símbolos das funções seleccionáveis na modalidade de funcionamento corrente do climatizador (fig. 52).

Utilizando os 4 botões direccionais (T2, T3, T4, T5) (fig. 53) seleccionar a função desejada, a qual começará a piscar. Em correspondência de cada função seleccionada também são mostrados, no visor, o símbolo S12 (ON) ou S13 (OFF) dependendo do estado actual da função seleccionada.
Seleccionando as funções STOP , START ou CLOCK é também visualizada a respectiva programação horária corrente (fig. 53).

Åðéëïãþ Ëåéôïõñãéþí Ìåíïý 3.5.2

Óôï display ôïõ ôçëå÷åéñóôçñßïõ ðñïâÜëëïíôáé üëáôá óýìâïëá ðùí ëåéôïõñãéþí ðïõ ìðïñïýí íá åðéëåãïýí ìå ôïí ôñüðï ëåéôïõñãßáò ôïõ êëéìáôéóôéêïý (åéê. 52).

×ñçóéìïðïéþíôáò ôá 4 êïõìðéÜ êáôåýèõíóçò (T2, T3, T4, T5) (åéê. 53) åðéëÝîôå ôçí åðéèõìçôÞ ëåéôïõñãßá, ç ïðïßá èá áñ÷ßóåé íá áíáâïóâíåé. Áíôßóôïé÷á ìå êÜèå åðéëåãüìåíç ëåéôïõñãßá åìöáíßæïíôáé åðßóçò óôï display ôï óýìâïëï S12 (ON) Þ S13 (OFF) áíÜëïãá ìå ôçí ôñÝ÷ïõóá êáôÜóôáóç ôçò åðéëåãüìåíçò ëåéôïõñãßáò.
ÅðéëÝãïíôáò ôéò ëåéôïõñãßåò STOP , START Þ CLOCK ðñïâÜëëåôáé åðßóçò ï ó÷åôéêüò êáèïñéóìüò ôçò ôñÝ÷ïõóáò þñáò (åéê. 53).

Retorno ao Menu Principal

Se no menu Selecção das Funções for premido o botão T1 retorna-se à modalidade de Funcionamento Principal do telecomando (par. 3.5.1)

ÅðéóôñïöÞ óôï Êýñéï Ìåíïý 3.5.2.1

ÅÜí áðü ôï ìåíïý Åðéëïãþò Ëåéôïõñãéþí ðáôçèåß ôï êïõìðß T1 åðéóôñÝöåôå óôçí Êýñéá Ëåéôïõñãßá ôïõ ôçëå÷åéñóôçñßïõ (ðáñ. 3.5.1)

Confirmación de Selección Funciones

Para modificar las regulaciones correspondientes a la función seleccionada (con símbolo intermitente), es necesario pulsar la tecla de confirmación de la selección T6 (Fig. 54).

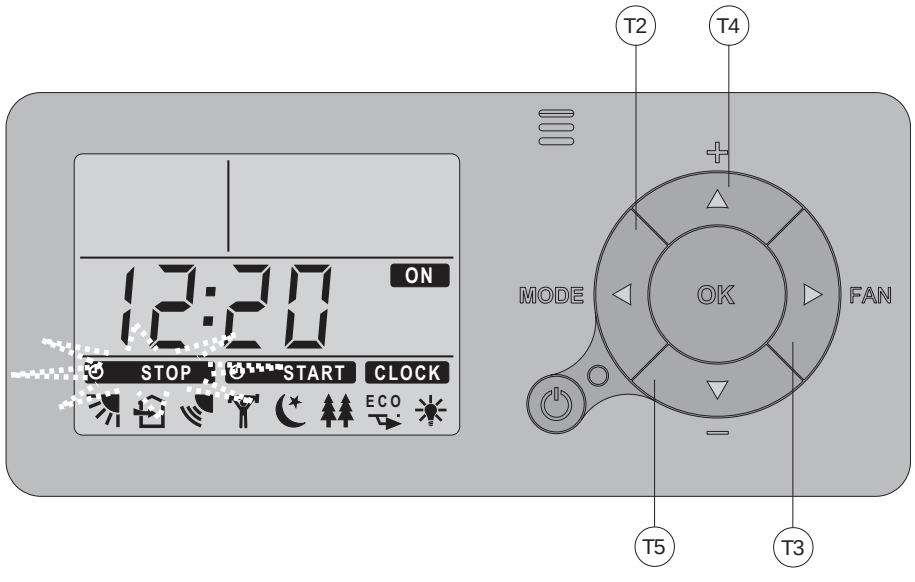
Confirmação da Selecção das Funções

Para modificar as programações relativas à função seleccionada (com símbolo intermitente) é necessário premir o botão de confirmação da selecção T6 (fig. 54).

Åðéâåâáßùóç Åðéëïãþò Ëåéôïõñãéþí 3.5.2.2

Ãéá íá ôñïðïðïéÞóåôå ôïõò êáèïñéóìïýò ó÷åôéêÜ ìå ôçí åðéëåãüìåíç ëåéôïõñãßá (ìå óýìâïëï ðïõ áíáâïóâíåé) åßíáé áðáñáßôçôï íá ðáôÞóåôå ôï êïõìðß åðéâåâáßùóçò ôçò åðéëïãÞò T6 (åéê. 54).

53



3.5.3 Menu impostazioni Funzioni

Viene visualizzato il solo simbolo relativo alla funzione selezionata insieme alle possibili sue impostazioni (ON attivazione funzione, OFF disattivazione funzione) tra le quali lampeggia quella corrente (esempio fig. 55)
Se è stata precedentemente confermata la scelta di STOP o START, è possibile selezionare in questo menù anche l'impostazione SET (S14) per regolare gli orari di accensione o spegnimento automatici del climatizzatore (par. 3.5.4 e 3.5.5).
Selezionando CLOCK si passa direttamente all'impostazione dell'orologio interno del telecomando (par. 3.5.6).

Functions Setting Menu

Only the symbol relating to the function selected is shown together with its possible settings (ON functions activation; OFF functions deactivation), the current setting flashes (e.g. Fig.55).
If the selection of STOP or START, has already been confirmed, the setting SET (S14) can be selected in this menu to adjust the automatic switching-on and switching-off times of the conditioner (par. 3.5.4 and 3.5.5).
Selecting CLOCK passes directly to the setting of the inside clock in the remote control (par. 3.5.6).

Menu des réglages des fonctions

Seul le symbole de la fonction sélectionnée est affiché avec les réglages possibles (ON activation des fonctions, OFF désactivation des fonctions); le réglage courant clignote (exemple fig. 55).
Si la sélection de STOP ou START de a été préalablement confirmée, il est également possible de sélectionner dans ce menu le réglage SET (S14) pour régler les heures de mise en marche ou d'arrêt automatique du climatiseur (par. 3.5.4 et 3.5.5).
Sélectionnez CLOCK pour passer directement au réglage de l'horloge interne de la télécommande (par. 3.5.6).

Funktioneneinstellungs-Menü

Es erscheint nur das Symbol bezüglich der gewählten Funktion zusammen mit den möglichen Einstellungen (ON Aktivierung der Funktionen, OFF Deaktivierung der Funktionen), wobei die aktuelle Einstellung blinkt (Abb. 55)
Wenn zuvor der Wahl von STOP oder START bestätigt worden ist, kann in diesem Menü auch die Einstellung SET (S14) gewählt werden, um die automatischen Ein- und Ausschaltzeiten der Klimaanlage zu regulieren (Abs. 3.5.4 und 3.5.5).
Bei Wahl von CLOCK erfolgt direkt die Einstellung der Uhr im Innern der Fernbedienung (Abs. 3.5.6).

3.5.3.1 Ritorno al menù Selezione funzioni

Premendo il tasto T1 si torna nel menù Selezione Funzioni (par. 3.5.2).

Return to the Functions selections menu

Press key T1 to return to the Functions selection menu (par. 3.5.2).

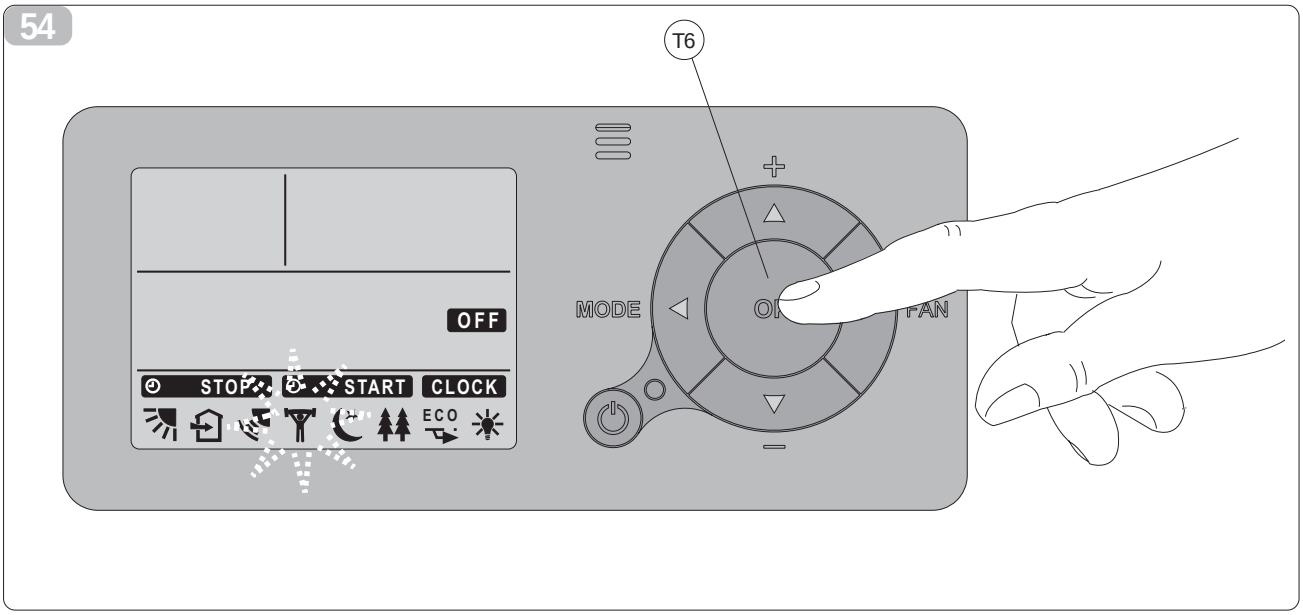
Retour au menu de sélection des fonctions

Appuyez sur la touche T1 pour retourner au menu de sélection des fonctions (par. 3.5.2).

Rückkehr zum Funktionenwahl-Menü

Beim Drücken der Taste T1 erfolgt de Rückkehr zum Funktionenwahl-Menü (Abs. 3.5.2).

54



OLIMPIA SPLENDID

Menú Regulación Funciones

Se visualiza sólo el símbolo correspondiente a la función seleccionada, junto a sus posibles regulaciones (ON, activación de las funciones - OFF desactivación de las funciones), entre las que parpadea la regulación actual (ejemplo Fig. 55).
Si ha sido confirmada previamente la elección de STOP o START , es posible seleccionar en este menú también la regulación SET (S14), para establecer los horarios de encendido y apagado automáticos del climatizador (Párr. 3.5.4 y 3.5.5).
Seleccionando CLOCK se pasa directamente a la regulación del reloj interno del control remoto (Párr. 3.5.6).

Menu das Programações das Funções

Só é visualizado o símbolo relativo à função seleccionada juntamente com as suas possíveis programações (ON activação das funções, OFF desactivação das funções) entre as quais pisca a corrente (exemplo fig. 55)
Se tiver sido previamente confirmada a selecção de STOP ou START, também é possível seleccionar neste menu a programação SET (S14) para regular os horários de acendimento ou apagamento automáticos do climatizador (par. 3.5.4 e 3.5.5).
Seleccionando CLOCK passa-se directamente à programação do relógio interno do telecomando (par. 3.5.6).

Ìåíïý êáèïñéóìþí Ëåéôïõñãéþí 3.5.3

Ðñïâüëëåôáé ìüíï ôï óýìâïëï ó÷åôéêü ìå ôçí åðéëåãüìåíç ëåéôïõñãßá ìáæß ìå ôéò äõíáôüôçôåò êáèïñéóìïý ôçò (ON åíåñãïðïßçóç ëåéôïõñãéþí, OFF áðåíåñãïðïßçóç ëåéôïõñãéþí) ìåôáîý ôùí ïðïßùí áíáâïóâÞíåé ï ôñÝ÷ùí êáèïñéóìüò (ðáñÜãñáöïò 3.5.4 êáé 3.5.5).
ÅÜí Ý÷åé åðéâåâáéùèåß ðñïçãïõìÝíùò ç åðéëïãÞ STOP Þ START , åßíáé äõíáôüí íá åðéëÝîåôå óôï ìåíïý áõôü êáé ôï ïé êáèïñéóìü SET (S14) ãéá íá ñõèìßóåôå óá ùñÜñéá áõôùìáôéóìïý áíÜâáóçò Þ óâçóßìáôïò ôïõ êëéìáôéóôéêïý (ðáñ. 3.5.4 êáé 3.5.5).
ÅðéëÝãïíôáò CLOCK ðåñíÜôå áð' åõèåßáò óôïí êáèïñéóìü ôïõ åóùôåñéêïý ñïëïãéïý ôïõ ôçëå÷åéóôíßïõ (ðáñ. 3.5.6).

Retorno al menú Selección Funciones

Pulsando la tecla T1 se regresa al menú Selección Funciones (Párr. 3.5.2).

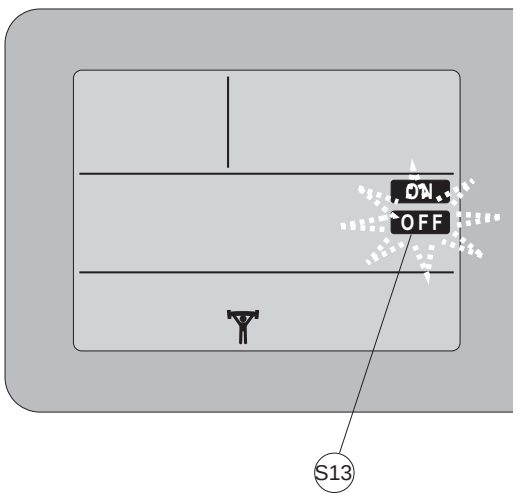
Retorno ao menu de Selecção das funções

Premindo o botão T1 retorna-se ao menu de Selecção das Funções (par. 3.5.2).

ÅðéóôñïöÞ óôï ìåíïý Åðéëïãþò ëåéôïõñãéþí 3.5.3.1

Ðáôþíôáò ôï êïìðß T1 åðéóôñÝöåôå óôï ìåíïý Åðéëïãþò ëåéôïõñãéþí (ðáñ. 3.5.2).

55



3.5.3.2 Selezione impostazione funzioni

Agendo sui tasti T4 e T5 è possibile effettuare la selezione dell'impostazione desiderata per la funzione corrente (attivazione, disattivazione, regolazione orario solo per STOP e START) (fig. 56).

Selection of Function setting

Press keys T4 and T5 to select the desired setting for the current function (activation, deactivation, time adjustment only for STOP and START) (fig. 56).

Sélection des réglages des fonctions

Appuyez sur les touches T4 et T5 pour sélectionner le réglage désiré pour la fonction courante (activation, désactivation,, réglage de l'heure uniquement pour STOP et START) (fig. 56).

Wahl der Funktioneneinstellung

Bei Betätigung der Tasten T4 und T5 ist es möglich, die Wahl der gewünschten Einstellung für die laufende Funktion vorzunehmen (Aktivierung, Deaktivierung, Einstellung der Uhrzeit nur für STOP und START) (Abb. 56).

3.5.3.3 Conferma impostazione funzioni

Premendo il tasto T6 viene confermata l'impostazione selezionata per la funzione corrente, e viene trasmesso il relativo comando all'unità interna del climatizzatore. Contemporaneamente il telecomando torna al menù principale di funzionamento (par. 3.5.1).
Se si conferma l'opzione SET per le funzioni STOP o START , si passa invece ai relativi menù di impostazione orario accensione o spegnimento automatici (par. 3.5.4 e 3.5.5)

Confirmation of Functions setting

Press key T6 to confirm the setting selected for the current function and the relative command is transmitted to the inside conditioner unit. At the same time the remote control returns to the main operating menu (par. 3.5.1).
If the option SET for functions STOP or START is confirmed, the relative time setting menus for the automatic switching-on or switching-off are passed to (par. 3.5.4 and 3.5.5).

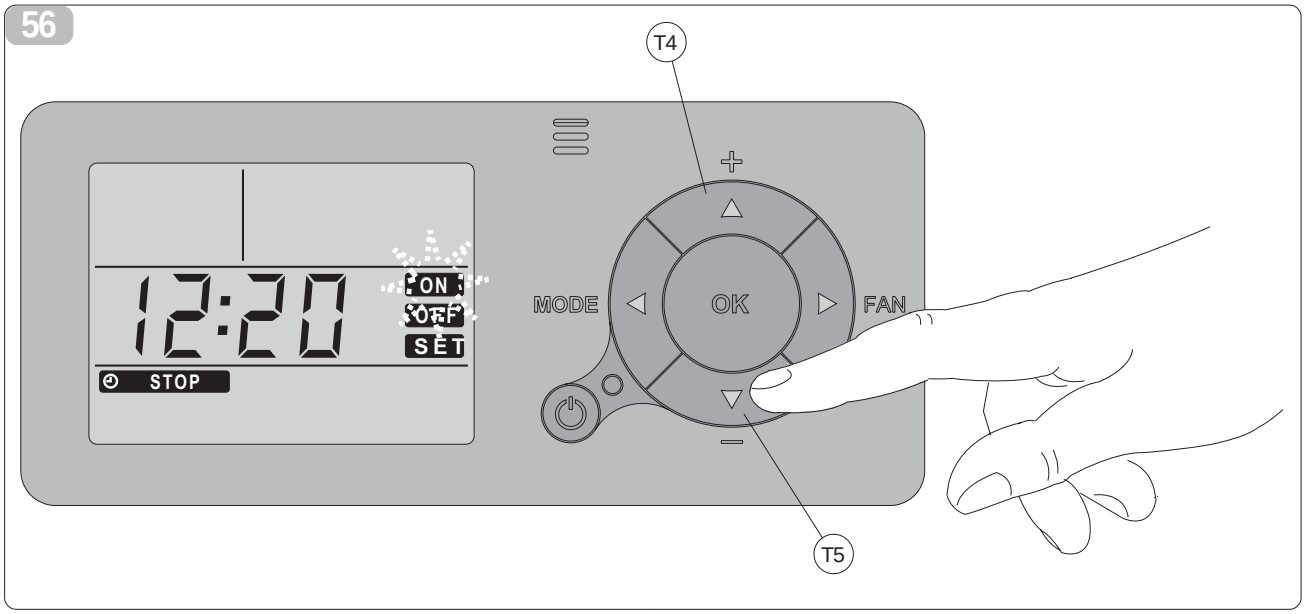
Confirmation des réglages des fonctions

Appuyez sur la touche T6 pour confirmer le réglage sélectionné pour la fonction courante; la commande correspondante est transmise à l'unité intérieure du climatiseur. En même temps, la télécommande retourne au menu principal (par. 3.5.1).
Par contre, si vous confirmez l'option SET pour les fonctions STOP ou START , vous passez aux menus correspondants pour le réglage de l'heure de mise en marche ou d'arrêt automatique (par. 3.5.4 et 3.5.5)

Bestätigung der Funktioneneinstellung

Beim Drücken der Taste T6 wird die für die aktuelle Funktion gewählte Einstellung bestätigt und der entsprechende Befehl an die Inneneinheit der Klimaanlage übermittelt. Gleichzeitig kehrt die Fernbedienung zum Hauptbetriebsmenü zurück (Abs. 3.5.1).
Bei Bestätigung der Option SET für die Funktion STOP oder START erfolgt hingegen der Übergang zu den entsprechenden Menüs für die automatische Ein- und Ausschaltung (Abs. 3.5.4 und 3.5.5)

56



OLIMPIA SPLENDID

Selección de Regulación de Funciones

Accionando las teclas T4 y T5, es posible seleccionar la regulación deseada para la función corriente (activación, desactivación, regulación del horario sólo para STOP y START) (Fig. 56).

Confirmación de Regulación de Funciones

Pulsando la tecla T6 se confirma la regulación seleccionada para la función corriente y se transmite el mando correspondiente a la unidad interna del climatizador. Simultáneamente, el control remoto regresa al menú principal de funcionamiento (Párr. 3.5.1).
Por el contrario, si se confirma la opción SET para las funciones STOP o START , se pasa a los correspondientes menús de regulación del horario de encendido o apagado automático (Párr. 3.5.4 y 3.5.5)

Selecção da programação das funções

Actuando nos botões T4 e T5 é possível efectuar a selecção da programação desejada para a função corrente (activação, desactivação, regulação da hora, apenas para STOP e START) (fig. 56).

Confirmação da programação das funções

Premindo o botão T6 é confirmada a programação seleccionada para a função corrente e é transmitido o respectivo comando à unidade interna do climatizador. Simultaneamente, o telecomando torna ao menu principal de funcionamento (par. 3.5.1).
Confirmando a opção SET para as funções ou STOP START , passa-se aos respectivos menus de programação horária de acendimento ou apagamento automáticos (par. 3.5.4 e 3.5.5).

ÅðéëïãÞ êáèïñéóìïý ëåéôïõñãéþí 3.5.3.2

Åíåñãþíôáò óôá êïõìðéÜ T4 êáé T5 åßíáé äõíáôüí íá ðñáãìáôïðïéÞóåôå ôçí åðéëïãÞ ôïõ åðéèõìçôïýí êáèïñéóìïý ãéá ôçí ôñÝ÷ïõóá ëåéôïõñãßá (åíåñãïðïßçóç, áðåíåñãïðïßçóç, ñýèìéóç þñáò ìüíï ãéá STOP êáé START) (åéê. 56).

Åðéâåâáßùóç êáèïñéóìïý ëåéôïõñãéþí 3.5.3.3

Ðáôþíôáò ôï êïõìðß T6 åðéâåâáéþíåôå ï êáèïñéóìüò ðïõ Ý÷åé åðéëåãåß ãéá ôçí ôñÝ÷ïõóá ëåéôïõñãßá, êáé ìåôáäßäåôáé ç ó÷åôéêÞ åíôïëÞ óôçí åóùôåñéêÞ ìïíÜäá ôïõ êëéìáôéóôéêïý. Ôáõôüù÷ñïíá ôï öçëå÷åéñéóôÞñéï åðéóôñÝöåé óôï êýñéï ìåíïý ëåéôïõñãßá (ðáñ. 3.5.1).
ÅÜí åðéëåãåß ç åðéëïãÞ SET ãéá ôéò ëåéôïõñãßåò STOP Þ START , ðåñíÜôå áíôßóôïé ó÷åôéêÜ ìåíïý êáèïñéóìïý ùñáñßïõ áõôùìáôïõ áíÜìáôïò Þ óâçóßìáôïò (ðáñ. 3.5.4 êáé 3.5.5)

3.5.4 Impostazione orario spegnimento automatico

Dopo aver confermato l'opzione SET per la funzione STOP (fig. 57) si entra nel menù impostazione orario (fig. 58) in cui, tramite i tasti T2 e T3, è possibile selezionare la cifra dell'orario visualizzato (la cifra selezionata inizia a lampeggiare), e tramite i tasti T4 e T5 è possibile modificarne il valore.

Premendo il tasto T6 viene confermata l'impostazione precedentemente effettuata e vengono inviate le relative istruzioni all'unità interna del climatizzatore.

Se in questo menù viene premuto il tasto T1 si passa al menù Selezione Impostazioni per la funzione STOP (par. 3.5.3.2) senza memorizzare le eventuali modifiche effettuate.

Setting the Automatic switching-off time

After having confirmed option SET for the STOP (fig. 57), the time setting menu is entered (fig. 58) in which keysT2 and T3 can be used to select the number of the time displayed (the number selected starts flashing) and keys T4 and T5 are used to change the value.

When key T6 is pressed the setting just made is confirmed and the relative instructions are sent to the inside conditioner unit

If key T1 is pressed in this menu, the settings selection menu for function STOP is passed to (par. 3.5.3.2) without saving any of the modifications made.

Réglage de l'heure de mise à l'arrêt automatique

Après avoir confirmé l'option SET pour la fonction STOP (fig. 57) entrez dans le menu de réglage de l'heure (fig. 58) où vous pouvez sélectionner le numéro de l'heure affichée avec les touches T2 et T3 (le numéro sélectionné se met à clignoter) et vous pouvez modifier sa valeur avec les touches T4 et T5.

Appuyez sur la touche T6 pour confirmer le réglage effectué précédemment et envoyer les instructions correspondantes à l'unité intérieure du climatiseur.

SI vous appuyez sur la touche T1 dans ce menu, vous passez au menu de sélection des réglages de la fonction STOP (par. 3.5.3.2) sans mémoriser les éventuelles modifications effectuées.

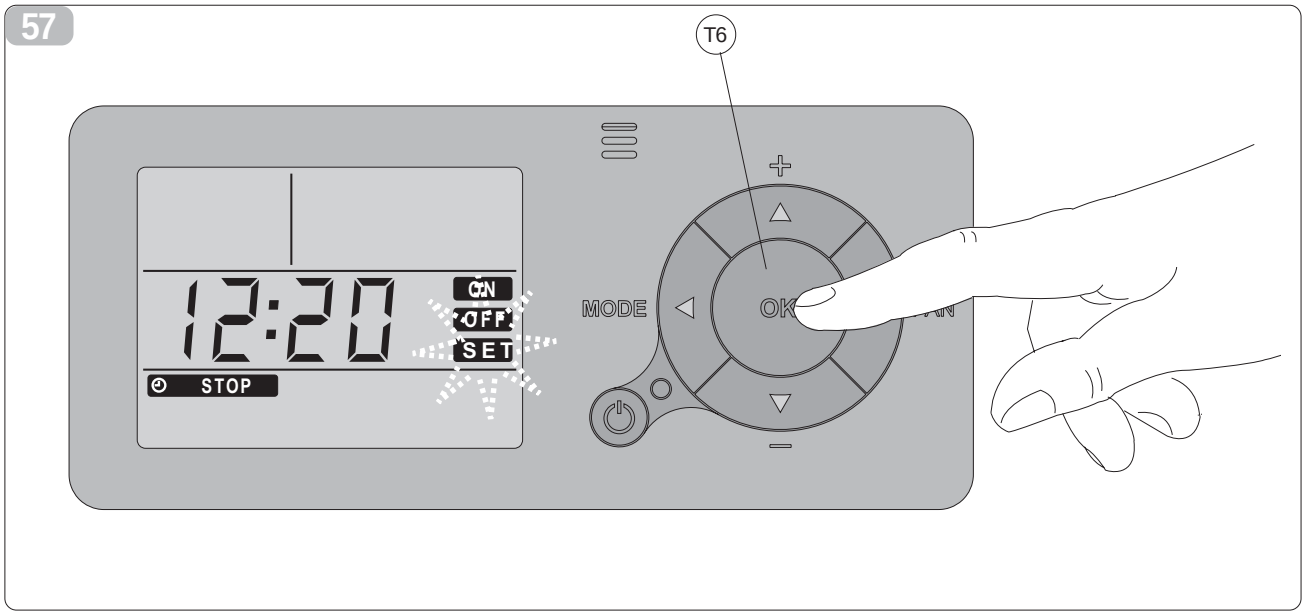
Einstellung der automatischen Ausschaltzeit

Nach dem Bestätigen der Option SET zur Funktion vonöffnet STOP (Abb. 57) sich das Menü zur Uhrzeiteingabe (Abb. 58), in dem es mit Hilfe der Tasten T2 und T3 möglich ist, die Position der angezeigten Uhrzeit zu wählen (die gewählte Nummer beginnt zu blinken) und mit den Tasten T4 und T5 den Wert zu verändern.

Beim Drücken der Taste T6 wird die zuvor durchgeführte Einstellung bestätigt, und die entsprechenden Anweisungen werden an die Inneneinheit der Klimaanlage übermittelt.

Wenn in diesem Menü die Taste T1 gedrückt wird, erfolgt der Übergang zum Menü der Einstellungen für die Funktion STOP (Abs. 3.5.3.2) ohne Speichern der eventuell durchgeführten Änderungen.

57



OLIMPIA SPLENDID

Regulación del horario de apagado automático

Luego de confirmar la opción SET , para la función de STOP (fig. 57) se accede al menú de regulación del horario (Fig. 58), en el cual, mediante las teclas T2 y T3, es posible seleccionar el número del horario visualizado (el número seleccionado comienza a parpadear) y, mediante las teclas T4 y T5, modificar su valor.

Pulsando la tecla T6 se confirma la regulación previamente realizada y se envían las correspondientes instrucciones a la unidad interna del climatizador.

Si en este menú se pulsa la tecla T1, se pasa al menú Selección Regulaciones para la función STOP (Párr. 3.5.3.2), sin memorizar las eventuales modificaciones realizadas.

Programação horária de apagamento automático

Depois de ter confirmado a opção SET para a função STOP (fig. 57) entra-se no menu de programação horária (fig. 58) no qual, com os botões T2 e T3, é possível seleccionar o número do horário visualizado (o número seleccionado começa a piscar), e com os botões T4 e T5 é possível modificar o seu valor.

Premindo o botão T6 é confirmada a programação previamente efectuada e são enviadas as respectivas instruções à unidade interna do climatizador.

Se, neste menu, for premido o botão T1, passa-se ao menu de Selecção das Programações para a função STOP (par. 3.5.3.2) sem memorizar as possíveis modificações efectuadas.

Êáèïñéóìüò ùñáñìïõ áõôüìáôïõ óâçóìáôïò

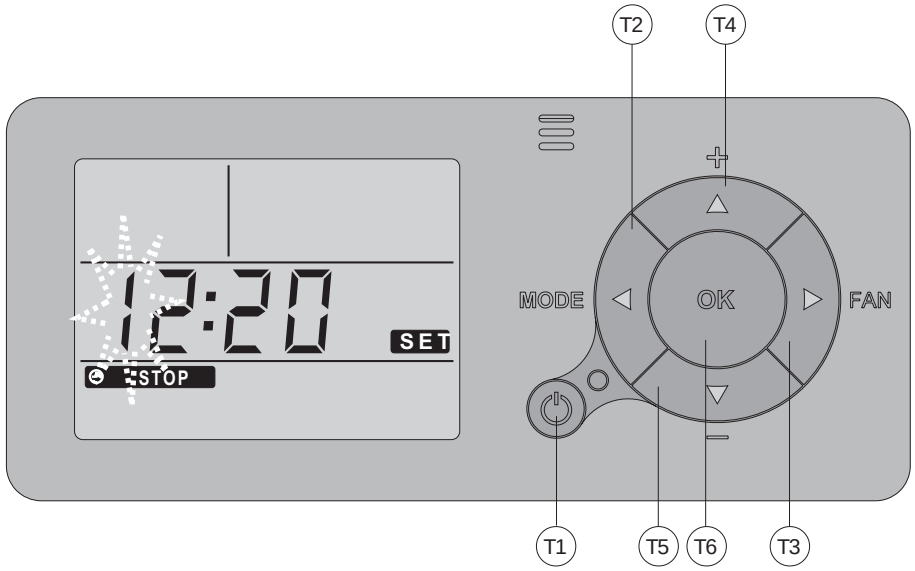
3.5.4

Áöïý åðéâåâáéþóåôå ôçí åðéëïãÞ SET ãéá ôçí ëåéôïõñãßá STOP (åéê. 57) ìðáßíåôå óôï ìåíïý êáèïñéóìïý ùñáñìïõ (åéê. 58) óôï ïðïßï, ìÝóù ôùí êïõìðéþí T2 êáé T3, åßíáé äõíáôüí íá åðéëÝîåôå ôïí áñéèìü ôïõ ùñáñìïõ ðïõ ðñïâÜëëåôáé (ï åðéëåãüìåíïò áñéèìüò áñ÷ßæåé íá áíáâïóâÞíåé), êáé ìÝóù ôùí êïõìðéþí T4 êáé T5 åßíáé äõíáôüí íá ôñïðïðïéÞóåôå ôçí ôéìÞ ôïõ.

Ðáôþíôáò ôï êïõìðß T6 åðéâåâáéþíåôáé ï êáèïñéóìüò ðïõ Ýãéíå ðñïçãïõìÝíùò êáé óôÝëíïíôáé ïé ó÷åôéêÝò ïäçãßåò óôçí åóùôåñéêÞ ìïíÜäá ôïõ êëéìáôéóôéêïý.

ÅÜí óôï ìåíïý áõôü ðáôçèåß ôï êïõìðß T1 ðåñíÜôå óôï ìåíïý Åðéëïãþí Êáèïñéóìïý ãéá ôç ëåéôïõñãßá STOP (ðáñ. 3.5.3.2) ÷ùñßò íá áðïèçêåýóåôå ôéò åíäå÷ïìåíåò ôñïðïðïéÞóåéò ðïõ Ý÷ïõí ãßíåé.

58



3.5.5 Impostazione orario accensione automatico

Dopo aver confermato l'opzione SET per la funzione START (fig. 59) si entra nel menù impostazione orario (fig. 60) in cui, tramite i tasti T2 e T3, è possibile selezionare la cifra dell'orario visualizzato (la cifra selezionato inizia a lampeggiare), e tramite i tasti T4 e T5 è possibile modificarne il valore.

Premendo il tasto T6 viene confermata l'impostazione precedentemente effettuata e vengono inviate le relative istruzioni all'unità interna del climatizzatore.

Se in questo menù viene premuto il tasto T1 si passa al menù Selezione Impostazioni per la funzione START (par. 3.5.3.2) senza memorizzare le eventuali modifiche effettuate.

Setting the Automatic switching-on time

After having confirmed option SET for the START (fig. 59), the time setting menu is entered (fig. 60) in which keysT2 and T3 can be used to select the number of the time displayed (the number selected starts flashing) and keys T4 and T5 are used to change the value.

When key T6 is pressed the setting just made is confirmed and the relative instructions are sent to the inside conditioner unit

If key T1 is pressed in this menu, the settings selection menu for function START is passed to (par. 3.5.3.2) without saving any of the modifications made.

Réglage de l'heure de mise en marche automatique

Après avoir confirmé l'option SET pour la fonction START (fig. 59) entrez dans le menu de réglage de l'heure (fig. 60) où vous pouvez sélectionner le numéro de l'heure affichée avec les touches T2 et T3 (le numéro sélectionné se met à clignoter) et vous pouvez modifier sa valeur avec les touches T4 et T5.

Appuyez sur la touche T6 pour confirmer le réglage effectué précédemment et envoyer les instructions correspondantes à l'unité intérieure du climatiseur.

SI vous appuyez sur la touche T1 dans ce menu, vous passez au menu de sélection des réglages de la fonction START (par. 3.5.3.2) sans mémoriser les éventuelles modifications effectuées.

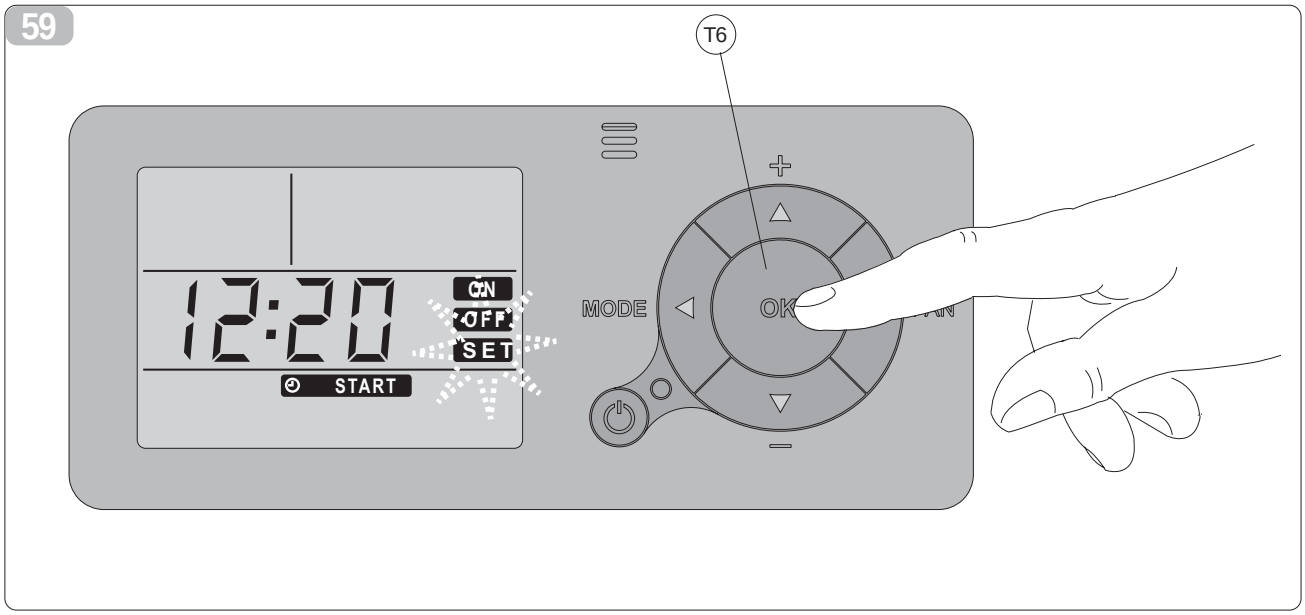
Einstellung der automatischen Einschaltzeit

Nach dem Bestätigen der Option SET zur Funktion von START (Abb. 59) öffnet sich das Menü zur Uhrzeiteingabe (Abb. 60), in dem es mit Hilfe der Tasten T2 und T3 möglich ist, die Position der angezeigten Uhrzeit zu wählen (die gewählte Nummer beginnt zu blinken) und mit den Tasten T4 und T5 den Wert zu verändern.

Beim Drücken der Taste T6 wird die zuvor durchgeführte Einstellung bestätigt, und die entsprechenden Anweisungen werden an die Inneneinheit der Klimaanlage übermittelt.

Wenn in diesem Menü die Taste T1 gedrückt wird, erfolgt der Übergang zum Menü der Einstellungen für die Funktion START (Abs. 3.5.3.2) ohne Speichern der eventuell durchgeführten Änderungen.

59



OLIMPIA SPLENDID

Regulación del horario de encendido automático

Luego de confirmar la opción SET , para la función de START (fig. 59) se accede al menú de regulación del horario (Fig. 60), en el cual, mediante las teclas T2 y T3, es posible seleccionar el número del horario visualizado (el número seleccionado comienza a parpadear) y, mediante las teclas T4 y T5, modificar su valor.

Pulsando la tecla T6 se confirma la regulación previamente realizada y se envían las correspondientes instrucciones a la unidad interna del climatizador.

Si en este menú se pulsa la tecla T1, se pasa al menú Selección Regulaciones para la función START (Párr. 3.5.3.2), sin memorizar las eventuales modificaciones realizadas.

Programação horária de acendimento automático

Depois de ter confirmado a opção SET para a função START (fig. 59) entra-se no menu de programação horária (fig. 60) no qual, com os botões T2 e T3, é possível seleccionar o número do horário visualizado (o número seleccionado começa a piscar), e com os botões T4 e T5 é possível modificar o seu valor.

Premindo o botão T6 é confirmada a programação previamente efectuada e são enviadas as respectivas instruções à unidade interna do climatizador.

Se, neste menu, for premido o botão T1, passa-se ao menu de Selecção das Programações para a função START (par. 3.5.3.2) sem memorizar as possíveis modificações efectuadas.

Êáèïñéóìüò ùñáñßïõ áõôüìáôïõ áíÜìáôïò

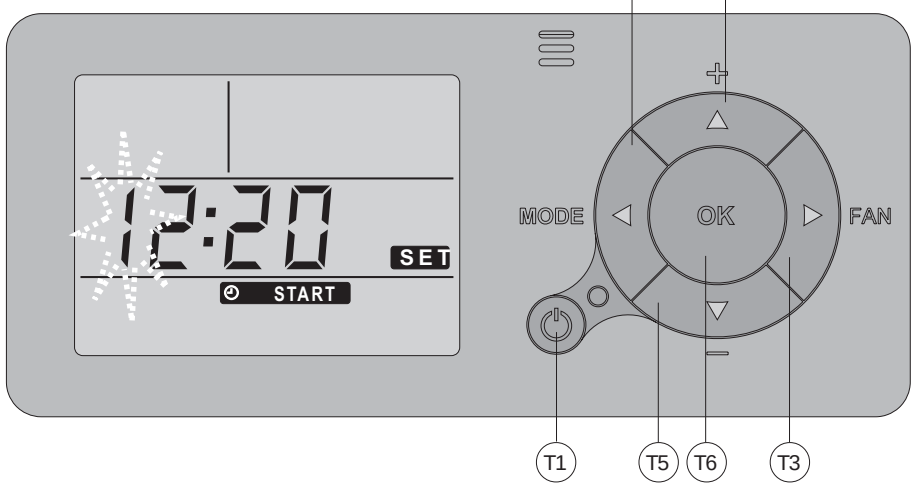
3.5.5

Áöïý åðéåâåáéþóåôå ôçí åðéëïãÞ SET ãéá ôçí ëåéôïõñãßá START (åéê. 59) ìðáßíåôå óôï ìåíïý êáèïñéóìïý ùñáñßïõ (åéê. 60) óôï ïðïßï, ìÝóù ôùí êïõìðéþí T2 êáé T3, åßíáé äõíáôüí íá åðéëÝîåôå ôï íý áñéèìü ôïõ ùñáñßïõ ðïõ âÜëåôå êáé T5 åßíáé äõíáôüí íá ôñïðïðïéÞóåôå ôçí ôéìÞ ôïõ.

Ðáôþíôáò ôï êïõìðß T6 åðéâåâáéþíåôå ï êáèïñéóìüò ðïõ Ýãéíå ðñïçãïõìÝíùò êáé óôÝëíïíôáé ïé ó÷åôéêÝò ïäçãßåò óôçí åóùôåñéêÞ ìïíÜäá ôïõ êëéìáôéóôéêïý.

ÅÜí óôï ìåíïý áõôü ðáôçèåß ôï êïõìðß T1 ðåñíÜôå óôï ìåíïý Åðéëïãþò Êáèïñéóìïý ãéá ôç ëåéôïõñãßá START (ðáñ. 3.5.3.2) ÷ùñßò íá áðïèçêåýóåôå ôéò åíäå÷ïìåíåò ôñïðïðïéÞóåéò ðïõ Ý÷ïõí ãßíåé.

60



3.5.6 Impostazione orologio telecomando

Dopo aver confermato la funzione CLOCK si entra nel menù impostazioni orologio telecomando (fig 61) in cui, tramite i tasti T2 e T3, è possibile selezionare la cifra dell'orario visualizzato (la cifra selezionato inizia a lampeggiare), e tramite i tasti T4 e T5 è possibile modificarne il valore.

Premendo il tasto T6 viene confermata l'impostazione precedentemente effettuata e vengono inviate le relative istruzioni all'unità interna del climatizzatore.

Se in questo menù viene premuto il tastoT1 si passa al menù Selezione Funzioni (par. 3.5.2) senza memorizzare le eventuali modifiche apportate.

Setting the remote control clock

After having confirmed the function CLOCK *in the remote control clock setting menu (fig. 61), in which keysT2 and T3 can be used to select the number of the time displayed (the number selected starts flashing) and keys T4 and T5 are used to change the value.*

When key T6 is pressed the setting just made is confirmed and the relative instructions are sent to the inside conditioner unit

If key T1 is pressed in this menu, the functions selection menu is passed to (par. 3.5.2) without saving any of the modifications made.

Réglage de l'horloge de la télécommande

Après avoir confirmé la fonction CLOCK dans le menu des réglages de l'horloge de la télécommande où il est possible (fig. 61), avec les touches T2 et T3, de sélectionner le numéro de l'heure affichée (le numéro sélectionné se met à clignoter), et de modifier sa valeur avec les touches T4 et T5.

Appuyez sur la touche T6 pour confirmer le réglage effectué précédemment et envoyer les instructions correspondantes à l'unité intérieure du climatiseur.

SI vous appuyez sur la touche T1 dans ce menu, vous passez au menu de sélection des fonctions (par. 3.5.2) sans mémoriser les éventuelles modifications effectuées.

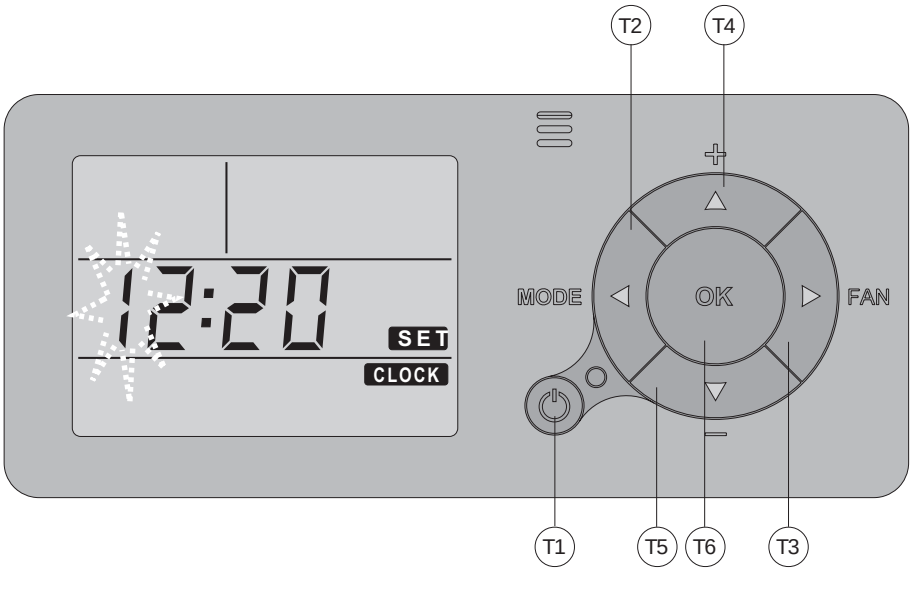
Einstellung der Fernbedienungs-Uhr

Nach dem Bestätigen der Funktion CLOCK *öffnet sich das Menü zur Fernbedienungs-Uhrzeiteingabe (Abb. 61), in dem es mit Hilfe der Tasten T2 und T3 möglich ist, die Position der angezeigten Uhrzeit zu wählen (die gewählte Ziffer beginnt zu blinken) und mit den Tasten T4 und T5 den Wert zu verändern.*

Beim Drücken der Taste T6 wird die zuvor durchgeführte Einstellung bestätigt, und die entsprechenden Anweisungen werden an die Inneneinheit der Klimaanlage übermittelt.

Wenn in diesem Menü die Taste T1 gedrückt wird, erfolgt der Übergang zum Menü der Funktionenwahl (Abs. 3.5.2) ohne Speichern der eventuell durchgeführten Änderungen.

61



OLIMPIA SPLENDID

Regulación del reloj del control remoto

Luego de confirmar la función CLOCK en el menú regulaciones del reloj control remoto (fig. 61), mediante las teclas T2 y T3 es posible seleccionar el número del horario visualizado (el número seleccionado comienza a parpadear) y, mediante las teclas T4 y T5, modificar su valor.

Pulsando la tecla T6 se confirma la regulación previamente realizada y se envían las correspondientes instrucciones a la unidad interna del climatizador.

Si en este menú se pulsa la tecla T1, se pasa al menú Selección Funciones (Párr. 3.5.2), sin memorizar las eventuales modificaciones realizadas.

Programação do relógio do telecomando

Depois de ter confirmado a função CLOCK *no menu das programações do relógio do telecomando no qual (fig. 61), com os botões T2 e T3, é possível seleccionar o número do horário visualizado (o número seleccionado começa a piscar), e com os botões T4 e T5 é possível modificar o seu valor.*

Premindo o botão T6 é confirmada a programação previamente efectuada e são enviadas as respectivas instruções à unidade interna do climatizador.

Se, neste menu, for premido o botão T1, passa-se ao menu de Selecção das Funções (par. 3.5.2) sem memorizar as possíveis modificações efectuadas.

Êáèïñéóìùò ñïëïãéïý ôçëå÷åéñéóôçñßïõ

3.5.6

Áöïý åðéâåâáéþóåôå ôç ëåéôïõñãßá CLOCK óôïí ìåíïý êáèïñéóìþíç ñïëïãéïý ôçëå÷åéñéóôçñßïõ (åéê. 61), ìÝóù ôùí êïõìðéþí T2 êáé T3, åßíáé äõíáôüí íá åðéëÝîåôå ôïí áñéèìü ôïõ ùñáñßïõ ðïõ ðñïâÜëëåôáé (ï áñéèìüò áñ÷ßæåé íá áíáâïóâÞíåé), êáé ìÝóù ôùí êïõìðéþí T4 êáé T5 åßíáé äõíáôüí íá ôñïðïðïéÞóåôå ôçí ôéìÞ ôïõ.

Ðáôþíôáò ôï êïõìðß T6 åðéâåâáéþíåôáé ï êáèïñéóìüò ðïõ Ý÷åé ãßíåé ðñïçãïõìÝíùò êáé óôÝëíïíôáé ïé ó÷åôéêÝò ïäçãßåò óôçí åóùôåñéêÞ ìïíÜäá ôïõ êëéìáôéóôéêïý.

ÅÜí óôï ìåíïý áõôü ðáôçèåß ôï êïõìðß T1 ðåñíÜôå óôï ìåíïý Åðéëïãþò Ëåéôïõñãéþí (ðáñ. 3.5.2) ÷ùñßò íá áðïèçêåýóåôå ôéò åíäå÷üìåíåò ôñïðïðïéÞóåéò ðïõ Ý÷ïõí ãßíåé.

3.6 DESCRIZIONE FUNZIONI

Ora verranno descritte brevemente le funzioni principali che il condizionatore è in grado di compiere tramite la corretta programmazione del telecomando.

FUNZIONE TIMER
(STOP START)

Ogni volta che queste funzioni sono attivate (sono nello stato ON), e l'orologio interno del climatizzatore segna lo stesso orario impostato per START , o STOP il condizionatore rispettivamente si attiva o si pone in modalità Stand-by. L'attivazione di almeno uno dei due timer è segnalata con l'accensione del relativo simbolo sul display dell'unità interna del climatizzatore.

FUNZIONE AUTO FLAP ( )

Quando la funzione Flap Automatico viene attivata, il deflettore aria oscilla tra le posizioni 1 e 4 in riscaldamento (fig. 62 A) o tra le posizioni 3 e 6 nelle altre modalità di funzionamento (fig. 62 B). Se durante il funzionamento la funzione Flap Automatico viene disattivata, le alette si fermano nella posizione raggiunta.
Se si accende il condizionatore con questa funzione disattivata, le alette si fermano in posizione 4 in modalita' riscaldamento e in posizione 6 nelle altre modalita'.

IMPORTANTE: Il movimento del deflettore non deve mai essere forzato manualmente. Il deflettore mobile torna in posizione di chiusura quando l'apparecchio viene spento.

Per il controllo della direzione orizzontale delle alette,bisogna agire su di esse manualmente (fig. 63). Questa operazione non puo' essere effettuata tramite il telecomando.

FUNCTIONS DESCRIPTION

Below is a short description of the main functions that can be performed by the conditioner if the remote control is correctly programmed.

TIMER FUNCTION
(STOP START)

Every time that these functions are activated (they are in ON status) and the inside clock on the conditioner displays the same time set for START or STOP , the conditioner will either activate or switch to Stand-by mode accordingly. The activation of at least one of the two timers is signalled when the relative symbol lights up on the inside conditioner unit display.

AUTO FLAP FUNCTION ( )

When the automatic flap function is activated, the air flap oscillates between positions 1 and 4 during heating (fig. 62 A) or between positions 3 and 6 in the other operating modes (fig. 62 B). If the automatic flap function is deactivated during operation, the fins stop in the position reached.

If the conditioner is switched on with this function deactivated, the fins stop in position 4 in heating mode and in position 6 in the other modes.

IMPORTANT: The flap movement must never be forced manually. The mobile flap returns to the closed position when the system is switched off.

The horizontal direction of the fins must be controlled manually (fig. 63). This operation cannot be carried out using the remote control.

DESCRIPTION DES FONCTIONS

Une brève description des principales fonctions que le climatiseur peut assurer après avoir programmé correctement la télécommande figure ci-après.

FONCTION TIMER
(STOP START)

Chaque fois que ces fonctions sont activées (elles sont à l'état ON) et que l'horloge interne du climatiseur indique la même heure que celle sélectionnée pour START , ou STOP le climatiseur démarre ou se met en mode Stand-by, respectivement. L'activation d'au moins un des deux temporisateurs est signalée par le symbole correspondant sur l'afficheur de l'unité intérieure du climatiseur.

FONCTION AUTO FLAP ( )

Quand la fonction FLAP automatique s'active, le déflecteur d'air oscille entre les positions 1 et 4 en mode chauffage (fig. 62 A) ou entre les positions 3 et 6 dans les autres modes de fonctionnement (fig. 62 B). Si la fonction FLAP automatique se désactive, les ailettes s'arrêtent dans la position atteinte.
Si vous allumez le climatiseur alors que cette fonction est désactivée, les ailettes s'arrêtent en position 4 en mode chauffage et en position 6 dans les autres modes.

IMPORTANT: Le mouvement du déflecteur ne doit jamais être forcé manuellement. Le déflecteur mobile revient en position de fermeture quand vous éteignez l'appareil.

Pour contrôler la direction horizontale des ailettes, il est nécessaire d'agir sur celles-ci manuellement (fig. 63). Cette opération ne peut pas être effectuée avec la télécommande.

BESCHREIBUNG DER FUNKTIONEN

Nachstehend werden kurz die Hauptfunktionen beschrieben, welche die Klimaanlage in der Lage ist, nach korrekter Einstellung der Fernbedienung auszuführen.

FUNKTION TIMER
(STOP START)

Jedes Mal, wenn diese Funktionen aktiviert werden (sich im Status ON befinden) und die interne Uhr der Klimaanlage dieselbe eingestellte Uhrzeit für START o d e r STOP anzeigt, schaltet sich die Klimaanlage ein beziehungsweise stellt sich auf Stand-by. Die Aktivierung von mindestens einem der beiden Timer wird durch das Aufleuchten des zugehörigen Symbols auf der Display der Inneneinheit der Klimaanlage angezeigt.

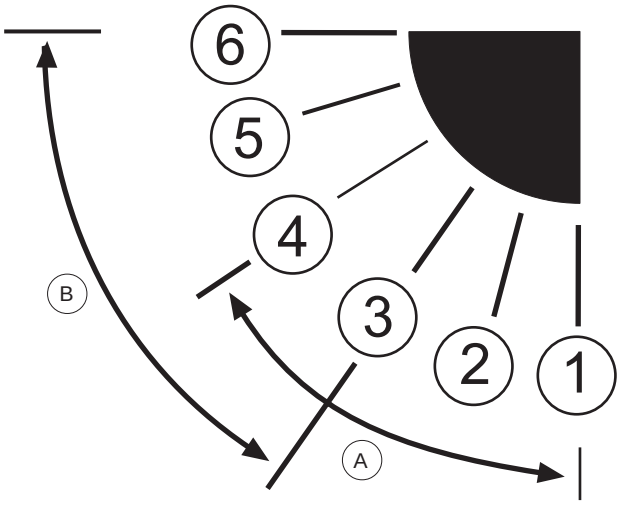
FUNKTION AUTO FLAP ( )

Bei Aktivierung der Funktion Automatik-Flap schwingt der Luftabweiser zwischen den Positionen 1 und 4 im Heizbetrieb (Abb. 62 A) oder zwischen den Positionen 3 und 6 in den anderen Betriebsarten (Abb. 62 B). Wenn die Funktion Automatik-Flap während des Betriebs deaktiviert wird, stoppen die Rippen in der erreichten Position.
Wenn die Klimaanlage eingeschaltet wird, während diese Funktion aktiviert ist, stoppen die Rippen in der Position 4 in der Betriebsart Heizung und in der Position 6 in den anderen Betriebsarten.

WICHTIG: Die Bewegung des Abweisers darf niemals manuell forciert werden. Der bewegliche Abweiser kehrt in die Schließposition zurück, sobald das Gerät ausgeschaltet wird.

Für die Kontrolle der horizontalen Richtung der Rippen sind diese manuell zu betätigen (Abb. 63). Dieser Vorgang kann nicht mit Hilfe der Fernbedienung durchgeführt werden.

62



OLIMPIA SPLENDID

DESCRIPCIÓN DE LAS FUNCIONES

A continuación se describen brevemente las funciones principales que el acondicionador puede realizar mediante una correcta programación del control remoto.

FUNCIÓN TEMPORIZADOR (STOP START)

Cada vez que estas funciones están activas (estado ON) y el reloj interno del climatizador indica el mismo horario regulado para START o STOP , el acondicionador, respectivamente, se activa o se pone en modo stand-by. La activación de al menos uno de los dos temporizadores está indicada mediante el encendido del correspondiente símbolo en el display de la unidad interna del climatizador.

FUNCIÓN AUTO FLAP ( )

Cuando la función Flap Automático está activada, el deflector de aire oscila entre las posiciones 1 y 4, en modo calefacción (Fig. 62 A), o entre las posiciones 3 y 6, en los otros modos de funcionamiento (Fig. 62 B). Si la función Flap Automático se desactiva durante el funcionamiento, las aletas se detienen en la posición actual.
Si se enciende el acondicionador con esta función desactivada, las aletas se detienen en la posición 4 en modo calefacción, y en posición 6 en los otros modos.

IMPORTANTE: El movimiento del deflector jamás debe ser forzado manualmente. El deflector móvil regresa a la posición de cierre al apagar el aparato.

Para regular la dirección horizontal de las aletas, es necesario accionarlas manualmente (Fig. 63). Esta operación no se puede realizar con el control remoto.

DESCRIÇÃO DAS FUNÇÕES

Agora serão resumidas as funções principais que o aparelho de ar condicionado pode executar através de uma correcta programação do telecomando.

FUNÇÃO TIMER (STOP START)

Sempre que estas funções são activadas (estão no estado ON), e o relógio interno do climatizador mostre a mesma hora programada para START , o STOP o aparelho de ar condicionado, respectivamente, activa-se ou dispõe-se na modalidade Stand-by. A activação de pelo menos um dos dois temporizadores é assinalada pelo acendimento do respectivo símbolo no visor da unidade interna do climatizador.

FUNÇÃO AUTO FLAP ( )

Quando a função Flap Automático é activada, o deflector do ar oscila entre as posições 1 e 4 em aquecimento (fig. 62 A) ou entre as posições 3 e 6 nas outras modalidades de funcionamento (fig. 62 B). Se, durante o funcionamento, a função Flap Automático for desactivada, as palhetas param na posição alcançada.
Acendendo o aparelho de ar condicionado com esta função desactivada, as palhetas param na posição 4, na modalidade aquecimento, e na posição 6 nas outras modalidades.

IMPORTANTE: O movimento do deflector nunca deve ser forçado manualmente. O deflector móvel torna à posição de fechado quando se apaga o aparelho.

Para o controlo da direcção horizontal das palhetas, é necessário orientá-las manualmente (fig. 63). Esta operação não pode ser executada com o telecomando.

ÐÅÑÉÃÑÁÖÇ ËÅÉÔÏÕÑÃÉÙÍ

Óôï óçìåßï áõôü èá ðåñéãñáöïýí åí óõíôïìßá ïé êýñéåò ëåéôïõñãßåò ôéò ïðïßåò åßíáé óå èÝóç íá åêôåëÝóå ôï êëéìáôéóôéêü ìÝóù ôïõ óùóôïý ðñïãñáììáôéóìïý ôïõ ôçëå÷åéñéóôçñßïõ.

ËÅÉÔÏÕÑÃÉÁ TIMER (STOP START)

ÈÙèå öïñÜ ðïõ åíåñãïðïéåßôáé ïé ëåéôïõñãßåò áõôÝò (ìùíï óôçí êáôÜóôáóç ON), êáé ôï ÅóùôåñéêÞ ñïëüé ôïõ êëéìáôéóôéêïý äåß÷íåé ôï ßäéï ùñÜñéï ðïõ Ý÷åé êáèïñéóôåß ãéá START , ï STOP ôï êëéìáôéóôéêü åíåñãïðïéåßôáé áíôéóôïé÷á Þ ôßèåôáé óôç ëåéôïõñãßá Stand-by. Ç åíåñãïðïßçóç ôïõËÜ÷éóôïí åíüò áðü ôá äýï timer åéóçãåßôáé ìå ôï Üíáììá ôïõ ó÷åôéêïý óõìâüëïõ óôï display ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò ôïõ êëéìáôéóôéêïý.

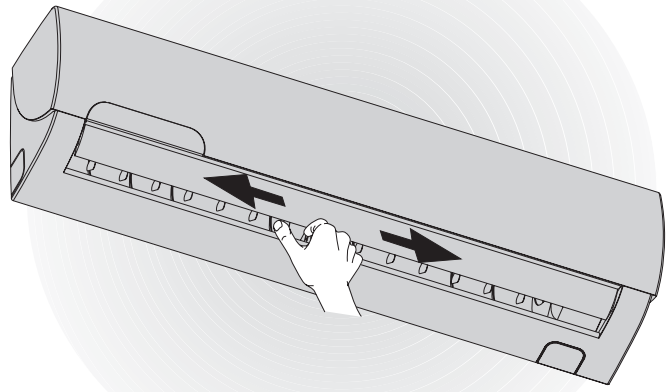
ËÅÉÔÏÕÑÃÉÁ AUTO FLAP ( )

¼ôáí ç åßåéôïõñãßá ÁõôïìÜôïõ Flap åßíáé åíåñãïðïéçìÝíç, ï åêôçÝáò áÝñáò êõìÁßíåôáé áíÙìåóá óôéò èÝóåéò 1 êáé 4 óôç ëåéôïõñãßá èÝñìáíóçò (åéê. 62 A) Þ áíÙìåóá óôéò èÝóåéò 3 êáé 6 óôïõò Üëëïõò ôñüðïõò ëåéôïõñãßáò (åéê. 62 B). ÅÜí êáôÜ ôç äéÜñêåéá ôçò ëåéôïõñãßáò áðåíåñãïðïéçèåß ç åðéëïãÞ Áõôüìáôïõ Flap, ôá ðôåñýãéá óôáìáôïýí óôç èÝóç ðïõ Ý÷ïõí ëÜâåé.
ÅÜí áíÜøåé ôï êëéìáôéóôéêü ìå ôç ëåéôïõñãßá áõôÞ áðåíåñãïðïéçìÝíç, ôá ðôåñýãéá óôáìáôïýí óôç èÝóç 4 óôç ëåéôïõñãßá èÝñìáíóçò êáé óôç èÝóç 6 óôïõò Üëëïõò ôñüðïõò ëåéôïõñãßáò.

ÓÇÌÁÍÔÉÊÏ: Ç êßíçóç ôïõ åêôñïðÝá äåí ðñÝðåé ðïôÝ íá åßíáé ãåêÜíáæåé ÷åéñïêßíçôá. Ï êéíçüùò åêôñïðÝáò åðéóôñÝöåé óôç èÝóç êëåéóôïý ìüíï üôáí óâÞóåé ç óõóêåõÞ.

Ãéá ôï í Ýëåã÷ï ôçò ïñéæüíéáò êáôåýèõíóçò ôùí ðôåñýãéùí, ÷ñåéÜæåôáé íá åíåñãïðïéÞóåôå ÷åéñïêßíçôá ó' áõôÜ (åéê. 63). Ç åðÝìâáóç áõôÞ äåí ìðïñåß íá ðñáãìáôïðïéçèåß ìÝóù ôïõ ôçëå÷åéñéóôçñßïõ.

63



I

ATTENZIONE
Il controllo della direzione orizzontale deve essere eseguita solo quando il deflettore mobile è fermo.

In modalità raffreddamento e la deumidificazione, se l'umidità ambiente è molto alta, le alette dovrebbero essere poste frontalmente per evitare che la condensa provochi un gocciolamento.

FUNZIONE SENSORE UNITA' INTERNA ( )

Se viene attivata la seguente funzione, la temperatura della stanza sarà percepita dal sensore di cui è provvista l'unità interna ed il climatizzatore la controllerà e la adatterà di conseguenza.

FUNZIONE HIGH POWER ( )

Permette di alzare o abbassare la temperatura del getto d'aria rispetto all'uso normale, per raggiungere un confort ambientale nel più breve tempo possibile sia in estate che in inverno.

FUNZIONE NOTTURNO ( )

Attivando questa funzione si ha la possibilità di:
- aumentare gradatamente la temperatura, durante la notte, in fase di raffreddamento (per la prima ora la temperatura viene mantenuta al valore impostato, successivamente la temperatura impostata viene automaticamente aumentata di 2°C;
- diminuire gradatamente la temperatura, durante la notte, in fase di riscaldamento (per la prima ora la temperatura viene mantenuta al valore impostato, successivamente la temperatura impostata viene diminuita di 4°C;
- riduzione del livello sonoro dell'impianto;
- risparmio energetico.

FUNZIONE RETROILLUMINAZIONE PANNELLO UNITA' INTERNA ( )

Attivando questa funzione la retroilluminazione del display posto sull'unità interna del climatizzatore rimane sempre alimentata con apparecchiatura in funzione.
Se la funzione in esame non è attiva, la retroilluminazione sopra descritta viene spenta dopo 3 secondi dall'ultimo comando inviato tramite il telecomando.

GB

ATTENTION
The horizontal direction control must be carried out only when the mobile flap is at a standstill.

During dehumidifying and the cooling modes, if the humidity in the environment is very high, the fins should be placed frontally to prevent the condensation from causing dripping.

INSIDE UNIT SENSOR FUNCTION ( )

If the following function is activated, the temperature in the room is detected by the sensor fitted on the inside unit and the conditioner will control it and function accordingly.

HIGH POWER FUNCTION ( )

For increasing or decreasing the temperature of the air jet with respect to normal use in order to reach a comfortable room temperature in the shortest time possible, both in summer and winter.

NIGHT FUNCTION ( )

When this function is activated, the following are possible:
- *increasing the temperature gradually during the night, in the cooling phase (for the first hour the temperature is kept at the set value, then the set temperature is automatically increased by 2°C.*
- *decreasing the temperature gradually during the night, in the heating phase (for the first hour the temperature is kept at the set value, then the set temperature is automatically decreased by 4°C.*
- *reduction of the noise level of the system;*
- *energy saving.*

INSIDE UNIT PANEL BACK-LIGHTING FUNCTION ( )

When this function is activated the back-lighting on the display located on the inside unit of the conditioner is always powered when the device is operating.
If the function in question is not active, the above-mentioned back-lighting is switched-off 3 seconds after the last command sent by the remote control.

F

ATTENTION!
Le contrôle de la direction horizontale ne doit être effectué que lorsque le déflecteur mobile est arrêté.

Dans les modes refroidissement et déshumidification, si l'humidité ambiante est très élevée, les ailettes devraient être placées de face pour éviter que la condensation provoque un suintement.

FONCTION DU DETECTEUR DE L'UNITE INTERIEURE ( )

Si la fonction suivante est activée, la température de la pièce est détectée par le détecteur dont est munie l'unité intérieure et le climatiseur va la contrôler et l'adapter en conséquence.

FONCTION HIGH POWER ( )

Cette fonction permet d'augmenter ou de diminuer la température du jet d'air par rapport à une utilisation normale, pour atteindre un confort ambiant le plus rapidement possible aussi bien en été qu'en hiver.

FONCTION NUIT ( )

Si vous activez cette fonction, vous pouvez:
- augmenter progressivement la température, pendant la nuit, durant la phase de refroidissement (la température est maintenue à la valeur sélectionnée pendant la première heure puis elle augmente automatiquement de 2 °C;
- diminuer progressivement la température, pendant la nuit, durant la phase de chauffage (la température est maintenue à la valeur sélectionnée pendant la première heure puis elle diminue de 4 °C;
- réduire le niveau sonore de l'installation;
- économiser de l'énergie.

FONCTION DE RETROECLAIRAGE DU PANNEAU DE L'UNITE INTERIEURE ( )

Si vous activez cette fonction, le rétroéclairage de l'afficheur de l'unité intérieure du climatiseur reste toujours alimenté quand l'appareil est en marche.
Si cette fonction n'est pas activée, le rétroéclairage ci-dessus s'éteint 3 secondes après la dernière commande envoyée par la télécommande.

D

ACHTUNG
Die Kontrolle der horizontalen Richtung der Rippen darf nur durchgeführt werden, wenn der mobile Abweiser stillsteht.

Wenn die Feuchtigkeit sehr hoch ist, sollten die Rippen in der Kühlungs- und Entfeuchtungsbetriebsart stirnseitig positioniert werden um zu vermeiden, dass die Kondensflüssigkeit ein Herabtropfen verursacht.

FUNKTION SENSOR INNENEINHEIT ( )

Bei Aktivierung der folgenden Funktion wird die Raumtemperatur von dem Sensor erfasst, mit dem die Inneneinheit ausgestattet ist. Die Klimaanlage kontrolliert diese Temperatur und passt sie entsprechend an.

FUNKTION HIGH POWER ( )

Erlaubt das Erhöhen oder Senken der Temperatur des Luftstrahls in Bezug auf den Normalbetrieb, um einen Umgebungskomfort in möglichst kurzer Zeit sowohl im Sommer als auch im Winter zu errechen.

NACHTFUNKTION ( )

Bei Aktivierung dieser Funktion haben Sie folgende Möglichkeiten:
- *Stufenweise Erhöhung der Temperatur, während der Nacht, in der Abkühlungsphase (in der ersten Stunde wird die Temperatur auf dem eingestellten Wert gehalten, anschließend wird die eingestellte Temperatur automatisch um 2 °C erhöht).*
- *Stufenweise Absenkung der Temperatur, während der Nacht, in der Heizphase (in der ersten Stunde wird die Temperatur auf dem eingestellten Wert gehalten, anschließend wird die eingestellte Temperatur um 4 °C verringert).*
- *Reduzierung des Geräuschpegels der Anlage*
- *Energieersparnis*

FUNKTION HINTERGRUNDBELEUCHTUNG FÜR DIE TAFEL DER INNEINEINHEIT ( )

Bei Aktivierung dieser Funktion bleibt die Hintergrundbeleuchtung des Displays auf der Inneneinheit der Klimaanlage bei laufendem Gerät stets aktiviert.
Wenn die betrachtete Funktion nicht aktiv ist, wird die oben beschriebene Hintergrundbeleuchtung innerhalb von 3 Sekunden nach dem letzten mittels Fernbedienung übermittelten Befehl abgeschaltet.

OLIMPIA SPLENDID

ATENCIÓN
La regulación de la dirección horizontal se debe realizar sólo cuando el deflector móvil está detenido.

En modo refrigeración y deshumidificación, si la humedad ambiente es muy elevada, las aletas se deben colocar en posición frontal para evitar que la condensación provoque goteo.

FUNCIÓN SENSOR DE LA UNIDAD INTERNA ( )

Si se activa la siguiente función, la temperatura de la habitación será detectada por el sensor presente en la unidad interna y el climatizador la controlará y adaptará en consecuencia.

FUNCIÓN HIGH POWER ( )

Permite aumentar o reducir la temperatura del chorro de aire con respecto al uso normal, para alcanzar el confort ambiental en el menor tiempo posible, en verano y en invierno.

FUNCIÓN NOCTURNA ( )

Activando esta función, es posible:
- aumentar gradualmente la temperatura durante la noche, en fase de refrigeración (durante la primera hora la temperatura se mantiene al valor regulado y, a continuación, aumenta automáticamente 2 °C);
- disminuir gradualmente la temperatura durante la noche, en fase de calefacción (durante la primera hora la temperatura se mantiene al valor regulado y, a continuación, disminuye automáticamente 4 °C);
- reducción del nivel sonoro de la instalación;
- ahorro de energía.

FUNCIÓN RETROILUMINACIÓN DEL PANEL DE LA UNIDAD INTERNA ( )

Activando esta función, la retroiluminación del display situado en la unidad interna del climatizador permanece siempre activada con los dispositivos en funcionamiento. Si la función en cuestión no está activa, la retroiluminación descrita se apaga luego de 3 segundos desde el último mando enviado mediante el control remoto.

ATENÇÃO
O controlo da direcção horizontal só deve ser executada quando o deflector móvel está parado.

Na modalidade arrefecimento e desumidificação, se a humidade do ambiente for muito alta, as palhetas deverão ser orientadas frontalmente para evitar que a condensação provoque um gotejamento.

FUNÇÃO SENSOR DA UNIDADE INTERNA ( )

Se for activada a seguinte função, a temperatura do ambiente será captada pelo sensor com que está equipada a unidade interna e o climatizador controlará a mesma e adaptá-la-á segundo a necessidade.

FUNÇÃO HIGH POWER ( )

Permite aumentar ou abaixar a temperatura do fluxo de ar em relação ao uso normal, para alcançar um conforto ambiental o mais rapidamente possível, quer de Verão, quer de Inverno.

FUNÇÃO NOCTURNA ( )

Activando esta função tem-se a possibilidade de:
- *aumentar gradualmente a temperatura, durante a noite, em fase de arrefecimento (durante a primeira hora a temperatura é mantida no valor programado, depois a temperatura programada é aumentada automaticamente de 2°C;*
- *diminuir gradualmente a temperatura, durante a noite, em fase de aquecimento (durante a primeira hora a temperatura é mantida no valor programado, depois a temperatura programada é diminuída automaticamente de 4°C;*
- *redução do nível sonoro do equipamento;*
- *economia energética.*

FUNÇÃO DE RETROILUMINAÇÃO DO PAINEL DA UNIDADE INTERNA ( )

Activando esta função, a retroiluminação do visor situado na unidade interna do climatizador permanece sempre alimentada com o aparelho a funcionar.
Se a função em questão não estiver activada, a retroiluminação acima descrita é apagada após 3 segundos do último comando enviado com o telecomando.

ÐÑÏÓÏ×Ç
Ï Ýëåã÷ïò ôçò ïñéæüíôéáò êáôåýèõíóçò ðñÝðåé íá åêôåëåßåôáé ìüíïí üôáí ï êéíçôüò åêôñïðÝáò åßíáé óôáìáôçìÝíïò.

Óôç ëåéôïõñãßá øýîçò êáé áöýãñáíóç, åÜí ç õãñáóßá ôïõ ðåñéâÜëëïíôïò åßíáé ðïëý õøçëÞ, ôá ðôåñýãéá èá ðñÝðåé íá åßíáé ìåôùðéêÜ ðñïêåéìÝíïõ ç óõìðýêíùóç íá ìçí äçìéïõñãÞóåé óôáëáãìßäá.

ËÅÉÔÏÑÃÉÁ ÁÉÓÈÇÔÇÑÁ ÁÓÙÔÁÑÉÊÇÓ Ì Ï ÍÁÄÁÓ ( )

ÅÜí åíåñãïðïéçèåß ç áêüëïõèç ëåéôïõñãßá, ç èåñìïêñáóßá ôïõ äùìáôßïõ èá åíôïðéóôåß áðü ôïí áéóèçôÞñá ìå ôïí ïðïßï åßíáé åîïðëéóìÝíïò ç åóùôåñéêÞ ìïíÜäá êáé ôï êëéìáôéóôéêü èá ôçí åëÝãîåé êáé èá ôçí ðñïóáñìüóåé áíÜëïãá.

ËÅÉÔÏÑÃÉÁ HIGH POWER ( )

Óáò åðéôñÝðåé íá áõîÞóåôå Þ íá ìåéþóåôå ôç èåñìïêñáóßá ôçò åêñïÞò áÝñá óå ó÷Ýóç ìå ôç óõíÞèç ÷ñÞóç, ãéá íá åðéôåõ÷èåß Ýíá Üíåôï ðåñéâÜëëïí üóï ôï äõíáôüí óõíôïìüôåñá êáôÜ ôç èåñéíÞ Þ ÷åéìåñéíÞ ðåñßïäï.

ËÅÉÔÏÑÃÉÁ ÍÕ×ÔÁÓ ( )

Åíåñãïðïéþíôáò ôç ëåéôïõñãßá áõôÞ Ý÷åôå ôç äõíáôüôçôá íá:
- áõîÞóåôå óôáäéáêÜ ôç èåñìïêñáóßá, êáôÜ ôç äéÜñêåéá ôçò íýõôáò, êáôÜ ôç öÜóç øýîçò (êáôÜ ôçí ðñþôç þñá ç èåñìïêñáóßá äéáôçñåßôáé óôáôéêÞ ôéìÞ, óôç óõíÝ÷åéá ç èåñìïêñáóßá ðïõ Ý÷åé éáèïñéóôåß áõôüìáôá êáôÜ 2°C;
- ìåéþóåôå óôáäéáêÜ ôç èåñìïêñáóßá, êáôÜ ôç äéÜñêåéá ôçò íýõôáò, êáôÜ ôç öÜóç èÝñìáíóçò (êáôÜ ôçí ðñþôç þñá ç èåñìïêñáóßá äéáôçñåßôáé óôáôéêÞ ôéìÞ, óôç óõíÝ÷åéá ç èåñìïêñáóßá ðïõ Ý÷åé éáèïñéóôåß ìåéþíåôáé áõôüìáôá êáôÜ 4°C;
- ìåßùóç ôïõ ç÷ïêåßý åðéÝäïõ ôïõ óõóôÞìáôïò;
- ïéêïíïìßá åíÝñãåéáò.

ËÅÉÔÏÑÃÉÁ ÏÐÉÓÈÉÏ ÖÙÔÓÓÏÌ ÏÕ ÐÁÍÅË ÅÓÙÔÅÑÉÊÇÓ Ì Ï ÍÁÄÁÓ ( )

Åíåñãïðïéþíôáò ôç ëåéôïõñãßá áõôÞ ï ïðßóèéïò öùôéóìüò ôïõ display ðïõ âñßóêåôáé óôçí åóùôåñéêÞ ìïíÜäá ôïõ êëéìáôéóôéêïý ðáñáìÝíåé ôñïöïäïôçìÝíïò ìå ôç óõóêåõÞ óå ëåéôïõñãßá. ÅÜí ç ëåéôïõñãßá ðïõ åíåÜêôáé äåí åßíáé åíåñãÞ, ï ïðßóèéïò öùôéóìüò ðïõ ðåñéãñÜöôáé ðáñáðÜíù óâÞíåé ìåÜ áðü 3 äåõôåñüëåðôá áðü ôçí óâÝóéìü åíüò ôïõ ôçëå÷åéñéóôçñßïõ.

3.7 ACCENSIONE/SPEGNIMENTO SENZA TELECOMANDO (PULSANTE TEMPORANEO)

In caso di smarrimento, esaurimento batterie o rottura del telecomando è possibile accendere o spegnare l'unità interna premendo il pulsante posto sotto la griglia anteriore (fig. 64).

Premere una volta il pulsante per accendere l'unità, e ripremerlo per spegnerla.

Se attivata tramite pulsante remporanero l'apparecchiatura seleziona la modalità di funzionamento in base alla temperatura ambiente rilevata.

SWITCHING ON/OFF WITHOUT THE REMOTE-CONTROL UNIT (TEMPORARY BUTTON)

If you lose or break the remote-control unit or the batteries are low, the internal unit can be switched on/off by pressing the button underneath the front grid (fig. 64).

Press the button once to switch on and then press again to switch off.

If it is activated with a temporary pushbutton the device selects the operating mode according to the room temperature detected.

MISE EN MARCHE / ARRÊT SANS TÉLÉCOMMANDE (BOUTON TEMPORAIRE)

En cas d'égarement de la télécommande, de piles usées ou bien si la télécommande est cassée, on peut allumer ou éteindre l'unité intérieure en appuyant sur le bouton placé sur la grille avant. (fig. 64).

Appuyer une fois sur le bouton pour allumer l'unité et appuyer de nouveau pour éteindre.

Si l'activation se fait par bouton temporaire, l'appareil sélectionne le mode de fonctionnement selon la température ambiante détectée.

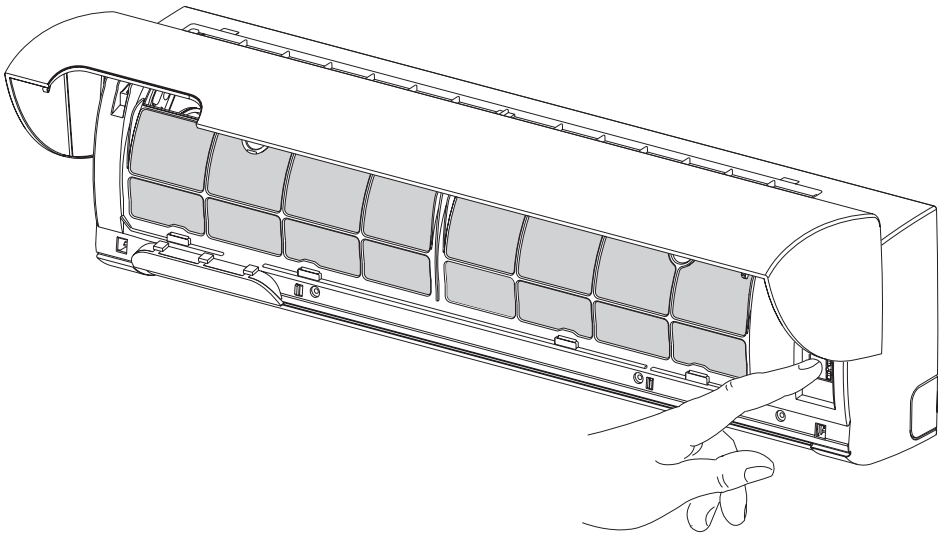
EIN-/AUSSCHALTEN OHNE FERNBEDIENUNG (TEMPORÄRE TASTE)

Im Falle eines Verlorengehens oder einer Beschädigung der Fernbedienung sowie bei leeren Batterien kann die Inneneinheit durch Drücken der sich unter dem vorderen Gitter befindlichen Taste ein- bzw. ausgeschaltet werden (Abb. 64).

Zum Einschalten der Einheit ist die Taste ein Mal zu drücken, durch erneutes Drücken der Taste wird die Einheit ausgeschaltet.

Bei Aktivierung mittels temporärem Taster wählt das Gerät die Betriebsart auf Grundlage der erfassten Umgebungstemperatur.

64



OLIMPIA SPLENDID

ENCENDIDO/APAGADO SIN MANDO A DISTANCIA (PULSADOR TEMPORAL)

En caso de extravío, agotamiento de las baterías o avería del mando a distancia, es posible encender o apagar la unidad interior presionando el pulsador situado bajo la rejilla delantera (fig. 64).

Presionar una vez el pulsador para encender la unidad, y volverlo a presionar para apagarla.

Si se activa mediante el botón de funcionamiento temporal, el aparato selecciona el modo de funcionamiento en función de la temperatura ambiente detectada.

LIGAR/DESLIGAR SEM TELECOMANDO (BOTÃO TEMPORÁRIO)

Caso perca o telecomando, ou se avarie, ou as pilhas estejam descarregadas é possível ligar e desligar a unidade interna premindo o botão que se encontra na grelha anterior (fig. 64).

Premir uma vez o botão para acender a unidade, e premir novamente para a desligar.

Se for activada com o botão temporário, o aparelho selecciona a modalidade de funcionamento em função da temperatura ambiente detectada.

¢ÍÁÌÌÁ/ÓÂÇÓÉÌÏ ×ÙÑÉÓ ÔÇËÅ×ÅÉÑÉÓÔÇÑÉÏ (ÐÑÏÓÙÑÉÍÏ ÊÏÕÌÐÉ)

Óôçí ðåñ‰ðôùóç áðþëå¢áò, áðïöüñôé¢óçò ôùí ìðáôáñé¢þí Þ óðáó‰ìáôïò ôïõ ôçëå÷å¢ñé¢óôçñ‰ïõ, ìðïñå‰ôå íá áíÜøåôå Þ íá óâÞóåôå ôçí åóùôåñé¢êÞ ìïíÜäá ðé¢Ýæïíôáò ôï êïõìð‰ ðïõ ðåÜñ÷å¢ êÜôù áðü ôçí ðñüóè¢á ãñ‰ë¢á (å¢ê. 64).

Ðé¢Ýóôå ì‰á ö ïñÜ ôï êïõìð‰ ã¢á íá ôåèå‰ óå ë¢ôïõñãí‰á ç ìïíÜäá êá¢ îáíáðáôÞóôå ôï ã¢á ä¢áêïðÞ ôçò ë¢ôïõñãí‰áò.

ÅÜí å¡íåñãïðï¢çèå‰ ìÝóù ôïõ ðñïóùñé¡ïý ðëÞêôñïõ ç óõóêåõÞ å𢿢Ýåå¢ ôï¡ í ôñüðï ëå¢ôïõñãí‰áò áíÜëïãá ìå ôç èåñìï¢êñáó‰á ðåñ¢åÜëëïíôïò ðïõ Ý÷å¢ åíôïð¢óôå‰.

3.8 MANUTENZIONE E PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE

Prima di procedere ad un qualsiasi intervento di manutenzione e pulizia accertarsi sempre di aver spento l'impianto, con l'utilizzo del telecomando, e di aver staccato la spina di alimentazione dalla presa dell'impianto.

Filtro aria

I filtri dietro alla griglia di immissione dell'aria devono essere tenuti puliti almeno una volta ogni tre settimane.

- Aprire la griglia anteriore dell'unità interna, tirando verso l'alto da ambedue i lati (fig. 65 A)
- Spingere leggermente verso l'alto i due filtri, in modo da liberare il vincolo inferiore (fig. 65 B), poi sfilarli verso il basso (fig. 65 C).
- Sfilare il filtro elettrostatico e quello catalitico dalla loro sede (fig. 65 D).
- Aspirare con un normale aspirapolvere tutte le impurità presenti sul filtro (fig. 66 A).
- Per una maggiore pulizia del l'elemento filtrante è necessario lavarlo sotto acqua corrente tiepida con sapone detergente; risciacquare ed asciugare (fig. 66 A).
- Infilare nuovamente nella rispettiva sede il filtro catalitico e quello elettrostatico.
- Riposizionare i due filtri aria inserendo prima la parte superiore (fig. 66 B), poi infilare nel lato inferiore i vincoli di arresto dei filtri nelle relative sedi (fig. 66 C).
- Richiudere la griglia.

MAINTENANCE AND CLEANING OF THE AIR-CONDITIONER

Before performing any maintenance and cleaning, always make sure the system is switched off, using the remote control, and unplugged.

Air filter

The filters behind the air intake grating should be cleaned at least once every three weeks.

- *Open the front grating on the inside unit by pulling upward on both sides (fig. 65 A)*
- *Push the two filters gently upward (fig. 65 B) so as to free the catch at the bottom, then slide them out downward (fig. 65 C).*
- *Remove the electrostatic filter and catalytic filter from their housing (fig. 65 D).*
- *Clean with a normal vacuum cleaner to remove all the impurities on the filter (fig. 66 A).*
- *To clean the filtering element more thoroughly, it can be washed in lukewarm running water with a mild soapy detergent; rinse and dry (fig. 66 A).*
- *Replace the electrostatic filter and catalytic filter into their housing.*
- *Return the two filters to their housing by inserting the upper part first (fig. 66 B), then fitting the bottom filter catches in their housings (fig. 66 C).*
- *Close the grating*

ENTRETIEN ET NETTOYAGE DU CLIMATISEUR

Avant de procéder à toute intervention d'entretien et de nettoyage il faut toujours s'assurer d'avoir arrêté l'installation, par l'intermédiaire de la télécommande, et d'avoir débranché la fiche d'alimentation de la prise de l'installation.

Filtre à air

Les filtres situés derrière la grille d'injection de l'air doivent être nettoyés au moins une fois toutes les trois semaines.

- Ouvrir la grille avant de l'unité intérieure, en tirant vers le haut des deux côtés (fig. 65 A)
- Pousser les deux filtres légèrement vers le haut (fig. 65 B), de façon à libérer le blocage inférieure, ensuite les retirer vers le bas (fig. 65 C).
- Retirer le filtre électrostatique et le catalytique de leur logement (fig. 65 D).
- Aspirer avec un aspirateur normal toutes les impuretés présentes sur le filtre (fig. 66 A).
- Pour une nettoyage plus efficace de l'élément filtrant il faut le laver sous l'eau courante tiède avec du savon détergent; rincer et essuyer (fig. 66 A).
- Remettre le filtre catalytique et le statique dans leur logement respectif.
- Positionner de nouveau les deux filtres à air en introduisant d'abord la partie supérieure (fig. 66 B), ensuite enfiler sur le côté inférieur les blocages des filtres dans leurs logements respectifs (fig. 66 C).
- Refermer la grille

WARTUNG UND REINIGUNG DES KLIMAGERÄTES

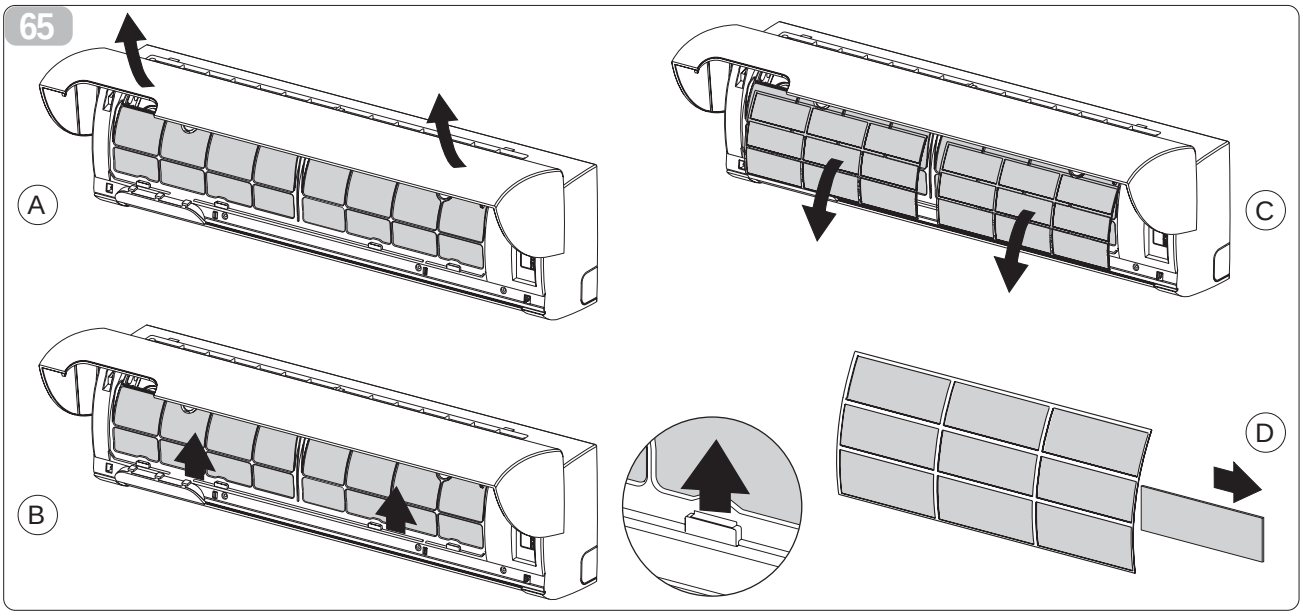
Vor der Durchführung von Wartungs- und Reinigungsarbeiten hat man sich zu vergewissern, dass die Anlage durch die Fernbedienung ausgeschaltet und die Stromzufuhr zum Gerät unterbrochen wurde.

Luftfilter

Die Filter hinter dem Luftansauggitter müssen mindestens einmal alle drei Wochen gereinigt werden.

- *Das vordere Gitter der Inneneinheit öffnen, indem man es an beiden Seiten anhebt (Abb. 65 A).*
- *Die beiden Filter leicht nach oben drücken (Abb. 65 B), so dass sie im unteren Bereich ausrasten. Danach die Filter nach unten herausziehen (Abb. 65 C).*
- *Den elektrostatischen und den katalytischen Filter aus ihrem Sitz herausziehen (Abb. 65 D).*
- *Mit einem normalen Staubsauger den Schmutz an den Filtern absaugen (Abb. 66 A).*
- *Für eine optimale Reinigung des Filterelements sollte dieses unter laufendem lauwarmem Wasser mit Seife abgewaschen werden. Abspülen und trocknen lassen (Abb. 66 A).*
- *Den elektrostatischen und den katalytischen Filter wieder in ihren Sitz einfügen.*
- *Die beiden Filter mit dem oberen Teil zuerst wieder einsetzen (Abb. 66 B). Danach die Filter an der Unterseite einführen und einrasten lassen (Abb. 66 C).*
- *Das Gitter wieder schließen.*

65



OLIMPIA SPLENDID

MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL CLIMATIZADOR

Antes de proceder a realizar cualquier tipo de intervención de mantenimiento y limpieza asegurarse siempre de haber apagado la instalación, con la utilización del mando a distancia, y de haber quitado la clavija de alimentación del enchufe de la instalación.

Filtro del aire

Los filtros que se encuentran detrás de la rejilla de entrada del aire tienen que ser limpiados al menos una vez cada tres semanas.

- Abrir la rejilla delantera de la unidad interna, tirando hacia arriba por ambos lados (fig. 65 A)
- Empujar ligeramente hacia arriba los dos filtros (fig. 65 B), de modo tal de liberar el vínculo inferior, luego quitarlos tirando hacia abajo (fig. 65 C).
- Quitar el filtro electrostático y el catalítico de los alojamientos correspondientes (fig. 65 D).
- Aspirar con una normal aspiradora todas las impurezas presentes en el filtro (fig. 66 A).
- Para una mejor limpieza del elemento filtrante es necesario lavarlo bajo agua corriente tibia con jabón detergente; enjuagar y secar (fig. 66 A).
- Volver a colocar nuevamente en los correspondientes alojamientos el filtro electrostático y el catalítico.
- Volver a posicionar los dos filtros colocando primero la parte superior (fig. 66 B), luego colocar en el lado inferior los vínculos de detención de los filtros en los alojamientos correspondientes (fig. 66 C).
- Volver a cerrar la rejilla.

MANUTENÇÃO E LIMPEZA DO CLIMATIZADOR

Antes de efectuar qualquer intervenção de manutenção e limpeza assegure-se de ter desligado o aparelho, utilizando o telecomando, e de ter desligado a ficha de alimentação da tomada de corrente.

Filtro do ar

Os filtros por trás da grelha de entrada do ar devem estar sempre limpos, pelo menos uma vez cada três semanas.

- *Abrir a grelha frontal da unidade interna, segurando-a pelos dois lados e puxando-a para cima (fig. 65 A)*
- *Empurrar ligeiramente para cima os dois filtros (fig. 65 B), de modo a libertar o vínculo inferior, e desenfiá-los puxando-os para baixo (fig. 65 C).*
- *Remover o filtro electrostático e aquele catalítico da respectiva sede (fig. 65 D).*
- *Aspirar com um aspirador doméstico todas as impurezas presentes no filtro (fig. 66 A).*
- *Para uma maior limpeza do elemento filtrante é necessário lavá-lo com água corrente morna e sabão detergente; enxaguá-lo e secá-lo (fig. 66 A).*
- *Introduzir novamente na respectiva sede o filtro catalítico e aquele electrostático.*
- *Reposicionar os dois filtros inserindo primeiro a parte superior (fig. 66 B), depois introduzir no lado inferior os vínculos de fixação dos filtros nas relativas sedes (fig. 66 C).*
- *Fechar novamente a grelha*

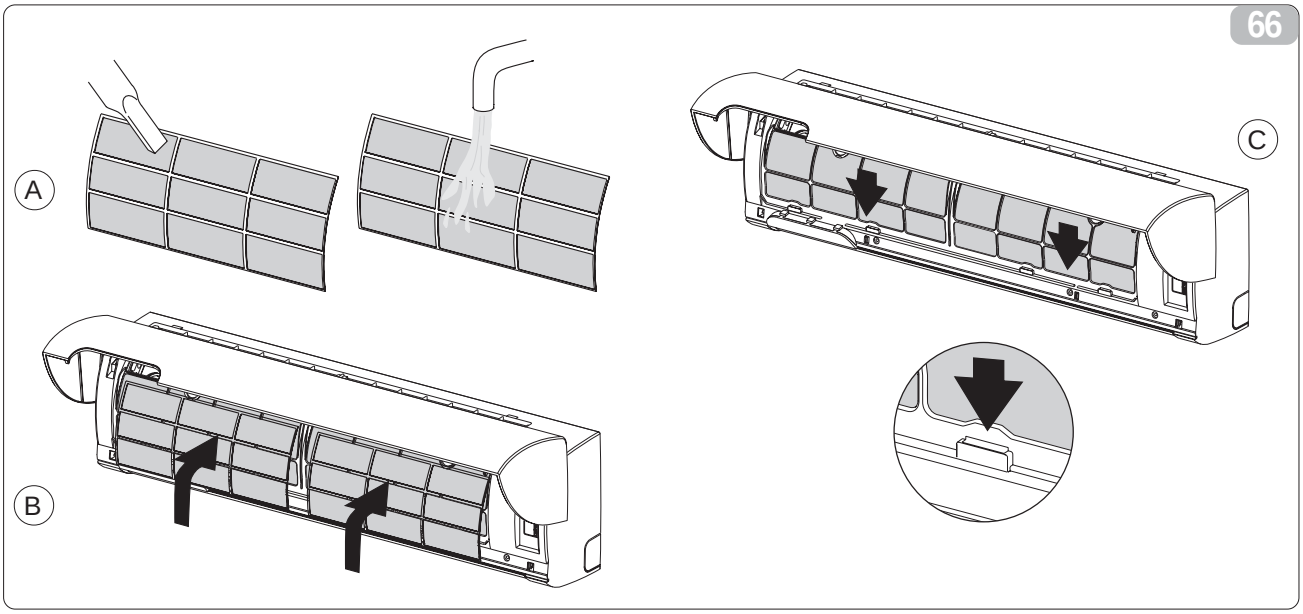
ÓÕÍÔÇÑÇÓÇ ÊÁÉ ÊÁÈÁÑÉÏÔÇÔÁ ÔÏÕ ÊËÉÌÁÔÉÓÕÉÊÏÕ

Ðñïôïý íá ðñïâåßïå óå ìéá ïðïéáäÞðïôå åðÝìâáóç óõíôÞñçóçò êáé êáèáñéüçôáò âåâáéþíåóôå ðÜíôá ðùò Ý÷åôå óâÞóåé ôçí åãêáôÜóôáóç, ìå ôç ÷ñÞóç ôïõ ôçëåêïíôñüë êé Ý÷åôå âãÜëåé ôï ñåõìáôïëÞðôç áðü ôçí ðñßæá ôïõ ñåýìáôïò.

Ößëôñï áÝñá

Ôá ößëôñá ðïõ áðü ôï ðëÝãìá åíóáãùãÞò ôïõ áÝñá ðñÝðåé íá êáèáñßæïíôáé ôïõëÜ÷éóôïí ìéá öïñÜ êÜèå ôñåéò åâäïìÜäåò.

- Áíïßîôå ôï ìðñïóôéíü ðëÝãìá ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò, ôñáâþíôáò ðñïò ôá ðÜíù áìöüôåñåò ôéò ðëåõñÝò (åéê. 65 A)
- Óðñþ÷íåôå åëáöñÜ ðñïò ôá ðÜíù áìöüôåñåò (åéê. 65 B), Ýôóé þóôå íá áðåëåõèåñþóåôå ôçí êÜôù äÝóìåõóç, êáôüðéí ôá âãÜæåôå ðñïò ôá êÜôù (åéê. 65 C).
- ÂãÜëôå ôï çëåêôñïóôáôéêü ößëôñï êáé ôï êáôáëõôéêü áðü ôéò èÝóåéò ôïõò (åéê. 65 D).
- ÁíáññïöÞóôå ìå ìéá êáíïíéêÞ çëåêôñéêÞ óêïýðá üëåò ôéò áêáèáñóßåò ðïõ õðÜñ÷ïõí óôï ößëôñï (åéê. 66 A).
- Ãéá ìåãáëýôåñç êáèáñéüôçôá ôïõ óôïé÷åßïõ öéëôñáñßóìáôüò åßíáé áðáñáßôçôï íá ôï ðëýíåôå ìå ÷ëéáñü ôñå÷ïýìåíï íåñü êáé áðïëõìáíôéêü óáðïýíé. ÎåâãÜëåôå êáé óôåãíþóôå (åéê. 66 A).
- ÂÜæåôå ðÜëé óôçí áíôßóôïé÷ç èÝóç ôïõò ôï êáôáëõôéêü ößëôñï.
- ÅðáíáôïðïèåôÞóôå ôá äýï ößëôñá áÝñá åéóÜãïíôáò ðñþôá ôï åðÜíù ìÝñïò (åéê. 66 B), êáôüðéí âÜæåôå óôçí êÜôù ðëåõñÜ ôá äáóìåõôéêÜ êñÜôçóçò ôùí ößëôñùí óôéò ó÷åôéêÝò èÝóåéò ôïõò (åéê. 66 C).
- Îáíáêëåßóôå ôï ðëÝãìá



Unità Interna ed Esterna
E' possibile pulire l'esterno delle due unità con un panno morbido e umido per togliere la polvere che si deposita col tempo.
Intervenendo sull'unità esterna, prestare attenzione alla zona di attacco tubi, dove all'interno è presente un compressore che produce calore, è quindi possibile il rischio di scottature, attendere perciò alcuni minuti dopo lo spegnimento dell'impianto, prima di procedere alla pulizia nella zona indicata.

Se si necessita una pulizia più accurata, all'interno delle due unità, contattare l'assistenza tecnica autorizzata.

Inside and outside units
The two units can be cleaned on the outside with a soft damp cloth to remove any dust.

When cleaning the outside unit, remember that around the zone where the pipes are connected to the compressor on the inside, there may be a risk of burns due to the heat generated by the compressor, so wait a few minutes after switching the system off before cleaning this zone.

If more thorough cleaning inside the units is necessary, contact an authorized service centre.

Unité intérieure et Extérieure
On peut nettoyer l'extérieur des deux unités avec un chiffon doux et humide pour enlever la poussière qui se dépose avec le temps.

Si l'on intervient sur l'unité extérieure, faire attention à la zone de raccordement des tuyaux, où se trouve à l'intérieur un compresseur qui produit de la chaleur, on risque donc de se brûler, attendre alors quelques minutes après l'arrêt de l'installation, avant de procéder au nettoyage dans la zone indiquée.

Si un nettoyage plus soigné est nécessaire à l'intérieur des deux unités, contacter le service après-vente agréé.

Innen- und Außeneinheit
Zur Entfernung des sich im Laufe der Zeit ansammelnden Schmutzes kann die Außenseite der beiden Einheiten mit einem weichen und feuchten Lappen gereinigt werden.
An der Außeneinheit sollte man auf den Anschlussbereich der Rohre achten, da in diesem Bereich ein Hitze erzeugender Kompressor installiert ist (Achtung: Verbrennungsgefahr!). Warten Sie deshalb nach dem Abschalten der Anlage einige Minuten, bevor Sie mit der Reinigung dieses Bereichs beginnen.

Für eine gründliche Reinigung der beiden Einheiten setzen Sie sich bitte mit dem zuständigen Technischen Kundendienst in Verbindung.

3.9 CONSIGLI PER IL RISPARMIO ENERGETICO

- Mantenere sempre e costantemente puliti i filtri (vedi capitolo manutenzione e pulizia).
- Mantenere chiuse le porte e le finestre dei locali da climatizzare
- Evitare che i raggi solari penetrino liberamente nell'ambiente (si consiglia l'utilizzo di tende o abbassare tapparelle o chiudere le persiane)
- Non ostruire le via di flusso dell'aria (in entrata ed in uscita) delle unità; ciò, oltre ad ottenere una resa dell'impianto non ottimale, pregiudica anche il suo corretto funzionamento e la possibilità di guasti irreparabili alle unità

RECOMMENDATIONS FOR ENERGY SAVINGS

- *Always keep the filters clean (see chapter on maintenance and cleaning).*
- *Keep the doors and windows closed in the air-conditioned rooms.*
- *Keep sunlight out of the room by using curtains, lowering the shades or closing the shutters.*
- *Do not obstruct the air flow (intake and outlet) on the units; this in addition to reducing the performance of the system, will jeopardize correct operation and could cause irreparable damage.*

CONSEILS POUR L'ECONOMIE D'ENERGIE

- Maintenir toujours et constamment les filtres propres (voir le chapitre d'entretien et nettoyage).
- Maintenir fermées les portes et les fenêtre des locaux à climatiser
- Eviter que les rayons de soleil n'entrent librement dans la pièce (on conseille l'utilisation de rideau ou de baisser les stores ou de fermer les persiennes)
- Ne pas obstruer les voies de soufflage de l'air (en entrée et en sortie) des unités; ceci, outre à obtenir un rendement de l'installation non optimal, compromet aussi son correct fonctionnement et la possibilité de dommages irréparables aux unités

TIPPS ZUM ENERGIESPAREN

- *Die Filter sind stets sauber zu halten (siehe Kapitel „Wartung und Reinigung des Klimagerätes").*
- *Die Türen und Fenster der klimatisierten Räume sind geschlossen zu halten.*
- *Direkte Sonneneinstrahlung in den Raum ist zu vermeiden (Vorhänge zuziehen, Jalousien herunterlassen oder Fensterläden schließen).*
- *Die Öffnungen für den Luftein- und austritt der Einheiten sind frei zu halten, damit die Luft zirkulieren kann. Ein nicht einwandfreier Luftstrom beeinträchtigt nicht nur die Leistungsfähigkeit der Anlage, sondern auch die normale Funktionsfähigkeit, wodurch irreparable Schäden an der Anlage entstehen können.*

3.10 ASPETTI FUNZIONALI DA NON INTERPRETARE COME INCONVENIENTI

- Il compressore non si riavvia prima che siano trascorsi 3 minuti dal suo spegnimento.
- Durante il funzionamento in riscaldamento degli apparecchi a pompa di calore, l'erogazione del calore avviene dopo qualche minuto dall'attivazione del compressore.
- In caso di avvio contemporaneo di ventilatore e compressore per alcuni minuti viene immessa nel l'ambiente aria eccessivamente fredda; attendere il funzionamento a regime dell'impianto.
- Durante il funzionamento in riscaldamento degli apparecchi a pompa di calore, il ventilatore dell'unità interna si arresta periodicamente.
- Periodici cicli di sbrinamento avvengono durante il funzionamento in riscaldamento.

OPERATING ASPECTS THAT SHOULD NOT BE INTERPRETED AS PROBLEMS

- *The compressor does not start again until 3 minutes after being shut off.*
- *During operation in heating mode of systems with heat pump, heat is produced a few minutes after the compressor starts.*
- *If both the fan and compressor are started simultaneously, cold air will be blown into the room for a few minutes. Wait for the system to adjust itself and start functioning properly.*
- *During operation in heating mode of systems with heat pump, the fan in the inside unit stops periodically.*
- *Periodical defrosting cycles are performed during heating.*

ASPECTS FONCTIONNELS A NE PAS CONSIDERER COMME DES INCONVENIENTS

- Le compresseur ne se remet pas en marche avant que soient passées 3 minutes après son arrêt.
- Pendant le fonctionnement en chauffage des appareils à pompe à chaleur, le débit de la chaleur arrive quelques minutes après l'activation du compresseur.
- En cas de mise en marche simultanée du ventilateur et du compresseur, pendant quelques minutes de l'air excessivement froid est envoyé dans le local; attendre le fonctionnement de régime de l'installation.
- Pendant le fonctionnement en chauffage des appareils à pompe à chaleur, le ventilateur de l'unité intérieure s'arrête périodiquement.
- Des cycles périodiques de dégivrage s'effectuent pendant le fonctionnement en chauffage.

BETRIEBLICHE GEGEBENHEITEN, DIE NICHT ALS STÖRUNGEN ZU WERTEN SIND

- *Der Kompressor startet erst wieder, wenn seit seinem Abschalten 3 Minuten vergangen sind.*
- *Während des Ablaufs der „Heizung"-Funktion der mit einer Wärmepumpe ausgestatteten Geräte erfolgt die Wärmeerzeugung erst einige Minuten nach der Aktivierung des Kompressors.*
- *Bei gleichzeitigem Einschalten des Ventilators und des Kompressors wird einige Minuten lang extrem kalte Luft ausgeströmt. Solange warten, bis die Anlage ihren normalen Betrieb aufnimmt.*
- *Während des Ablaufs der „Heizung"-Funktion der mit einer Wärmepumpe ausgestatteten Geräte kommt der Ventilator in regelmäßigen Abständen zum Stillstand.*
- *Während des Ablaufs der „Heizung"-Funktionkommt es zu periodischen Abtauzyklen.*

OLIMPIA SPLENDID

Unidad Interna y Externa
Es posible limpiar el exterior de las dos unidades con un paño suave y húmedo para quitar el polvo que se deposita con el tiempo.
Interviniendo en la unidad externa, prestar atención a la zona de empalme de los tubos, ya que en su interior hay un compresor que produce calor, y por lo tanto existe el riesgo de quemaduras, por ello se aconseja esperar algunos minutos después del apagado de la instalación, antes de proceder a la limpieza de la zona indicada.

Si se necesita una limpieza más profunda, en el interior de las dos unidades, ponerse en contacto la asistencia técnica autorizada.

CONSEJOS PARA EL AHORRO DE ENERGÍA

- Mantener siempre y constantemente limpios los filtros (ver el capítulo de mantenimiento y limpieza).
- Mantener cerradas las puertas y las ventanas de los locales que deben ser acondicionados.
- Evitar que los rayos solares penetren libremente en el ambiente (se aconseja la utilización de cortinas o bajar las persianas o cerrar los postigos)
- Non obstruir las vías de flujo del aire (en entrada y en salida) de las unidades; esto, aparte de hacer que el rendimiento de la instalación no sea óptimo, perjudica también su correcto funcionamiento y provoca la posibilidad de averías irreparables en las unidades.

ASPECTOS FUNCIONALES QUE NO HAY QUE INTERPRETAR COMO INCONVENIENTES

- El compresor no vuelve a arrancar antes de que hayan transcurrido 3 minutos después de su apagado.
- Durante el funcionamiento en calefacción de los equipos con bomba de calor, la erogación del calor se produce después de algunos minutos después de la activación del compresor.
- En caso de puesta en marcha contemporánea del ventilador y compresor, durante algunos minutos es emitido en el ambiente aire excesivamente frío; esperar el funcionamiento en régimen de la instalación.
- Durante el funcionamiento en calefacción de los equipos con bomba de calor, el ventilador de la unidad interna se detiene periódicamente.
- Periódicos ciclos de deshielo se producen durante el funcionamiento en calefacción.

Unidade Interna e Externa
É possível limpar o exterior das duas unidades com um pano macio e húmido para remover o pó que se deposita ao longo do tempo.
Ao limpar a unidade externa, tomar muita atenção à zona de ligação dos tubos, onde no interior se encontra um compressor que produz calor, correndo o risco de se queimar. Esperar alguns minutos após ter desligado o aparelho, antes de limpar a zona descrita.

Caso seja necessário uma limpeza mais profunda do interior das duas unidades, contactar a assistência técnica autorizada.

CONSELHOS PARA POUPAR ENERGIA

- *Manter sempre e constantemente limpos os filtros (consultar o capítulo "manutenção e limpeza").*
- *Manter fechadas as portas e as janelas dos locais a climatizar*
- *Evitar que os raios solares penetrem livremente no ambiente (é aconselhável usar cortinas, fechar os estores ou as persianas)*
- *Não obstruir as vias de fluxo do ar (na entrada e na saída) das unidades; além de diminuir o rendimento do aparelho, prejudica o seu funcionamento e aumenta a possibilidade de avarias irreparáveis nas unidades*

ASPECTOS FUNCIONAIS QUE NÃO SE DEVEM INTERPRETAR COMO INCONVENIENTES

- *O compressor não funciona se não tiverem passado 3 minutos da sua desligação.*
- *Durante o funcionamento em aquecimento dos aparelhos com bomba de calor, a distribuição de calor é feita após alguns minutos da activação do compressor.*
- *No caso de activação contemporânea do ventilador e do compressor o climatizador produzirá ar excessivamente frio por alguns minutos; esperar que se estabilize o funcionamento do aparelho.*
- *Durante o funcionamento em aquecimento dos aparelhos com bomba de calor, o ventilador da unidade interna pára periodicamente.*
- *O aparelho efectua ciclos periódicos de descongelamento durante o funcionamento em aquecimento.*

ÅóùôåñéêÞ êé Âîùôåñéêþ Ìïíÿäá
Åßíáé äßíáôü íá êáèáñßóåôå ôï Ýîù ìÝñïò ôùí ìïíÜäùí ìå Ýíá ìáëáêü êïôüðáíï ðñïóå÷ôéêÜ íá áðïöýãåôå ôçí óçìåßùóç ðïõ ìðïñåß íá åßíáé ðáñïõóéáóìÝíç. **Åíþ ìðïñåßôå íá êáèáñßóåôå ôï åîùôåñéêü ìïíÜäá, ðñÝðåé íá ðñïóå÷èåß ç ôïðïèÝôçóç ôùí óùëÞíùí, ùóôå íá ìçí õðÜñ÷åé Ýíáò óêßäïò ãéá ôïí áíèñþðéíï ðáñÜãïíôá åãêáýìáôá êáé êáô' åðÉêüíùóç ôçò åãêáôÜóôáóçò, ðñïôïýðñïåýïçóç êáèáñéüôçôáò ôùí åóùôåñéêþí ôùíïðïéçôþí ìå ôçí ïðïßá ìðïñåß íá åñãáóôåß ôï óýóôçìá.**

ÅÜí áðáéôåßôáé ìßá ðéï âáèéÜ êáèáñéüôçôá, óôï åóùôåñéêü ôùíïðïéçôéêü óõóôçìá, âáéêïíùíÞóôå ìå ôçí åîïõóéïäïôçìÝíç ôå÷íéêÞ âïèþåéá.

ÓÕÌÂÏËÁ ÃÉÁ ÔÇÍ ÅÎÏÉÊÏÍÏÌÇÓÇ ÅÍÅÑÃÅÉÁÓ

3.9

- Äéáôçñåßôå ðÜíôá êáé óôáèåñÜ êáèáñÜ ôá ößëôñá (âëÝðå êåòÜëïéáéï óõíôÞñçóç êáé êáèáñéüôçôá).
- Äéáôçñåßôå êëåéóôÝò ôéò ðüñôåò êáé ôá ðáñÜèõñá ôùí ÷þñùí ðïõ \êëéìáôßæïíôáé
- Áðïöýãåôå ôçí áíåßÝëåãêôç äéåßóáãóç ôïõ þëéïõ óôï ðåñéâÜëëïí (óõíéóôÜôáé ç ÷ñÞóç êïõñôßíáò Þ ôï êáôÝáóìá ôùí ñïëþí Þ ôï êëåßóéìï ôùí ðáíôæïõñéþí)
- Ìçí ðáñåìðïäßæåôå ôç äïäï ñïÞò ôïõ áÝñá (óå åßóïäï êáé ôå ÝíïïäÏ) ôùí ìïíÜäùí. Áõôü, åêôüò áðü ìßá ìç âÝëôéóôç áðüäïùç ôçò åãêáôÜóôáóçò, ðñïäéêÜæåé êáé ôç óùóôÞ ëåéôïõñãßá êáé ôç äõíáôüôçôá áíåðáíüñèùôùí âëáâþí óôïù ìïíÜäùí

ËÅÉÔÏÙÑÃÉÊÁ ×ÁÑÁÊÔÇÑÉÓÔÉÊÁ ÐÙÕ ÄÅÍ ÐÑÅÐÉ ÍÁ ÅÑÌÇÍÅÕÔÏÕÍ ÙÓ ÄÕÓ×ÅÑÅÉÁ

3.10

- Ï óõìðéåóôÞò äåí áíÜâåé ðÜëé ðñïôþý ðåñÜóïõí 3 ëåðôÜ áðü ôï óâÞóéìüôïõ.
- Óôç äéÜñêåéá ôçò êåéóôïñãßáò èÝñìáíóçò ôùí óõóêåõþí ìå áíôëßá èåñìüôçôáò, ç ðáñï÷Þ ôçò èåñìüôçôáò ðñáãìáôïðïéåßôáé ìåôÜ áðü ìåñéêÜ ëåðôÜ áðü ôçí åíåñãïðïßçóç ôïõ óõóôÞìáôïò.
- Óå ðåñßðôùóç ôáõôü÷ñïíçò Ýíáñîçò áíåìéóôÞñá êáé óõìðåßóôçò äéá ìåñéêÜ ëåðôÜ âëÝùìáíóçò ôùí óõóêåõþí ìå áíôßóôïé÷ç èåñìüôçôáò, ï áíåìéóôÞñáò ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò óôáìáôÜ áÝñáò. ÁíáìÝíåôå ôçí êáíïíéêÞ ëåéôïõñãßá ôçò åãêáôÜóôáóçò.
- Óôç äéÜñêåéá ôçò êåéóôïñãßáò èÝñìáíóçò ôùí óõóêåõþí ìå áíôßóôïé÷ç èåñìüôçôáò, ï áíåìéóôÞñáò ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò óôáìáôÜ áíÜ äéáóôÞìáôá. ÄåñéïäéêÜ êýêëùóç áðüøõîçò ðñáãìáôïðïéåßôáé êáôÜ ôç äéÜñêåéá ôçò êåéóôïñãßáò èÝñìáíóçò.

4 ANOMALIE E RIMEDI

In caso di mal funzionamento dell'impianto, verificare quanto riportato nella seguente tabella.
Se, dopo le verifiche ed i controlli suggeriti non si risolve il problema, contattare l'assistenza tecnica autorizzata.

MANIFESTAZIONI	CAUSE	RIMEDI
• Il climatizzatore non parte	**A** - Non è presente corrente elettrica **B** - Cavo elettrico scollegato **C** - Il telecomando è in syand-by **D** - Il climatizzatore non parte immediatamente **E** - Le batterie del telecomando sono scariche **F** - Voltaggio troppo basso	**A** - Verificare presenza corrente nell'impianto **B** - Contattare il centro di assistenza autorizzato **C** - Premere il tasto T1 sul telecomando **D** - Attendere 3 minuti **E** - Sostituire le batterie del telecomando **F** - Consultare l'elettricista o il rivenditore
• Resa non ottimale dell'impianto in raffreddamento e/o riscaldamento	**A** - Filtri dell'aria sporchi o intasati **B** - Eccessivo calore nella stanza **C** - Porte e finestre aperte **D** - Ostruzione delle prese d'aria dell'impianto **E** - Il termostato è impostato ad una temperatura troppo alta (per il raffreddamento) o troppo bassa (per il riscaldamento) **F** - Temperatura esterna troppo bassa **G** - Sistema di sbrinamento che non si attiva	**A** - Pulire i filtri dell'aria **B** - Eliminare la fonte di calore **C** - Chiudere porte e finestre **D** - Liberare dall'ostruzione le prese dell'aria **E** - Regolare la temperatura **F** - Integrare con un'altra fonte di calore **G** - Contattare il servizio di assistenza
• Rumori anomali nel climatizzatore	**A** - Assestamento dei vari componenti interni alle differenti temperature	**A** - Attendere lo stabilizzarsi della temperatura
• Il compressore gira ma dopo poco si ferma	**A** - Ostruzione davanti alla ventola del compressore	**A** - Rimuovere l'ostruzione
• Il climatizzatore non funziona e sul display dell'unità interna viene visualizzato il codice 01, 02 o 08 al posto della temperatura desiderata	**A** - Sonda temperatura guasta **B** - Ventilatore unità interna guasto	**A** - Contattare il servizio di assistenza **B** - Contattare il servizio di assistenza

I

4 *TROUBLESHOOTING*

In case of faulty system operation, refer to the following table.
If, after making the suggested inspections and controls, the problem has not been remedied, contact the authorised after-sales service.

PROBLEM	*LIKELY CAUSE*	*SUGGESTED SOLUTION*
• *The air-conditioner does not start*	***A*** *- Power off* ***B*** *- Power cable disconnected* ***C*** *- The remote control is in stand-by* ***D*** *- The air-conditioner does not start at once after current return* ***E*** *- The batteries in the remote control are exhausted* ***F*** *- Voltage too low*	***A*** *- Check for power from the mains* ***B*** *- Contact the service centre nearest you* ***C*** *- Press the T1 button on the remote control* ***D*** *- Wait 3 minutes* ***E*** *- Replace the batteries in the remote control* ***F*** *- Consult electrician or retailer*
• *Poor output of system during cooling and/or heating*	***A*** *- Air filters dirty or clogged* ***B*** *- Excess heat in room* ***C*** *- Doors and windows open* ***D*** *- Obstruction of air intakes* ***E*** *- Thermostat setting too high (for cooling) or too low (for heating)* ***F*** *- Outside temperature too low* ***G*** *- Defroster fails to start*	***A*** *- Clean the air filters* ***B*** *- Eliminate heat source* ***C*** *- Close doors and windows* ***D*** *- Eliminate obstruction from air intakes* ***E*** *- Adjust setting* ***F*** *- Integrate with another heat source* ***G*** *- Contact the service centre*
• *Unusual noises in air conditioner*	***A*** *- Settling of parts inside for different temperatures*	***A*** *- Wait for stabilization of the temperature*
• *The compressor goes into motion but stops soon afterward*	***A*** *- Obstruction in front of compressor fan*	***A*** *- Remove obstruction*
• *The conditioner does not function and on the inside unit display code 01, 02 or 08 is shown in place of the desired temperature.*	***A*** *- Temperature probe broken* ***B*** *- Inside unit fan fault*	***A*** *- Contact the service centre* ***B*** *- Contact the service centre*

GB

ANOMALIES ET REMEDES

4

En cas de mauvais fonctionnement de l'installation, vérifier ce qui est reporté dans le tableau suivant.
Si, après les vérifications et les contrôles suggérés le problème n'est pas résolu, contacter le Service après-vente agréé.

SYMPTOMES	CAUSES	REMEDES
• Le climatiseur ne démarre pas	**A** - Il n'y a pas de courant électrique **B** - Câble électrique débranché **C** - La télécommande est en stand-by **D** - Le climatiseur ne démarre pas immédiatement après le retour du courant **E** - Les piles de la télécommande sont usées **F** - Voltage trop bas	**A** - Vérifier la présence de courant dans l'installation **B** - Contacter le centre du service après-vente agréé **C** - Appuyer sur la touche T1 de la télécommande **D** -Attendre 3 minutes **E** -Remplacer les piles de la télécommande **F** -Consulter l'électricien ou le revendeur
• Rendement non optimal de l'installation en refroidissement et/ou en chauffage	**A** - Filtres à air sales ou obstruésir **B** - Chaleur excessive dans la pièce **C** - Portes et fenêtres ouvertes **D** - Obstruction des prises d'air de l'installation **E** - Le thermostat est programmé à une température trop élevée (pour le refroidissement) ou trop faible (pour le chauffage) **F** -Température extérieure trop basse **G** -Le système de dégivrage ne s'active pas	**A** - Nettoyer les filtres à air **B** - Eliminer la source de chaleur **C** - Fermer les portes et fenêtres **D** - Libérer de l'obstruction les prises d'air **E** - Régler la température **F** - Intégrer avec une autre source de chaleur **G** - Contacter le service après-vente
• Bruits anormaux dans le climatiseur	**A** - Adaptation des différents composants internes aux différentes températures	**A** - Attendre la stabilisation de la température
• Le compresseur tourne mais s'arrête peu après	**A** -Obstruction devant le ventilateur du compresseur	**A** - Supprimer l'obstruction
• Le climatiseur ne fonctionne pas et l'afficheur de l'unité intérieure indique le code 01, 02 ou 08 à la place de la température désirée	**A** - Sonde de température en panne **B** - Ventilateur de l'unité intérieure en panne	**A** - Contacter le service après-vente **B** - Contacter le service après-vente

F

STÖRUNGEN UND IHRE BEHEBUNG

4

Bei mangelhaftem Funktionieren der Anlage überprüfen Sie bitte die in der nachstehenden Tabelle aufgeführten Punkte.
Wenn das Problem nach den empfohlenen Überprüfungen und Kontrollen nicht behoben ist, wenden Sie sich bitte an den autorisierten Kundendienst.

STÖRUNGEN	*URSACHEN*	*BESEITIGUNG*
• *Die Klimaanlage nimmt ihren Betrieb nicht auf*	***A*** - *Mangelnde Stromzufuhr* ***B*** - *Elektrisches Kabel nicht angeschlossen* ***C*** - *Die Fernbedienung ist in Stand-by* ***D*** - *Das Klimagerät nimmt den Betrieb nach der Wiederherstellung der Stromzufuhr nicht sofort wieder auf* ***E*** - *Die Batterien der Fernbedienung sind leer* ***F*** - *Unzureichende Stromspannung*	***A*** - *Stromzufuhr überprüfen* ***B*** - *Den zuständigen Kundendienst kontaktieren* ***C*** - *Die Taste T1 auf der Fernbedienung drücken* ***D*** - *3 Minuten warten* ***E*** - *Die Batterien der Fernbedienung austauschen* ***F*** - *Den Elektriker oder den Vertragshändler konsultieren*
• *Die Leistung der Anlage beim Heiz- und/oder Kühlbetrieb ist nicht optimal*	***A*** - *Schmutzige oder verstopfte Luftfilter* ***B*** - *Das Zimmer ist zu warm* ***C*** - *Offene Türen und Fenster* ***D*** - *Behinderung der Luftzufuhr der Anlage* ***E*** - *Der Thermostat ist nicht richtig eingestellt: Zu hohe Temperatur (für den Kühlbetrieb) oder zu niedrige Temperatur (für den Heizbetrieb)* ***F*** - *Zu niedrige Außentemperatur* ***G*** - *Das Auftausystem schaltet sich nicht ein*	***A*** - *Die Luftfilter reinigen* ***B*** - *Die Wärmequelle beseitigen* ***C*** - *Die Türen und Fenster schließen* ***D*** - *Das Hindernis der Luftzufuhr beseitigen* ***E*** - *Die Temperatur regeln* ***F*** - *Eine weitere Wärmequelle hinzufügen* ***G*** - *Den Kundendienst kontaktieren*
• *Anomale Geräusche im Klimagerät*	***A*** - *Anpassung der internen Komponenten an die verschiedenen Temperaturen*	***A*** - *Warten bis sich die Temperatur stabilisiert*
• *Der Kompressor funktioniert, aber nach kurzer Zeit hört er auf, zu arbeiten*	***A*** - *Hindernis vor dem Ventilator des Kompressors*	***A*** - *Das Hindernis beseitigen*
• *Die Klimaanlage funktioniert nicht, und auf dem Display der Inneneinheit erscheint der Code 01, 02 oder 08 an Stelle der gewünschten Temperatur.*	***A*** - *Temperatursonde defekt* ***B*** - *Ventilator Inneneinheit defekt*	***A*** - *Den Kundendienst kontaktieren* ***B*** - *Den Kundendienst kontaktieren*

D

4 ANOMALÍAS Y SOLUCIONES

En caso de mal funcionamiento del aparato, controlar cuanto se indica en la tabla siguiente.
Si, tras los controles sugeridos el problema no se soluciona, contactar con la asistencia técnica autorizada.

E

MANIFESTACIONES	CAUSAS	REMEDIOS
• El climatizador no arranca	**A**- No hay corriente eléctrica	**A**- Verificar la presencia de la corriente en la instalación
	B- Cable eléctrico desconectado	**B**- Ponerse en contacto con al centro de asistencia autorizado
	C- El control remoto está en stand-by.	**C**- Presionar la tecla T1 en el mando a distancia
	D- El climatizador no parte inmediatamente al restablecer la corriente	**D**- Esperar 3 minutos
	E- Las pilas del mando a distancia están descargadas	**E**- Substituir las pilas del mando a distancia
	F- Voltaje demasiado bajo	**F**- Consultar al electricista o al vendedor
• Rendimiento no óptimo de la instalación en refrigeración y/o calefacción	**A**- Filtros del aire sucios o atascados	**A**- Limpiar los filtros del aire
	B- Excesivo calor en la habitación	**B**- Eliminar la fuente de calor
	C- Puertas y ventanas abiertas	**C**- Cerrar puertas y ventanas
	D- Obstrucción de las tomas de aire de la instalación	**D**- Quitar la obstrucción a las tomas de aire
	E- El termostato está programado a una temperatura demasiado alta (para la refrigeración) o demasiado baja (para la calefacción)	**E**- Regular la temperatura
	F- Temperatura exterior demasiado baja	**F**- Integrar con otra fuente de calor
	G- Sistema de deshelado no se activa	**G**- Ponerse en contacto con al servicio de asistencia
• Rumores anómalos en el climatizador	**A**- Ajuste de los distintos componentes internos a las diferentes temperaturas	**A**- Esperar a que se estabilice la temperatura
• El compresor gira, pero al poco tiempo se detiene	**A**- Obstrucción delante del ventilador del compresor	**A**- Eliminar a obstrucción
• El climatizador no funciona y en el display de la unidad interna se visualiza el código 01, 02 o 08, en lugar de la temperatura deseada.	**A**- Sonda de temperatura averiada	**A**- Ponerse en contacto con al centro de asistencia
	B- Ventilador de la unidad interna averiado	**B**- Ponerse en contacto con al centro de asistencia

4 *ANOMALIAS E SOLUÇÕES*

No caso de funcionamento defeituoso do aparelho, consultar primeiro a seguinte tabela.
Se, após as verificações e os controlos sugeridos não se conseguir solucionar o problema, contactar a assistência técnica autorizada.

P

MANIFESTAÇÕES	*CAUSAS*	*SOLUÇÕES*
• *O climatizador não funciona*	***A**- Não há corrente eléctrica*	***A**- Verificar a presença de corrente na rede*
	***B**- Cabo eléctrico desligado*	***B**- Contactar o centro de assistência autorizado*
	***C**- O telecomando está em stand-by*	***C**- Premer a tecla T1 no telecomando*
	***D**- O climatizador não começa a funcionar imediatamente após o restabelecimento da corrente*	***D**- Esperar 3 minutos*
	***E**- As pilhas do telecomando estão descarregadas*	***E**- Substituir as pilhas do telecomando*
	***F**- Voltagem demasiado baixa*	***F**- Consultar o electricista ou o revendedor*
• *Rendimento não ideal do aparelho em arrefecimento e/ou aquecimento*	***A**- Filtros do ar sujos ou obstruídos*	***A**- Limpar os filtros do ar*
	***B**- Calor demasiado no local*	***B**- Eliminar a fonte de calor*
	***C**- Portas e janelas abertas*	***C**- Fechar as portas e as janelas*
	***D**- Obstrução das entradas de ar do aparelho*	***D**- Desobstruir as entradas de ar*
	***E**- O termóstato está configurado a um temperatura demasiado alta (para o arrefecimento) ou demasiado baixa (para o aquecimento)*	***E**- Regular a temperatura*
	***F**- Temperatura externa demasiado baixa*	***F**- Integrar com outra fonte de calor*
	***G**- Sistema de descongelamento não se activa*	***G**- Contactar o serviço de assistência*
• *Ruídos anormais no climatizador*	***A**- Estabilização dos vários componentes às diferentes temperaturas*	***A**- Esperar que se estabilize a temperatura*
• *O compressor gira mas após um certo tempo pára*	***A** - Obstrução à frente do ventilador do compressor*	***A**- Eliminar a obstrução*
• *O climatizador não funciona e no visor da unidade interna aparece o código 01, 02 ou 08 em vez da temperatura desejada*	***A**- Sonda de temperatura avariada*	***A**- Contactar o centro de assistência*
	***B**- Ventilador da unidade interna avariado*	***B**- Contactar o centro de assistência*

ÁÍÙÌÁËÉÅÓ ÊÁÉ ËÕÓÅÉÓ

Óå ðåñßðôùóç êáèÞò ëåéôïõñãßáò ôçò åãêáôÜóôáóçò, åëÝãîôå óá üóá áíáöÝñïíôáé óôï í áêüëïõèï ðßíáêá.
ÂÜí, Ýðåéôá áðü ôïõò åëÝã÷ïõò ðïõ óáò õðïäåéêíýïõíå ôï ðñüâëçìá äåí ëýíåôáé, áðåõèýíåßôå óå÷íéêÞ õðïóôÞñéîç.

ÐÅÑÉÓÓÁÓÉÊÁ ÐÏÕ ÅÍÄ×ÅÔÁÉ ÍÁ ÅÊÄÇËÙÈÏÍ	ÁÉÔÉÅÓ	ÁÐÏÊÁÔÁÓÔÁÓÇ
• Ôï êëéìÜôéóôéêü äåí áíÜâåé åãêáôÜóôáóç	**A** - Äåí õðÜñ÷åé çëåêôñéêü ñåýìá **B** - ÁðïóõíäåìÝíï çëåêôñéêü êáëþäéï **C** - Ôï ôçëå÷åéñéóôÞñéï åßíáé óå syand-by **D** - Ôï êëéìáôéóôéêü äåí áíÜâåé áìÝóùò ãéá ôçí åðáíáöïñÜ ôïõ ñåýìáôïò **E** - Ïé ìðáôáñßåò ôïõ ôçëåêïíôñïý åßíáé Üäåéåò **F** - Ðïëý ÷áìçëÞ ôÜóç	**A** - ÅëÝãîôå ôçí ðáñïõóßá ñåýìáôïò óôçí åãêáôÜóôáóç **B** - ÅðéêïéíùíÞóôå ìå ôï åîïõóéïäïôçìÝíï êÝíôñï åîõðçñÝôçóçò **C** - ÐáôÞóôå ôï ðëÞêôñï T1 óôï ôçëåêïíôñüë **D** - ÐåñéìÝíåôå 3 ëåðôÜ **E** - ÁëëÜîôå ôéò ìðáôáñßåò ôïõ ôçëåêïíôñüë **F** - Óõìâïõëåõôåßôå Ýíáí çëåêôñïëüãï Þ ôï í áíôéðñüùðï.
• Ì ç âÝëôéóôç áðüäïóç ôçò åãêáôÜóôáóçò øýîçò êáé/Þ èÝñìáíóçò	**A** - Âñþìéá Þ âïõëùìÝíá öìëôñá áÝñá **B** - ÕðåñâïëéêÞ èÝñìáíóç óôï äùìÔôïõ **C** - Áíïé÷ôÝò ðüñôåò êáé ðáñÜèõñá **D** - Ì öñáîç ôùí óôïìùí åéóüäïõ åÝñá ôçò åãêáôÜóôáóçò **E** - Ï èåñìïóôÜôçò Ý÷åé êáôá÷ùñçèåß óå ìéá èåñìïêñáóßá ðïëý õøçëÞ (ãéá ôçí øýîç) Þ ðïëý ÷áìçëÞ (ãéá ôç èÝñìáíóç) **F** - Ç åîùôåñéêÞ èåñìïêñáóßá åßíáé ðïëý ÷áìçëÞ **G** - Ôï óýóôçìá áðüøõîçò äåí åíåñãïðïéÞèçêå	**A** - Êáèáñßóôå óá öìëôñá ôïõ áÝñá **B** - Åîáëåßøôå ôçí ðçãÞ èåñìüôçôáò **C** - Êèåßóôå ðüñôåò êáé ðáñÜèõñá **D** - Áðåëåõèåñþóôå óá óôùìÝá åéóüäïõ ôïõ áÝñá **E** - Ñõèìßóôå ôç èåñìïêñáóßá **F** - ÅíåñãïðïéÞóôå êáé ëÜðïéá Üëëç ðçãÞ èåñìüôçôáò **G** - ÅðéêïéíùíÞóôå ìå ôçí õðçñåóßá åîõðçñÝôçóçò
• ÐáñÜîåíïé èüñõâïé óôï êëéìáôéóôéêü	**A** - Áðïêáôüóôáóç ôùí äéÜö ïñùí åóùôåñéêþí åîáñôçìÜôùí óôéò äéáö ïñåôéêÝò èåñìïêñáóßåò	**A** - ÐåñéìÝíåôå ôç óôáèåñïðßçóç ôçò èåñìïêñáóßáò
• Ï óõìðåßóôå ëåéôïõñãåß áëëÜ ìåÜ áðü ëßãï óôáìáôÜåé	**A** - Åìðüäéï ìðñïóôÜ óôïíí áíåìéóôÞñá ôïõ óõìðéåóôÞ	**A** - ÁöáéñÝôåå ôï åìðüäéï
• Ôï êëéìáôéóôéêü äåí ëåéôïõñãåß êáé óôï display ôçò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò ðñïâÜëëåôáé ï êùäéêüò 01, 02 Þ 08 óôç èÝóç ôçò åðéèõìçôÞò èåñìïêñáóßáò	**A** - Áíé÷íåõÞò èåñìïêñáóßáò ÷áëáóìÝíïò **B** - ÁíåìéóôÞñáò åóùôåñéêÞò ìïíÜäáò ÷áëáóìÝíïò	**A** - ÅðéêïéíùíÞóôå ìå ôï åîïõóéïäïôçìÝíï êÝíôñï åîõðçñÝôçóçò **B** - ÅðéêïéíùíÞóôå ìå ôï åîïõóéïäïôçìÝíï êÝíôñï åîõðçñÝôçóçò

GR

I	GB	F	D		
CARATTERISTICHE TECNICHE	***TECHNICAL FEATURES***	**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**	***TECHNISCHE MERKMALE***		**08 HP HE**
Potenza in modalità raffreddamento (1)	*Power in cooling mode (1)*	Puissance en mode refroidissement (1)	*Leistung beim Kühlen (1)*	**kW**	**2,20**
Potenza in modalità riscaldamento (2)	*Power in heating mode (2)*	Puissance en mode chauffage (2)	*Leistung beim Heizen (2)*	**kW**	**2,30**
Potenza assorbita in modalità raffreddamento (1)	*Absorbed power in cooling mode (1)*	Puissance absorbée en mode refroidissement (1)	*Leistungsaufnahme beim Kühlen (1)*	**W**	**660**
Potenza assorbita in modalità riscaldamento (2)	*Absorbed power in heating mode (2)*	Puissance absorbée en mode chauffage (2)	*Leistungsaufnahme beim Heizen (2)*	**W**	**635**
Assorbimento nominale in modalità raffreddamento (1)	*Total Running current in cooling (1)*	Absorption nominale en refroidissement (1)	*Nom. Stromaufnahme in Schaltung „Kühlung" (1)*	**A**	**2,9**
Assorbimento nominale in modalità riscaldamento (2)	*Total Running current in heating (2)*	Absorption nominale en chauffage (2)	*Nom. Stromaufnahme in Schaltung „Wärmepumpe" (2)*	**A**	**2,8**
Consumo annuo di energia in modalità raffredd. (1)	*Annual energy consumption in cooling mode (1)*	Consommation annuelle d'énergie en refroidissement (1)	*Jahresenergieverbrauch im Kühlmodus (1)*	**kWh**	**330,0**
Capacità di deumidificazione	*Dehumidification capacity*	Capacité de déshumidification	*Entfeuchtungsleistung*	**l/h**	**1,0**
Tensione di alimentazione	*Power supply*	Alimentation	*Einspeisung*	**V-F-Hz**	**230-1-50**
Tensione di alimentazione minima/massima	*Power supply min/max*	Alimentation min/max	*Einspeisung min/max*	**V**	**207/253**
Potenza assorbita max in raffreddamento (3)	*Max. absorbed power during cooling (3)*	Puissance absorbée maxi en refroidissement (3)	*Max. Leistungsaufnahme beim Kühlen (3)*	**W**	**800**
Potenza assorbita max in riscaldamento (4)	*Max. absorbed power during heating (4)*	Puissance absorbée maxi en chauffage (4)	*Max. Leistungsaufnahme beim Heizen (4)*	**W**	**820**
Assorbimento massimo in modalità raffreddamento (3)	*Maximun current in cooling (3)*	Absorption maximum en refroidissement (3)	*Max. Stromaufnahme in Schaltung „Kühlung" (3)*	**A**	**3,5**
Assorbimento massimo in modalità riscaldamento (4)	*Maximun current in heating (4)*	Absorption maximum en chauffage (4)	*Max. Stromaufnahme in Schaltung „Wärmepumpe" (4)*	**A**	**3,6**
Grado di protezione (Unità esterna/Unità interna)	*Protection degree (Outdoor unit/Indoor unit)*	Degré de protection (Unité extérieure/Unité intérieure)	*Schutzklasse (Außeneinheit /Inneneinheit)*	**-**	**IPX4/IPX1**
Max pressione di esercizio	*Max working pressure*	Pression max. de service	*Max. Betriebsdruck*	**MPa**	**3,8**
E.E.R.	*E.E.R.*	E.E.R.	*E.E.R.*	**-**	**3,33**
C.O.P.	*C.O.P.*	C.O.P.	*C.O.P.*	**-**	**3,62**
Classe di efficienza energetica in modalità raffreddamento	*Energy efficiency class in cooling mode*	Classe d'efficacité énergétique en mode refroidissement	*Stromleistungsklasse im Modus Kühlen*		**A**
Classe di efficienza energetica in modalità riscaldamento	*Energy efficiency class in heating mode*	Classe d'efficacité énergétique en mode chauffage	*Stromleistungsklasse im Modus Heizen*		**A**
Unità interna	***Indoorunit***	**Unité intérieure**	***Inneneinheit***		
Portata aria raffreddamento (min, med, max)	*Air flow in cooling (min, med, max)*	Débit d'air refroid. (min, med, max.)	*Kühlluft-Durchflussmenge (min, med, max.)*	**m³/h**	**450/400/340**
Portata aria riscaldamento (min, med, max)	*Air flow in heating (min, med, max)*	Débit d'air chauff. (min, med, max.)	*Heizluft-Durchflussmenge (min, med, max.)*	**m³/h**	**450/400/340**
Dimensioni (L x A x P)	*Dimensions (W x H x D)*	Dimensions (L x H x P)	*Maße (B x H x T)*	**m m**	**760x253x190**
Livello sonoro (pressione sonora)	*Noise level (sound pressure)*	Niveau sonore (pression sonore)	*Schallpegel (Schalldruck)*	**db(A) min-max**	**28-37**
Livello sonoro (potenza sonora)	*Noise level (sound power)*	Niveau sonore (puissance sonore)	*Schallpegel (Schallleistung)*	**db(A) min-max**	**37-46**
Peso (senza imballo)	*Weight (without packaging)*	Poids (sans emballage)	*Gewicht (ohne Verpackung)*	**kg**	**8,0**
Unità esterna	***Outdoor unit***	**Unité extérieure**	***Außeneinheit***		
Dimensioni (L x A x P)	*Dimensions (W x H x D)*	Dimensions (L x H x P)	*Maße (B x H x T)*	**m m**	**780x535x320**
Portata aria (max)	*Air flow (max)*	Débit d'air (max.)	*Durchflussmenge (max)*	**m³/h**	**2100**
Livello sonoro (pressione sonora)	*Noise level (sound pressure)*	Niveau sonore (pression sonore)	*Schallpegel (Schalldruck)*	**db(A) min-max**	**46**
Livello sonoro (potenza sonora)	*Noise level (sound power)*	Niveau sonore (puissance sonore)	*Schallpegel (Schallleistung)*	**db(A) min-max**	**54**
Peso (senza imballo)	*Weight (without packaging)*	Poids (sans emballage)	*Gewicht (ohne Verpackung)*	**kg**	**26,0**
Velocità di ventilazione (Unità esterna/Unità interna)	*Ventilation speed (Outdoor unit/Indoor unit)*	Vitesse de ventilation (Unité extérieure/Unité intérieure)	*Belüftungsgeschwindigkeit (Außeneinheit /Inneneinheit)*		**1/3**
Ø linee di collegamento (liquido) **pollici-mm**	*Ø connection pipe (liquid)* ***inch-mm***	Ø lignes de raccordement (liquide) **pouces-mm**	*Ø Verbindungsleitungen (Flüssigkeit)* ***zoll-mm***		**1/4-6,35**
Ø linee di collegamento (gas) **pollici-mm**	*Ø connection pipe (gas)* ***inch-mm***	Ø lignes de raccordement (gaz) **pouces-mm**	*Ø Verbindungsleitungen (Gas)* ***zoll-mm***		**3/8-9,52**
Lunghezza massima tubazioni	*Max connecting length*	Longueur maximum tuyaux	*Max. Rohrlänge*	**m**	**10**
Limite verticale	*Max height difference*	Limite verticale	*Vertikaler Grenzwert*	**m**	**5**
Gas refrigerante\carica **tipo/kg**	*Refrigerant gas / charge* ***type/kg***	Gaz réfrigérant / charge **type/kg**	*Kühlgas/Füllung* ***Typ/kg***		**R410A/0,85**
Carica aggiuntiva (oltre 8m)	*Additional gas (over 8mt length)*	Charge supplémentaire (au-delà de 8m)	*Zusätzliche Füllmenge (>8m)*	**g/m**	**20**
Cavo di alimentazione **sez.-n.poli**	*Power cable* ***sec.-no.poles***	Câble d'alimentation **sect.-nb.pôles**	*Speisekabel* ***Quers.-Pole***		**3x1,5**
Cavo di collegamento **sez.n.poli**	*Connecting cable* ***sec.no.poles***	Câble d'alimentation **sect.-nb.pôles**	*Verbindungskabel* ***Quers.-Pole***		**3x1,0**
Portata massima telecomando	*Remote control range*	Portée maximum télécommande	*Max. Reichweite Fernbedienung*	**m/°**	**8m/45°**
Fusibile	*Fuse*	Fusible	*Sicherung*		**10AT**
Marcatura di conformità	*Conformity Mark*	Marquage de conformité	*Konformitätskennzeichnungen*		**CE**

E	P	GR		
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	***CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS***	***ÔÅ× Í£ÊÁ ×ÁÑÁÊÔÇÑ£ÓÔ£ÊÁ***		**08 HP HE**
Potencia en modalidad refrigeración (1)	*Potência no modo de refrigeração (1)*	£ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò (1)	**kW**	**2,20**
Potencia en modalidad calefacción (2)	*Potência no modo de aquecimento (2)*	£ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á èÝñìáíóçò (2)	**kW**	**2,30**
Potencia absorbida en modalidad refrigeración (1)	*Potência absorvida no modo de refrigeração (1)*	Áðïñðïöïýìåíç £ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò (1)	**W**	**660**
Potencia absorbida en modalidad calefacción (2)	*Potência absorvida no modo de aquecimento (2)*	Áðïñðïöïýìåíç £ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á èÝñìáíóçò (2)	**W**	**635**
Absorción nominal en refrigeración (1)	*Absorção nominal durante o arrefecimento (1)*	Ìíïìáóô£êÞ £ó÷ýò êáôÜ ôçí øýîç (1)	**A**	**2,9**
Absorción nominal en calefacción (2)	*Absorção nominal durante o aquecimento (2)*	Ìíïìáóô£êÞ £ó÷ýò êáôÜ ôç èÝñìáíóç (2)	**A**	**2,8**
Consumo anual de energía en refrigeración (1)	*Consumo anual de energia na modalidade de arrefecimento (1)*	ÅôÞó£á êáôáíÜëùóç åíÝñãå‡áò êáôÜ ôçí øýîç (1)	**kWh**	**330,0**
Capacidad de deshumidificación	*Capacidade de desumidificação*	*Ðïüôçôá áöýãñáíóçò*	**l/h**	**1,0**
Alimentación	*Alimentação*	ÔÜóç-Óõ÷íüôçôá	**V-F-Hz**	**230-1-50**
Alimentación min/max	*Alimentação min/max*	ÔÜóç-Óõ÷íüôçôá min/max	**V**	**207/253**
Potencia absorbida máx. en calefacción (4)	*Potência máx. absorvida no modo de aquecimento (4)*	Ì Ýã£óôç áðïñðïöïýìåíç £ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á èÝñìáíóçò(4)	**W**	**800**
Corriente absorbida máx. en refrigeración (3)	*Corrente máx. absorvida no modo de refrigeração (3)*	Ì Ýã£óôï áðïñðïöïýìåíï ñåýìá óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò (3)	**W**	**820**
Absorción máxima en refrigeración (3)	*Absorção máxima durante o arrefecimento (3)*	Ì Ýã£óôç áðïñðïöïýìåíç £ó÷ýò êáôÜ ôçí øýîç (3)	**A**	**3,5**
Absorción máxima en calefacción (4)	*Absorção máxima durante o aquecimento (4)*	Ì Ýã£óôç áðïñðïöïýìåíç £ó÷ýò êáôÜ ôç èÝñìáíóç (4)	**A**	**3,6**
Grado de protección (Consola exterior/Consola interior)	*Grau de protecção (Unidade externa/Unidade interna)*	Âáèìüò ðñïóôáóß‰áò (Åóùôåñ‹êÞ ìïíÜäá/Åóùôåñ‹êÞ ìïíÜäá)	**-**	**IPX4/IPX1**
Presión máx. de funcionamiento	*Pressão máx. de funcionamento*	Ì Ýã£óôç ðß‰óç ëå£ôïõñã‰áò	**MPa**	**3,8**
E.E.R.	*E.E.R.*	E.E.R.	**-**	**3,33**
C.O.P.	*C.O.P.*	C.O.P.	**-**	**3,62**
Clase de eficiencia energética en modalidad refrigeración	*Classe de eficiência energética no modo de refrigeração*	Êáôçãïñß‰áíåñãåá£êÞò áðïäïôéüôçôáò óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò		**A**
Clase de eficiencia energética en modalidad calefacción	*Classe de eficiência energética no modo de aquecimento*	Êáôçãïñß‰áíåñãåá£êÞò áðïäïôéüôçôáò óå£æåôïõñã‰á èÝñìáíóçò		**A**
Consola interior	***Unidade interna***	**Åóùôåñ‹êÞ ìïíÜäá**		
Caudal de aire refrig. (min, med, máx.)	*Fluxo de ar de arrefecimento (min, med, max)*	Ðáñï÷Þ áÝñá øýîçò (min, med, max)	**m³/h**	**450/400/340**
Caudal de aire calef. (min, med, máx.)	*Fluxo de ar de aquecimento (min, med, max)*	Ðáñï÷Þ áÝñá èÝñìáíóçò (min, med, max)	**m³/h**	**450/400/340**
Dimensiones (L x A x P)	*Dimensões (C x A x P)*	Ä£áóôÜóå‡ò (Ð x Õ x Â)	**m m**	**760x253x190**
Nivel sonoro (presión sonora)	*Nível sonoro (pressão sonora)*	Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô£êÞ ð‰óç)	**db(A) min-max**	**28-37**
Nivel sonoro (potencia sonora)	*Nível sonoro (potência sonora)*	Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô£êÞ £ó÷ýò)	**db(A) min-max**	**37-46**
Peso (sin embalaje)	*Peso (sem embalagem)*	ÄÜñïò (÷ùñ‰ò óõóêåõáó‰á)	**kg**	**8,0**
Consola exterior	***Unidade externa***	**Åîùôåñ‹êÞ ìïíÜäá**		
Dimensiones (L x A x P)	*Dimensões (C x A x P)*	Ä£áóôÜóå‡ò (Ð x Õ x Â)	**m m**	**780x535x320**
Caudal de aire (máx.)	*Fluxo de ar (max)*	Ðáñï÷Þ áÝñá (max)	**m³/h**	**2100**
Nivel sonoro (presión sonora)	*Nível sonoro (pressão sonora)*	Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô£êÞ ð‰óç)	**db(A) min-max**	**46**
Nivel sonoro (potencia sonora)	*Nível sonoro (potência sonora)*	*Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô£êÞ £ó÷ýò)*	**db(A) min-max**	**54**
Peso (sin embalaje)	*Peso (sem embalagem)*	ÄÜñïò (÷ùñ‰ò óõóêåõáó‰á)	**kg**	**26,0**
Velocidad de ventilación (Consola exterior/Consola interior)	*Velocidade de ventilação (Unidade externa/Unidade interna)*	Ôá÷ýôçôá áíå‡óôÞñá (Åóùôåñ‹êÞ ìïíÜäá/Åóùôåñ‹êÞ ìïíÜäá)		**1/3**
Ø líneas de conexión (líquido) **pulg.-mm**	*Ø linhas de ligação (líquido) **pol.-mm***	Ä£Üìåôñïò ãñáìì‰ðí óýíäåóçò (õãñü) **‰íôó.-mm**		**1/4-6,35**
Ø líneas de conexión (gas) **pulg.-mm**	*Ø linhas de ligação (gás) **pol.-mm***	Ä£Üìåôñïò ãñáìì‰ðí óýíäåóçò (áÝ‹ï) **‰íôó.-mm**		**3/8-9,52**
Longitud máxima tuberías	*Comprimento máximo das tubagens*	Ì Ýã£óôï ìÞê‹ò óùëçí‰óåùí	**m**	**10**
Límite vertical	*Limite vertical*	Êáôáêüñõöï üñ£ï	**m**	**5**
Gas refrigerante/carga **tipo/kg**	*Gás refrigerante\carga **tipo/kg***	Øõêô£êü áÝñ£ï/ö ï‰ñôï‰ **Ôýðïò/kg**		**R410A/0,85**
Carga adicional (más de 8 m.)	Carga adicional (más de 8 m.)	Åð£ðëÝï í öïñôï‰ (ðÜíù áðü 8m)	**g/m**	**20**
Cable de alimentación **secc.n°polos**	*Cabo de ligação **secç.-n°pólos***	Êáëþä£ï ôñï ö ïäï ó‰áò **ä£áô.-áñ.ðüëù í**		**3x1,5**
Cable de conexión **secc.n°polos**	*Cabo de ligação **secç.-n°pólos***	Êáëþä£ï óýíååóçò **ä£áô.-áñ.ðüëù í**		**3x1,0**
Alcance máximo mando a distancia	*Capacidade máxima telecomando*	Ì Ýã£óôç £ó÷ýò ôçëå÷åñ£ôôçñ‰ïõ	**m/°**	**8m/45°**
Fusible	*Fusível*	AóöÜë‰å£á		**10AT**
Marcados de conformidad	*Marcas de conformidade*	Óçì‹Üíóå‡ò óõì‹üñö ù óçò		**CE**

I	GB	F	D		
CARATTERISTICHE TECNICHE	***TECHNICAL FEATURES***	**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**	***TECHNISCHE MERKMALE***		**10 HP HE**
Potenza in modalità raffreddamento (1)	*Power in cooling mode (1)*	Puissance en mode refroidissement (1)	*Leistung beim Kühlen (1)*	**kW**	**2,60**
Potenza in modalità riscaldamento (2)	*Power in heating mode (2)*	Puissance en mode chauffage (2)	*Leistung beim Heizen (2)*	**kW**	**2,76**
Potenza assorbita in modalità raffreddamento (1)	*Absorbed power in cooling mode (1)*	Puissance absorbée en mode refroidissement (1)	*Leistungsaufnahme beim Kühlen (1)*	**W**	**795**
Potenza assorbita in modalità riscaldamento (2)	*Absorbed power in heating mode (2)*	Puissance absorbée en mode chauffage (2)	*Leistungsaufnahme beim Heizen (2)*	**W**	**764**
Assorbimento nominale in modalità raffreddamento (1)	*Total Running current in cooling (1)*	Absorption nominale en refroidissement (1)	*Nom. Stromaufnahme in Schaltung „Kühlung" (1)*	**A**	**3,5**
Assorbimento nominale in modalità riscaldamento (2)	*Total Running current in heating (2)*	Absorption nominale en chauffage (2)	*Nom. Stromaufnahme in Schaltung „Wärmepumpe" (2)*	**A**	**3,4**
Consumo annuo di energia in modalità raffredd. (1)	*Annual energy consumption in cooling mode (1)*	Consommation annuelle d'énergie en refroidissement (1)	*Jahresenergieverbrauch im Kühlmodus (1)*	**kWh**	**397,5**
Capacità di deumidificazione	*Dehumidification capacity*	Capacité de déshumidification	*Entfeuchtungsleistung*	**l/h**	**1,2**
Tensione di alimentazione	*Power supply*	Alimentation	*Einspeisung*	**V-F-Hz**	**230-1-50**
Tensione di alimentazione minima/massima	*Power supply min/max*	Alimentation min/max	*Einspeisung min/max*	**V**	**207/253**
Potenza assorbita max in raffreddamento (3)	*Max. absorbed power during cooling (3)*	Puissance absorbée maxi en refroidissement (3)	*Max. Leistungsaufnahme beim Kühlen (3)*	**W**	**930**
Potenza assorbita max in riscaldamento (4)	*Max. absorbed power during heating (4)*	Puissance absorbée maxi en chauffage (4)	*Max. Leistungsaufnahme beim Heizen (4)*	**W**	**1000**
Assorbimento massimo in modalità raffreddamento (3)	*Maximun current in cooling (3)*	Absorption maximum en refroidissement (3)	*Max. Stromaufnahme in Schaltung „Kühlung" (3)*	**A**	**4,1**
Assorbimento massimo in modalità riscaldamento (4)	*Maximun current in heating (4)*	Absorption maximum en chauffage (4)	*Max. Stromaufnahme in Schaltung „Wärmepumpe" (4)*	**A**	**4,4**
Grado di protezione (Unità esterna/Unità interna)	*Protection degree (Outdoor unit/Indoor unit)*	Degré de protection (Unité extérieure/Unité intérieure)	*Schutzklasse (Außeneinheit /Inneneinheit)*	**-**	**IPX4/IPX1**
Max pressione di esercizio	*Max working pressure*	Pression max. de service	*Max. Betriebsdruck*	**MPa**	**3,8**
E.E.R.	*E.E.R.*	E.E.R.	*E.E.R.*	**-**	**3,27**
C.O.P.	*C.O.P.*	C.O.P.	*C.O.P.*	**-**	**3,61**
Classe di efficienza energetica in modalità raffreddamento	*Energy efficiency class in cooling mode*	Classe d'efficacité énergétique en mode refroidissement	*Stromleistungsklasse im Modus Kühlen*		**A**
Classe di efficienza energetica in modalità riscaldamento	*Energy efficiency class in heating mode*	Classe d'efficacité énergétique en mode chauffage	*Stromleistungsklasse im Modus Heizen*		**A**
Unità interna	***Indoorunit***	**Unité intérieure**	***Inneneinheit***		
Portata aria raffreddamento (min, med, max)	*Air flow in cooling (min, med, max)*	Débit d'air refroid. (min, med, max.)	*Kühlluft-Durchflussmenge (min, med, max.)*	**m³/h**	**450/400/340**
Portata aria riscaldamento (min, med, max)	*Air flow in heating (min, med, max)*	Débit d'air chauff. (min, med, max.)	*Heizluft-Durchflussmenge (min, med, max.)*	**m³/h**	**450/400/340**
Dimensioni (L x A x P)	*Dimensions (W x H x D)*	Dimensions (L x H x P)	*Maße (B x H x T)*	**m m**	**760x253x190**
Livello sonoro (pressione sonora)	*Noise level (sound pressure)*	Niveau sonore (pression sonore)	*Schallpegel (Schalldruck)*	**db(A) min-max**	**28-37**
Livello sonoro (potenza sonora)	*Noise level (sound power)*	Niveau sonore (puissance sonore)	*Schallpegel (Schallleistung)*	**db(A) min-max**	**37-46**
Peso (senza imballo)	*Weight (without packaging)*	Poids (sans emballage)	*Gewicht (ohne Verpackung)*	**kg**	**8,0**
Unità esterna	***Outdoor unit***	**Unité extérieure**	***Außeneinheit***		
Dimensioni (L x A x P)	*Dimensions (W x H x D)*	Dimensions (L x H x P)	*Maße (B x H x T)*	**m m**	**780x535x320**
Portata aria (max)	*Air flow (max)*	Débit d'air (max.)	*Durchflussmenge (max)*	**m³/h**	**2050**
Livello sonoro (pressione sonora)	*Noise level (sound pressure)*	Niveau sonore (pression sonore)	*Schallpegel (Schalldruck)*	**db(A) min-max**	**46**
Livello sonoro (potenza sonora)	*Noise level (sound power)*	Niveau sonore (puissance sonore)	*Schallpegel (Schallleistung)*	**db(A) min-max**	**54**
Peso (senza imballo)	*Weight (without packaging)*	Poids (sans emballage)	*Gewicht (ohne Verpackung)*	**kg**	**28,0**
Velocità di ventilazione (Unità esterna/Unità interna)	*Ventilation speed (Outdoor unit/Indoor unit)*	Vitesse de ventilation (Unité extérieure/Unité intérieure)	*Belüftungsgeschwindigkeit (Außeneinheit /Inneneinheit)*		**1/3**
Ø linee di collegamento (liquido) **pollici-mm**	*Ø connection pipe (liquid)* ***inch-mm***	Ø lignes de raccordement (liquide) **pouces-mm**	*Ø Verbindungsleitungen (Flüssigkeit)* ***zoll-mm***		**1/4-6,35**
Ø linee di collegamento (gas) **pollici-mm**	*Ø connection pipe (gas)* ***inch-mm***	Ø lignes de raccordement (gaz) **pouces-mm**	*Ø Verbindungsleitungen (Gas)* ***zoll-mm***		**3/8-9,52**
Lunghezza massima tubazioni	*Max connecting length*	Longueur maximum tuyaux	*Max. Rohrlänge*	**m**	**10**
Limite verticale	*Max height difference*	Limite verticale	*Vertikaler Grenzwert*	**m**	**5**
Gas refrigerante\carica **tipo/kg**	*Refrigerant gas / charge* ***type/kg***	Gaz réfrigérant / charge **type/kg**	*Kühlgas/Füllung* ***Typ/kg***		**R410A/0,85**
Carica aggiuntiva (oltre 8m)	*Additional gas (over 8mt length)*	Charge supplémentaire (au-delà de 8m)	*Zusätzliche Füllmenge (>8m)*	**g/m**	**20**
Cavo di alimentazione **sez.-n.poli**	*Power cable* ***sec.-no.poles***	Câble d'alimentation **sect.-nb.pôles**	*Speisekabel* ***Quers.-Pole***		**3x1,5**
Cavo di collegamento **sez.n.poli**	*Connecting cable* ***sec.no.poles***	Câble d'alimentation **sect.-nb.pôles**	*Verbindungskabel* ***Quers.-Pole***		**3x1,0**
Portata massima telecomando	*Remote control range*	Portée maximum télécommande	*Max. Reichweite Fernbedienung*	**m/°**	**8m/45°**
Fusibile	*Fuse*	Fusible	*Sicherung*		**10AT**
Marcatura di conformità	*Conformity Mark*	Marquage de conformité	*Konformitätskennzeichnungen*		**CE**

E	P	GR		
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	***CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS***	***ÔÅ× Í£ÊÁ ×ÁÑÁÊÔÇÑ£ÓÔ£ÊÁ***		**10 HP HE**
Potencia en modalidad refrigeración (1)	*Potência no modo de refrigeração (1)*	£ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò (1)	**kW**	**2,60**
Potencia en modalidad calefacción (2)	*Potência no modo de aquecimento (2)*	£ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á èÝñìáíóçò (2)	**kW**	**2,76**
Potencia absorbida en modalidad refrigeración (1)	*Potência absorvida no modo de refrigeração (1)*	Áðïññïöïýìåíç £ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò (1)	**W**	**795**
Potencia absorbida en modalidad calefacción (2)	*Potência absorvida no modo de aquecimento (2)*	Áðïññïöïýìåíç £ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á èÝñìáíóçò (2)	**W**	**764**
Absorción nominal en refrigeración (1)	*Absorção nominal durante o arrefecimento (1)*	Ìíïìáóô£êÞ £ó÷ýò êáôÜ ôçí øýîç (1)	**A**	**3,5**
Absorción nominal en calefacción (2)	*Absorção nominal durante o aquecimento (2)*	Ìíïìáóô£êÞ £ó÷ýò êáôÜ ôç èÝñìáíóç (2)	**A**	**3,4**
Consumo anual de energía en refrigeración (1)	*Consumo anual de energia na modalidade de arrefecimento (1)*	ÅôÞó£á êáôáíÜëùóç åíÝñãå‡áò êáôÜ ôçí øýîç (1)	**kWh**	**397,5**
Capacidad de deshumidificación	*Capacidade de desumidificação*	*Ðïóüôçôá áöýãñáíóçò*	**l/h**	**1,2**
Alimentación	*Alimentação*	ÔÜóç-Ôõ÷íüôçôá	**V-F-Hz**	**230-1-50**
Alimentación min/max	*Alimentação min/max*	ÔÜóç-Ôõ÷íüôçôá min/max	**V**	**207/253**
Potencia absorbida máx. en calefacción (4)	*Potência máx. absorvida no modo de aquecimento (4)*	Ì Ýã£óôç áðïññïöïýìåíç £ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á èÝñìáíóçò(4)	**W**	**930**
Corriente absorbida máx. en refrigeración (3)	*Corrente máx. absorvida no modo de refrigeração (3)*	Ì Ýã£óôï áðïññïöïýìåíï ñåýìá óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò (3)	**W**	**1000**
Absorción máxima en refrigeración (3)	*Absorção máxima durante o arrefecimento (3)*	Ì Ýã£óôç áðïññïöïýìåíç £ó÷ýò êáôÜ ôçí øýîç (3)	**A**	**4,1**
Absorción máxima en calefacción (4)	*Absorção máxima durante o aquecimento (4)*	Ì Ýã£óôç áðïññïöïýìåíç £ó÷ýò êáôÜ ôç èÝñìáíóç (4)	**A**	**4,4**
Grado de protección (Consola exterior/Consola interior)	*Grau de protecção (Unidade externa/Unidade interna)*	Âáèìüò ðñïóôáóß‰áò (Åóùôåñ‡êÞ ìïíÜäá/Åóùôåñ‡êÞ ìïíÜäá)	**-**	**IPX4/IPX1**
Presión máx. de funcionamiento	*Pressão máx. de funcionamento*	Ì Ýã£óôç ðß‰óç ëå£ôïõñã‰áò	**MPa**	**3,8**
E.E.R.	*E.E.R.*	E.E.R.	**-**	**3,27**
C.O.P.	*C.O.P.*	C.O.P.	**-**	**3,61**
Clase de eficiencia energética en modalidad refrigeración	*Classe de eficiência energética no modo de refrigeração*	Êáôçãïñ‡á åíåñãåé‡áêÞò áðïäïôé‡üôçôáò óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò		**A**
Clase de eficiencia energética en modalidad calefacción	*Classe de eficiência energética no modo de aquecimento*	Êáôçãïñ‡á åíåñãåé‡áêÞò áðïäïôé‡üôçôáò óå èåñìüôçôá èÝñìáíóçò		**A**
Consola interior	***Unidade interna***	**Åóùôåñ‡êÞ ìïíÜäá**		
Caudal de aire refrig. (min, med, máx.)	*Fluxo de ar de arrefecimento (min, med, max)*	Ðáñï÷Þ áÝñá øýîçò (min, med, max)	**m³/h**	**450/400/340**
Caudal de aire calef. (min, med, máx.)	*Fluxo de ar de aquecimento (min, med, max)*	Ðáñï÷Þ áÝñá èÝñìáíóçò (min, med, max)	**m³/h**	**450/400/340**
Dimensiones (L x A x P)	*Dimensões (C x A x P)*	Ä£áóôÜóå‡ò (Ð x Õ x Â)	**m m**	**760x253x190**
Nivel sonoro (presión sonora)	*Nível sonoro (pressão sonora)*	Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô£êÞ ð‰óç)	**db(A) min-max**	**28-37**
Nivel sonoro (potencia sonora)	*Nível sonoro (potência sonora)*	Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô£êÞ £ó÷ýò)	**db(A) min-max**	**37-46**
Peso (sin embalaje)	*Peso (sem embalagem)*	ÄÜñïò (÷ùñ‰ò óõóêåõá‰á)	**kg**	**8,0**
Consola exterior	***Unidade externa***	**Åî ùôåñ‡êÞ ìïíÜäá**		
Dimensiones (L x A x P)	*Dimensões (C x A x P)*	Ä£áóôÜóå‡ò (Ð x Õ x Â)	**m m**	**780x535x320**
Caudal de aire (máx.)	*Fluxo de ar (max)*	Ðáñï÷Þ áÝñá (max)	**m³/h**	**2050**
Nivel sonoro (presión sonora)	*Nível sonoro (pressão sonora)*	Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô£êÞ ð‰óç)	**db(A) min-max**	**46**
Nivel sonoro (potencia sonora)	*Nível sonoro (potência sonora)*	*Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô£êÞ £ó÷ýò)*	**db(A) min-max**	**54**
Peso (sin embalaje)	*Peso (sem embalagem)*	ÄÜñïò (÷ùñ‰ò óõóêåõá‰á)	**kg**	**28,0**
Velocidad de ventilación (Consola exterior/Consola interior)	*Velocidade de ventilação (Unidade externa/Unidade interna)*	Ôá÷ýôçôá áíå‡óôÞñá (Åóùôåñ‡êÞ ìïíÜäá/Åóùôåñ‡êÞ ìïíÜäá)		**1/3**
Ø líneas de conexión (líquido) **pulg.-mm**	*Ø linhas de ligação (líquido) **pol.-mm***	Ä£Üìåôñïò ãñáìì‰ðí óýíäåóçò (õãñü) **‰íôó.-mm**		**1/4-6,35**
Ø líneas de conexión (gas) **pulg.-mm**	*Ø linhas de ligação (gás) **pol.-mm***	Ä£Üìåôñïò ãñáìì‰ðí óýíäåóçò (áÝ‹ï) **‰íôó.-mm**		**3/8-9,52**
Longitud máxima tuberías	*Comprimento máximo das tubagens*	Ì Ýã£óôï ìÞê‡ò óùëçíþóåùí	**m**	**10**
Límite vertical	*Limite vertical*	Êáôá€üñõöï üñ£ï	**m**	**5**
Gas refrigerante/carga **tipo/kg**	*Gás refrigerante\carga **tipo/kg***	Øõêò£êü áÝ‹ï/ö ïñôï‰ï **Ôýðïò/kg**		**R410A/0,85**
Carga adicional (más de 8 m.)	Carga adicional (más de 8 m.)	Åð£ðëÝï í öïñôï‰ï (ðÜíù áðü 8m)	**g/m**	**20**
Cable de alimentación **secc.n°polos**	*Cabo de ligação **secç.-n°pólos***	Êáëþä£ï ôñï ö ïäï ó‰áò **ä£áô.-áñ.ðüëù í**		**3x1,5**
Cable de conexión **secc.n°polos**	*Cabo de ligação **secç.-n°pólos***	Êáëþä£ï óýíååóçò **ä£áô.-áñ.ðüëù í**		**3x1,0**
Alcance máximo mando a distancia	*Capacidade máxima telecomando*	Ì Ýã£óôç £ó÷ýò ôçëå÷å£Ñ£óôçñ‰ïõ	**m/°**	**8m/45°**
Fusible	*Fusível*	AóöÜë£á		**10AT**
Marcados de conformidad	*Marcas de conformidade*	Óçì‡Üíóå‡ò óõì ùñö ù óçò		**CE**

I	GB	F	D		
CARATTERISTICHE TECNICHE	***TECHNICAL FEATURES***	**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**	***TECHNISCHE MERKMALE***		**12 HP HE**
Potenza in modalità raffreddamento (1)	*Power in cooling mode (1)*	Puissance en mode refroidissement (1)	*Leistung beim Kühlen (1)*	**kW**	**3,58**
Potenza in modalità riscaldamento (2)	*Power in heating mode (2)*	Puissance en mode chauffage (2)	*Leistung beim Heizen (2)*	**kW**	**3,75**
Potenza assorbita in modalità raffreddamento (1)	*Absorbed power in cooling mode (1)*	Puissance absorbée en mode refroidissement (1)	*Leistungsaufnahme beim Kühlen (1)*	**W**	**1110**
Potenza assorbita in modalità riscaldamento (2)	*Absorbed power in heating mode (2)*	Puissance absorbée en mode chauffage (2)	*Leistungsaufnahme beim Heizen (2)*	**W**	**1100**
Assorbimento nominale in modalità raffreddamento (1)	*Total Running current in cooling (1)*	Absorption nominale en refroidissement (1)	*Nom. Stromaufnahme in Schaltung „Kühlung" (1)*	**A**	**4,9**
Assorbimento nominale in modalità riscaldamento (2)	*Total Running current in heating (2)*	Absorption nominale en chauffage (2)	*Nom. Stromaufnahme in Schaltung „Wärmepumpe" (2)*	**A**	**4,9**
Consumo annuo di energia in modalità raffredd. (1)	*Annual energy consumption in cooling mode (1)*	Consommation annuelle d'énergie en refroidissement (1)	*Jahresenergieverbrauch im Kühlmodus (1)*	**kWh**	**555,0**
Capacità di deumidificazione	*Dehumidification capacity*	Capacité de déshumidification	*Entfeuchtungsleistung*	**l/h**	**1,5**
Tensione di alimentazione	*Power supply*	Alimentation	*Einspeisung*	**V-F-Hz**	**230-1-50**
Tensione di alimentazione minima/massima	*Power supply min/max*	Alimentation min/max	*Einspeisung min/max*	**V**	**207/253**
Potenza assorbita max in raffreddamento (3)	*Max. absorbed power during cooling (3)*	Puissance absorbée maxi en refroidissement (3)	*Max. Leistungsaufnahme beim Kühlen (3)*	**W**	**1500**
Potenza assorbita max in riscaldamento (4)	*Max. absorbed power during heating (4)*	Puissance absorbée maxi en chauffage (4)	*Max. Leistungsaufnahme beim Heizen (4)*	**W**	**1550**
Assorbimento massimo in modalità raffreddamento (3)	*Maximun current in cooling (3)*	Absorption maximum en refroidissement (3)	*Max. Stromaufnahme in Schaltung „Kühlung" (3)*	**A**	**6,7**
Assorbimento massimo in modalità riscaldamento (4)	*Maximun current in heating (4)*	Absorption maximum en chauffage (4)	*Max. Stromaufnahme in Schaltung „Wärmepumpe" (4)*	**A**	**6,9**
Grado di protezione (Unità esterna/Unità interna)	*Protection degree (Outdoor unit/Indoor unit)*	Degré de protection (Unité extérieure/Unité intérieure)	*Schutzklasse (Außeneinheit /Inneneinheit)*	**-**	**IPX4/IPX1**
Max pressione di esercizio	*Max working pressure*	Pression max. de service	*Max. Betriebsdruck*	**MPa**	**3,8**
E.E.R.	*E.E.R.*	E.E.R.	*E.E.R.*	**-**	**3,23**
C.O.P.	*C.O.P.*	C.O.P.	*C.O.P.*	**-**	**3,41**
Classe di efficienza energetica in modalità raffreddamento	*Energy efficiency class in cooling mode*	Classe d'efficacité énergétique en mode refroidissement	*Stromleistungsklasse im Modus Kühlen*		**A**
Classe di efficienza energetica in modalità riscaldamento	*Energy efficiency class in heating mode*	Classe d'efficacité énergétique en mode chauffage	*Stromleistungsklasse im Modus Heizen*		**B**
Unità interna	***Indoorunit***	**Unité intérieure**	***Inneneinheit***		
Portata aria raffreddamento (min, med, max)	*Air flow in cooling (min, med, max)*	Débit d'air refroid. (min, med, max.)	*Kühlluft-Durchflussmenge (min, med, max.)*	**m³/h**	**620/530/460**
Portata aria riscaldamento (min, med, max)	*Air flow in heating (min, med, max)*	Débit d'air chauff. (min, med, max.)	*Heizluft-Durchflussmenge (min, med, max.)*	**m³/h**	**620/530/460**
Dimensioni (L x A x P)	*Dimensions (W x H x D)*	Dimensions (L x H x P)	*Maße (B x H x T)*	**m m**	**935x253x190**
Livello sonoro (pressione sonora)	*Noise level (sound pressure)*	Niveau sonore (pression sonore)	*Schallpegel (Schalldruck)*	**db(A) min-max**	**30-38**
Livello sonoro (potenza sonora)	*Noise level (sound power)*	Niveau sonore (puissance sonore)	*Schallpegel (Schallleistung)*	**db(A) min-max**	**39-48**
Peso (senza imballo)	*Weight (without packaging)*	Poids (sans emballage)	*Gewicht (ohne Verpackung)*	**kg**	**11,0**
Unità esterna	***Outdoor unit***	**Unité extérieure**	***Außeneinheit***		
Dimensioni (L x A x P)	*Dimensions (W x H x D)*	Dimensions (L x H x P)	*Maße (B x H x T)*	**m m**	**780x535x320**
Portata aria (max)	*Air flow (max)*	Débit d'air (max.)	*Durchflussmenge (max)*	**m³/h**	**2040**
Livello sonoro (pressione sonora)	*Noise level (sound pressure)*	Niveau sonore (pression sonore)	*Schallpegel (Schalldruck)*	**db(A) min-max**	**47**
Livello sonoro (potenza sonora)	*Noise level (sound power)*	Niveau sonore (puissance sonore)	*Schallpegel (Schallleistung)*	**db(A) min-max**	**55**
Peso (senza imballo)	*Weight (without packaging)*	Poids (sans emballage)	*Gewicht (ohne Verpackung)*	**kg**	**33,0**
Velocità di ventilazione (Unità esterna/Unità interna)	*Ventilation speed (Outdoor unit/Indoor unit)*	Vitesse de ventilation (Unité extérieure/Unité intérieure)	*Belüftungsgeschwindigkeit (Außeneinheit /Inneneinheit)*		**1/3**
Ø linee di collegamento (liquido) **pollici-mm**	*Ø connection pipe (liquid)* ***inch-mm***	Ø lignes de raccordement (liquide) **pouces-mm**	*Ø Verbindungsleitungen (Flüssigkeit)* ***zoll-mm***		**1/4-6,35**
Ø linee di collegamento (gas) **pollici-mm**	*Ø connection pipe (gas)* ***inch-mm***	Ø lignes de raccordement (gaz) **pouces-mm**	*Ø Verbindungsleitungen (Gas)* ***zoll-mm***		**1/2-12,7**
Lunghezza massima tubazioni	*Max connecting length*	Longueur maximum tuyaux	*Max. Rohrlänge*	**m**	**10**
Limite verticale	*Max height difference*	Limite verticale	*Vertikaler Grenzwert*	**m**	**5**
Gas refrigerante\carica **tipo/kg**	*Refrigerant gas / charge* ***type/kg***	Gaz réfrigérant / charge **type/kg**	*Kühlgas/Füllung* ***Typ/kg***		**R410A/1,20**
Carica aggiuntiva (oltre 8m)	*Additional gas (over 8mt length)*	Charge supplémentaire (au-delà de 8m)	*Zusätzliche Füllmenge (>8m)*	**g/m**	**20**
Cavo di alimentazione **sez.-n.poli**	*Power cable* ***sec.-no.poles***	Câble d'alimentation **sect.-nb.pôles**	*Speisekabel* ***Quers.-Pole***		**3x1,5**
Cavo di collegamento **sez.n.poli**	*Connecting cable* ***sec.no.poles***	Câble d'alimentation **sect.-nb.pôles**	*Verbindungskabel* ***Quers.-Pole***		**3x1,0**
Portata massima telecomando	*Remote control range*	Portée maximum télécommande	*Max. Reichweite Fernbedienung*	**m/°**	**8m/45°**
Fusibile	*Fuse*	Fusible	*Sicherung*		**10AT**
Marcatura di conformità	*Conformity Mark*	Marquage de conformité	*Konformitätskennzeichnungen*		**CE**

E	P	GR		
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	***CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS***	***ÔÅ× Í£ÊÁ ×ÁÑÁÊÔÇÑ£ÓÔ£ÊÁ***		**12 HP HE**
Potencia en modalidad refrigeración (1)	*Potência no modo de refrigeração (1)*	£ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò (1)	**kW**	**3,58**
Potencia en modalidad calefacción (2)	*Potência no modo de aquecimento (2)*	£ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á èÝñìáíóçò (2)	**kW**	**3,75**
Potencia absorbida en modalidad refrigeración (1)	*Potência absorvida no modo de refrigeração (1)*	Áðïñññïöïýìåíç £ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò (1)	**W**	**1110**
Potencia absorbida en modalidad calefacción (2)	*Potência absorvida no modo de aquecimento (2)*	Áðïñññïöïýìåíç £ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á èÝñìáíóçò (2)	**W**	**1100**
Absorción nominal en refrigeración (1)	*Absorção nominal durante o arrefecimento (1)*	Ìíïìáóô£êÞ £ó÷ýò êáôÜ ôçí øýîç (1)	**A**	**4,9**
Absorción nominal en calefacción (2)	*Absorção nominal durante o aquecimento (2)*	Ìíïìáóô£êÞ £ó÷ýò êáôÜ ôç èÝñìáíóç (2)	**A**	**4,9**
Consumo anual de energía en refrigeración (1)	*Consumo anual de energia na modalidade de arrefecimento (1)*	ÅôÞó£á êáôáíÜùóç åíÝñãå‡áò êáôÜ ôçí øýîç (1)	**kWh**	**555,0**
Capacidad de deshumidificación	*Capacidade de desumidificação*	Ðïýòôçóá áöýãñáíóçò	**l/h**	**1,5**
Alimentación	*Alimentação*	ÔÜóç-Óõ÷íüôçóá	**V-F-Hz**	**230-1-50**
Alimentación min/max	*Alimentação min/max*	ÔÜóç-Óõ÷íüôçóá min/max	**V**	**207/253**
Potencia absorbida máx. en calefacción (4)	*Potência máx. absorvida no modo de aquecimento (4)*	Ì Ýã‡óôç áðïñññïöïýìåíç £ó÷ýò óå ëå£ôïõñã‰á èÝñìáíóçò(4)	**W**	**1500**
Corriente absorbida máx. en refrigeración (3)	*Corrente máx. absorvida no modo de refrigeração (3)*	Ì Ýã‡óôï áðïñññïöïýìåíï ñåýìá óå ëå£ôïõñã‰á øýîçò (3)	**W**	**1550**
Absorción máxima en refrigeración (3)	*Absorção máxima durante o arrefecimento (3)*	Ì Ýã‡óôç áðïñññïöïýìåíç £ó÷ýò êáôÜ ôçí øýîç (3)	**A**	**6,7**
Absorción máxima en calefacción (4)	*Absorção máxima durante o aquecimento (4)*	Ì Ýã‡óôç áðïñññïöïýìåíç £ó÷ýò êáôÜ ôç èÝñìáíóç (4)	**A**	**6,9**
Grado de protección (Consola exterior/Consola interior)	*Grau de protecção (Unidade externa/Unidade interna)*	Âáèìüò ðñïóôáóí‰áò (Åóùôåñ‡éêÞ ìïíÜäá/Åóùôåñ‡éêÞ ìïíÜäá)	**-**	**IPX4/IPX1**
Presión máx. de funcionamiento	*Pressão máx. de funcionamento*	Ì Ýã‡óôç ð‰åóç ëå£ôïõñã‰áò	**MPa**	**3,8**
E.E.R.	*E.E.R.*	E.E.R.	**-**	**3,23**
C.O.P.	*C.O.P.*	C.O.P.	**-**	**3,41**
Clase de eficiencia energética en modalidad refrigeración	*Classe de eficiência energética no modo de refrigeração*	Êáôçãïñí‰áíåñãåá‡éêÞò áðïäïôéüôçôáò óå ëåéôïõñã‰á øýîçò		**A**
Clase de eficiencia energética en modalidad calefacción	*Classe de eficiência energética no modo de aquecimento*	Êáôçãïñí‰áíåñãåá‡éêÞò áðïäïôéüôçôáò óå èåñìïêñáóßáò		**B**
Consola interior	***Unidade interna***	**Åóùôåñ‡éêÞ ìïíÜäá**		
Caudal de aire refrig. (min, med, máx.)	*Fluxo de ar de arrefecimento (min, med, max)*	Ðáñï÷Þ áÝñá øýîçò (min, med, max)	**m³/h**	**620/530/460**
Caudal de aire calef. (min, med, máx.)	*Fluxo de ar de aquecimento (min, med, max)*	Ðáñï÷Þ áÝñá èÝñìáíóçò (min, med, max)	**m³/h**	**620/530/460**
Dimensiones (L x A x P)	*Dimensões (C x A x P)*	Ä‡áóôÜóå‡ò (Ð x Õ x Â)	**m m**	**935x253x190**
Nivel sonoro (presión sonora)	*Nível sonoro (pressão sonora)*	Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô‡éêÞ ð‰åóç)	**db(A) min-max**	**30-38**
Nivel sonoro (potencia sonora)	*Nível sonoro (potência sonora)*	Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô‡éêÞ £ó÷ýò)	**db(A) min-max**	**39-48**
Peso (sin embalaje)	*Peso (sem embalagem)*	ÃÜñïò (÷ùñ‰ò óõóêåõáó‰á)	**kg**	**11,0**
Consola exterior	***Unidade externa***	**Åîùôåñ‡éêÞ ìïíÜäá**		
Dimensiones (L x A x P)	*Dimensões (C x A x P)*	Ä‡áóôÜóå‡ò (Ð x Õ x Â)	**m m**	**780x535x320**
Caudal de aire (máx.)	*Fluxo de ar (max)*	Ðáñï÷Þ áÝñá (max)	**m³/h**	**2040**
Nivel sonoro (presión sonora)	*Nível sonoro (pressão sonora)*	Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô‡éêÞ ð‰åóç)	**db(A) min-max**	**47**
Nivel sonoro (potencia sonora)	*Nível sonoro (potência sonora)*	*Åð‰ðåäï Þ÷ïõ (ç÷çô‡éêÞ £ó÷ýò)*	**db(A) min-max**	**55**
Peso (sin embalaje)	*Peso (sem embalagem)*	ÃÜñïò (÷ùñ‰ò óõóêåõáó‰á)	**kg**	**33,0**
Velocidad de ventilación (Consola exterior/Consola interior)	*Velocidade de ventilação (Unidade externa/Unidade interna)*	Ôá÷ýôçôá áíå‡óôÞñá (Åóùôåñ‡éêÞ ìïíÜäá/Åóùôåñ‡éêÞ ìïíÜäá)		**1/3**
Ø líneas de conexión (líquido) **pulg.-mm**	*Ø linhas de ligação (líquido) **pol.-mm***	Ä‡Üìåôñïò ãñáìì‰þí óýíäåóçò (õãñü) **‰íôó.-mm**		**1/4-6,35**
Ø líneas de conexión (gas) **pulg.-mm**	*Ø linhas de ligação (gás) **pol.-mm***	Ä‡Üìåôñïò ãñáìì‰þí óýíäåóçò (áÝ‰ï) **‰íôó.-mm**		**1/2-12,7**
Longitud máxima tuberías	*Comprimento máximo das tubagens*	Ì Ýã‡óôï ìÞê‡ïò óùëçí‡þóåùí	**m**	**10**
Límite vertical	*Limite vertical*	Êáôáêüñõöï üñ‡ï	**m**	**5**
Gas refrigerante/carga **tipo/kg**	*Gás refrigerante\carga **tipo/kg***	Øõêò‡éêü áÝñ‡ï/ö ïñôí‰ï **Ôýðïò/kg**		**R410A/1,20**
Carga adicional (más de 8 m.)	Carga adicional (más de 8 m.)	Åð‡ðëÝï í öïñôí‰ï (ðÜíù áðü 8m)	**g/m**	**20**
Cable de alimentación **secc.n°polos**	*Cabo de ligação **secç.-n°pólos***	ÊáëÞäé‡ï ôñïöïäïó‰áò **ä‡áô.-áñ.ðüëù í**		**3x1,5**
Cable de conexión **secc.n°polos**	*Cabo de ligação **secç.-n°pólos***	ÊáëÞäé‡ï óýíååóçò **ä‡áô.-áñ.ðüëù í**		**3x1,0**
Alcance máximo mando a distancia	*Capacidade máxima telecomando*	Ì Ýã‡óôç £ó÷ýò ôçëå÷åí‡óôçñ‰ïõ	**m/°**	**8m/45°**
Fusible	*Fusível*	AóöÜë‡á		**10AT**
Marcados de conformidad	*Marcas de conformidade*	Óçì‡Üíóå‡ò óõì‡üñöù‰óçò		**CE**

I GB F D

				A	B
Temperature di esercizio massime in raffreddamento	*Max operating temp. during cooling*	Températures de service maximums en refroidissement	*Max. Betriebstemperaturen in Schaltung „Kühlung"*	**DB 32°C - WB 23°C**	**DB 43°C - WB 26°C**
Temperature di esercizio minime in raffreddamento	*Minimum operating temp. during cooling*	Températures de service minimums en refroidissement	*Min. Betriebstemperaturen in Schaltung „Kühlung"*	**DB 21°C - WB 15°C**	**DB 21°C**
Temperature di esercizio massime in riscaldamento	*Max operating temperature during heating*	Températures de service maximums en chauffage	*Max. Betriebstemperaturen in Schaltung „Heizung"*	**DB 27°C**	**DB 24°C - WB 18°C**
Temperature di esercizio minime in riscaldamento	*Minimum operating temperature during heating*	Températures de service minimums en chauffage	*Min. Betriebstemperaturen in Schaltung „Heizung"*	**DB 20°C**	**DB -7°C - WB -8°C**
(1) Condizioni di prova per verifica della potenza refrigerante (EN 14511)	*(1) Test conditions for checking refrigerating power (EN 14511)*	(1) Conditions d'essai pour la vérification de la puissance frigorifique (EN 14511)	*(1) Prüfbedingungen zur Überprüfung der Kühlleistung (EN 14511)*	**DB 27°C - WB 19°C**	**DB 35°C - WB 24°C**
(2) Condizioni di prova per verifica della potenza in riscaldamento (EN 14511)	*(2) Test conditions for checking heating power (EN 14511)*	(2) Conditions d'essai pour la vérification de la puissance calorifique (EN 14511)	*(2) Prüfbedingungen zur Überprüfung der Heizleistung (EN 14511)*	**DB 20°C - WB 15°C**	**DB 7°C - WB 6°C**
(3) Condizioni di prova di alto carico in raffreddamento (EN 14511)	*(3) High load test conditions during cooling (EN 14511)*	(3) Conditions d'essai haute charge en refroidissement (EN 14511)	*(3) Prüfbedingungen bei hoher Belastung in Schaltung „Kühlung" (EN 14511)*	**DB 32°C - WB 24°C**	**DB 43°C - WB 32°C**
(4) Condizioni di prova di alto carico in riscaldamento (EN 14511)	*(4) High load test conditions during heating (EN 14511)*	(4) Conditions d'essai haute charge en chauffage (EN 14511)	*(4) Prüfbedingungen bei hoher Belastung in Schaltung „Heizung" (EN 14511)*	**DB 25°C**	**DB 20°C - WB 17°C**

A Temp. ambiente interno
B Temp. ambiente esterno

A *Internal room temp.*
B *External ambient temp.*

A Temp. ambiante intérieure
B Temp. ambiante extérieure

A *Raumtemp. innen*
B *Umgebungstemp. außen*

E P GR

			A	B
Temperaturas de funcionamiento máximas en refrigeración	Temperaturas máximas de funcionamento durante o arrefecimento	*Ì Ýãéóôåò èåñì ïêñáóìåò ëåéôïõñãßáò êáôÜ ôçí øýîç*	**DB 32°C - WB 23°C**	**DB 43°C - WB 26°C**
Temperaturas de funcionamiento mínimas en refrigeración	Temperaturas mínimas de funcionamento durante o arrefecimento	*ÅëÜ÷éóôåò èåñì ïêñáóìåò ëåéôïõñãßáò êáôÜ ôçí øýîç*	**DB 21°C - WB 15°C**	**DB 21°C**
Temperaturas de funcionamiento máximas en calefacción	Temperaturas máximas de funcionamento durante o aquecimento	*Ì Ýãéóôåò èåñì ïêñáóìåò ëåéôïõñãßáò êáôÜ ôç èÝñìáíóç*	**DB 27°C**	**DB 24°C - WB 18°C**
Temperaturas de funcionamiento mínimas en calefacción	Temperaturas mínimas de funcionamento durante o aquecimento	*ÅëÜ÷éóôåò èåñì ïêñáóìåò ëåéôïõñãßáò êáôÜ ôç èÝñìáíóç*	**DB 20°C**	**DB -7°C - WB -8°C**
(1) Condiciones de prueba para comprobar la potencia frigorífica (EN 14511)	(1) Condições de prova para verificação da potência refrigerante (EN 14511)	*(1) ÓõíèÞêåò äïêéìÞò ãéá ôïí Ýëåã÷ï ôçò øõêôéêÞò éó÷ýïò (EN 14511)*	**DB 27°C - WB 19°C**	**DB 35°C - WB 24°C**
(2) Condiciones de prueba para comprobar la potencia calorífica (EN 14511)	(2) Condições de prova para verificação da potência durante o aquecimento (EN 14511)	*(2) ÓõíèÞêåò äïêéìÞò ãéá ôïí Ýëåã÷ï ôçò éó÷ýïò êáôÜ ôç èÝñìáíóç (EN 14511)*	**DB 20°C - WB 15°C**	**DB 7°C - WB 6°C**
(3) Condiciones de prueba carga alta en refrigeración (EN 14511)	(3) Condições de prova de elevada carga durante o arrefecimento (EN 14511)	*(3) ÓõíèÞêåò äïêéìÞò õøçëïýò ïñôïõ êáôÜ ôçí øýîç (EN 14511)*	**DB 32°C - WB 24°C**	**DB 43°C - WB 32°C**
(4) Condiciones de prueba carga alta en calefacción (EN 14511)	(4) Condições de prova de elevada carga durante o aquecimento (EN 14511)	*(4) ÓõíèÞêåò äïêéìÞò õøçëïýò ïñôïõ êáôÜ ôç èÝñìáíóç (EN 14511)*	**DB 25°C**	**DB 20°C - WB 17°C**

A *Temp. ambiente interior*	**A** Temp. ambiente interno	***A*** *Èåñì. åóùô. ÷þñïõ*
B *Temp. ambiente exterior*	**B** Temp. ambiente externo	***B*** *Èåñì. åîùô. ÷þñïõ*

OLIMPIA SPLENDID

NUOVI SISTEMI USER FRIENDLY

www.olimpiasplendid.it
service@olimpiasplendid.it

Numero Ripartito
848-800673

Il servizio di Contact Center fornisce:
- attivazione della SuperGaranzia Commerciale
- attivazione d'intervento tecnico di assistenza in garanzia

K1800011100C

I dati tecnici e le caratteristiche estetiche dei prodotti possono subire cambiamenti. Olimpia Splendid si riserva di modificarli in ogni momento senza preavviso.